ORDONNANCE

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE PORTANT LE NOUVEAU CODE ELECTORAL COMMUNAL BRUXELLOIS

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs Locaux,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs Locaux, est chargé, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, de présenter au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1er. La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Titre I : Principes directeurs

Chapitre 1. Date des élections et systèmes de vote

Art. 2. § 1. La réunion ordinaire des électeurs à l'effet de procéder au renouvellement des conseils communaux a lieu de plein droit, tous les six ans, le deuxième dimanche d'octobre.

L'assemblée des électeurs peut aussi être convoquée extraordinairement, en vertu d'une décision du conseil communal ou d'un arrêté du Gouvernement, à l'effet de pourvoir aux places devenues vacantes. Elle a toujours lieu un dimanche, dans les cinquante jours de la décision ou de l'arrêté du Gouvernement.

Les dispositions de l'alinéa précédent s'appliquent aux élections visées aux articles 272 et 273 de la Nouvelle loi communale.

ORDONNANTIE

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE HET NIEUW BRUSSELS GEMEENTELIJK KIESWETBOEK

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van de Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, wordt ermee belast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij het Brussels Hoofdstedelijk Parlement het ontwerp van ordonnantie in te dienen, waarvan de tekst hierna volgt :

Artikel 1. Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Titel I : Leidende principes

Hoofdstuk 1. Verkiezingsdata en stemsystemen

Art. 2. § 1. De gewone vergadering van de kiezers voor de vernieuwing van de gemeenteraden heeft van rechtswege plaats om de zes jaar, op de tweede zondag van oktober.

De kiezers kunnen, krachtens een gemeenteraadsbesluit of een besluit van de Regering, ook in buitengewone vergadering worden bijeengeroepen om te voorzien in de opengevallen plaatsen. Deze vergadering heeft altijd plaats op een zondag, binnen vijftien dagen na de beslissing of het besluit van de Regering.

De bepalingen van het voorgaande lid zijn van toepassing op de verkiezingen bedoeld in de artikelen 272 en 273 van de Nieuwe Gemeentewet.

Lorsque dans les cas visés à l'article 114, une nouvelle élection doit être organisée le Gouvernement établit un calendrier précis reprenant les opérations électorales jusqu'au jour de l'élection inclus, la date d'installation des conseillers communaux et toutes les autres étapes postérieures à l'installation des conseillers communaux.

Bij nieuwe verkiezingen te organiseren volgens artikel 114, stelt de regering een nauwkeurig tijdschema op met de verkiezingsoperaties tot en met de dag van de verkiezingen, de installatiedatum van de gemeenteraadsleden en alle andere fasen na de installatie van de gemeenteraadsleden.

§ 2. Lors des élections visées au §1er , il est fait usage d'un système de vote électronique. Si le Gouvernement constate que le système de vote électronique ne peut être utilisé, le vote au moyen de bulletin papier est d'application.

§ 2. Bij de in §1 bedoelde verkiezingen wordt een elektronisch stemsysteem gebruikt. Indien de Regering vaststelt dat er niet met een elektronisch stemsysteem kan worden gestemd, is de stemming met papieren stembiljetten van toepassing.

Le vote a lieu à la commune où l'électeur est inscrit sur la liste des électeurs.

De stemming vindt plaats in de gemeente waar de kiezer op de kiezerslijst is ingeschreven.

Le vote est obligatoire.

Deelneming aan de stemming is verplicht.

Chaque électeur n'a droit qu'à un seul vote. Les électeurs ne peuvent pas se faire remplacer, sauf en cas de vote par procuration conformément à l'article 59.

Elke kiezer heeft slechts recht op één stem. De kiezers mogen zich niet doen vervangen dan op grond van stemming bij volmacht overeenkomstig artikel 59.

Les conseillers communaux sont élus au suffrage universel direct à la représentation proportionnelle.

Gemeenteraadsleden worden gekozen via rechtstreekse algemene verkiezingen op basis van evenredige vertegenwoordiging.

§ 3. Trente jours au moins avant le scrutin, le Gouvernement ou son délégué fait publier au *Moniteur belge* un communiqué indiquant :

§ 3. Ten minste dertig dagen vóór de verkiezing laat de Regering of haar gemachtigde in het *Belgisch Staatsblad* een bericht verschijnen waarin het volgende is opgenomen:

1° le système de vote, électronique ou papier ;

1° het stemsysteem, elektronisch of op papier;

2° le jour où l'élection a lieu et les heures d'ouverture et de fermeture des bureaux de vote ;

2° de datum van de verkiezing, alsook de opening- en sluitingsuren van de stembureaus;

3° qu'une réclamation peut être introduite par tout citoyen auprès de l'administration communale jusqu'à douze jours avant l'élection s'il ne figure pas sur la liste des électeurs et s'il estime satisfaire aux conditions de l'électorat.

3° de mogelijkheid tot bezwaar bij het gemeentebestuur tot twaalf dagen voor de verkiezing voor elke burger die niet op de kiezerslijst voorkomt maar die meent te voldoen aan de kiesvoorwaarden.

<u>Chapitre 2. Logiciels électoraux et collège des experts</u>

<u>Hoofdstuk 2. Verkiezingssoftware en college van deskundigen</u>

Art. 3. § 1er. Lorsque le vote est électronique ou qu'il est fait usage d'au moins un logiciel à un niveau quelconque du processus électoral, le Gouvernement fournit aux bureaux de vote et aux bureaux principaux les logiciels électoraux que ceux-ci doivent utiliser.

Art. 3. Wanneer de stemming elektronisch verloopt of wanneer op enig niveau van het verkiezingsproces ten minste één softwareprogramma wordt gebruikt, stelt de Regering de te gebruiken verkiezingssoftware ter beschikking van de stem-en hoofdbureaus.

Les logiciels électoraux sont les programmes et procédures nécessaires :

1° au fonctionnement des systèmes informatiques relatifs à la collecte des données des électeurs, candidats et opérateurs électoraux, afin d'exécuter les opérations d'encodage électronique visées par le présent Code ;

2° à la préparation des supports électroniques servant à émettre les votes ;

3° au pointage électronique des électeurs si applicable ;

4° à la totalisation, à la dévolution et à la diffusion des résultats.

§ 2. Lorsque le présent Code prescrit la transmission de certaines données par la voie électronique ou le traitement de données de manière automatisée, cette transmission se fait d'après les modalités fixées par le Gouvernement dans le respect des principes d'authenticité, de confidentialité, d'intégrité et de disponibilité des données électorales.

Le Gouvernement constate que les systèmes de vote électronique et les logiciels électoraux utilisés garantissent l'authenticité, la confidentialité, l'intégrité et la disponibilité des données ainsi que le secret des votes. Pour ce faire, il se base sur l'avis d'un des organismes agréés par le Roi en vertu de l'article 4, § 3, de la loi du 7 février 2014 organisant le vote électronique avec preuve papier.

§ 3. Le Gouvernement publie les code-sources des logiciels visés au §1er, dans les dix jours suivant l'élection, sans que n'apparaisse aucun élément susceptible de compromettre la sécurité des logiciels et services proposés.

Art. 4. § 1er. Le Parlement désigne au plus tôt six mois et au plus tard deux mois avant les élections un collège d'experts se composant d'au moins quatre experts effectifs et quatre experts suppléants. Le collège désigne un président et un secrétaire en son sein.

De verkiezingssoftware houdt de noodzakelijke programma's en procedures in betreffende:

1° de werking van de informaticasystemen betreffende het verzamelen van de gegevens van kiezers, kandidaten en verkiezingsoperatoren met het oog op de uitvoering van de in dit wetboek bedoelde elektronische codering;

2° het voorbereiden van de elektronische dragers die worden gebruikt voor het uitbrengen van de stemmen;

3° de elektronische aanstipping van de kiezers, indien van toepassing;

4° de totalisering, de zetelverdeling en de verspreiding van de resultaten.

§ 2. Wanneer dit wetboek de toezending van bepaalde gegevens langs elektronische weg of de geautomatiseerde verwerking van gegevens voorschrijft, geschiedt deze toezending volgens de door de Regering vastgestelde procedures, met inachtneming van de beginselen van authenticiteit, vertrouwelijkheid, integriteit en beschikbaarheid van de verkiezingsgegevens.

De Regering stelt vast dat de elektronische stemsystemen en verkiezingssoftware de authenticiteit, de vertrouwelijkheid, de integriteit en de beschikbaarheid van de gegevens waarborgen. Ze baseert zich daarvoor op het advies van één van de organen erkend door de Koning krachtens artikel 4, § 3, van de wet van 7 februari 2014 tot organisatie van de elektronische stemming met papieren bewijsstuk.

§ 3. De Regering maakt binnen tien de dagen na de verkiezing de broncodes van de in §1 bedoelde softwareprogramma's bekend, zonder dat daarbij enig element wordt vermeld dat de veiligheid van de aangeboden software en diensten in gevaar zou kunnen brengen.

Art. 4. § 1. Het Parlement wijst, ten vroegste zes maanden en uiterlijk twee maanden voor de verkiezingen, een college van deskundigen aan dat bestaat uit ten minste vier effectieve en vier plaatsvervangende deskundigen. Dit college wijst een voorzitter en een secretaris aan in hun midden.

Les experts nommés par le Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale en application de l'article 24, § 2, de la loi du 7 février 2014 organisant le vote électronique avec preuve papier sont de droit désignés membres du collège d'experts.

De deskundigen benoemd door het Brussels Hoofdstedelijk Parlement met toepassing van artikel 24, § 2, van de wet van 7 februari 2014 tot organisatie van de elektronische stemming met papieren bewijsstuk worden van rechtswege aangewezen als lid van het college van deskundigen.

Les experts suppléants assistent les membres effectifs dans les tâches visées au § 2 ou les remplacent en cas d'empêchement.

De plaatsvervangende deskundigen verlenen bijstand aan de effectieve leden bij de uitvoering van de in § 2 bedoelde opdrachten of vervangen hen in geval van verhindering.

§ 2. Les experts contrôlent, dès leur nomination, jusqu'à la remise du rapport mentionné au § 3, l'utilisation, le bon fonctionnement et l'intégrité des systèmes logiciels et processus électroniques relatifs à la collecte des données des candidats et opérateurs électoraux, à la préparation des supports électroniques, à la totalisation, à la dévolution et à la diffusion des résultats, aux procédures concernant la confection, la distribution et l'utilisation du matériel, des logiciels et des supports mémoire. Les experts reçoivent du Service public régional de Bruxelles les autorisations ainsi que l'ensemble des données, des renseignements et informations utiles pour exécuter leur mission.

§ 2. De deskundigen zien, vanaf hun aanstelling tot de in § 3 bedoelde rapport, toe op het gebruik, de goede werking en de integriteit van de softwaresystemen en de elektronische processen betreffende het verzamelen van de gegevens, het voorbereiden van de elektronische dragers, de totalisering, de berekening en de verspreiding van resultaten alsook op de procedures voor de aanmaak, de verspreiding en het gebruik van de apparatuur, de software en de gegevensdragers. De deskundigen ontvangen van de Gewestelijke Overheidsdienst Brussel de toelatingen, alsook alle gegevens, inlichtingen en informatie die nodig zijn om die opdracht uit te voeren.

Les membres des bureaux électoraux, les organismes visés à l'article 4, § 3, alinéa 2, de la loi du 7 février 2014 organisant le vote électronique avec preuve papier et les entreprises privées ainsi que leurs membres associés par les autorités compétentes au déroulement du processus électoral fournissent également aux experts le matériel ainsi que l'ensemble des données, renseignements et informations utiles pour exercer le contrôle tel que décrit à l'alinéa 1er.

De leden van de kiesbureaus, de in artikel 4, § 3, tweede lid, van de wet van 7 februari 2014 tot organisatie van de elektronische stemming met papieren bewijsstuk bedoelde adviesorganen en de privébedrijven alsook hun leden die door de bevoegde overheden betrokken zijn bij het verloop van het kiesproces, leveren eveneens aan de deskundigen de apparatuur alsook alle gegevens, inlichtingen en informatie die nodig zijn om de in het eerste lid bedoelde controle uit te voeren.

Durant la journée électorale, les experts peuvent notamment émettre des votes de test dans les bureaux de vote. Ceux-ci ne seront ni scannés ni comptabilisés. Ils peuvent vérifier la conformité des informations imprimées avec le vote de test qu'ils ont émis précédemment, vérifier l'équipollence, au moyen du scanner mis à la disposition du public ou de tout autre scanner, entre le résultat affiché à l'écran et celui imprimé sur le bulletin papier.

Tijdens de dag van de verkiezing kunnen de deskundigen teststemmen uitbrengen in de stembureaus. Deze worden noch gescand, noch meegeteld. Ze kunnen de overeenkomst van de afgedrukte informatie met de voorheen door hen uitgebrachte teststemmen controleren, ze kunnen de overeenstemming controleren tussen het op het scherm getoond resultaat en hetgeen afgedrukt is op het papieren bewijsstuk met behulp van de scanner ter beschikking gesteld van de kiezers of elke andere scanner.

Après la journée électorale, les experts peuvent vérifier la concordance entre les votes émis dans un bureau de vote et les informations contenues dans les supports mémoires, ils peuvent contrôler la totalisation des divers supports mémoire d'un bureau de vote. Ils peuvent également vérifier la fiabilité et la crédibilité de l'ensemble des logiciels qui forment la chaîne électorale, depuis l'encodage des candidatures, jusqu'à la publication des résultats.

Le collège d'experts peut procéder à un audit des résultats afin de garantir la fiabilité et l'intégrité du système de vote électronique.

§ 3. Au plus tard quinze jours après le jour des élections, ils remettent un rapport au Gouvernement, au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, et au collège juridictionnel, visé à l'article 83*quinquies*, § 2, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises. Ce rapport peut contenir des recommandations relatives au matériel et aux logiciels qui ont été utilisés ainsi qu'aux procédures qui ont été appliquées.

§ 4. Les experts sont tenus au secret. Toute violation de ce secret est sanctionnée conformément à l'article 458 du Code pénal.

Chapitre 3. Acquisition et prêt du matériel de vote électronique

Art. 5. § 1er. Le matériel de vote électronique peut être acheté ou loué par la Région ou par la commune.

Ce matériel acquis par la Région reste sa propriété et est mis gratuitement à la disposition des communes.

§ 2. Les autorités communales assurent l'entretien et la conservation du matériel. Elles gèrent les biens de manière prudente et raisonnable. Elles font aussitôt réparer ou remplacer tout matériel qui est hors d'usage.

Ces frais sont à charge de la commune, qui conclut un contrat d'entretien à cet effet.

Les frais d'assistance technique le jour des élections communales sont à charge de la Région.

Na de dag van de verkiezingen kunnen de deskundigen de overeenstemming tussen de uitgebrachte stemmen in een stembureau en de gegevens op de gegevensdragers van een stembureau controleren. Ze kunnen tevens de betrouwbaarheid en de geloofwaardigheid van het geheel van de software die de verkiezingsketen vormt, vanaf de kandidatuurstelling tot de bekendmaking van de resultaten, controleren.

Het college van deskundigen kan overgaan tot een audit van de uitslagen om de betrouwbaarheid en integriteit van het elektronische stemsysteem.

§3 . Uiterlijk vijftien dagen na de dag van de verkiezingen bezorgen ze een verslag aan de Regering, aan het Brussels Hoofdstedelijk Parlement en aan het rechtscollege, zoals bedoeld in artikel 83*quinquies*, § 2, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 betreffende de Brusselse instellingen. Dit verslag kan aanbevelingen bevatten in verband met de apparatuur en de software die zijn gebruikt en de procedures die zijn toegepast.

§ 4. De deskundigen zijn tot geheimhouding verplicht. Elke schending van de geheimhoudingsplicht wordt bestraft overeenkomstig artikel 458 van het Strafwetboek.

Hoofdstuk 3. Aankoop en uitlenen van de elektronische stemapparatuur

Art. 5. § 1. De elektronische stemapparatuur kan aangekocht of gehuurd worden door het Gewest of door de gemeente.

De stemapparatuur, aangekocht door het Gewest, wordt kosteloos ter beschikking gesteld van de gemeenten.

§ 2. De gemeenteoverheden zorgen voor het onderhoud en de bewaring van de apparatuur. Ze beheren die goederen zoals een voorzichtig en redelijk persoon. Ze laten alle apparatuur die buiten gebruik is, zo spoedig mogelijk herstellen of vervangen.

De kosten daarvan zijn ten laste van de gemeente. De gemeente sluit daarvoor een onderhoudscontract.

De kosten voor technische bijstand op de dag van de gemeenteraadsverkiezingen zijn ten laste van het Gewest.

§ 3. Les logiciels électoraux, les éléments de sécurité et les supports mémoire sont fournis gratuitement aux communes par la Région. Le remplacement pour perte ou destruction des cartes à puce est à charge de la commune.

§ 4. Les communes peuvent utiliser gratuitement le matériel de vote électronique dont la Région est propriétaire pour des élections organisées par l'autorité fédérale.

§ 5. Les communes peuvent utiliser le matériel de vote électronique à d'autres fins, pour la gestion de la commune, à condition de rendre ce matériel disponible et en ordre de fonctionnement pour l'élection, trente jours au moins avant la date de celle-ci.

§ 6. En cas de location, le Gouvernement fixe les modalités de paiement, de livraison, de stockage, de test, de garantie, et de restitution du matériel.

§ 7. Le Gouvernement assure l'égalité de traitement entre les communes en ce qui concerne les charges qui découlent de l'achat ou de la location du matériel.

Chapitre 4. Dépenses liées à l'organisation des élections au niveau communal

Art. 6. Lors du renouvellement, aussi bien ordinaire qu'extraordinaire des conseils communaux, les dépenses concernant le papier électoral sont à charge de la Région au cas où il n'est pas recouru au vote électronique.

Les dépenses suivantes relatives aux élections sont à charge des communes :

1° les jetons de présence et les indemnités de déplacement auxquels peuvent prétendre les membres des bureaux électoraux, dans les conditions déterminées par le Gouvernement;

2° les frais de déplacement exposés par les électeurs ne résidant plus au jour de l'élection dans la commune où ils sont inscrits comme électeur, aux conditions déterminées par le Gouvernement ; seuls les électeurs qui sont inscrits dans les registres de population d'une commune belge peuvent prétendre au remboursement.

§ 3. De verkiezingssoftware, de veiligheids-elementen en de gegevensdragers worden kosteloos aan de gemeenten verstrekt door het Gewest. De vervanging van chipkaarten, wegens verlies of vernietiging, is ten laste van de gemeente.

§ 4. De gemeenten mogen de stemapparatuur die eigendom is van het Gewest, kosteloos gebruiken voor verkiezingen georganiseerd door de federale overheid.

§ 5. De gemeenten mogen de stemapparatuur voor andere doeleinden gebruiken voor het beheer van de gemeente, op voorwaarde dat deze apparatuur ten minste dertig dagen vóór de datum van de verkiezing weer ter beschikking en gebruiksklaar is voor die verkiezing.

§ 6. In geval van huur, bepaalt de Regering de modaliteiten voor de betaling, alsook de levering, de opslag, het testen, de garantie en de teruggave van het materiaal.

§ 7. De Regering verzekert de gelijke behandeling tussen de gemeenten wat de lasten betreft die voortvloeien uit de aankoop of de huur van het materiaal.

Hoofdstuk 4. Uitgaven in verband met de organisatie van verkiezingen op gemeentelijk niveau

Art. 6. Bij gewone en buitengewone vernieuwing van de gemeenteraden, zijn alle verkiezingsuitgaven betreffende het stempapier ten laste van het Gewest in het geval er niet wordt teruggegrepen naar de elektronische stemming.

Volgende verkiezingsuitgaven zijn ten laste van de gemeenten :

1° het presentiegeld, alsmede de reisvergoeding waarop de leden van de kiesbureaus kunnen aanspraak maken, onder de voorwaarden bepaald door de Regering;

2° de reisvergoeding van de kiezers die niet in de gemeente, waar ze zijn ingeschreven als kiezer, verblijven, onder de voorwaarden bepaald door de Regering; enkel de kiezers die in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente zijn ingeschreven kunnen aanspraak maken op de reisvergoeding.

3° les primes d'assurance destinées à couvrir les dommages corporels résultant d'accidents survenus aux membres des bureaux électoraux dans l'exercice de leurs fonctions ; le Gouvernement détermine les modalités selon lesquelles ces risques sont couverts ;

4° le matériel destiné à la constitution du bureau tel que table, chaises et isoloirs.

Sont également à charge des communes : les cloisons, pupitres, enveloppes et crayons qu'elles fournissent d'après les modèles approuvés par le Gouvernement.

En cas de vote papier, les communes se chargent également de fournir les urnes.

Toutes les autres dépenses relatives aux élections sont à charge des communes.

Chapitre 5. Contrôle des dépenses de propagande électorale

Art. 7. Le Collège de contrôle créé par l'article 3 de l'ordonnance du 29 avril 2004 organisant le contrôle des dépenses électorales et des communications gouvernementales exerce les missions de contrôle qui étaient antérieurement effectuées par la Commission de contrôle créée par la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses engagées pour les élections des chambres fédérales, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques.

Titre II : La liste des électeurs

Chapitre 1. La qualité d'électeur

Art. 8. § 1er . Pour être électeur pour la commune, il faut :

1° être belge ;
2° être âgé de dix-huit ans accomplis ;

3° être inscrit au registre de population de la commune ;
4° ne pas se trouver dans l'un des cas d'exclusion ou de suspension prévus par le Code électoral du 12 avril 1894.

3° de verzekeringspremies om de lichamelijke schaden te dekken die voortvloeien uit ongevallen die leden van de kiesbureaus zijn overkomen in de uitoefening van hun ambt; de Regering bepaalt de regels volgens welke deze risico's worden gedekt;

4° het materiaal voor de samenstelling van een bureau zoals tafels, stoelen en stemhokjes.

Zijn eveneens ten laste van de gemeenten: scheidingsmuren, lessenaars, enveloppes en potloden die ze voorzien in volgens de door de Regering goedgekeurde modellen.

Bij stemming op papier zijn de gemeenten ook verantwoordelijk voor het ter beschikking stellen van de stembussen.

Alle andere verkiezingsuitgaven zijn ten laste van de gemeenten.

Hoofdstuk 5. Controle van de verkiezings-uitgaven

Art. 7. Het Controlecollege, opgericht door artikel 3 van de ordonnantie van 29 april 2004 betreffende de controle van de verkiezings-uitgaven en de regeringsmededelingen, oefent de controleopdrachten uit die voorheen vervuld werden door de Controlecommissie ingesteld bij de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen.

Titel II : De kiezerslijst

Hoofdstuk 1. Hoedanigheid van de kiezer

Art. 8. § 1. Om gemeenteraadskiezer te zijn, moet men :

1° Belg zijn;
2° de volle leeftijd van achttien jaar hebben bereikt;
3° in de bevolkingsregisters van de gemeente ingeschreven zijn;
4° zich niet bevinden in één van de gevallen van uitsluiting of schorsing bepaald bij het Kieswetboek van 12 april 1894.

§ 2. Les conditions visées au § 1er, 2° et 4°, doivent être réunies le jour de l'élection; celles visées au § 1er, 1° et 3°, doivent l'être à la date à laquelle la liste des électeurs est arrêtée.

§ 3. Les électeurs qui, entre la date à laquelle la liste des électeurs est arrêtée et le jour de l'élection, ont perdu la nationalité belge, sont rayés de la liste des électeurs.

Les électeurs qui, postérieurement à la date à laquelle la liste des électeurs est arrêtée, font l'objet d'une condamnation ou d'une décision emportant dans leur chef soit l'exclusion des droits électoraux, soit la suspension, à la date de l'élection, de ces mêmes droits, sont pareillement rayés de la liste des électeurs.

§ 4. A cette liste sont ajoutées, jusqu'au jour avant l'élection, les personnes qui, suite à un arrêt de la Cour d'appel ou une décision du collège des bourgmestre et échevins, doivent être reprises comme électeur communal.

Art. 9. § 1er. Conformément à l'article 1bis du Code électoral communal bruxellois, institué par l'ordonnance du 16 février 2006, peuvent acquérir la qualité d'électeur pour la commune les ressortissants des autres Etats membres de l'Union européenne qui, hormis la nationalité, réunissent les autres conditions de l'électorat visées à l'article 8, §1er , et qui ont manifesté, conformément au § 2 du présent article, leur volonté d'exercer ce droit de vote en Belgique.

Pour l'application de l'alinéa 1, les ressortissants non belges de l'Union européenne qui font l'objet d'une mention dans les registres de population sont censés satisfaire à la condition visée au 3° de l'article 8, §1er .

§ 2. Pour pouvoir être inscrites sur la liste des électeurs visée à l'article 11, §1er, les personnes visées au § 1er du présent article, doivent introduire auprès de la commune où elles ont établi leur résidence principale, une demande écrite conforme au modèle fixé par le Ministre de l'Intérieur et mentionnant :

1° leur nationalité ;

2° l'adresse de leur résidence principale.

§ 2. De voorwaarden vermeld in § 1, 2° en 4°, moeten vervuld zijn op de dag van de verkiezing; die vermeld in § 1, 1° en 3°, moeten dat zijn op de datum waarop de kiezerslijst wordt afgesloten.

§ 3. De kiezers die tussen de datum waarop de kiezerslijst wordt afgesloten en de dag van de verkiezing de Belgische nationaliteit verloren hebben, worden van de kiezerslijst geschrapt.

De kiezers die na de datum waarop de kiezerslijst wordt afgesloten, het voorwerp zijn van een veroordeling of een beslissing die voor hen ofwel de uitsluiting van het kiesrecht, ofwel de schorsing van dat recht op de datum van de verkiezing meebrengt, worden eveneens van de kiezerslijst geschrapt.

§ 4. Aan deze lijst worden tot de dag voor de verkiezing de personen toegevoegd die ten gevolge van een arrest van het Hof van beroep of een beslissing van het college van burgemeester en schepenen weer als gemeenteraadskiezer opgenomen moeten worden.

Art. 9. § 1. Kunnen, overeenkomstig artikel 1bis van het Brussels Gemeentelijk Kieswetboek, vastgesteld bij de ordonnantie van 16 februari 2006, de hoedanigheid van gemeenteraadskiezer verwerven, de onderdanen van de andere lidstaten van de Europese Unie die, behalve wat betreft de nationaliteit, voldoen aan de andere kiesbevoegdheidsvoorwaarden bedoeld in artikel 8, § 1, en die, overeenkomstig § 2 van dit artikel, hun wil te kennen hebben gegeven om dit stemrecht in België uit te oefenen.

Voor de toepassing van het eerste lid worden de niet-Belgische onderdanen van de Europese Unie die in de bevolkingsregisters staan vermeld, geacht te voldoen aan de in 3° van artikel 8 § 1, bedoelde voorwaarde.

§ 2. Om te kunnen worden ingeschreven op de in artikel 11, §1, bedoelde kiezerslijst, moeten de in § 1 van dit artikel bedoelde personen bij de gemeente waar zij hun hoofdverblijfplaats hebben gevestigd, een schriftelijke aanvraag indienen overeenkomstig het door de Minister van Binnenlandse Zaken vastgestelde model met vermelding van :

1° hun nationaliteit;

2° het adres van hun hoofdverblijfplaats;

Les articles 7bis et 13 du Code électoral sont applicables.

Toutefois, les notifications visées par l'article 13 du Code électoral sont faites par les parquets ou les greffes des cours et tribunaux concernés à la demande expresse des autorités communales lorsque celles-ci ont constaté que la personne qui a sollicité son inscription sur la liste des électeurs est susceptible de tomber sous l'application des mesures d'exclusion ou de suspension visées par les articles 6 et 7 du Code électoral.

Ces notifications sont transmises dans les dix jours de la réception de la demande des autorités communales. S'il n'y a pas lieu à notification, les autorités communales en sont avisées dans le même délai.

En cas de notification après que la liste des électeurs a été établie, l'intéressé est rayé de ladite liste.

Le collège des bourgmestre et échevins vérifie si l'intéressé remplit les conditions de l'électorat et lorsque tel est le cas, il lui notifie par lettre recommandée à la poste sa décision de l'inscrire sur la liste des électeurs.

Mention de l'inscription est portée aux registres de la population selon les modalités fixées par le Roi.

Lorsque le demandeur ne remplit pas l'une ou l'autre des conditions de l'électorat, le collège des bourgmestre et échevins de la commune de sa résidence lui notifie par lettre recommandée à la poste, en le motivant, son refus de l'inscrire sur la liste des électeurs.

Les décisions d'inscription ou de refus d'inscription sur la liste des électeurs sont établies conformément aux modèles fixés par le Ministre de l'Intérieur.

De artikelen 7bis en 13 van het Kieswetboek zijn mede van toepassing.

De kennisgevingen bedoeld in artikel 13 van het Kieswetboek worden echter door de betrokken parketten of griffies van de hoven en rechtbanken gedaan op uitdrukkelijk verzoek van de gemeentelijke overheden, wanneer deze laatste hebben vastgesteld dat de persoon die om zijn inschrijving op de kiezerslijst heeft gevraagd, onder de toepassing kan vallen van de maatregelen van uitsluiting of schorsing bedoeld in de artikelen 6 en 7 van het Kieswetboek.

Deze kennisgevingen worden binnen tien dagen na ontvangst van de aanvraag van de gemeentelijke overheid doorgestuurd. Indien er geen grond tot kennisgeving bestaat, wordt de gemeentelijke overheid daarvan binnen dezelfde termijn in kennis gesteld.

In geval van kennisgeving nadat de kiezerslijst is opgemaakt, wordt de betrokkene van deze lijst geschrapt.
Het college van burgemeester en schepenen controleert of de betrokkene de kiesbevoegdheidsvoorwaarden vervult en indien dit het geval is, geeft het college bij ter post aangetekende brief aan de betrokkene kennis van zijn beslissing om hem in te schrijven op de kiezerslijst.
De inschrijving wordt in de bevolkingsregisters vermeld volgens de door de Koning vastgestelde nadere regelen.

Wanneer de aanvrager één of andere kiesbevoegdheidsvoorwaarde niet vervult, geeft het college van burgemeester en schepenen van de gemeente van zijn verblijfplaats hem bij ter post aangetekende brief kennis van zijn gemotiveerde beslissing om zijn inschrijving op de kiezerslijst te weigeren.

De beslissingen van inschrijving of van weigering van inschrijving op de kiezerslijst, worden opgesteld volgens de door de Minister van Binnenlandse Zaken vastgestelde modellen.

Sont déclarées irrecevables, les demandes introduites durant la période prenant cours le jour de l'établissement de la liste des électeurs et expirant le jour de l'élection pour laquelle elle est établie.

En dehors de la période visée à l'alinéa précédent, toute personne qui a été agréée en qualité d'électeur peut déclarer par écrit renoncer à cette qualité auprès de la commune où elle a établi sa résidence principale.

L'agrément en qualité d'électeur reste valable aussi longtemps que l'intéressé continue à réunir les conditions d'électorat ou n'a pas renoncé à sa qualité d'électeur, quelle que soit la commune de sa résidence en Belgique.

§ 3. Au cas où sa demande d'inscription comme électeur est refusée, le ressortissant non belge de l'Union européenne peut, dans les dix jours de la notification visée au § 2, alinéa 8, faire valoir ses objections éventuelles au collège des bourgmestre et échevins par lettre recommandée à la poste. Le collège se prononce dans les huit jours de la réception de la réclamation et sa décision est immédiatement notifiée à l'intéressé par lettre recommandée à la poste.

Si le collège des bourgmestre et échevins maintient sa décision de refus, le ressortissant non belge de l'Union européenne peut interjeter appel de cette décision devant la Cour d'appel dans un délai de huit jours à compter de la notification visée à l'alinéa précédent.

L'appel est introduit par une requête remise au procureur général près la Cour d'appel. Celui-ci en informe aussitôt le collège des bourgmestre et échevins de la commune concernée.

Les parties disposent d'un délai de dix jours à dater de la remise de la requête pour déposer de nouvelles conclusions. Ce délai expiré, le procureur général envoie dans les deux jours le dossier, auquel sont jointes les nouvelles pièces ou conclusions, au greffier en chef de la Cour d'appel qui en accuse réception.

Les articles 28 à 39 du Code électoral sont applicables.

Onontvankelijk worden verklaard de aanvragen die worden ingediend tijdens de periode die begint op datum van het opmaken van de kiezerslijst en afloopt op de datum van de verkiezing waarvoor ze werd opgemaakt.

Buiten de periode bedoeld in het vorige lid kan iedereen die in de hoedanigheid van kiezer erkend is, schriftelijk verklaren dat hij van deze hoedanigheid afziet, bij de gemeente waar hij zijn hoofdverblijfplaats gevestigd heeft.

De erkenning in de hoedanigheid van kiezer blijft geldig zolang de betrokkene blijft voldoen aan de kiesbevoegdheidsvoorwaarden of zolang hij niet afgezien heeft van zijn hoedanigheid van kiezer, ongeacht de gemeente waar hij zijn verblijfplaats in België heeft gevestigd.

§ 3. In geval zijn aanvraag tot inschrijving als kiezer geweigerd wordt, kan de niet-Belgische onderdaan van de Europese Unie, binnen de tien dagen na de in § 2, achtste lid, bedoelde kennisgeving, zijn eventuele bezwaren per aangetekende brief meedelen aan het college van burgemeester en schepenen. Het college doet binnen de acht dagen na ontvangst van het bezwaarschrift uitspraak, en zijn beslissing wordt onmiddellijk per aangetekende brief betekend aan de betrokkene.

Als het college van burgemeester en schepenen bij zijn weigering blijft, kan de niet-Belgische onderdaan van de Europese Unie, binnen de acht dagen na de in het vorige lid bedoelde kennisgeving, tegen deze beslissing een beroep aantekenen bij het Hof van Beroep.

Het beroep wordt aangetekend door middel van een verzoek aan de procureur-generaal bij het Hof van Beroep. Deze brengt het college van burgemeester en schepenen van de betrokken gemeente hiervan onmiddellijk op de hoogte.

De partijen beschikken, vanaf de indiening van het verzoek, over een termijn van tien dagen om nieuwe conclusies in te dienen. Na het verstrijken van deze termijn stuurt de procureur-generaal het dossier, samen met de nieuwe stukken of conclusies, binnen de twee dagen naar de hoofdgriffier van het Hof van beroep, die de ontvangst daarvan bevestigt.

De artikelen 28 tot 39 van het Kieswetboek zijn van toepassing.

§ 4. Si après avoir été agréé en qualité d'électeur, le ressortissant non belge de l'Union européenne a déclaré par écrit auprès de la commune de sa résidence renoncer à cette qualité, il ne peut réintroduire une nouvelle demande d'agrément comme électeur que postérieurement aux élections communales en prévision desquelles il avait été inscrit en cette qualité.

Art. 10. Conformément l'article 1ter du Code électoral communal bruxellois, institué par l'ordonnance du 16 février 2006, peuvent également acquérir la qualité d'électeur pour la commune, les étrangers pour lesquels l'article 9 ne s'applique pas pour autant que :

1° ces étrangers introduisent auprès de la commune dans laquelle ils ont établi leur résidence principale, une demande écrite conforme au modèle fixé par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, et mentionnant :

a) leur nationalité ;
b) l'adresse de leur résidence principale ;

c) une déclaration par laquelle l'auteur de la demande s'engage à respecter la Constitution, les lois du peuple belge et la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales.

Une attestation de cette déclaration est remise à l'intéressé. En cas de demande ultérieure d'inscription sur la liste des électeurs d'une autre commune, la personne concernée produit cette attestation ;

2° ces étrangers puissent faire valoir au moment de l'introduction de la demande cinq années ininterrompues de résidence principale en Belgique couvertes par un séjour légal.

L'article 8, § 1er, points 2°, 3°, 4°, et l'article 9, § 2, alinéas 2 et suivants, et §§ 3 et 4, sont applicables aux étrangers visés par le présent article.

§ 4. Indien de niet-Belgische onderdaan van de Europese Unie, na in de hoedanigheid van kiezer erkend te zijn, schriftelijk verklaard heeft bij de gemeente van zijn verblijfplaats dat hij van deze hoedanigheid afziet, mag hij pas na de gemeenteraadsverkiezingen waarvoor hij als kiezer ingeschreven was, een nieuwe aanvraag tot erkenning als kiezer indienen.

Art. 10. Overeenkomstig artikel 1ter van het Brussels Gemeentelijk Kieswetboek, vastgesteld bij de ordonnantie van 16 februari 2006, kunnen de vreemdelingen op wie artikel 9 niet van toepassing is, eveneens de hoedanigheid van gemeenteraadskiezer verwerven op voorwaarde dat:

1° die vreemdelingen bij de gemeente waar zij hun hoofdverblijfplaats hebben een schriftelijke aanvraag indienen overeenkomstig het model bepaald bij een koninklijk besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, met vermelding van :

a) hun nationaliteit ;
b) het adres van hun hoofdverblijfplaats;
c) een verklaring waarin de indiener van de aanvraag zich ertoe verbindt de Grondwet, de wetten van het Belgische volk en het Verdrag tot bescherming van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden na te leven.

Aan de betrokkene wordt een attest van die verklaring overhandigd. Zo hij later een aanvraag indient om in een andere gemeente op de kiezerslijst te worden ingeschreven, legt hij dat attest voor;

2° die vreemdelingen op het ogenblik van de indiening van de aanvraag vijf jaar ononderbroken hoofdverblijfplaats in België gedekt door een wettelijk verblijf kunnen laten gelden.

Artikel 8, § 1, 2°, 3°, 4°, en artikel 9, § 2, tweede en volgende leden, en §§ 3 en 4, zijn van toepassing op de in dit artikel bedoelde vreemdelingen.

Chapitre 2. L'établissement de la liste des électeurs

Art. 11. § 1er. Le 1er août de l'année durant laquelle le renouvellement ordinaire des conseils communaux a lieu, le collège des bourgmestre et échevins dresse une liste des électeurs communaux.

Sur cette liste sont repris :

1° les personnes qui, à la date mentionnée, sont inscrites au registre de population de la commune et satisfont aux autres conditions de l'électorat visées aux articles 8, §1er, 9 et 10;

2° les électeurs communaux qui, entre le 1er août et la date des élections, atteindront l'âge de dix-huit ans;

3° les personnes dont la suspension des droits électoraux prendra fin avant la date des élections.

Pour chaque personne satisfaisant aux conditions de l'électorat, la liste des électeurs mentionne le nom, les prénoms, la date de naissance, le numéro d'identification visé à l'article 2, alinéa 2, de la loi du 8 août 1983 organisant un registre national des personnes physiques et la résidence principale. Pour les électeurs qui ont été agréés en cette qualité en vertu des articles 1bis et 1ter, la liste des électeurs mentionne leur nationalité. En outre, la lettre «C» figure en regard du nom des électeurs agréés en cette qualité en vertu de l'article 1bis et de la lettre «E» en regard du nom des électeurs agréés en cette qualité en vertu de l'article 1ter.
La liste des électeurs est établie selon une numérotation, le cas échéant par section de commune, soit dans l'ordre géographique, en fonction des rues, soit par ordre alphabétique des électeurs. Le collège des bourgmestre et échevins veille à convoquer dans le même centre de vote les personnes inscrites à la même adresse sur le registre de population.

§ 2. L'article 13 du Code électoral est applicable.

Hoofdstuk 2. Opmaak van de kiezerslijst

Art. 11. § 1. Op 1 augustus van het jaar tijdens hetwelk de gewone vernieuwing van de gemeenteraden plaats heeft, maakt het college van burgemeester en schepenen een lijst van de gemeenteraadskiezers op.

Op die lijst worden vermeld:

1° de personen die op de vermelde datum in het bevolkingsregister van de gemeente ingeschreven zijn en de andere in de artikelen 8, §1, 9 en 10 bedoelde kiesbevoegdheidsvoorwaarden vervullen ;

2° de gemeenteraadskiezers die tussen 1 augustus en de datum van de verkiezingen de leeftijd van achttien jaar bereiken;

3° de personen voor wie de schorsing van het kiesrecht een einde neemt vóór de datum van de verkiezingen.

Voor elke persoon die voldoet aan de kiesbevoegdheidsvoorwaarden, vermeldt de kiezerslijst de naam, de voornamen, de geboortedatum, het identificatienummer zoals bedoeld in artikel 2, tweede lid, van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen en de hoofdverblijfplaats. Voor de kiezers die in deze hoedanigheid erkend zijn krachtens de artikelen 1bis en 1ter, wordt hun nationaliteit vermeld op de kiezerslijst. Bovendien staat naast hun naam van de kiezers die in deze hoedanigheid erkend zijn krachtens artikel 1bis de letter "G" en naast de naam van de kiezers die in deze hoedanigheid erkend zijn krachtens artikel 1ter de letter "V".
De kiezerslijst wordt volgens een nummering opgemaakt, desgevallend per gemeentelijke afdeling, hetzij geografisch volgens de straten, hetzij in alfabetische volgorde van de kiezers. Het college van burgemeester en schepenen zorgt ervoor dat personen die in het bevolkingsregister ingeschreven zijn op hetzelfde adres, in hetzelfde stemcentrum worden opgeroepen.

§ 2. Artikel 13 van het Kieswetboek is van toepassing.

§ 3. A la date à laquelle la liste des électeurs communaux doit être arrêtée, le collège des bourgmestre et échevins porte à la connaissance des citoyens par une publication sur le site web de la commune et par un avis publié dans la forme ordinaire, que chacun peut, jusqu'au douzième jour précédant celui de l'élection, s'adresser à la commune durant les heures de service afin de vérifier si lui-même ou toute autre personne figure ou est correctement mentionné sur la liste. Cet avis reproduit la procédure de réclamation et de recours prévue aux articles 12 et suivants.

Chapitre 3. La réclamation au sujet de la liste des électeurs

Art. 12. § 1er. A partir de la date à laquelle la liste des électeurs doit être arrêtée, toute personne indûment inscrite, omise ou rayée de la liste des électeurs, ou pour laquelle cette liste indique inexactement les mentions prescrites à l'article 11, § 1er, alinéa 3, peut introduire une réclamation devant le collège des bourgmestre et échevins jusqu'au douzième jour précédant celui de l'élection.

§ 2. A partir de la date à laquelle la liste des électeurs doit être établie, toute personne qui satisfait aux conditions de l'électorat peut, dans l'arrondissement électoral dans lequel est située la commune où elle est inscrite sur la liste des électeurs, introduire devant le collège des bourgmestre et échevins, jusqu'au douzième jour précédant celui de l'élection, une réclamation contre les inscriptions, radiations ou omissions de noms de ladite liste, ou contre toutes indications inexactes dans les mentions prescrites par l'article 11, § 1er , alinéa 3.

§ 3. La réclamation visée aux §§ 1er et 2 est introduite par une requête et doit, ainsi que toutes les pièces justificatives dont le requérant entend faire usage, être déposée contre récépissé à l'administration communale ou être adressée au collège des bourgmestre et échevins sous pli recommandé à la poste.

Le fonctionnaire qui reçoit la réclamation est tenu de l'inscrire à la date de son dépôt dans un registre spécial et d'en donner récépissé ainsi que des pièces produites à l'appui, de former un dossier pour chaque réclamation, de coter et parapher les pièces produites et de les inscrire avec leur numéro d'ordre dans l'inventaire joint à chaque dossier.

§ 3. Op de datum waarop de kiezerslijst vastgesteld moet zijn, brengt het college van burgemeester en schepenen de burgers op de hoogte via een publicatie op de gemeentelijke website en door een bericht in de gebruikelijke vorm gesteld, dat een ieder zich tot de twaalfde dag vóór die van de verkiezing tijdens de diensturen tot de gemeente kan wenden om na te gaan of hijzelf of een ander op de lijst staat dan wel met een juiste vermelding erop staat. Dit bericht maakt melding van de bij de artikelen 12 en volgende voorgeschreven procedure van bezwaar en beroep.

Hoofdstuk 3. Bezwaar met betrekking tot de kiezerslijst

Art. 12. § 1. Vanaf de datum waarop de kiezerslijst moet vastgesteld zijn, kan ieder die ten onrechte ingeschreven, weggelaten of van de kiezerslijst geschrapt is, of voor wie op deze lijst de vermeldingen voorgeschreven bij artikel 11, § 1, derde lid, onjuist zijn, tot de twaalfde dag vóór die van de verkiezing bezwaar indienen bij het college van burgemeester en schepenen.

§ 2. Vanaf de datum waarop de kiezerslijst moet vastgesteld zijn, kan ieder die de kiesbevoegheidsvoorwaarden vervult, in het kiesarrondissement waarin de gemeente ligt waar hij op de kiezerslijst is ingeschreven, tot de twaalfde dag vóór die van de verkiezing bij het college van burgemeester en schepenen bezwaar indienen tegen de inschrijving, schrapping of weglating van namen van deze lijst, of tegen enige onjuistheid in de vermeldingen voorgeschreven bij artikel 11, §1, derde lid.

§ 3. Het in §§ 1 en 2 bedoelde bezwaar wordt ingediend bij verzoekschrift en moet, samen met de bewijsstukken waarvan de verzoeker gebruik wenst te maken, tegen ontvangstbewijs neergelegd worden op het gemeentebestuur of onder een ter post aangetekende enveloppe worden gericht aan het college van burgemeester en schepenen.

De ambtenaar die het bezwaar ontvangt, is verplicht het op de datum van ontvangst in te schrijven in een bijzonder register, een ontvangstbewijs van het bezwaar en van de overgelegde bewijsstukken af te geven, voor ieder bezwaar een dossier aan te leggen, de overgelegde stukken te nummeren en te paraferen en ze met hun volgnummer in te schrijven op de bij ieder dossier gevoegde inventaris.

§ 4. Si l'intéressé déclare être dans l'impossibilité d'écrire, la réclamation peut être faite verbalement. Elle est reçue par le secrétaire communal ou son délégué.

Le fonctionnaire qui la reçoit en dresse sur-le-champ un procès-verbal dans lequel il constate que l'intéressé lui a déclaré être dans l'impossibilité d'écrire.

Le procès-verbal reprend les moyens invoqués par l'intéressé. Le fonctionnaire date et signe ce procès-verbal, et en remet le double au comparant après lui en avoir donné lecture.

Le fonctionnaire procède ensuite aux formalités prévues au § 3, alinéa 2.

§ 5. L'administration communale joint au dossier, gratuitement, copie ou extrait de tous les documents officiels en sa possession que le requérant invoque pour justifier une modification de la liste des électeurs.

L'administration communale joint d'office au dossier tout document officiel en sa possession de nature à étayer les moyens invoqués par l'intéressé et repris dans le procès-verbal prévu au § 4, alinéas 2 et 3.

§ 6. Le rôle des réclamations indique le lieu, le jour et l'heure de la séance à laquelle l'affaire ou les affaires sera ou seront traitée(s).

Ce rôle est affiché à l'administration communale et publié sur le site web de la commune vingt-quatre heures au moins avant la séance à la commune, où chacun peut en prendre connaissance et le copier.

L'administration communale notifie sans délai et par tous moyens au requérant ainsi que, le cas échéant, aux parties intéressées, la date à laquelle la réclamation sera examinée.

Cette notification mentionne expressément et en toutes lettres, ainsi qu'il est prévu au § 9, alinéas 2 à 4, que l'appel contre la décision à intervenir peut seulement être interjeté en séance.

§ 4. Wanneer de verzoeker verklaart niet in staat te zijn te schrijven, kan het bezwaar mondeling worden ingebracht. Het wordt door de gemeentesecretaris of zijn gemachtigde ontvangen.

De ambtenaar die het ontvangt, maakt daarvan dadelijk proces-verbaal op, waarin hij vaststelt dat de betrokkene hem verklaart niet in staat te zijn te schrijven.

Het proces-verbaal neemt de door betrokkene ingeroepen middelen over. De ambtenaar dagtekent en ondertekent het proces-verbaal en overhandigt een duplicaat aan de verschijnende persoon na het hem te hebben voorgelezen.

De ambtenaar handelt vervolgens zoals in § 3, tweede lid, is voorgeschreven.

§ 5. Het gemeentebestuur voegt kosteloos aan het dossier een afschrift of uittreksel toe van alle in zijn bezit zijnde officiële stukken die de verzoeker aanvoert om een wijziging van de kiezerslijst te verantwoorden.

Het gemeentebestuur voegt ambtshalve bij het dossier alle in zijn bezit zijnde officiële stukken die de door de betrokkene ingeroepen middelen welke opgenomen zijn in het overeenkomstig § 4, tweede en derde lid, opgestelde proces-verbaal, kracht kunnen bijzetten.

§ 6. De rol van de bezwaren vermeldt de plaats, de dag en het uur van de vergadering tijdens dewelke de zaak of de zaken zal of zullen worden behandeld.

Deze rol wordt ten minste vierentwintig uur vóór de vergadering aangeplakt op het gemeentebestuur en gepubliceerd op de gemeentelijke website, waar iedereen er inzage en afschrift van kan nemen.

Het gemeentebestuur geeft onverwijld en met alle middelen kennis aan de verzoeker alsook, in voorkomend geval, aan de betrokken partijen, van de datum waarop het bezwaar onderzocht zal worden.

Deze kennisgeving vermeldt uitdrukkelijk en woordelijk dat, zoals bepaald in § 9, tweede tot vierde lid, het beroep tegen de te nemen beslissing alleen ter zitting kan worden ingediend.

§ 7. Pendant le délai prévu au § 6, alinéa 2, le dossier des réclamations et le rapport visé au § 8, alinéa 2, sont mis, à l'administration communale, à la disposition des parties, de leurs avocats, ou de leurs mandataires.

§ 8. Le collège des bourgmestre et échevins est tenu de statuer sur toute réclamation dans un délai de sept jours à compter du dépôt de la requête ou du procès-verbal visé au § 4 et en tout cas, avant le septième jour qui précède celui de l'élection.

Il statue en séance publique, sur le rapport d'un membre du collège, et après avoir entendu les parties, leurs avocats ou mandataires, s'ils se présentent.

§ 9. Une décision motivée, mentionnant le nom du rapporteur et ceux des membres présents, est rendue séparément sur chaque affaire; elle est inscrite dans un registre spécial.

Le président du collège invite les parties, leurs avocats ou mandataires à signer, s'ils le désirent, sur le registre visé à l'alinéa précédent, une déclaration d'appel.

Les parties défaillantes sont censées acquiescer à la décision rendue par le collège.

A défaut d'une déclaration d'appel, signée par les parties présentes ou représentées, la décision du collège est définitive. Mention du caractère définitif de la décision est faite dans le registre spécial visé à l'alinéa 1er du présent paragraphe et exécution est donnée immédiatement à la décision modifiant la liste des électeurs.

La décision du collège est déposée à l'administration communale où quiconque peut en prendre connaissance sans frais.

L'appel de la décision du collège est suspensif de tout changement dans la liste des électeurs.

§ 10. Le bourgmestre envoie sans délai à la cour d'appel, par tous moyens, une expédition des décisions du collège frappées d'appel ainsi que tous les documents intéressant les litiges.

§ 11. L'article 27, alinéa 2 et les articles 28 à 39 du Code électoral sont applicables.

§ 7. Gedurende de termijn bepaald in § 6, tweede lid, worden het dossier van de bezwaren en het in § 8, tweede lid, bedoelde verslag op het gemeentebestuur ter beschikking gehouden van de partijen, hun advocaten of hun gemachtigden.

§ 8. Het college van burgemeester en schepenen doet over elk bezwaar uitspraak binnen een termijn van zeven dagen te rekenen vanaf het indienen van het verzoekschrift of van het in § 4 vermeld proces-verbaal, en in elk geval voor de zevende dag voor die van de verkiezing.

Het doet uitspraak in openbare vergadering op verslag van een lid van het college en na de partijen, hun advocaten of gemachtigden te hebben gehoord, indien zij verschijnen.

§ 9. Voor iedere zaak wordt, onder vermelding van de naam van de verslaggever en van de aanwezige leden, een afzonderlijke en met redenen omklede beslissing genomen, die in een bijzonder register wordt ingeschreven.

De voorzitter van het college verzoekt de partijen, hun advocaten of gemachtigden, als zij dat wensen, in het in het vorige lid vermelde register een verklaring van beroep te ondertekenen.

De partijen die niet verschijnen, worden geacht de beslissing van het college te aanvaarden.

Wanneer de aanwezige of vertegenwoordigde partijen geen verklaring van beroep ondertekenen, is de beslissing van het college definitief. Van het definitieve karakter van de beslissing wordt melding gemaakt in het bijzonder register vermeld in het eerste lid, en de beslissing tot wijziging van de kiezerslijst wordt onverwijld ten uitvoer gelegd.

De beslissing van het college wordt neergelegd op het gemeentebestuur, waar eenieder er kosteloos inzage van kan nemen.

Het beroep tegen de beslissing van het college heeft schorsende kracht ten aanzien van elke verandering in de kiezerslijst.

§ 10. De burgemeester zendt onverwijld aan het Hof van beroep, met alle middelen, een expeditie van de beslissingen van het college waartegen beroep is ingesteld alsook alle documenten die de gedingen betreffen.

§ 11. Artikel 27, tweede lid en de artikelen 28 tot 39 van het Kieswetboek zijn van toepassing.

Chapitre 4. La délivrance de la liste des électeurs

Art. 13. § 1er. Dès que la liste des électeurs est établie, le collège des bourgmestre et échevins ou le fonctionnaire désigné par lui délivre gratuitement une copie électronique de la liste des électeurs aux personnes qui en font la demande par écrit et qui s'engagent par écrit à déposer une liste de candidats aux élections communales.

Si le demandeur ne présente pas de liste de candidats, il ne peut plus faire usage de la liste des électeurs, sous peine des sanctions pénales édictées à l'article 197bis du Code électoral.

§ 2. Toute personne figurant comme candidat sur un acte de présentation déposé en vue de l'élection peut obtenir la liste des électeurs de manière électronique après demande écrite auprès du collège des bourgmestre et échevins ou du fonctionnaire désigné par lui.

Le collège des bourgmestre et échevins vérifie au moment de la demande que l'intéressé est présenté comme candidat à l'élection.

Si le demandeur est ultérieurement rayé de la liste des candidats, il ne peut plus faire usage de la liste des électeurs sous peine des sanctions pénales édictées à l'article 197bis du Code électoral.

§ 3. Le collège des bourgmestre et échevins ne peut pas mettre de listes électorales à la disposition d'autres personnes que celles qui en ont fait la demande conformément au § 1er ou au § 2.

Les personnes qui ont reçu ces copies ne peuvent pas à leur tour les communiquer à des tiers.

Les personnes disposant d'une liste des électeurs peuvent uniquement l'utiliser à des fins électorales, et ce, uniquement durant la période entre la date de mise à disposition de la liste et la date de l'élection. Celui qui ne dépose pas de liste de candidats et n'est pas lui-même candidat, ne peut pas faire usage de la liste des électeurs, fût-ce à des fins électorales.

Hoofdstuk 4. Afgifte van de kiezerslijst

Art. 13. § 1. Zodra de kiezerslijst is opgesteld, verstrekt het college van burgemeester en schepenen of de door hem aangeduide ambtenaar kosteloos een elektronisch afschrift van de kiezerslijst aan de personen die daartoe een schriftelijk verzoek indienen en die er zich schriftelijk toe verbinden om een lijst van kandidaten voor de gemeenteraadsverkiezingen in te dienen.

Indien de partij geen kandidatenlijst voordraagt, kan zij geen gebruik meer maken van de kiezerslijst op straffe van de in artikel 197bis van het Kieswetboek vastgestelde straffen.

§2. Iedere persoon die als kandidaat voorkomt op een akte van voordracht ingediend met het oog op de verkiezing, kan elektronische afschriften van de kiezerslijst krijgen, na schriftelijk verzoek aan het college van burgemeester en schepenen of aan de door het college aangewezen ambtenaar.

Het college van burgemeester en schepenen stelt op het ogenblik van de afgifte vast of de belanghebbende als kandidaat bij de verkiezing is voorgedragen.

Indien de aanvrager later van de kandidatenlijst wordt geschrapt, mag hij van de kiezerslijst geen gebruik meer maken, op straffe van de in artikel 197bis van het Kieswetboek vastgestelde straffen.

§3. Het college van burgemeester en schepenen mag enkel afschriften van de kiezerslijst afgeven aan personen die ze overeenkomstig § 1 of § 2 aangevraagd hebben.

De personen die deze afschriften hebben ontvangen, mogen ze op hun beurt niet meedelen aan derden.

Personen die over een kiezerslijst beschikken, mogen deze alleen voor verkiezingsdoeleinden gebruiken, en dan nog alleen gedurende de periode tussen de datum waarop de lijst beschikbaar is gesteld en de datum van de verkiezing. Wie geen kandidatenlijst indient en zelf geen kandidaat is, kan de kiezerslijst niet gebruiken, zelfs niet voor verkiezingsdoeleinden.

Toutes les personnes disposant d'une copie de la liste des électeurs doivent détruire cette copie au plus tard le lendemain du jour du scrutin pour lequel la liste des électeurs originale a été établie.

Les copies de la liste des électeurs délivrées en application des §§ 1er et 2 ne mentionnent pas le numéro d'identification visé à l'article 2, alinéa 2, de la loi du 8 août 1983 organisant un registre national des personnes physiques.

§ 4. Les actions suivantes constituent des violations passibles des sanctions pénales édictées à l'article 197bis du Code électoral :

1° délivrer des copies de la liste des électeurs à des personnes qui ne sont pas autorisées à les recevoir ;

2° utiliser des données de la liste des électeurs à des fins autres qu'électorales.

Chapitre 5. La transmission au Gouvernement et le contrôle de la liste des électeurs

Art. 14. Au plus tard le 31 août, l'administration communale envoie la liste des électeurs communaux au Gouvernement.

Celui-ci peut décider que la transmission se fera de manière électronique selon le format qu'il détermine.

Dès qu'il en obtient réception, le Gouvernement contrôle les listes des électeurs afin de vérifier qu'aucune personne n'est mentionnée sur plusieurs d'entre elles.

En cas de double inscription, le Gouvernement transmet l'information aux collèges des bourgmestre et échevins concernés et leur demande leur avis. Le Gouvernement désigne ensuite le collège qui doit radier l'électeur et celui qui conserve l'inscription.

Le collège des bourgmestre et échevins procède dans les plus brefs délais aux corrections demandées.

La radiation est immédiatement notifiée par le collège à la personne concernée, qui peut introduire une réclamation conformément à l'article 12.

Eenieder die in het bezit is van een afschrift van de kiezerslijst, moet dit afschrift vernietigen uiterlijk op de dag na de verkiezingsdag waarvoor de originele kiezerslijst was opgesteld.

De met toepassing van de §§ 1 en 2 afgegeven afschriften van de kiezerslijst vermelden geen identificatienummer zoals bedoeld in artikel 2, tweede lid, van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen.

§ 4. De volgende handelingen vormen inbreuken waarop de strafrechtelijke sancties van artikel 197bis van het Kieswetboek van toepassing zijn:

1° afschriften van de kiezerslijst afgeven aan personen die niet gemachtigd zijn deze in ontvangst te nemen;

2° gegevens van de kiezerslijst voor andere dan verkiezingsdoeleinden te gebruiken.

Hoofdstuk 5. Verzending aan de Regering en controle van de kiezerslijst

Art. 14. Uiterlijk op 31 augustus zendt het gemeentebestuur de lijst van de gemeenteraadskiezers aan de Regering.

Deze kan beslissen dat deze verzending elektronisch gebeurt volgens een door haar vastgesteld formaat.

Bij ontvangst van de kiezerslijsten worden deze door de Regering gecontroleerd om na te gaan of er geen personen zijn die op meerdere kiezerslijsten vermeld staan.

In geval van dubbele inschrijvingen, licht de Regering de betrokken colleges van burgemeester en schepenen in en vraagt hun advies. Daarna bepaalt de Regering welk college de kiezer dient te schrappen en welk college de inschrijving behoudt.

Het college van burgemeester en schepenen voert de gevraagde correcties zo spoedig mogelijk uit.

Het college geeft onmiddellijk kennis van de schrapping aan de betrokken persoon, die bezwaar kan indienen overeenkomstig artikel 12.

Art. 15. Dans les cas d'élection extraordinaire visés aux articles 2, § 1er, alinéas 2 et 3, et l'article 114, le collège des bourgmestre et échevins arrête la liste des électeurs soit à la date de la décision du conseil communal ou de l'arrêté du Gouvernement convoquant les électeurs, soit à la date de la notification au conseil communal de la décision d'annulation de l'élection.

Art. 15. In de gevallen van buitengewone verkiezing vermeld in artikel 2, § 1, tweede en derde lid, en artikel 114, maakt het college van burgemeester en schepenen de kiezerslijst op, hetzij op de datum van de beslissing van de gemeenteraad of van het besluit van de Regering tot oproeping van de kiezers, hetzij op de datum waarop de beslissing tot annulering van de verkiezing aan de gemeenteraad wordt betekend.

Chapitre 6. L'accès à la liste des électeurs et son utilisation par les bureaux électoraux

Hoofdstuk 6. Toegang tot de kiezerslijst en het gebruik ervan door de kiesbureaus

Art. 16. § 1er. Trente-cinq jours au moins avant l'élection, le collège des bourgmestre et échevins de la ville de Bruxelles met à disposition des présidents des tribunaux de première instance francophone et néerlandophone de Bruxelles, de manière électronique et contre récépissé un extrait certifié exact de la liste des électeurs dressée par section de vote ou leur donne un accès à la liste électronique.
Pour les autres communes de la Région, le collège des bourgmestre et échevins met cet extrait à disposition du juge de paix du chef-lieu de canton.

Art. 16. § 1. Ten minste vijfendertig dagen vóór de verkiezing stelt het college van burgemeester en schepenen van de stad Brussel aan de voorzitters van de Franstalige en Nederlandstalige rechtbanken van eerste aanleg te Brussel en de vrederechters van het kanton, langs elektronische weg en tegen ontvangstbewijs, een voor echt verklaard uittreksel van de per stembureau opgestelde kiezerslijst ter beschikking of verleent het hun toegang tot de elektronische lijst.
Voor de andere gemeenten van het Gewest stelt het college van burgemeester en schepenen dit uittreksel ter beschikking van de vrederechter van de hoofdplaats van het kanton.

§ 2. Au moins vingt-sept jours avant l'élection, le juge de paix met de la même manière, à disposition du président du bureau principal qu'il a désigné pour chaque commune de son canton conformément à l'article 18, § 2, alinéa 3, la liste des électeurs de leur commune.

§ 2. Ten minste zevenentwintig dagen vóór de verkiezing stelt de vrederechter op dezelfde wijze aan voorzitter van het hoofdbureau, dat hij overeenkomstig artikel 18, § 2, derde lid, voor elke gemeente van zijn kanton heeft aangewezen, de kiezerslijst ter beschikking.

§ 3. Jusqu'au jour de l'élection, le collège des bourgmestre et échevins assure la mise à jour des listes de chaque section de vote en prenant en compte les décisions qui ont pour effet l'inscription ou la radiation d'un électeur de la liste des électeurs, l'exclusion ou la suspension du droit de vote.

§ 3. Tot op de dag van de verkiezing verzekert het college van burgemeester en schepenen actualisering van de lijsten van elke stemafdeling rekening houdend met de besluiten die tot gevolg hebben dat een kiezer op de kiezerslijst wordt ingeschreven of daarvan wordt geschrapt, dat hem het actief kiesrecht wordt ontnomen of geschorst.

Titre III : La répartition des électeurs et bureaux électoraux

Chapitre 1. Les sections de vote, bureaux de vote et bureaux principaux

Art. 17. Le collège des bourgmestre et échevins assigne à chaque section de vote un local distinct pour le vote, dénommé bureau de vote.

Une section de vote représente l'ensemble des électeurs convoqués dans un bureau spécifique.

Plusieurs sections de vote peuvent être convoquées dans des salles faisant partie d'un même groupe de bâtiments, appelé centre de vote.

Le bureau principal assure les opérations préparatoires, les opérations de clôture des élections et communique les résultats.

Chaque commune comprend un bureau principal et des bureaux de vote. En cas de vote papier, il y a également des bureaux de dépouillement. L'ensemble constitue les bureaux électoraux.

En cas d'utilisation :

- du vote électronique, les électeurs sont répartis par le collège des bourgmestre et échevins en sections de vote dont aucune ne peut compter moins de 150 ni plus de 900 électeurs. Le Gouvernement peut déroger à cette limite maximum de 900 électeurs, sans que le nombre d'électeurs puisse dépasser 2.000 ;

- du vote papier, les électeurs sont répartis par le collège des bourgmestre et échevins, en sections de vote, dont aucune ne peut compter plus de 800 ni moins de 150 électeurs. Chaque commune comprend alors des bureaux de dépouillement.

Le vingt-cinquième jour au plus tard avant ~~le jour~~ celui de l'élection, la liste des bureaux de vote établie dans la commune est transmise au Gouvernement dans le format qu'il désigne. Cette liste mentionne le nombre d'électeurs inscrits par bureau de vote ainsi que l'adresse de celui-ci.

Chapitre 2. La désignation des membres des bureaux électoraux

Titel III : De verdeling van de kiezers en de kiesbureaus

Hoofdstuk 1. Stemafdelingen, stembureaus en hoofdbureaus

Art. 17. Het college van burgemeester en schepenen wijst voor elke stemafdeling een afzonderlijk stemlokaal aan, stembureau genaamd.

Een stemafdeling vertegenwoordigt alle kiezers die in een specifiek stembureau zijn samengekomen.

Verscheidene stemafdelingen kunnen worden bijeengeroepen in lokalen van eenzelfde gebouwengroep, stemcentrum genaamd.

Het hoofdbureau voert de voorbereidingen en de sluiting de verkiezingen uit en deelt de resultaten mee.

Elke gemeente omvat een hoofdbureau en stembureaus. Bij stemming op papier zijn er tevens telbureaus. Samen vormen zij de kiesbureaus.

In geval van gebruik van :

- elektronische stemming worden de kiezers door het college van burgemeester en schepenen verdeeld in stemafdelingen van ten minste 150 en ten hoogste 900 kiezers. De Regering kan van deze maximumgrens van 900 kiezers afwijken, zonder dat het aantal kiezers meer dan 2.000 mag bedragen;

- stemming op papier worden de kiezers door het college van burgemeester en schepenen verdeeld in stemafdelingen van ten hoogste 800 en ten minste 150 kiezers. Elke gemeente heeft dan telbureaus.

Uiterlijk de vijfentwintigste dag voor die van de verkiezing wordt de lijst van de stembureaus opgesteld door de gemeente aan de Regering meegedeeld onder de vorm die hij aanwijst. Deze lijst vermeld het aantal kiezers ingeschreven per stembureau en het adres ervan.

Hoofdstuk 2. Aanwijzing van de leden van de kiesbureaus

Art. 18. § 1er. Le bureau principal se compose du président, éventuellement d'un président suppléant, de quatre assesseurs, de quatre assesseurs suppléants et d'un secrétaire. Le président désigne les assesseurs et assesseurs suppléants parmi les électeurs de la commune. Le président désigne le secrétaire parmi les électeurs. Les candidats ne peuvent faire partie du bureau principal.

Le bureau principal doit être constitué au moins vingt-sept jours avant l'élection.

§ 2. En ce qui concerne la Ville de Bruxelles, chef-lieu d'arrondissement judiciaire, le bureau principal est présidé conjointement par les présidents des tribunaux de première instance francophone et néerlandophone ou, à défaut, par les magistrats qui les remplacent.

Dans les communes chefs-lieux d'un canton judiciaire, le bureau principal est présidé par le juge de paix ou, à son défaut, par l'un de ses suppléants, suivant l'ordre d'ancienneté.

Dans les autres communes, le président du bureau principal est désigné par le juge de paix du canton parmi les électeurs de la commune ci-après :

- les magistrats de l'ordre judiciaire ;

- les stagiaires judiciaires ;

- les avocats et les avocats stagiaires dans l'ordre de leur inscription au tableau ou sur la liste des stagiaires ;

- les notaires ;

- les huissiers de justice.

Dans les cas visés aux alinéas 1 et 2, lorsque le président du bureau principal est tenu de se rendre dans une autre commune pour y voter, il désigne un suppléant pour le remplacer le jour du scrutin, durant son absence.

Art. 18. § 1. Het hoofdbureau bestaat uit een voorzitter, eventueel een plaatsvervangende voorzitter, vier bijzitters, vier plaatsvervangende bijzitters en een secretaris. De voorzitter duidt de bijzitters en plaatsvervangende bijzitters aan uit de kiezers van de gemeente. De voorzitter duidt de secretaris aan uit de kiezers. Kandidaten mogen geen deel uitmaken van het hoofdbureau.

Het hoofdbureau moet ten minste zevenentwintig dagen voor de stemming worden samengesteld.

§ 2. Voor wat betreft de stad Brussel, hoofdplaats van het gerechtelijk arrondissement, wordt het hoofdbureau gezamenlijk voorgezeten door de Franstalige en Nederlandstalige voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg of, bij zijn ontstentenis, door de magistraat die hem vervangt.

In de gemeenten die hoofdplaats zijn van een gerechtelijk kanton, wordt het hoofdbureau voorgezeten door de vrederechter of, bij zijn ontstentenis, door één van zijn plaatsvervangers naar dienstouderdom.

In de andere gemeenten wordt de voorzitter van het hoofdbureau door de vrederechter van het kanton uit de volgende gemeenteraadskiezers aangewezen:

- de magistraten van de Rechterlijke Orde;

- de gerechtelijke stagairs;

- de advocaten en de advocaten-stagiairs volgens hun inschrijving op het tableau of de lijst van stagiairs ;

- de notarissen;

- de gerechtsdeurwaarders.

In de gevallen vermeld in lid 1 en 2 wijst de voorzitter van het hoofdbureau een plaatsvervanger aan om hem tijdens zijn afwezigheid op de dag van de stemming te vervangen, wanneer hij gehouden is zich naar een andere gemeente te begeven om er te stemmen.

Art. 19. Les présidents des bureaux principaux communiquent par voie électronique leurs coordonnées au Gouvernement. Par coordonnées, l'on entend, les nom et prénoms, numéro de téléphone, l'adresse mail et l'adresse postale du bureau.

Le collège des bourgmestre et échevins désigne dans chaque commune au moins 6 mois avant le jour de l'élection un membre du personnel de l'administration communale chargé de la coordination des tâches relatives à l'organisation des élections dont les communes sont chargées. Cette personne est le point de contact de la commune pour les bureaux principaux et pour le Service public régional de Bruxelles.

En cas d'élection extraordinaire mentionnée à l'article 2, § 1er, alinéas 2 et 3, et 114, cette personne est désignée sans délai.

Art. 20. § 1er. Durant le deuxième mois qui précède celui de l'élection, le collège des bourgmestre et échevins dresse deux listes :

1° la première reprend les personnes susceptibles d'être investies d'une fonction de président d'un bureau de vote ou de dépouillement ou de la fonction d'assesseur ou d'assesseur suppléant d'un bureau de dépouillement;

2° la seconde reprend les électeurs qui pourraient être désignés en tant qu'assesseur ou assesseur suppléant d'un bureau de vote. Ce relevé comporte au moins vingt-quatre noms par bureau, choisis parmi les électeurs de la section. Cette liste ne peut comprendre les personnes visées au 1°.

§ 2. Les deux listes sont mises à disposition du président du bureau principal au plus tard le trente-troisième jour avant l'élection.

Art. 19. De voorzitters van de hoofdbureaus delen per elektronische verzending hun contactgegevens mee aan de Regering. Onder contactgegevens worden verstaan de naam en voornamen, telefoonnummer, e-mail- en postadres van het bureau.

Het college van burgemeester en schepenen wijst in elke gemeente minstens 6 maanden voor de dag van de verkiezing een personeelslid van het gemeentebestuur aan dat belast is met de coördinatie van de taken betreffende de verkiezingen waarmee de gemeenten zijn belast. Deze persoon is het contactpunt van de gemeente voor de hoofdbureaus en de Gewestelijke Overheidsdienst Brussel.

In de gevallen van buitengewone verkiezing vermeld in de artikelen 2, § 1, tweede en derde lid, en 114 wordt dit personeelslid onverwijld aangesteld.

Art. 20. § 1. Tijdens de tweede maand die voorafgaat aan die tijdens welke de verkiezing plaatsvindt, maakt het college van burgemeester en schepenen twee lijsten op :

1° de eerste bevat de personen die kunnen worden bekleed met een functie van voorzitter van een stem- of telbureau of van bijzitter of plaatsvervangend bijzitter van een telbureau;

2° de tweede bevat de kiezers die aangewezen zouden kunnen worden als bijzitter of plaatsvervangend bijzitter van een stembureau. Deze lijst omvat minstens vierentwintig namen per bureau, gekozen uit de kiezers van de afdeling. Deze lijst mag de in 1° bedoelde personen niet bevatten.

§ 2. De twee lijsten worden uiterlijk de drieëndertigste dag voor de verkiezing ter beschikking gesteld van de voorzitter van het hoofdbureau.

Art. 21. § 1er. Au plus tard le trentième jour qui précède celui de l'élection, le président du bureau principal désigne les présidents des bureaux de vote parmi les électeurs de la commune ci-après :

- les magistrats de l'ordre judiciaire ;

- les greffiers en chef, les greffiers chefs de service, les greffiers des cours, tribunaux et justices de paix ainsi que les secrétaires en chef , les secrétaires chefs de service et les secrétaires de parquet ;

- les stagiaires judiciaires ;

- les avocats et les avocats stagiaires dans l'ordre de leur inscription au tableau ou sur la liste des stagiaires ;

- les notaires ;

- les huissiers de justice ;

- les titulaires des professions réglementées suivantes : agent immobilier, architecte, expert-comptable, géomètre-expert, pharmacien et réviseur d'entreprise ;

- les titulaires de fonctions de niveau A ou B relevant de l'Etat, des Communautés et des Régions et les titulaires d'un grade équivalent relevant des provinces, des communes, des centres publics d'action sociale, de tout organisme d'intérêt public visé ou non par la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public ou des entreprises autonomes visées par la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques ;

- le personnel enseignant ;

- les volontaires ;

- les électeurs de la commune.

Le président du bureau principal utilise pour ce faire le relevé mentionné à l'article 20, § 1er, 1°. Le président notifie aussitôt ces désignations aux intéressés et aux autorités communales.

§ 2. Au plus tard le vingtième jour précédant celui de l'élection, le président du bureau principal désigne les présidents des bureaux de dépouillement, les assesseurs et assesseurs suppléants des bureaux de vote, les assesseurs et

Art. 21. § 1. De voorzitter van het hoofdbureau wijst uiterlijk de dertigste dag vóór die van de verkiezing de voorzitters van de stembureaus aan uit de volgende kiezers van de gemeente:

- de magistraten van de Rechterlijke Orde;

- de hoofdgriffiers, de griffiers-diensthoofden en de griffiers van de hoven, rechtbanken en vredegerechten, alsook de hoofdsecretarissen, de secretarissen-diensthoofden en de parketsecretarissen;

- de gerechtelijke stagairs;

- de advocaten en de advocaten-stagiairs volgens hun inschrijving op het tableau of de lijst van stagiairs;

- de notarissen;

- de gerechtsdeurwaarders;

- de beoefenaars van de volgende gereglementeerde beroepen: makelaar, architect, accountant, landmeter-expert, apotheker en bedrijfsrevisor;

- de beklеders van een ambt van niveau A of B die onder de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten ressorteren en de beklеders van een gelijkwaardige graad die ressorteren onder provincies, gemeenten, openbare centra voor maatschappelijk welzijn, onder enige instelling van openbaar nut al dan niet bedoeld in de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut of onder de autonome overheidsbedrijven bedoeld in de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven;

- het onderwijzend personeel;

- de vrijwilligers;

- de kiezers van de gemeente.

De voorzitter van het hoofdbureau gebruikt de lijst bedoeld in artikel 20, § 1, 1°. De voorzitter stelt de betrokken personen en de gemeentelijke overheden onverwijld in kennis van deze aanwijzingen.

§ 2. Op de twintigste dag vóór de verkiezing wijst de voorzitter van het hoofdbureau de voorzitters van de telbureaus, de bijzitters en plaatsvervangende bijzitters van de stembureaus,

assesseurs suppléants des bureaux de dépouillement.

Ces personnes sont désignées parmi les électeurs de la commune comme déterminé au § 1er. Les assesseurs et les assesseurs suppléants des bureaux de vote sont toutefois désignés parmi les électeurs de la section. Le président du bureau principal utilise les relevés mentionnés à l'article 20 pour faire les désignations

Art. 22. Dès qu'il a procédé à la désignation des présidents des bureaux de vote, le président du bureau principal informe les intéressés de leur désignation. En cas d'empêchement, ils doivent en informer le président du bureau principal dans les trois jours de la notification.

Le président du bureau principal remplace dans le plus bref délai ceux qui, dans les trois jours de la réception de l'avis, l'ont informé d'un motif légitime d'empêchement.

Au plus tard le jour de l'élection, le président du bureau principal met à disposition de chaque président de bureau de vote les listes de pointage des électeurs telles que visées à l'article 61.

de bijzitters en plaatsvervangende bijzitters van de telbureaus aan.

Deze personen worden benoemd uit de kiezers van de gemeente zoals bepaald in § 1. De bijzitters en plaatsvervangende bijzitters van de stembureaus worden echter benoemd uit de kiezers van de stemafdeling. De voorzitter van het hoofdbureau maakt voor de aanwijzingen gebruik van de in artikel 20 genoemde lijst.

Art. 22. Zodra hij de voorzitters van de stembureaus heeft aangewezen, stelt de voorzitter van het hoofdbureau de betrokkenen in kennis van hun aanwijzing. Indien zij verhinderd zijn, moeten zij de voorzitter van het hoofdbureau daarvan binnen drie dagen na de kennisgeving op de hoogte stellen.

Hij voorziet ten spoedigste in de vervanging van degenen die hem binnen drie dagen na ontvangst van het bericht een wettige reden van verhindering hebben doen kennen.

De voorzitter van het hoofdbureau stelt elke voorzitter van het stembureau uiterlijk op de dag van de verkiezingen de in artikel 61 bedoelde kiezerslijsten ter beschikking.

Art. 23. § 1er. Les bureaux de vote se composent d'un président et d'un secrétaire, de quatre assesseurs et de quatre assesseurs suppléants.

Le Gouvernement peut augmenter le nombre d'assesseurs effectifs et suppléants sans que ce nombre puisse être supérieur à sept.

Les candidats ne peuvent faire partie d'un bureau de vote.

Afin de constituer une réserve de présidents, le président du bureau principal procède à la désignation d'autant de présidents suppléants de bureau de vote qu'il l'estime nécessaire.

§2. Des formations uniformes, actualisées, obligatoires et rémunérées sont mises en œuvre à l'attention des présidents effectifs, présidents suppléants et secrétaires dans les bureaux de vote.

Le Service public régional de Bruxelles prend en charge la formation du personnel communal désigné par la commune et ce personnel prend en charge la formation des membres des bureaux électoraux.

Le Gouvernement détermine le montant du jeton de présence ainsi que les modalités d'organisation des formations et du paiement des jetons de présence.

§ 3. Dans chaque bureau de vote, une personne au moins ayant suivi la formation mentionnée au §2 doit être présente.

Si le jour des élections, pour cause de force majeure, aucune des personnes présentes dans le bureau de vote n'a suivi la formation, un président suppléant ayant suivi la formation est affecté au bureau de vote.

Art. 23. § 1. De stembureaus bestaan uit een voorzitter en een secretaris, vier bijzitters en vier plaatsvervangende bijzitters.

De Regering kan het aantal bijzitters en plaatsvervangende bijzitters vermeerderen, zonder dat het aantal hoger mag zijn dan zeven.

Kandidaten mogen geen deel uitmaken van het stembureau.

Om een reserve van voorzitters vast te leggen benoemt de voorzitter van het hoofdbureau zoveel plaatsvervangende voorzitters van het stembureau als hij nodig acht.

§ 2. Eenvormige, up-to-date, verplichte en bezoldigde opleidingen ten behoeve van de voorzitters, plaatsvervangende voorzitters en secretarissen in de stembureaus worden verstrekt.

De Gewestelijke Overheidsdienst Brussel is verantwoordelijk voor de opleiding van het gemeentepersoneel dat door de gemeente wordt aangesteld en deze medewerkers zijn verantwoordelijk voor de opleiding van leden van de kiesbureaus.

De Regering bepaalt het bedrag van het presentiegeld en de modaliteiten voor de organisatie van de opleiding en de betaling van het presentiegeld.

§ 3. In elk stembureau moet minstens één persoon aanwezig zijn die de opleiding vermeld in §2 heeft gevolgd.

Indien op de dag van de verkiezingen ten gevolge van overmacht geen van de in het stembureau aanwezige personen de opleiding heeft gevolgd, wordt een plaatsvervangende voorzitter die de opleiding wel heeft gevolgd, in het stembureau aangesteld.

Art. 24. Dans les quarante-huit heures de la désignation des assesseurs et des assesseurs suppléants des bureaux de vote, le président du bureau principal les en informe par lettre recommandée ou tout autre moyen dont la preuve de réception peut être actée et garantissant l'identification de l'expéditeur et du destinataire, et les invite à venir remplir leurs fonctions aux jours et heures fixés; en cas d'empêchement, ils en avisent le président dans les quarante-huit heures de la notification de l'information. Si le nombre de ceux qui acceptent est insuffisant pour constituer le bureau, le président du bureau principal complète ce nombre conformément à l'article 21, § 2, alinéa 2.

Sera puni d'une amende de 250 à 1.000 euros le président, l'assesseur ou l'assesseur suppléant qui n'aura pas fait connaître ses motifs d'empêchement dans le délai fixé ou qui, après avoir accepté l'une de ces fonctions, s'abstiendra sans cause légitime de la remplir.

Le président du bureau principal informe chaque président de bureau de vote de la désignation des assesseurs et des assesseurs suppléants de son bureau.

Art. 25. Le président du bureau de vote désigne le secrétaire de ce bureau parmi les électeurs de la commune. Il n'a pas voix délibérative.

Art. 24. Binnen achtenveertig uren na de aanwijzing van de bijzitters en plaatsvervangende bijzitters van de stembureaus geeft de voorzitter van het hoofdbureau hun daarvan kennis bij aangetekende brief of elk ander middel waarvan de ontvangst kan worden bewezen en dat de identificatie van de afzender en de ontvanger waarborgt en verzoekt hen tevens hun ambt op de gestelde dagen en uren te komen waarnemen; in geval van verhindering geven zij de voorzitter daarvan bericht binnen achtenveertig uren na kennisgeving. Indien het aantal personen die aanvaarden onvoldoende is om het stembureau samen te stellen, wordt het door de voorzitter van het hoofdbureau aangevuld overeenkomstig artikel 21, § 2, tweede lid.

Met een geldboete van 250 tot 1.000 euro wordt gestraft de voorzitter, de bijzitter of de plaatsvervangende bijzitter die binnen de bepaalde tijd de reden van zijn verhindering niet opgeeft, of die, na het ambt te hebben aanvaard, zonder wettige reden nalaat het te vervullen.

De voorzitter van het hoofdbureau geeft elke stembureauvoorzitter kennis van de aanwijzing van de bijzitters en plaatsvervangende bijzitters van zijn bureau.

Art. 25. De voorzitter van het stembureau wijst de secretaris van dit bureau aan uit de kiezers van de gemeente. Hij is niet stemgerechtigd.

Art. 26. Si, outre les président et secrétaire, au moins quatre personnes convoquées en tant qu'assesseurs - effectifs ou suppléants - sont présentes, il peut être procédé à la formation du bureau de vote dès 7h. Pour ce faire, le président choisit parmi les personnes dont il a été informé de la désignation par le président du bureau principal sans égard au fait qu'elles aient été désignées en tant qu'effectif ou en tant que suppléant. Si, à 7h 45, les assesseurs convoqués ne sont toujours pas en nombre suffisant, le président peut faire appel pour compléter son bureau aux assesseurs convoqués dans un bureau du même centre de vote et qui n'ont pas été choisis pour former ce bureau. Le président ne libère les personnes qui ont été convoquées en tant qu'assesseurs que lorsque tous les bureaux du centre de vote sont formés.

Si le bureau ne peut pas être complété par des assesseurs du même centre de vote, le président complète le bureau en faisant appel aux électeurs déjà présents.

Toute réclamation contre semblable désignation doit être présentée par les témoins avant le commencement des opérations. Le bureau statue sur-le-champ et sans appel.

Sans préjudice de l'article 23, § 3, en cas d'empêchement ou d'absence du président d'un bureau à l'ouverture du bureau ou pendant le déroulement des opérations de vote, les membres du bureau prennent les dispositions nécessaires pour le compléter. Il est fait appel à un président suppléant désigné en vertu de l'article 23, § 1er, alinéa 3. S'il n'y a plus de président suppléant, le bureau se complète lui-même. Si les membres du bureau sont en désaccord sur le choix à faire, la voix du plus âgé est prépondérante. Mention de l'opération de remplacement est faite au procès-verbal.

Art. 26. Indien, naast de voorzitter en de secretaris, ten minste vier personen als bijzitter - effectieve of plaatsvervangende- aanwezig zijn, kan het stembureau vanaf 7 uur worden gevormd. Daartoe kiest de voorzitter uit de personen wiens aanwijzing hem door de voorzitter van het hoofdbureau is meegedeeld, ongeacht of zij als effectief of als plaatsvervanger zijn aangewezen. Indien er om 7.45 uur niet voldoende opgeroepen bijzitters aanwezig zijn, kan de voorzitter een beroep doen op de bijzitters, die in een stembureau van hetzelfde stemcentrum zijn opgeroepen en die niet zijn gekozen om dat bureau te vormen, om zijn bureau aan te vullen. De voorzitter geeft de personen die als bijzitter zijn opgeroepen pas vrij als alle stembureaus van het stemcentrum zijn gevormd.

Indien het stembureau niet kan worden vervolledigd door bijzitters uit hetzelfde stemcentrum, vervolledigt de voorzitter het stembureau door een beroep te doen op de reeds aanwezige kiezers.

Elk bezwaar tegen een dergelijke aanwijzing moet door de getuigen worden ingebracht voor het begin van de verrichtingen. Het stembureau doet onverwijld uitspraak, zonder mogelijkheid van beroep.

Zonder afbreuk te doen aan artikel 23, § 3, in geval van verhindering of afwezigheid van de voorzitter van een bureau bij de opening van het bureau of tijdens het verloop van de stemverrichtingen, nemen de leden van het bureau de nodige maatregelen om het bureau aan te vullen. Een plaatsvervangend voorzitter wordt benoemd overeenkomstig artikel 23, § 1, derde lid. Indien er geen plaatsvervangend voorzitter is, zorgt het bureau voor de nodige aanvulling. De vervanging wordt vermeld in het proces-verbaal.

Art. 27. Les présidents des bureaux principaux et des bureaux de vote et les assesseurs du bureau principal prêtent le serment suivant :

1° soit " Je jure de recenser fidèlement les suffrages et de garder le secret des votes " ;

2° soit : " Ik zweer de stemmen getrouw op te nemen en het geheim der stemmen te bewaren ".

Les assesseurs des bureaux de vote, les secrétaires et les témoins des candidats prêtent le serment suivant :

1° soit " Je jure de garder le secret des votes " ;

2° soit " Ik zweer het geheim der stemming te bewaren ".

Le serment est prêté avant le commencement des opérations, à savoir : par les assesseurs, le secrétaire et les témoins, entre les mains du président, et celui-ci en présence du bureau constitué.

Le président ou l'assesseur nommé pendant le cours des opérations en remplacement d'un membre empêché prête ledit serment avant d'entrer en fonctions.

Le procès-verbal fait mention de ces prestations de serment.

Dès que le bureau a été formé, le président vérifie en présence des membres du bureau et préalablement à l'ouverture du scrutin si l'urne est vide, à la suite de quoi elle est fermée.

Chapitre 3. Les jetons de présence des membres des bureaux électoraux

Art. 28. Les membres des bureaux reçoivent un jeton de présence. Le montant en est déterminé par le conseil communal pour la fonction qu'ils exercent dans le bureau électoral. Il ne peut être supérieur au montant fixé par arrêté du Gouvernement.

Art. 27. De voorzitters van de stembureaus en de bijzitters van het hoofdbureau leggen de volgende eed af:

1° ofwel: « Ik zweer de stemmen getrouw op te nemen en het geheim der stemmen te bewaren";

2° ofwel « Je jure de recenser fidèlement les suffrages et de garder le secret des votes ».

De bijzitters van de stembureaus, de secretarissen, alsmede de getuigen van de kandidaten, leggen de volgende eed af :

1° ofwel: « Ik zweer het geheim der stemming te bewaren »;

2 ° ofwel : « Je jure de garder le secret des votes ».

De eed wordt vóór het begin van de verrichtingen door de bijzitter, de secretaris en de getuigen afgelegd in handen van de voorzitter, vervolgens door deze ten overstaan van het samengestelde bureau.

De voorzitter of de bijzitter, die gedurende de verrichtingen benoemd wordt ter vervanging van een verhinderd lid, legt de eed af voordat hij zijn ambt aanvaardt.

Van deze eedafleggingen wordt in het proces-verbaal melding gemaakt.

Zodra het stembureau is samengesteld, controleert de voorzitter in aanwezigheid van de leden van het bureau en vóór de aanvang van de stemming of de stembus leeg is, waarna deze wordt gesloten.

Hoofdstuk 3. Presentiegeld voor de leden van de kiesbureaus

Art. 28. De leden van de kiesbureaus ontvangen presentiegeld. Het bedrag wordt door de gemeenteraad vastgesteld voor de functie die ze uitvoeren in het kiesbureau. Het mag niet hoger zijn dan het bedrag dat bepaald is bij besluit van de Regering.

Chapitre 4. La convocation

Art. 29. Le collège des bourgmestre et échevins envoie une lettre de convocation à chaque électeur, à sa résidence actuelle, quinze jours au moins avant le scrutin. Lorsque la lettre de convocation n'aura pu être remise à l'électeur, elle sera déposée à l'administration communale où l'électeur pourra la retirer jusqu'à la fin du scrutin.

Les lettres de convocation, conformes au modèle à déterminer par arrêté du Gouvernement, indiquent le nom, les prénoms, la résidence principale de l'électeur, le numéro sous lequel il figure sur la liste des électeurs, le jour et le local où l'électeur doit voter, le nombre de sièges à conférer ainsi que les heures d'ouverture et de fermeture du scrutin. Aucun autre élément ne peut accompagner l'envoi de la convocation électorale.

Un avis de convocation est publié dans la commune, vingt jours au moins avant le scrutin. L'avis est également publié sur le site web de la commune et, le cas échéant, dans le bulletin communal. L'avis comprend au moins les mentions suivantes : le jour de l'élection, le nombre de sièges à conférer, les heures d'ouverture et de fermeture du scrutin, les conditions de remboursement des frais de voyage, le fait qu'un électeur peut donner procuration pour voter aux conditions de l'article 59, le texte de l'article 59, ainsi que le texte de l'article 33, § 7, alinéa 5. L'avis rappelle que l'électeur qui n'aura pas reçu sa lettre de convocation peut la retirer à l'administration communale jusqu'à la fin du scrutin.

Titre IV : Les opérations électorales

Chapitre 1. Les candidatures et bulletins

Section 1. Principes

Art. 30. Pour pouvoir être élu et rester conseiller communal, il faut être électeur et conserver les conditions de l'électorat visées à l'article 8 ou à l'article 9.

Ne sont pas éligibles :

Hoofdstuk 4. De oproeping

Art. 29. Ten minste vijftien dagen voor de verkiezing zendt het college van burgemeester en schepenen een oproepingsbrief aan elke kiezer, aan de verblijfplaats die hij op dat ogenblik heeft. Kan een oproepingsbrief aan de kiezer niet worden bezorgd, dan wordt hij op het gemeentebestuur neergelegd, waar de kiezer hem kan afhalen tot het einde van de stemming.

De oproepingsbrieven, overeenkomstig het model dat bij besluit van de Regering te bepalen is, vermelden de naam, de voornamen, de hoofdverblijfplaats van de kiezer, het nummer waaronder hij op de kiezerslijst staat, de dag en plaats waarop de kiezer zijn stem moet uitbrengen, het aantal te verdelen zetels en de openings- en sluitingstijden van de stemming. Aan de verzending van de oproepingsbrief mogen geen andere elementen worden toegevoegd.

Een bericht van oproeping wordt ten minste twintig dagen voor de stemming in de gemeente bekend gemaakt. Het bericht wordt ook gepubliceerd op de gemeentelijke website en, indien nodig, in het gemeenteblad. Het bevat ten minste de volgende informatie: de dag van de verkiezing, het aantal te verdelen zetels, de openings- en sluitingstijden van de stemming, de voorwaarden voor de vergoeding van reiskosten, het feit dat een kiezer een volmacht kan geven om te stemmen onder de voorwaarden van artikel 59, de tekst van artikel 59, alsook de tekst van artikel 33, § 7, vijfde lid. In het bericht wordt de kiezer eraan herinnerd dat indien hij zijn oproepingsbrief niet heeft ontvangen, hij deze tot het einde van de stemming bij het gemeentebestuur kan afhalen.

Titel IV : De kiesverrichtingen

Hoofdstuk 1. Kandidaatstelling en stembiljetten

Afdeling 1. Principes

Art. 30. Om tot gemeenteraadslid verkozen te kunnen worden en blijven, moet men kiezer zijn en de in artikel 8 of artikel 9 bedoelde kiesbevoegdheidsvoorwaarden behouden.

Niet verkiesbaar zijn :

1° ceux qui sont privés du droit d'éligibilité par condamnation ;

2° les ressortissants des autres Etats membres de l'Union européenne qui, par l'effet d'une décision individuelle en matière civile ou d'une décision pénale prononcée dans leur État d'origine, sont déchus du droit d'éligibilité en vertu du droit de cet Etat ;

3° ceux qui, sans préjudice de l'application des dispositions prévues aux 1° et 2°, ont été condamnés, même avec sursis, du chef de l'une des infractions prévues aux articles 240, 241, 243 et 245 à 248 du Code pénal, commises dans l'exercice de fonctions communales, cette inéligibilité cessant douze ans après la condamnation ;

4° ceux qui ont été condamnés pour des infractions visées par la loi du 30 juillet 1981 tendant à réprimer certains actes inspirés par le racisme et la xénophobie ou sur la base de la loi du 23 mars 1995 tendant à réprimer la négation, la minimisation, la justification ou l'approbation du génocide commis par le régime national-socialiste allemand pendant la seconde guerre mondiale ;

1° zij die door veroordeling ontzet zijn uit het recht om gekozen te worden ;

2° de onderdanen van de andere lidstaten van de Europese Unie die, ten gevolge van een individuele burgerrechtelijke of een strafrechtelijke beslissing in hun Staat van herkomst ontheven zijn van het recht om gekozen te worden krachtens het recht van die Staat ;

3° zij die, onverminderd de toepassing van de bepalingen vermeld in 1° en 2°, veroordeeld zijn, zelfs met uitstel, wegens één van de in de artikelen 240, 241, 243 en 245 tot 248 van het Strafwetboek omschreven misdrijven, gepleegd in de uitoefening van een gemeenteambt; deze onverkiesbaarheid eindigt twaalf jaar na de veroordeling ;

4° zij die veroordeeld zijn wegens overtredingen bedoeld in de wet van 30 juli 1981 tot bestraffing van bepaalde door racisme en xenofobie ingegeven daden of op grond van de wet van 23 maart 1995 tot bestraffing van het ontkennen, minimaliseren, rechtvaardigen of goedkeuren van de genocide die tijdens de tweede wereldoorlog door het Duitse nationaal-socialistisch regime is gepleegd ;

5° ceux qui, sans préjudice de l'application des dispositions prévues aux 1° et 2°, sont ou ont été administrateurs d'une association condamnée, même avec sursis, pour l'une des infractions prévues par la loi du 30 juillet 1981 ou la loi du 23 mars 1995.

L'inéligibilité visée aux 4° et 5° de l'alinéa 2 vaut pour les six ans qui suivent la condamnation encourue.

Art. 31. § 1. Trente-trois jours au moins avant l'élection, le président du bureau principal publie un avis rappelant les modalités relatives aux présentations de candidats et aux désignations de témoins définies ci-après et mentionnant le lieu , les jours et heures auxquels il recevra physiquement les présentations de candidats et les désignations de témoins. Cet avis est reproduit sur le site web de la commune.

Les présentations de candidats doivent être déposées soit de manière électronique auprès du président du bureau principal, soit entre ses mains.

Si la présentation est déposée de manière électronique, elle doit être introduite au plus tard le vingt-huitième jour avant celui fixé pour le scrutin, à seize heures.

Si la présentation de candidats est déposée entre les mains du président du bureau principal, cette opération se déroule le samedi, vingt-neuvième jour ou le dimanche, vingt-huitième jour avant celui fixé pour le scrutin, de treize heures à seize heures.

Quand le vingt-huitième jour avant l'élection est un jour férié légal, toutes les opérations électorales prévues pour cette date et les dates visées aux alinéas précédents sont avancées de quarante-huit heures.

Le président du bureau principal reçoit les désignations de témoins le mardi cinquième jour avant celui du scrutin, de quatorze à seize heures.

§ 2. Pour la procédure de candidature électronique, les autorités communales fournissent aux bureaux principaux le matériel nécessaire pour permettre le traitement des données relatives aux candidatures et désignations de témoins.

5° zij die, onverminderd de toepassing van de bepalingen in het 1° en 2°, bestuurder zijn of geweest zijn van een vereniging die, zelfs met uitstel, is veroordeeld voor een van de overtredingen bedoeld in de wet van 30 juli 1981 of de wet van 23 maart 1995.

De onverkiesbaarheid bedoeld in de 4° en 5° van het tweede lid geldt voor de 6 jaar die op de opgelopen veroordeling volgen.

Art. 31. § 1. Ten minste drieëndertig dagen vóór de verkiezing maakt de voorzitter van het hoofdbureau een bericht bekend met de hierna omschreven modaliteiten van de voordrachten van kandidaten en de aanwijzingen van getuigen, de plaats en de dagen waarop hij de kandidaturen en de aanstelling van de getuigen in ontvangst zal nemen. Dit bericht wordt gepubliceerd op de website van de gemeente.

Voordrachten moeten hetzij elektronisch, bij de voorzitter van het hoofdbureau worden ingediend, hetzij hem ter hand gesteld.

In geval van een elektronische voordracht, kunnen de kandidaturen worden ingediend tot uiterlijk de achtentwintigste dag vóór de dag van de stemming, zestien uur.

Als de voordracht van de kandidaten aan de voorzitter ter hand worden gesteld, verloopt deze procedure op zaterdag, de negentwintigste, of op zondag, de achtentwintigste dag vóór de stemming, tussen dertien en zestien uur.

Wanneer de achtentwintigste dag vóór de verkiezing een wettelijke feestdag is, worden alle voor die datum en de in de vorige leden bedoelde data geplande verkiezingsverrichtingen met achtenveertig uur vervroegd.

De voorzitter van het hoofdbureau neemt de aanwijzingen van de getuigen in ontvangst op dinsdag, de vijfde dag vóór de dag van de verkiezing, van veertien tot zestien uur.

§ 2. Indien gebruik wordt gemaakt van de elektronische procedure van kandidaatstelling, stelt de gemeentelijke overheid de nodige apparatuur ter beschikking van de hoofdbureaus om de verwerking van de gegevens betreffende de kandidaatstellingen en de aanwijzing van de getuigen mogelijk te maken.

§ 3. Le Gouvernement détermine les moyens électroniques pouvant être utilisés pour remettre au président du bureau principal la présentation de candidats et les actes d'acceptation. Il en est de même en ce qui concerne le récépissé délivré par le président du bureau principal.

Section 2. La protection et l'interdiction de sigles

Art. 32. § 1er . Chaque parti politique représenté au sein du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale peut déposer un acte de protection du sigle qu'il envisage de mentionner dans la présentation de candidats visée à l'article 33, § 1er, et un numéro d'ordre commun qui sera utilisé par chaque liste représentant ce même parti dans chaque commune.

L'acte demandant la protection mentionne quel sigle composé de vingt-deux caractères au plus, est appelé à figurer au-dessus de la liste des candidats sur l'écran ou les bulletins de vote.

Le sigle peut être soit formulé dans une seule langue nationale, soit traduit dans une autre langue nationale, soit composé à la fois de sa formule dans une langue nationale et de sa traduction dans une autre langue nationale.

L'acte demandant la protection du sigle est signé par cinq parlementaires au moins, appartenant au parti politique qui utilisera ce sigle. Lorsqu'un parti politique compte moins de cinq parlementaires au sein du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, l'acte est signé par tous les parlementaires appartenant à ce parti et siégeant dans cette assemblée. Un parlementaire ne peut signer qu'un seul acte pour les élections communales.

L'acte demandant la protection du sigle est remis le quarantième jour avant l'élection, entre dix et douze heures, au Gouvernement ou à son délégué, par un parlementaire signataire. Il mentionne les nom, prénoms et adresse de la personne et de son suppléant, désignés par le parti politique pour attester, dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, qu'une liste de candidats est reconnue par ce parti.

§ 3. De Regering bepaalt de elektronische middelen die gebruikt mogen worden om de voordracht van kandidaten en de akten van bewilliging aan de voorzitter van het hoofdbureau te bezorgen. Hetzelfde geldt voor de ontvangstmelding afgegeven door de voorzitter van het hoofdbureau.

Afdeling 2. Bescherming en verbod tot gebruik van letterwoorden

Art. 32. § 1. Elke in het Brussels Hoofdstedelijk Parlement vertegenwoordigde politieke partij kan een akte indienen tot bescherming van het letterwoord dat zij wil vermelden in de voordracht van kandidaten bedoeld in artikel 33, § 1, en van een gemeenschappelijk volgnummer dat door elke lijst van dezelfde partij in de gemeente zal gebruikt worden.

De akte tot aanvraag van de bescherming vermeldt welk letterwoord, bestaande uit ten hoogste tweeëntwintig tekens, boven de kandidatenlijst moet komen op het stembiljet of op het scherm.

Het letterwoord kan worden gesteld, hetzij in een enkele nationale taal, hetzij vertaald in een andere nationale taal, hetzij in een nationale taal samen met de vertaling in een andere nationale taal.

De akte tot aanvraag van de bescherming van het letterwoord wordt ondertekend door ten minste vijf parlementsleden die tot de politieke partij behoren die dat letterwoord zal gebruiken. Wanneer een politieke partij minder dan vijf parlementsleden telt in het Brussels Hoofdstedelijk Parlement, wordt de akte ondertekend door alle parlementsleden van die partij die in deze vergadering zetelen. Een parlementslid mag slechts één enkele akte voor de gemeenteraadsverkiezingen ondertekenen.

De akte tot aanvraag van de bescherming van het letterwoord wordt de veertigste dag vóór de verkiezing, tussen tien en twaalf uur, aan de Regering of haar gemachtigde overhandigd door een parlementslid-ondertekenaar. Zij vermeldt de naam, de voornamen en het adres van de persoon en van diens plaatsvervanger, die door de politieke partij zijn aangewezen om te attesteren dat een kandidatenlijst door haar erkend wordt in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

§ 2. Chaque parti politique représenté au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale peut faire parvenir au Gouvernement jusqu'au 1er août une demande motivée visant l'interdiction de sigles ayant fait l'objet d'une protection dans le passé.

Le Gouvernement fait publier au *Moniteur belge* au plus tard le quarante-troisième jour précédant l'élection, les sigles interdits.

§ 3. Aussitôt après le dépôt des actes demandant la protection d'un sigle, le Gouvernement procède au tirage au sort des numéros d'ordre communs qui seront attribués aux listes portant le sigle protégé.

Le tableau des sigles protégés et des numéros d'ordre qui ont été attribués, est publié dans les quatre jours du tirage au sort au *Moniteur belge*.

Le Gouvernement communique aux présidents des bureaux principaux les numéros d'ordre attribués, les sigles protégés ainsi que les nom, prénoms et adresse des personnes et de leurs suppléants, désignés par les partis politiques au niveau de l'arrondissement administratif, qui sont seuls habilités à authentifier les listes de candidats.

§ 2. Elke in het Brussels Hoofdstedelijk Parlement vertegenwoordigde politieke partij kan tot 1 augustus bij de Regering een gemotiveerd verzoek indienen tot verbod van het gebruik van letterwoorden die in het verleden beschermd werden.

De Regering maakt de verboden letterwoorden bekend in het *Belgisch Staatsblad* ten laatste op de drieënveertigste dag voor de verkiezingen.

§ 3. Onmiddellijk na het indienen van de akten tot aanvraag van de bescherming van een letterwoord houdt de Regering een loting tot aanwijzing van de gemeenschappelijke volgnummers die zullen worden toegekend aan de lijsten met het beschermde letterwoord.

De tabel van de beschermde letterwoorden en de gemeenschappelijke volgnummers die werden toegekend, wordt binnen vier dagen na de loting in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

De Regering stelt de voorzitters van de hoofdbureaus in kennis van de toegekende volgnummers, van de beschermde letterwoorden alsook van de naam, de voornamen en het adres van de door de politieke partijen op het niveau van het administratief arrondissement aangewezen personen en van hun plaatsvervangers die alleen gemachtigd zijn de kandidatenlijsten voor echt te erkennen.

§ 4. Les présentations de candidats qui se réclament d'un sigle protégé et d'un numéro d'ordre commun doivent être accompagnées de l'attestation de la personne ou de son suppléant désigné par le parti politique au niveau de l'arrondissement administratif. A défaut de production de pareille attestation, le président du bureau principal écarte d'office l'utilisation par cette liste du sigle protégé et du numéro d'ordre commun.

§ 4. De voordrachten van kandidaten die zich beroepen op een beschermd letterwoord en een gemeenschappelijk volgnummer moeten vergezeld zijn van het attest van de door de politieke partij op het niveau van het administratief arrondissement aangewezen persoon of van zijn plaatsvervanger; indien dergelijk attest niet voorgelegd wordt, weigert de voorzitter van het hoofdbureau ambtshalve het gebruik door deze lijst van het beschermd letterwoord en van het gemeenschappelijk volgnummer.

Les présentations de candidats qui se réclament d'un numéro d'ordre commun dont le sigle protégé correspondant diffère partiellement ou entièrement du sigle figurant sur l'acte de présentation, doivent être accompagnées d'une déclaration de mise à disposition du numéro d'ordre commun. Celle-ci est établie par la personne qui, au niveau de l'arrondissement administratif, a été désignée par le parti politique à qui le numéro d'ordre commun a été attribué.

De voordrachten van kandidaten die zich beroepen op een gemeenschappelijk volgnummer waarvan het overeenkomstig beschermde letterwoord geheel of gedeeltelijk verschilt van het letterwoord dat voorkomt op de voordrachtsakte moeten vergezeld zijn van een verklaring van terbeschikkingstelling van het gemeenschappelijke volgnummer. Deze verklaring is afgeleverd door de persoon die hiertoe wordt aangewezen op het niveau van het administratief arrondissement door de politieke partij aan wie het gemeenschappelijk volgnummer is toegekend

Le président du bureau principal écarte également d'office l'utilisation de tout sigle reprenant les mentions " LB " ou " bourgmestre " par une liste sur laquelle ne figure pas le bourgmestre sortant de la commune visée.

De voorzitter van het hoofdbureau weigert eveneens ambtshalve het gebruik van ieder letterwoord met de vermelding “LB” of “burgemeester” door een lijst waarop de uittredende burgemeester van de betreffende gemeente niet voorkomt.

Sauf lorsqu'elle concerne l'utilisation d'un sigle reprenant les mentions " LB " ou " bourgmestre ", le président du bureau principal écarte également d'office l'utilisation de tout sigle non protégé, qui a fait l'objet d'une utilisation lors de la dernière élection communale, lorsque l'acte de présentation de candidats qui se réclament de ce sigle n'est pas accompagné de la signature des deux tiers des personnes élues lors de la dernière élection communale sur la liste qui utilisait ce sigle. Ne sont pris en compte que les élus qui sont à nouveau candidats, et que les listes ayant obtenu au moins trois élus aux précédentes élections communales, dans la commune concernée. Le quotient des deux tiers susvisé est arrondi à l'unité supérieure lorsque sa première décimale est supérieure ou égale à 5.

Behalve wanneer het gaat over het gebruik van een letterwoord met de vermelding « LB » of « burgemeester », weigert de voorzitter van het hoofdbureau ook ambtshalve het gebruik van ieder niet-beschermd letterwoord, dat gebruikt geweest is tijdens de vorige gemeenteraadsverkiezingen, wanneer de akte van voordracht van kandidaten die zich beroepen op dat letterwoord niet ondertekend is door twee derde van de personen die tijdens de vorige gemeenteraadsverkiezingen gekozen werden op de lijst die van dat letterwoord gebruikgemaakt heeft. Er wordt alleen rekening gehouden met de gekozenen die opnieuw kandidaat zijn en met de lijsten die ten minste drie gekozenen telden bij de vorige gemeenteraadsverkiezingen in de desbetreffende gemeente. Het voormelde bedoelde quotiënt van twee derde wordt afgerond naar de hogere eenheid wanneer de eerste decimaal groter dan of gelijk aan 5 is.

§ 5. Pour les listes qui ne disposent pas d'un sigle protégé ou d'un numéro d'ordre commun issu du tirage au sort régional, l'attribution d'un numéro d'ordre s'effectuera selon la procédure décrite à l'article 49, § 1er.

Section 3. La forme de la présentation des candidats

Art. 33. § 1er. Les présentations de candidats doivent être signées soit par deux conseillers communaux sortants au moins, soit :

- dans les communes de 20.000 habitants et au-dessus, par 100 électeurs communaux au moins;

- dans les communes de moins de 20.000 habitants, par 50 électeurs communaux au moins.

Le chiffre de la population est celui qui est établi conformément à l'article 5, alinéa 1er, de la Nouvelle loi communale.

Par la signature, les électeurs et les conseillers communaux sortants visés à l'alinéa 1er déclarent soutenir une liste de candidats dont ils ont pris connaissance du sigle, du nombre de candidats et de l'identité de ceux-ci.

L'électeur ou le conseiller sortant ne peut signer plus d'un acte de présentation de candidats pour la même élection. L'électeur ou le conseiller sortant qui contrevient à cette interdiction est passible d'une peine d'emprisonnement de huit à quinze jours et d'une amende de 130 à 1.000 euros.

La présentation est remise au président du bureau principal contre récépissé par une des trois personnes que les candidats désignent parmi les électeurs signataires dans leur acte d'acceptation ou par un des deux candidats désignés à cet effet par les conseillers communaux sortants.

§ 5. De lijsten die niet beschikken over een beschermd letterwoord of een gemeenschappelijk volgnummer toegekend bij de gewestelijke loting, krijgen een volgnummer toegekend volgens de in artikel 49, § 1, beschreven procedure.

Afdeling 3. De vorm van de voordracht van de kandidaten

Art. 33. § 1. De voordrachten van kandidaten moeten ondertekend worden hetzij door ten minste twee aftredende gemeenteraadsleden, hetzij:

-in de gemeenten van 20.000 inwoners en meer, door ten minste 100 gemeenteraadskiezers

- in de gemeenten van minder dan 20.000 inwoners, door ten minste 50 gemeenteraadskiezers.

Het bevolkingscijfer is datgene dat vastgesteld wordt conform artikel 5, eerste lid, van de Nieuwe Gemeentewet.

Door ondertekening verklaren de kiezers en de uittredende gemeenteraadsleden, bedoeld in het eerste lid, dat zij een kandidatenlijst steunen waarvan zij kennis hebben van het letterwoord, het aantal kandidaten en hun identiteit.

Een kiezer of aftredend gemeenteraadslid mag niet meer dan één voordracht voor dezelfde verkiezing ondertekenen. De kiezer of aftredend gemeenteraadslid die dit verbod overtreedt is strafbaar met een gevangenisstraf van acht dagen tot vijftien dagen en met geldboete van 130 tot 1.000 euro.

De voordrachtsakte wordt aan de voorzitter van het hoofdbureau tegen ontvangstbewijs overhandigd door één van de drie personen die de kandidaten aanwijzen uit de ondertekenende kiezers in hun verklaring van bewilliging of door één van de twee kandidaten die daartoe zijn aangewezen door de aftredende gemeenteraadsleden.

La qualité d'électeur des électeurs présentant et des candidats présentés ainsi que de leur signature sont certifiées par la commune où ils sont inscrits par apposition du sceau communal sur l'acte de présentation.

Le bureau principal ne peut contester la qualité d'électeur des signataires qui figurent en cette qualité sur la liste des électeurs de la commune.

§ 2. L'acte de présentation indique le nom, les prénoms, la date de naissance, le sexe, le numéro d'identification visé à l'article 2, alinéa 2, de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques et la résidence principale des candidats ainsi que le sigle prévu par l'article 32 qui doit surmonter la liste des candidats sur l'écran ou le bulletin de vote. Les mêmes indications sont, le cas échéant, mentionnées en ce qui concerne les électeurs présentant à l'exception du sexe.

Le sigle de la liste doit apparaître également clairement sur chacune des pages sur lesquelles figurent les signatures des électeurs présentant.

L'identité du (de la) candidat(e) marié(e) ou veuf (veuve) peut être précédée ou suivie du nom de son époux(se) ou de son époux(se) décédé(e).

Dès qu'un acte de présentation de candidats a été déposé avec la mention d'un sigle déterminé, le président du bureau principal refuse l'utilisation du même sigle par un autre acte de présentation de candidats.

§ 3. Les candidats présentés acceptent leur candidature par une déclaration écrite, datée et signée, qui est remise au président du bureau principal contre récépissé dans les délais prescrits à l'article 31, § 4 : la déclaration d'acceptation.

Ils peuvent, dans l'acte d'acceptation, décider de ne pas utiliser le numéro d'ordre commun octroyé en vertu de l'article 32, tout en utilisant le sigle.

De hoedanigheid van kiezer die de voordracht doen en die van de voorgestelde kandidaat en hun handtekening worden gecertificeerd door de gemeente waar zij ingeschreven zijn door het aanbrengen van het gemeentezegel op de voordrachtsakte.

Wanneer de ondertekenaars op de lijst van de kiezers van de gemeente als kiezer voorkomen, mag het hoofdbureau hun hoedanigheid van kiezer niet betwisten.

§ 2. De voordrachtsakte vermeldt de naam, de voornamen, de geboortedatum, het geslacht, het identificatienummer bedoeld in artikel 2, tweede lid, van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen en de hoofdverblijfplaats van de kandidaten alsook het letterwoord waarin is voorzien bij artikel 32, en dat bovenaan de kandidatenlijst op het stembiljet moet staan. Met uitzondering van het geslacht worden dezelfde vermeldingen indien nodig aangebracht betreffende de kiezers die voordracht doen.

Het letterwoord van de lijst staat eveneens duidelijk vermeld op elke bladzijde waarop handtekeningen van voordragende kiezers voorkomen.

De identiteit van de kandidaat die gehuwd of weduwnaar of weduwe is, mag voorafgegaan of gevolgd worden door de naam van de echtgenoot of echtgenote of overleden echtgenoot of echtgenote.

Zodra een voordrachtsakte van kandidaten met de vermelding van een bepaald letterwoord is neergelegd, weigert de voorzitter van het hoofdbureau het gebruik van hetzelfde letterwoord door elke andere voordrachtsakte van kandidaten.

§ 3. De voorgedragen kandidaten bewilligen hun kandidatuur door een gedagtekende en ondertekende schriftelijke verklaring, die aan de voorzitter van het hoofdbureau tegen ontvangbewijs wordt overhandigd binnen de tijd bepaald in artikel 31, § 4: de verklaring van bewilliging.

Zij kunnen, in hun verklaring van bewilliging, beslissen geen gebruik te maken van het gemeenschappelijk volgnummer toegekend op grond van artikel 32, niettegenstaande ze toch het letterwoord ervan gebruiken.

§ 4. Les candidats non belges de l'Union européenne joignent à l'acte d'acceptation de leur candidature une déclaration individuelle écrite et signée qui mentionne leur nationalité et l'adresse de leur résidence principale et dans laquelle ils attestent :

1° qu'ils n'exercent pas une fonction ou un mandat équivalent à celui de conseiller communal, échevin ou bourgmestre dans une collectivité locale de base d'un autre Etat membre de l'Union européenne;

2° qu'ils n'exercent pas dans un autre Etat membre de l'Union européenne des fonctions équivalentes à celles visées à l'article 71, alinéa 1er, 1° à 6°, de la Nouvelle loi communale;

3° qu'ils ne sont ni déchus ni suspendus, à la date de l'élection, du droit d'éligibilité dans leur État d'origine.

En cas de doute sur l'éligibilité du candidat, notamment au vu de sa déclaration, le président du bureau principal peut exiger que ce candidat produise une attestation émanant des autorités compétentes de son État d'origine et certifiant qu'il n'est pas déchu ni suspendu, à la date de l'élection, du droit d'éligibilité dans cet Etat, ou que ces autorités n'ont pas connaissance d'une telle déchéance ou suspension.

§ 5. Les candidats acceptants dont les noms figurent sur un même acte de présentation sont considérés comme formant une seule liste.

Une fois l'acte de présentation remis au président du bureau principal, le candidat acceptant n'est plus autorisé à retirer valablement sa candidature qu'avec l'assentiment des signataires de l'acte et de ses colistiers.

§ 6. Les candidats peuvent, dans l'acte d'acceptation, désigner un témoin et un témoin suppléant pour assister aux séances du bureau principal prévues aux articles 40 à 49, et si des candidats ont, dans des actes d'acceptation séparés, désigné des personnes différentes, les désignations signées par le candidat le premier en rang dans l'ordre de présentation sont seules prises en considération.

§ 4. De niet-Belgische kandidaten van de Europese Unie voegen bij de akte van bewilliging van hun kandidaatstelling een individuele geschreven en ondertekende verklaring waarin ze hun nationaliteit en het adres van hun hoofdverblijfplaats vermelden en waarin ze verklaren :

1° dat zij in een lokale basisoverheid van een andere lidstaat van de Europese Unie geen ambt of mandaat uitoefenen dat gelijkwaardig is aan dat van gemeenteraadslid, schepen of burgemeester;

2° dat zij in een andere lidstaat van de Europese Unie geen functies uitoefenen die gelijkwaardig zijn met die welke worden bedoeld in artikel 71, eerste lid, 1° tot 6°, van de Nieuwe Gemeentewet;

3° dat zij op de datum van de verkiezing niet ontheven of geschorst zijn van het verkiesbaarheidsrecht in hun Staat van herkomst.

In geval van twijfel over de verkiesbaarheid van de kandidaat, meer bepaald na kennisname van zijn verklaring, kan de voorzitter van het hoofdbureau eisen dat deze kandidaat een attest van de bevoegde overheden van zijn Staat van herkomst indient waarin verklaard wordt dat hij, op de datum van de verkiezing, niet ontheven of geschorst is van het verkiesbaarheidsrecht in deze Staat, of dat deze overheden daarvan niets bekend is.

§ 5. De bewilligende kandidaten wier namen voorkomen op eenzelfde voordracht, worden geacht een enkele lijst te vormen.

Eens de voordrachtsakte aan de voorzitter van het hoofdbureau overhandigd is, kan de bewilligende kandidaat zijn kandidaatstelling niet meer op geldige wijze intrekken, tenzij met de instemming van de ondertekenaars van de akte en van al zijn medekandidaten;

§ 6. De kandidaten kunnen in hun verklaring van bewilliging een getuige en een plaatsvervangend getuige aanwijzen om de vergaderingen van het hoofdbureau voorgeschreven bij de artikelen 40 tot en met 49, bij te wonen; indien bepaalde kandidaten in afzonderlijke verklaringen van bewilliging verschillende personen hebben aangewezen, komen alleen in aanmerking de aanwijzingen ondertekend door de eerste kandidaat in de volgorde van de voordracht.

Les candidats peuvent être désignés comme témoins ou témoins suppléants pour le bureau principal. Les fonctions de ministre, secrétaire d'Etat, parlementaire, bourgmestre, échevin et président de C.P.A.S. sont incompatibles avec la fonction de témoin.

Les témoins ont le droit de faire insérer leurs observations dans les procès-verbaux.

§ 7. Dans leur acte d'acceptation, les candidats s'engagent à respecter les dispositions légales relatives à la limitation et au contrôle des dépenses électorales, et à déclarer celles-ci. Ils s'engagent en outre à déclarer l'origine des fonds et à enregistrer l'identité des personnes physiques qui ont fait des dons de 125 euros et plus.

Dans leur acte d'acceptation, les candidats s'engagent à respecter, au cours des élections et durant leur mandat, les principes démocratiques d'un Etat de droit ainsi que les droits et libertés inscrits dans la Constitution, dans la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950 et dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques du 19 décembre 1966.

Le candidat en tête de liste doit, en outre, déclarer, dans les trente jours qui suivent la date des élections, les dépenses électorales afférentes à la campagne électorale de la liste. Il s'engage en outre à déclarer l'origine des fonds et à enregistrer l'identité des personnes physiques qui ont fait des dons de 125 euros et plus.

Le témoin principal de la liste sur laquelle les candidats se présentent ou la personne mandatée à cet effet par la liste rassemble les déclarations de dépenses électorales de chaque candidat et de la liste et les dépose au greffe du tribunal de première instance dans le ressort duquel la commune est située, dans les trente jours qui suivent la date des élections.

A partir du trente et unième jour après la date des élections, les déclarations peuvent être consultées au greffe du tribunal de première instance, pendant quinze jours, par tous les électeurs de la circonscription électorale, sur présentation de leur convocation au scrutin.

De kandidaten kunnen aangewezen worden als getuigen of plaatsvervangende getuigen voor het hoofdbureau. De functies van minister, staatssecretaris, parlementslid, burgemeester, schepen en O.C.M.W.-voorzitter zijn onverenigbaar met de functie van getuige.

De getuigen hebben het recht hun opmerkingen in de processen-verbaal te doen opnemen.

§ 7. In hun verklaring van bewilliging verbinden de kandidaten zich ertoe de wetsbepalingen inzake beperking en controle van de verkiezingsuitgaven na te leven en deze uitgaven aan te geven. Zij verbinden er zich bovendien toe de herkomst van de geldmiddelen aan te geven en daarbij de identiteit van de natuurlijke personen die giften van 125 euro en meer hebben gedaan, te registreren.

In hun verklaring van bewilliging, verbinden de kandidaten zich ertoe, bij de verkiezingen en gedurende hun mandaat, de democratische beginselen van een rechtsstaat en de rechten en vrijheden die zijn ingeschreven in de Grondwet, in het Verdrag tot Bescherming van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden van 4 november 1950 en in het Internationaal Verdrag inzake de Burgerrechten en Politieke Rechten van 19 december 1966, te eerbiedigen.

De lijstaanvoerder moet bovendien binnen dertig dagen na de datum van de verkiezingen, de uitgaven voor de verkiezingspropaganda van de lijst aangeven. Hij verbindt er zich tevens toe de herkomst van de geldmiddelen aan te geven en daarbij de identiteit van de natuurlijke personen die giften van 125 euro en meer hebben gedaan, te registreren.

De hoofdgetuige van de lijst of de daartoe door de lijst gemandateerde persoon verzamelt de aangiften van de verkiezingsuitgaven van elke kandidaat en van de lijst en dient ze in binnen dertig dagen na de datum van de verkiezingen bij de griffie van de rechtbank van eerste aanleg binnen wiens rechtsgebied de gemeente gelegen is.

De aangiften worden vanaf de éénendertigste dag na de datum van de verkiezingen ter griffie van de rechtbank van Eerste aanleg gedurende vijftien dagen ter inzage gelegd van alle kiesgerechtigden van de betrokken kieskring, op vertoon van hun oproepingsbrief voor de verkiezingen.

§ 8. L'acte d'acceptation et la déclaration sont établis sur des formulaires spéciaux et sont signés par les candidats.

Ces formulaires sont arrêtés par le Gouvernement et publiés au Moniteur belge.

§ 9. Aucune liste ne peut comprendre un nombre de candidats inférieur à deux et supérieur à celui des conseillers à élire.

Sur chacune des listes de candidatures à l'élection des conseils communaux deux candidats qui se suivent doivent être de sexe différent. Le choix du sexe du candidat de la dernière place est libre pour les listes comportant un nombre impair de candidats.

La disposition de l'alinéa précédent n'est d'application qu'en cas de renouvellement intégral des conseils communaux.

Art. 34. § 1er. Conformément à l'article 23bis du Code électoral communal bruxellois, institué par l'ordonnance du 16 février 2006, dans les communes de la Région de Bruxelles-Capitale, mention de l'appartenance linguistique du candidat peut être faite dans l'acte de présentation.

§ 2. L'appartenance linguistique de l'intéressé est établie par une déclaration écrite signée par :

1° soit au moins 100 électeurs communaux, appartenant au groupe linguistique auquel l'acte de présentation rattache l'intéressé;

2° soit au moins deux membres du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, appartenant au groupe linguistique auquel l'acte de présentation rattache l'intéressé;

3° soit au moins deux conseillers communaux sortants, appartenant au groupe linguistique auquel l'acte de présentation rattache l'intéressé, pour autant que l'appartenance linguistique de ces membres ait elle-même été établie conformément aux dispositions du présent article.

§ 8. De verklaring van bewilliging en de aangifte worden gesteld op daartoe bestemde formulieren en worden door de aanvragers ondertekend.

Die formulieren worden door de Regering vastgesteld en in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt.

§ 9. Op geen enkele lijst mag het aantal kandidaten lager zijn dan twee of hoger dan het aantal te verkiezen raadsleden.

Op elk van de lijsten met kandidaten voor de verkiezing van gemeenteraden, moeten twee opeenvolgende kandidaten van een verschillend geslacht zijn. De keuze van het geslacht van de kandidaat op de laatste plaats is vrij voor de lijsten met een oneven aantal kandidaten.

De bepaling van het voorgaande lid is enkel van toepassing bij een volledige vernieuwing van de gemeenteraden.

Art. 34. § 1. Overeenkomstig artikel 23bis van het Brussels Gemeentelijk Kieswetboek, vastgesteld bij de ordonnantie van 16 februari 2006, kan in de gemeenten van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest in de voordrachten melding worden gemaakt van de taalaanhorigheid van de kandidaten.

§ 2. De taalaanhorigheid van de belanghebbende wordt vastgesteld door een schriftelijke verklaring ondertekend door:

1° hetzij ten minste 100 gemeenteraadskiezers die behoren tot de taalgroep waar de voordracht de belanghebbende bij indeelt;

2° hetzij ten minste twee leden van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad, die behoren tot de taalgroep waar de voordracht de belanghebbende bij indeelt;

3° hetzij ten minste twee aftredende gemeenteraadsleden, die behoren tot de taalgroep waar de voordracht de belanghebbende bij indeelt, voor zover de taalaanhorigheid van deze leden werd vastgesteld, overeenkomstig de bepalingen van dit artikel.

Nul ne peut, à peine de nullité des déclarations, faire simultanément deux déclarations d'appartenance linguistique, l'une d'appartenance linguistique française, l'autre d'appartenance linguistique néerlandaise. Si une même personne fait successivement des déclarations d'appartenance linguistique différentes, seule la première déclaration établit valablement son appartenance linguistique. Toutefois, jusqu'au dépôt de l'acte de présentation des candidats à l'élection du conseil communal suivant celle du 8 octobre 2000, seule la déclaration d'appartenance linguistique la plus récente établit valablement l'appartenance linguistique.

Niemand mag, op straffe van nietigheid van de verklaringen, tegelijk twee verklaringen van taalaanhorigheid afleggen, de ene van Franse taalaanhorigheid en de andere van Nederlandse taalaanhorigheid. Indien een zelfde persoon achtereenvolgens verklaringen van verschillende taalaanhorigheid aflegt, stelt alleen de eerste verklaring zijn taalaanhorigheid geldig vast. Evenwel stelt tot de indiening van de akte van voordracht van de kandidaten voor de verkiezing van de gemeenteraad volgend op die van 8 oktober 2000 enkel de meest recente verklaring van taalaanhorigheid de taalaanhorigheid vast.

Pour l'application de l'alinéa 1, 1°, l'appartenance linguistique des électeurs communaux est déterminée par la langue dans laquelle est rédigée leur carte d'identité ou, lorsque celle-ci est bilingue, par la langue dans laquelle y sont inscrites les mentions spécifiques.

Voor de toepassing van het eerste lid, 1°, wordt de taalaanhorigheid van de gemeenteraadskiezers bepaald door de taal waarin hun identiteitskaart opgemaakt is, of, wanneer zij in de twee talen opgemaakt is, door de taal van de specifieke vermeldingen die erop aangebracht zijn.

Art. 35. Les déclarations de dépenses électorales déposées conformément à l'article 33, § 7, alinéa 4, sont conservées au greffe du tribunal de première instance jusqu'au cent vingt et unième jour qui suit les élections.

Art. 35. De aangiften van de verkiezingsuitgaven, ingediend overeenkomstig artikel 33, § 7, vierde lid worden bewaard op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg tot de honderdéénentwintigste dag na de datum van de verkiezingen.

Si une plainte telle que prévue à l'article 12 de la loi du 7 juillet 1994 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des conseils provinciaux et communaux et des conseils de district et pour l'élection directe des conseils de l'action sociale, ou une réclamation, telle que prévue à l'article 109, est introduite dans les cent vingt jours qui suivent la date des élections, la déclaration de dépenses électorales du candidat concerné par la plainte est envoyée, à leur demande, au procureur du Roi saisi ou au Collège visé à l'article 83*quinquies*, § 2, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises.

Indien een klacht als bedoeld bij artikel 12 van de wet van 7 juli 1994 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraden en de gemeenteraden en de districtsraden en voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor maatschappelijk welzijn, of een bezwaar als bedoeld bij artikel 109, wordt ingediend binnen honderdtwintig dagen na de datum van de verkiezingen, wordt de aangifte van de verkiezingsuitgaven van de kandidaat die het voorwerp is van de klacht, op hun verzoek overgezonden aan de betrokken procureur des Konings of aan het college bedoeld in artikel 83*quinquies*, § 2, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen.

Si aucune plainte, telle que prévue à l'article 12 de la même loi du 7 juillet 1994, ni aucune réclamation, telle que prévue à l'article 109, n'est déposée dans le délai prévu à l'alinéa précédent, les documents concernés peuvent être retirés par les candidats. S'ils ne sont pas retirés dans les trente jours de l'expiration du délai, les documents sont détruits.

Indien geen enkele klacht als bedoeld bij artikel 12 van dezelfde wet van 7 juli 1994, noch een bezwaar als bedoeld bij artikel 109, wordt ingediend binnen de in het vorige lid bepaalde termijn, kunnen de betrokken documenten door de kandidaten worden afgehaald. Documenten die niet zijn afgehaald binnen dertig dagen na het verstrijken van voornoemde termijn, worden vernietigd.

Art. 36. Dans l'acte de présentation, les candidats sont numérotés dans l'ordre dans lequel ils sont présentés. Cette numérotation, telle qu'elle se présente lors de l'arrêt définitif des listes, figure sur les bulletins de vote ou sur l'écran de vote.

Art. 37. Le Gouvernement établit les règles relatives à la manière dont le nom des candidats doit être présenté sur l'acte de présentation des candidats. Une fois que la candidature a été acceptée par le président du bureau principal, le bulletin de vote ou l'écran de vote doit présenter le nom du candidat tel qu'accepté par le président.

Art. 38. Le candidat peut décider de se présenter sous une autre appellation que son identité officielle : il peut choisir un prénom autre que son premier prénom si cet autre prénom est son prénom usuel. Il en est de même pour son nom. Le Gouvernement détermine les règles y relatives.

Section 4. Les témoins dans les bureaux de vote

Art. 39. Cinq jours avant l'élection, le candidat le premier en rang dans l'ordre de présentation peut désigner pour sa liste autant de témoins qu'il y a de bureaux de vote et de dépouillement et un nombre égal de témoins suppléants.

Nul ne peut être désigné comme témoin, s'il n'est électeur communal dans l'arrondissement administratif.

Le candidat le premier en rang dans l'ordre de présentation indique le bureau de vote ou de dépouillement où chaque témoin remplira sa mission pendant toute la durée des opérations.

En aucun cas les témoins ne pourront être admis dans un autre bureau de vote que celui auquel ils sont affectés. Le candidat le premier en rang dans l'ordre de présentation en informe lui-même les témoins qu'il a désignés. La lettre d'information est contresignée par le président du bureau principal.

Les témoins qui seraient électeurs dans une autre commune doivent justifier de leur qualité d'électeur communal en produisant, soit la convocation aux élections dans leur commune, soit un extrait de la liste des électeurs.

Art. 36. In de voordrachtsakte worden de kandidaten genummerd in de volgorde waarin ze worden voorgedragen. Deze nummering, zoals die bepaald is op het ogenblik van de definitieve afsluiting van de lijsten, wordt overgenomen op de stembiljetten of stemschermen.

Art. 37. De Regering bepaalt regels wat betreft de wijze waarop de naam van de kandidaten vermeld moet worden op de voordrachtsakte van de kandidaten. Nadat de voorzitter van het hoofdbureau de kandidatuur heeft aanvaard, dient de naam van de kandidaat op het stembiljet of stemscherm te verschijnen zoals die is aanvaard door de voorzitter.

Art. 38. Kandidaten kunnen beslissen om zich op te geven onder een andere benaming dan hun officiële identiteit. Het staat hen vrij een andere voornaam te kiezen dan hun eerste voornaam, indien die andere voornaam hun gebruikelijke voornaam is. Hetzelfde geldt voor de naam. De Regering bepaalt de regeling ter zake.

Afdeling 4. De getuigen in de stembureaus

Art. 39. Vijf dagen vóór de verkiezing kan de eerste kandidaat in de volgorde van de voordracht voor zijn lijst zoveel getuigen en zoveel plaatsvervangende getuigen aanwijzen als er stembureaus en telbureaus zijn.

Niemand mag als getuige worden aangewezen, indien hij geen gemeenteraadskiezer is in het administratief arrondissement.

De eerste kandidaat in de volgorde van de voordracht beslist voor iedere getuige in welk stem- of telbureau hij tijdens de hele duur van de verrichtingen zijn opdracht zal vervullen.

Getuigen mogen in geen geval worden toegelaten tot een ander stembureau dan dat waaraan zij zijn toegewezen. De eerste kandidaat in de volgorde van de voordracht geeft hiervan zelf kennis aan de door hem aangewezen getuigen. Deze kennisgeving wordt medeondertekend door de voorzitter van het hoofdbureau.

De getuigen die kiezer zijn in een andere gemeente moeten van hun hoedanigheid van gemeenteraadskiezer doen blijken door overlegging, hetzij van de oproepingsbrief voor de verkiezingen in hun gemeente, hetzij van een uittreksel uit de kiezerslijst.

Les candidats peuvent être désignés comme témoins ou témoins suppléants dans un bureau de vote. Les fonctions de ministre, secrétaire d'Etat, parlementaire, bourgmestre, échevin et président de CPAS sont incompatibles avec la fonction de témoin.

Sans préjudice du droit de faire insérer leurs observations dans le procès-verbal, les témoins ont uniquement un rôle d'observation. Ils ne peuvent pas prendre part aux opérations du bureau de vote, ils ne peuvent aider aucun électeur, ils doivent rester discrets et ne peuvent influencer le scrutin. En cas de tentative d'influencer le scrutin, le président du bureau peut, après un premier avertissement, faire expulser le témoin du local de vote.

Les témoins doivent présenter au président du bureau dans lequel ils sont désignés la lettre d'information qui leur a été transmise.

Les témoins ont le droit d'apposer leur signature sur la fermeture des enveloppes indiquées aux articles 75, 87 et 93 et de faire insérer leurs observations dans le procès-verbal.

Section 5. Le contrôle des candidatures

Art. 40. § 1er. Les candidats et les électeurs qui ont fait la remise des actes de présentation des candidats sont admis à prendre connaissance, sans déplacement, de tous les actes de présentation qui ont été déposés et à adresser par écrit leurs observations au bureau principal.

Ce droit s'exerce dans le délai fixé pour la remise des actes de présentation et pendant les deux heures qui suivent l'expiration de ce délai ainsi que le vingt-septième jour avant le scrutin, de 13 à 16 heures. A l'expiration de ce délai, le bureau principal arrête provisoirement la liste des candidats.

§ 2. A l'exception de la condition d'âge qui doit être remplie à la date de l'élection, les conditions d'éligibilité doivent être réunies à compter du jour où la liste des électeurs communaux est dressée.

Le bureau principal écarte les candidats qui ne possèdent pas la qualité d'électeur. Il écarte également les candidats non belges de l'Union européenne qui n'ont pas joint à leur acte d'acceptation la déclaration et, le cas échéant, l'attestation visées à l'article 33, § 4.

De kandidaten kunnen als getuige of als plaatsvervangend getuige worden aangewezen in een stembureau. De ambten van minister, staatssecretaris, parlementslid, burgemeester, schepen en OCMW-voorzitter zijn onverenigbaar met een functie als getuige.

De getuigen hebben, zonder afbreuk te doen aan het voorgaande lid, louter een observatierol. Ze mogen niet deelnemen aan de operaties van het stembureau, ze mogen geen kiezers helpen, ze moeten discreet blijven en mogen de stemming niet beïnvloeden. Bij poging tot beïnvloeding van de stemming kan de voorzitter van het bureau, na een eerste verwittiging, de getuige laten verwijderen uit het stemlokaal.

De getuigen moeten de informatiebrief, die hen is toegezonden, voorleggen aan de voorzitter van het bureau waarin ze zijn aangewezen.

De getuigen hebben het recht de enveloppes waarvan sprake in de artikelen 75, 87 en 93 te verzegelen en hun opmerkingen in het proces-verbaal te doen opnemen.

Afdeling 5. De controle van de kandidaturen

Art. 40. § 1. De kandidaten en de kiezers die de voordrachten van kandidaten hebben ingeleverd, mogen ter plaatse inzage nemen van alle ingediende voordrachten en schriftelijk hun opmerkingen aan het hoofdbureau meedelen.

Dit recht kan uitgeoefend worden gedurende de termijn bepaald voor de inlevering van de voordrachten en gedurende twee uren na het verstrijken van die termijn. Het kan ook nog uitgeoefend worden de zevenentwintigste dag vóór de stemming, van 13 tot 16 uur. Na het verstrijken van deze termijn sluit het hoofdbureau de kandidatenlijst voorlopig af.

§ 2. Met uitzondering van de leeftijdsvereiste, die moet vervuld zijn op de datum van de verkiezing, moet aan de verkiesbaarheidsvereisten voldaan zijn vanaf de dag waarop de lijst van de gemeenteraadskiezers wordt opgemaakt.

Het hoofdbureau wijst de kandidaten af die niet de hoedanigheid van kiezer bezitten. Het wijst ook niet-Belgische kandidaten van de Europese Unie af die bij hun akte van bewilliging niet de verklaring en, in voorkomend geval, evenmin het bewijs gevoegd hebben die bedoeld zijn in artikel 33, § 4.

Le bureau principal écarte également les listes qui n'ont pas satisfait aux dispositions de l'article 33, § 9, ainsi que les listes dont le sigle ne satisfait pas aux dispositions de l'article 32.

Lorsqu'il est constaté que les conditions visées à l'article 34, § 2, ne sont pas remplies, le bureau principal procède à la radiation de la mention de l'appartenance linguistique.

Art. 41. Lorsque le bureau principal déclare irrégulière la présentation de certains candidats, les motifs de cette décision sont insérés dans le procès-verbal et un extrait de celui-ci, reproduisant textuellement l'indication des motifs invoqués, est envoyé immédiatement, par lettre recommandée ou tout autre moyen dont la preuve de réception peut être actée et garantissant l'identification de l'expéditeur et du destinataire, à l'électeur ou au candidat qui a fait la remise de l'acte où figurent les candidats écartés.

Si la remise a été effectuée par deux ou trois signataires, l'information est adressée à celui des déposants qui se trouve désigné le premier dans l'acte de présentation s'il s'agit d'une présentation de candidats par des conseillers communaux sortants, ou à celui qui se trouve désigné le premier dans l'acte d'acceptation s'il s'agit d'une présentation de candidats par des électeurs.

Lorsque le motif invoqué est l'inéligibilité d'un candidat, l'extrait de procès-verbal est envoyé, en outre, de la même manière à ce candidat.

Art. 42. Les déposants des listes admises ou écartées ou, à leur défaut, l'un des candidats qui y figurent, peuvent, le vingt-sixième jour avant le scrutin, entre 13 et 15 heures, au lieu indiqué pour la remise des actes de présentation, remettre au président du bureau principal, qui leur en donne récépissé, une réclamation motivée contre l'admission de certaines candidatures.

Het hoofdbureau wijst eveneens de lijsten af die niet hebben voldaan aan de bepalingen van artikel 33, § 9, alsook de lijsten waarvan de letterwoorden niet voldoen aan de bepalingen van artikel 32.

Wanneer vastgesteld wordt dat de voorwaarden gesteld in artikel 34, § 2, niet vervuld zijn, gaat het hoofdbureau over tot het weglaten van de vermelding van de taalaanhorigheid.

Art. 41. Wanneer het hoofdbureau de voordracht van bepaalde kandidaten onregelmatig verklaart, worden de redenen van die beslissing in het proces-verbaal opgenomen en onmiddellijk wordt een uittreksel hieruit, met de woordelijke opgave van de aangevoerde redenen, bij aangetekende brief of elk ander middel waarvan de ontvangst kan worden bewezen en dat de identificatie van de afzender en de ontvanger waarborgt, toegezonden aan de kiezer of de kandidaat die de akte waarop de afgewezen kandidaten voorkomen heeft ingeleverd.

Is de inlevering door twee of drie ondertekenaars gedaan dan wordt de informatie gericht aan de indiener, die als eerste is aangewezen in de voordrachtsakte als het gaat over een voordracht van kandidaten door uittredende gemeenteraadsleden, of aan degene die als eerste is aangewezen in de akte van bewilliging als het gaat over een voordracht van kandidaten door kiezers.

Wanneer de onverkiesbaarheid van een kandidaat als reden is aangevoerd, wordt het uittreksel uit het proces-verbaal op dezelfde wijze ook aan die kandidaat gestuurd.

Art. 42. Zij die de aanvaarde of afgewezen lijsten hebben ingeleverd of, bij hun ontstentenis, een van de erop voorkomende kandidaten, kunnen de zesentwintigste dag vóór de stemming, tussen 13 en 15 uur, op de plaats aangewezen voor het inleveren van de voordrachten, bij de voorzitter van het hoofdbureau tegen ontvangstbewijs een met redenen omkleed bezwaarschrift tegen de aanvaarding van bepaalde kandidaturen indienen.

Le président du bureau principal donne immédiatement, par envoi recommandé, ou tout autre moyen dont la preuve de réception peut être actée et garantissant l'identification de l'expéditeur et du destinataire, connaissance de la réclamation à l'électeur ou au candidat qui a fait la remise de l'acte de présentation attaqué, en indiquant les motifs de la réclamation. Si la remise a été effectuée par deux ou trois signataires, la lettre est adressée à celui des déposants qui se trouve désigné le premier dans l'acte de présentation s'il s'agit d'une présentation de candidats par des conseillers communaux sortants, ou à celui qui se trouve désigné le premier dans l'acte d'acceptation s'il s'agit d'une présentation de candidats par des électeurs.

De voorzitter van het hoofdbureau geeft aan de kiezer of de kandidaat die de betwiste voordracht heeft ingeleverd, onmiddellijk bij aangetekende brief of elk ander middel waarvan de ontvangst kan worden bewezen en dat de identificatie van de afzender en de ontvanger waarborgt, kennis van het bezwaar, onder vermelding van de aangevoerde redenen. Is de inlevering door twee of drie ondertekenaars gedaan dan wordt de brief gericht aan de indiener, die als eerste is aangewezen in de voordrachtsakte als het gaat over een voordracht van kandidaten door uittredende gemeenteraadsleden, of aan degene die als eerste is aangewezen in de akte van bewilliging als het gaat over een voordracht van kandidaten door kiezers.

Si l'éligibilité d'un candidat est contestée, celui-ci en est en outre informé directement de la même manière.

Wanneer de verkiesbaarheid van een kandidaat wordt betwist, wordt ook hij op dezelfde wijze daarover rechtstreeks ingelicht.

Art. 43. Si lors de l'arrêt provisoire de la liste des candidats, le bureau principal a écarté certains candidats pour motif d'inéligibilité ou si une réclamation a été introduite conformément à l'article 42, invoquant l'inéligibilité d'un candidat, le président du bureau principal invite par voie électronique ou par réquisitoire porté par le secrétaire du bureau principal à l'administration communale du domicile du candidat à lui transmettre sur le champ et sous pli recommandé exprès ou tout autre moyen dont la preuve de réception peut être actée et garantissant l'identification de l'expéditeur et du destinataire, copie ou extrait certifié conforme de tous les documents en sa possession, susceptibles de donner des indications au sujet de l'éligibilité du candidat.

Art. 43. Indien het hoofdbureau bij het voorlopig afsluiten van de kandidatenlijst bepaalde kandidaten wegens onverkiesbaarheid afgewezen heeft of indien een bezwaarschrift, gegrond op de onverkiesbaarheid van een kandidaat, overeenkomstig artikel 42 is ingediend, verzoekt de voorzitter van het hoofdbureau het gemeentebestuur van de woonplaats van de kandidaat, elektronisch of bij een door de secretaris van het hoofdbureau gedragen schriftelijke vordering of elk ander middel waarvan de ontvangst kan worden bewezen en dat de identificatie van de afzender en de ontvanger waarborgt, een voor eensluidend verklaard afschrift van of uittreksel uit alle stukken die dat bestuur in zijn bezit heeft en die omtrent de verkiesbaarheid van de kandidaat nadere aanwijzingen kunnen verschaffen, toe te zenden.

Si le candidat n'est pas domicilié dans la commune depuis au moins quinze jours et si les documents pouvant établir une inéligibilité ne sont pas encore parvenus à la commune, celle-ci transmet l'invitation écrite du président du bureau principal à l'administration communale du domicile précédent.

Indien de kandidaat zijn woonplaats niet sedert ten minste vijftien dagen in de gemeente heeft en zijn de stukken waaruit onverkiesbaarheid kan blijken, nog niet bij het gemeentebestuur ingekomen, dan zendt deze laatste de schriftelijke uitnodiging van de voorzitter van het hoofdbureau door aan het gemeentebestuur van de vorige woonplaats.

Le président peut, s'il le juge utile, procéder à d'autres investigations, tant au point de vue de l'éligibilité des candidats en cause que des autres irrégularités alléguées.

De voorzitter kan, indien hij het dienstig acht, andere onderzoekingen instellen zowel over de verkiesbaarheid van de betrokken kandidaten als over de andere aangevoerde onregelmatigheden.

Tous les documents réclamés en exécution du présent article seront délivrés sans frais.

Alle stukken die ter uitvoering van dit artikel worden aangevraagd, worden kosteloos afgegeven.

Art. 44. Les déposants des listes admises ou écartées, ou à leur défaut, l'un des candidats qui y figurent, peuvent, le vingt-quatrième jour avant le scrutin, entre 14 et 16 heures, au lieu indiqué pour la remise des actes de présentation, remettre au président du bureau principal, qui en donne récépissé, un mémoire contestant les irrégularités retenues lors de l'arrêt provisoire de la liste des candidats ou invoquées le lendemain de cet arrêt. Si l'irrégularité en cause est l'inéligibilité d'un candidat, un mémoire peut être déposé dans les mêmes conditions.

Le cas échéant, les personnes visées à l'alinéa précédent peuvent déposer un acte rectificatif ou complémentaire.

L'acte rectificatif ou complémentaire n'est recevable que dans le cas où un acte de présentation ou bien un ou plusieurs candidats, qui figurent sur un de ces actes, ont été écartés pour l'un des motifs suivants :

Art. 44. Zij die de aanvaarde of afgewezen lijsten hebben ingeleverd, of, bij hun ontstentenis, een van de erop voorkomende kandidaten, kunnen de vierentwintigste dag vóór de stemming, tussen 14 en 16 uur, op de plaats aangewezen voor het inleveren van de voordrachten, bij de voorzitter van het hoofdbureau tegen ontvangstbewijs een memorie indienen tot betwisting van de onregelmatigheden waarmee bij het voorlopig afsluiten van de kandidatenlijst rekening is gehouden of die de dag na die afsluiting ingeroepen zijn. Wanneer de onregelmatigheid gelegen is in onverkiesbaarheid van een kandidaat, kan een memorie worden ingediend met inachtneming van dezelfde regels.

De in het vorige lid bedoelde personen kunnen in voorkomend geval een verbeterings- of aanvullingsakte indienen.

De verbeterings- of aanvullingsakte is alleen dan ontvankelijk wanneer de voordracht ofwel een of meer op de voordracht voorkomende kandidaten afgewezen zijn om een van de volgende redenen:

1° absence du nombre requis de signatures régulières d'électeurs présentants;

2° nombre trop élevé de candidats;

3° défaut d'acceptation régulière;

4° absence ou insuffisance de mentions relatives aux nom, prénoms, date de naissance, résidence principale, des candidats ou des électeurs autorisés à déposer l'acte;

5° l'inobservation des règles concernant le classement des candidats ou la disposition de leurs noms;

6° non-respect des règles relatives à la composition équilibrée des listes, visées par l'article 33, § 9;

7° non-respect des règles relatives au sigle visées à l'article 32;

8° lorsqu'un candidat retire valablement sa candidature;

9° en cas de décès après l'arrêt provisoire.

Sauf dans les cas prévus au 6°, 8° et 9° de l'alinéa précédent et dans celui prévu à l'article 48, l'acte rectificatif ou complémentaire ne peut comprendre le nom d'aucun candidat nouveau. Sauf dans le cas prévu au 6° de l'alinéa précédent, il ne peut modifier l'ordre de présentation adopté dans l'acte écarté.

La réduction du nombre trop élevé de candidats ne peut résulter que d'une déclaration écrite par laquelle un candidat retire son acte d'acceptation.

Les nouveaux candidats proposés conformément à l'alinéa 4, doivent accepter par une déclaration écrite, la candidature qui leur est offerte.

Les signatures valables des électeurs et des candidats acceptants, ainsi que les énonciations régulières de l'acte écarté restent acquises, si l'acte rectificatif ou complémentaire est accepté.

1° ontbreken van het vereiste aantal regelmatige handtekeningen van voordragende kiezers;

2° te groot aantal kandidaten;

3° gemis van regelmatige bewilliging;

4° geen of onvoldoende vermelding van de naam, de voornamen, de geboortedatum, de hoofdverblijfplaats van de kandidaten of van de tot inlevering van de akte gemachtigde kiezers;

5° niet-nakoming van de regels omtrent de rangschikking van de kandidaten of de schikking van hun namen;

6° niet-nakoming van de regels omtrent de evenwichtige samenstelling van de kandidatenlijsten, bedoeld in artikel 33, § 9;

7° niet-nakoming van de regels omtrent het letterwoord bedoeld in artikel 32;

8° wanneer een kandidaat zijn kandidatuur geldig intrekt;

9° in geval van overlijden na de voorlopige afsluiting.

Behalve in het geval bedoeld in 6°, 8° en 9° van het voorgaande lid en bedoeld in artikel 48, mag de verbeterings- of aanvullingsakte geen naam van een nieuwe kandidaat bevatten. Behalve in het geval voorzien in 6° van het voorgaande lid, mag ze de in de afgewezen akte aangenomen volgorde van voordracht niet wijzigen.

Vermindering van een te groot aantal kandidaten is slechts mogelijk wanneer uit een schriftelijke verklaring van een kandidaat blijkt dat hij zijn bewilligingsakte intrekt.

De nieuwe overeenkomstig het vierde lid voorgedragen kandidaten moeten de hun aangeboden kandidatuur in een schriftelijke verklaring bewilligen.

De geldige handtekeningen van de voordragende kiezers en van de bewilligende kandidaten, alsmede de regelmatige vermeldingen in de afgewezen voordracht, blijven van kracht, indien de verbeterings- of aanvullingsakte aanvaard wordt.

Art. 45. Le bureau principal se réunit le vingt-quatrième jour avant le scrutin, à 16 heures.

Le cas échéant, il examine les documents reçus par le président, en conformité des articles 42, 43 et 44, statue à leur égard après avoir entendu les intéressés, s'ils le désirent. Il rectifie, s'il y a lieu, la liste des candidats et arrête définitivement celle-ci.

Sont seuls admis à assister à cette séance, les déposants des listes, ou à leur défaut, les candidats qui ont fait remise de l'un ou l'autre des documents prévus aux articles 42 et 44 et, ainsi que les témoins désignés en vertu de l'article 33, § 6.

Lorsque l'éligibilité d'un candidat est contestée, ce candidat et le réclamant peuvent également assister à la séance, soit personnellement, soit par mandataire. Leur présence personnelle ou par mandataire est une condition de recevabilité de l'appel prévu à l'article 46.

Art. 46. Lorsque le bureau principal rejette une candidature pour inéligibilité d'un candidat, il en est fait mention au procès-verbal, et si le candidat écarté est présent ou représenté, le président invite le candidat ou son mandataire à signer, s'il le désire, sur le procès-verbal, une déclaration d'appel.

En cas de rejet d'une réclamation invoquant l'inéligibilité d'un candidat, la même procédure est d'application et le réclamant ou son mandataire est invité à signer, s'il le désire, une déclaration d'appel.

Art. 47. L'article 125, alinéas 3 et 4, et les articles 125bis, 125ter et 125quater du Code électoral sont applicables moyennant les modifications suivantes :

- à l'avant-dernier alinéa de l'article 125, omettre les mots " Pour l'élection de la Chambre des représentants, " ainsi que la deuxième phrase ;

- dans chacun de ces articles, les mots " bureau principal d'arrondissement " sont remplacés par les mots " bureau principal ".

Art. 45. Het hoofdbureau vergadert de vierentwintigste dag vóór de stemming, om 16 uur.

In voorkomend geval onderzoekt het de stukken die de voorzitter overeenkomstig de artikelen 42, 43 en 44 ontvangen heeft, en beslist erover na de betrokkenen te hebben gehoord indien zij het verlangen. Het verbetert de kandidatenlijst, indien daartoe grond bestaat, en sluit ze daarna definitief af.

Tot deze vergadering worden enkel toegelaten zij die de lijsten hebben ingeleverd of, bij hun ontstentenis, de kandidaten die een stuk als bepaald bij de artikelen 42 en 44 hebben overhandigd, alsmede de getuigen aangewezen krachtens artikel 33, § 6.

Indien de verkiesbaarheid van een kandidaat wordt betwist, mogen ook die kandidaat en de indiener van het bezwaar, hetzij persoonlijk, hetzij bij gemachtigde, de vergadering bijwonen. Hun aanwezigheid, hetzij persoonlijk, hetzij bij gemachtigde, is een vereiste voor de ontvankelijkheid van het beroep waarvan sprake is in artikel 46.

Art. 46. Wanneer het hoofdbureau een kandidatuur verwerpt wegens onverkiesbaarheid van de kandidaat, wordt hiervan in het proces-verbaal melding gemaakt en, indien de afgewezen kandidaat aanwezig of vertegenwoordigd is, verzoekt de voorzitter de kandidaat of zijn gemachtigde desverlangd op het proces-verbaal een verklaring van beroep te ondertekenen.

Wanneer een bezwaar, gegrond op de onverkiesbaarheid van een kandidaat, afgewezen wordt, dient dezelfde procedure te worden toegepast en de indiener van het bezwaar of zijn gemachtigde wordt verzocht een verklaring van beroep te ondertekenen, indien hij het verlangt.

Art. 47. Artikel 125, derde en vierde lid en de artikelen 125bis, 125ter en 125quater van het Kieswetboek, zijn van toepassing mits de volgende wijzigingen:

- in het voorlaatste lid van artikel 125 worden volgende woorden weggelaten “Voor de Kamer van volksvertegenwoordigers” alsook de tweede zin;

- in elk van deze artikelen wordt het woord “arrondissementshoofdbureau” vervangen door het woord “hoofdbureau”.

Art. 48. Un candidat ne peut figurer sur plus d'une liste dans la même élection. Le candidat acceptant qui contrevient à cette interdiction est passible d'une peine d'emprisonnement de huit jours à quinze jours et d'une amende de 130 à 1.000 euros. Son nom est rayé de toutes les listes où il figure.

Dans l'hypothèse où un candidat est rayé des listes pour la raison susmentionnée, un acte rectificatif ou complémentaire tel que visé à l'article 44 peut être introduit afin d'assurer le respect des règles relatives à la composition équilibrée des listes.

Section 6. L'arrêt définitif des listes et l'établissement des écrans ou bulletins de vote

Art. 49. § 1er. Le jour de l'arrêt définitif des listes, immédiatement après celui-ci, le président du bureau principal procède au tirage au sort des numéros des listes qui ne disposent pas d'un numéro d'ordre commun. Le tirage au sort s'effectue à partir du numéro immédiatement supérieur au dernier numéro attribué au cours du tirage au sort effectué par le Gouvernement, conformément à l'article 32, § 3.

Un numéro d'ordre est attribué aux listes complètes, puis aux listes incomplètes.

§ 2. En cas de vote électronique, le même jour, le président du bureau principal transmet par la voie électronique ces listes et le numéro qui leur a été attribué au Gouvernement.

Les documents reproduisant l'ensemble des numéros d'ordre et sigles des listes présentées et les listes de candidats, tels que le logiciel les fera apparaître à l'écran de visualisation, sont soumis à l'approbation du président du bureau principal, qui vérifie la concordance de ces documents avec le procès-verbal d'arrêt définitif des listes de candidats. Chaque président ou la personne que celui-ci désigne valide les documents après avoir fait procéder, le cas échéant, aux corrections nécessaires et retourne sans délai les documents validés au Gouvernement.

Celui-ci fait établir les supports-mémoire destinés à la totalisation des votes par les bureaux principaux ainsi que les supports-mémoire destinés aux bureaux de vote.

Art. 48. Een kandidaat mag niet voorkomen op meer dan één lijst voor eenzelfde verkiezing. De bewilligende kandidaat die deze verbodsbepaling overtreedt, is strafbaar met een gevangenisstraf van acht dagen tot vijftien dagen en met geldboete van 130 tot 1.000 euro. Zijn naam wordt geschrapt van alle lijsten waarop hij voorkomt.

In het geval een kandidaat geschrapt is van de lijst om voormelde reden, kan een verbeterings- of aanvullingsakte worden ingediend zoals bedoeld in artikel 44 ten einde de nakoming van de regels van de evenwichtige samenstelling van de lijsten te eerbiedigen.

Afdeling 6. Definitieve afsluiting van de lijsten en het opmaken van de stemschermen of stembiljetten

Art. 49. § 1. Op de dag van de definitieve afsluiting van de lijsten, gaat de voorzitter van het hoofdbureau, onmiddellijk na het afsluiten van de lijsten, over tot de loting van de nummers van lijsten die geen gemeenschappelijk volgnummer hebben. De loting gebeurt vanaf het eerstvolgende hogere nummer ten opzichte van het laatste nummer dat werd toegekend bij de loting door de Regering, overeenkomstig artikel 32, § 3.

Er wordt eerst een volgnummer toegekend aan de volledige lijsten, vervolgens aan de onvolledige lijsten.

§2. In geval van elektronische stemming zendt de voorzitter van het hoofdbureau deze lijsten en het hen toegekende nummer op dezelfde dag langs elektronische weg toe aan de Regering.

De stukken waarin alle volgnummers en letterwoorden van de voorgedragen lijsten en de kandidatenlijsten voorkomen, zoals de programmatuur ze op het beeldscherm zal doen verschijnen, worden ter goedkeuring voorgelegd aan de voorzitter van het hoofdbureau, die de overeenstemming nagaat tussen deze stukken en het proces-verbaal van de definitieve afsluiting van de kandidatenlijsten. Elke voorzitter of de door hem aangewezen persoon valideert de documenten na in voorkomend geval de nodige verbeteringen te hebben laten aanbrengen en stuurt de gevalideerde documenten terug naar de Regering.

Deze laat de gegevensdragers die voor de optelling van de stemmen door de hoofdbureaus zijn bestemd, alsook deze die voor de stembureaus zijn bestemd, opmaken.

§ 3. Sur les bulletins de vote ou sur l'écran de vote, les listes sont classées conformément à leur numéro d'ordre, attribué en vertu du §1er et de l'article 32, § 3.

Deux ou plusieurs listes incomplètes peuvent être placées dans une même colonne. Dans ce cas, en cas de vote papier, le bureau principal détermine par des tirages au sort l'emplacement des colonnes et les numéros des listes que ces colonnes comprennent.

Sur le bulletin ou sur l'écran de vote reprenant l'ensemble des listes des candidats, les sigles des listes présentent une hauteur de caractère identique.

§ 4. En cas de vote papier, les listes des candidats sont inscrites dans le bulletin à la suite les unes des autres. Chaque liste de candidats est surmontée d'une case réservée au vote et d'un numéro d'ordre imprimé en chiffres arabes ayant au moins 1 centimètre de hauteur et 4 millimètres d'épaisseur, ainsi que du sigle indiqué dans la présentation de candidats conformément à l'article 32.

Les nom et prénoms de chaque candidat de la liste sont précédés d'un numéro d'ordre et ils sont suivis d'une case de vote de dimension moindre. Les nom et prénoms des candidats sont inscrits dans l'ordre de présentation dans la colonne réservée à la liste à laquelle ils appartiennent.
.
Les cases réservées au vote sont noires et présentent au milieu un petit cercle de la couleur du papier, ayant un diamètre de 4 mm.

§ 5. En cas de vote électronique, l'établissement des écrans de vote est fixé par le Gouvernement.

Une fois les écrans de vote établis, le Gouvernement assure, pour l'ensemble des communes, la publication sur le site régional des élections des listes de candidats telles qu'elles apparaitront à l'écran.

Art. 50. § 1er. En cas d'appel, le bureau principal remet les opérations prévues à l'article 49 et au § 2 et se réunit le vingtième jour avant l'élection, à 18 heures, en vue de les accomplir aussitôt qu'il aura reçu connaissance des décisions prises par la Cour d'appel.

§ 3. Op de stembiljetten of het stemscherm worden lijsten gerangschikt in de volgorde van hun nummer, toegekend krachtens § 1 en artikel 32, § 3.

Twee of meer onvolledige lijsten kunnen in een zelfde kolom worden ondergebracht. In dat geval, bij stemming op papier, bepaalt het hoofdbureau bij loting de plaats van de kolommen en de nummers van de lijsten die in deze kolommen moeten worden opgenomen.

Op het stembiljet of op het scherm met alle lijsten van kandidaten hebben de letterwoorden van de lijsten dezelfde hoogte.

§ 4. Indien gebruik wordt gemaakt van stemming op papier, worden de kandidatenlijsten achtereenvolgens op het stembiljet vermeld. Elke kandidatenlijst wordt voorafgegaan door een voor de stemming gereserveerd vakje en een in Arabische cijfers gedrukt volgnummer dat ten minste 1 centimeter hoog en 4 millimeter dik is, alsmede door de overeenkomstig artikel 32 bij de voordracht van de kandidaten vermeld letterwoord.

De naam en voornamen van elke kandidaat op de lijst worden voorafgegaan door een volgnummer en gevolgd door een kleiner stemvakje. De namen en voornamen van de kandidaten worden in de volgorde van voordracht vermeld in de kolom voor de lijst waartoe zij behoren.

De stemvakken zijn zwart, met in het midden een stipje van dezelfde kleur als het papier en met een diameter van 4 mm.

§ 5. In geval van elektronische stemming wordt de opmaak van de stemschermen vastgesteld door de Regering.

Zodra de stemschermen zijn opgesteld, zorgt de Regering voor alle gemeenten voor de publicatie van de kandidatenlijsten, zoals deze op het scherm zullen verschijnen, op de gewestelijke verkiezingswebsite.

Art. 50. § 1. In geval van beroep verdaagt het hoofdbureau de verrichtingen bepaald in de artikelen 49 en in § 2 en het vergadert de twintigste dag vóór de verkiezing, te 18 uur, om tot die verrichtingen te kunnen overgaan zodra het in kennis is gesteld van de beslissingen van het hof van beroep.

§ 2. Dès que le bureau principal a établi le bulletin de vote ou les écrans de vote les listes définitives des candidats sont déposées à l'administration communale aux fins de consultation

Les listes sont publiées le même jour sur le site web de la commune, ainsi que les instructions aux électeurs décrites aux articles 64 à 67 en cas d'utilisation du vote électronique, ou 69 en cas d'utilisation du vote papier.

A partir du dix-neuvième jour précédant celui du scrutin, le président du bureau principal communique la liste officielle des candidats à ceux-ci et aux électeurs qui les ont présentés, s'ils le demandent.

Art. 51. Le Gouvernement veille à ce que les supports mémoire contenant le logiciel informatique et les listes de candidats soient remis aux présidents des bureaux principaux, contre récépissé au plus tard trois jours avant la date des élections, dans une pochette scellée, spécifique pour chaque bureau de vote.

Pour chaque bureau de vote, les éléments de sécurité nécessaires pour l'utilisation des supports-mémoire sont placés dans une enveloppe scellée séparée à l'intérieur de la pochette susmentionnée.

Au plus tard le matin du scrutin, le président du bureau principal remet à chaque président de bureau de vote, contre récépissé, la pochette susmentionnée qui lui est destinée.

Art. 52. En cas d'utilisation du vote papier, aussitôt que le bureau principal a arrêté le texte et la formule des bulletins, le président de ce bureau fait imprimer ou reproduire les bulletins de vote à l'encre noire sur papier électoral. Celui-ci est de couleur blanche. L'emploi de tout autre bulletin est interdit.

Dans tous les cas, les bulletins employés pour un même scrutin, doivent être absolument identiques.

Les dimensions des bulletins de vote sont déterminées par arrêté du Gouvernement d'après le nombre de conseillers communaux à élire.

§ 2. Van zodra het hoofdbureau het stembiljet of de stemschermen heeft opgemaakt, worden de definitieve kandidatenlijsten ter raadpleging bij het gemeentebestuur ingediend.

De lijsten worden dezelfde dag bekendgemaakt op de gemeentelijke website, samen met de onderrichtingen voor de kiezers beschreven in de artikelen 64 tot 67 in het geval van elektronische stemming, of 69 in het geval van stemming op papier.

Vanaf de negentiende dag vóór de stemming deelt de voorzitter van het hoofdbureau de officiële kandidatenlijst mee aan de kandidaten en aan de kiezers die hen hebben voorgedragen, indien zij het vragen.

Art. 51. De Regering zorgt ervoor dat, uiterlijk de derde dag vóór de dag van de verkiezingen, de gegevensdragers met de software en met de kandidatenlijsten in een verzegelde tas, specifiek voor elk stembureau, tegen ontvangstbewijs overhandigd worden aan de voorzitters van de hoofdbureaus.

Per stembureau worden de nodige veiligheidselementen voor het gebruik van de gegevensdragers in een aparte verzegelde enveloppe geplaatst in de bovenvermelde tas.

Ten laatste de ochtend van de verkiezingen overhandigt de voorzitter van het hoofdbureau aan elke voorzitter van het stembureau, tegen ontvangstbewijs, de bovenvermelde tas die voor hem bestemd is.

Art. 52. In geval van stemming op papier, zodra het hoofdbureau de tekst en de inrichting van de stembiljetten heeft vastgesteld, laat de voorzitter van dit bureau de biljetten met zwarte inkt op stempapier drukken of vermenigvuldigen. Dit is wit van kleur. Het is verboden enig ander stembiljet te gebruiken.

In ieder geval moeten de stembiljetten die voor eenzelfde stemming gebruikt worden, volkomen gelijk zijn.

De afmetingen van de stembiljetten worden bij besluit van de Regering bepaald op basis van het aantal te kiezen gemeenteraadsleden.

Art. 53. En cas d'utilisation du vote papier, au plus tard le jour du scrutin, le président du bureau principal fait parvenir à chacun des présidents des sections de vote, dans un contenant scellé, les bulletins nécessaires à l'élection; la suscription extérieure du contenant indique, outre l'adresse du destinataire, le nombre de bulletins qu'elle contient. Ce contenant ne peut être descellé et ouvert qu'en présence du bureau régulièrement constitué.

Le nombre des bulletins est vérifié immédiatement et le résultat de la vérification est indiqué au procès-verbal.

Le président du bureau principal fait parvenir en même temps à chacun des présidents des bureaux de dépouillement la formule du tableau qu'il a fait préparer, conformément aux prescriptions de l'article 93, alinéa 3 et que les présidents des bureaux dépouillant ont à remplir après le recensement des votes.

Chapitre 2. Les installations électorales et le vote

Section 1. Installations électorales et maintien de l'ordre dans les locaux de vote

Art. 54. Les installations du local de vote et les isoloirs dans lesquels les électeurs expriment leur vote sont établis conformément au modèle arrêté par le Gouvernement.

En cas d'utilisation du vote électronique il y a au moins un compartiment isoloir pour deux cents électeurs. Le Gouvernement peut augmenter le nombre d'électeurs par isoloir de vote sans dépasser la limite de trois cents électeurs par isoloir.

Par dérogation à l'alinéa précédent, en cas d'utilisation du vote papier, il y a au moins un isoloir par cent cinquante électeurs.

Art. 53. In geval van stemming op papier, ten laatste op de dag van de stemming zendt de voorzitter van het hoofdbureau de voor de verkiezing nodige stembiljetten in verzegelde verpakking aan de voorzitter van elke stemafdeling; op de verpakking worden het adres en het aantal ingesloten stembiljetten vermeld. De verpakking mag niet worden ontzegeld en geopend dan in aanwezigheid van het regelmatig samengestelde stembureau.

De stembiljetten worden onmiddellijk nageteld en de uitslag wordt in het proces-verbaal opgetekend.

De voorzitter van het hoofdbureau zendt terzelfdertijd aan de voorzitter van elk telbureau het formulier dat hij heeft laten opmaken overeenkomstig de voorschriften van artikel 93, derde lid en dat de voorzitters van de telbureaus na de telling moeten invullen.

Hoofdstuk 2. Inrichting van de stemlokalen en stemming

Afdeling 1. Inrichting van de stemlokalen en ordehandhaving in de stemlokalen

Art. 54. Het stemlokaal en de stemhokjes worden ingericht volgens het model vastgesteld door de Regering.

In geval van elektronische stemming, is er ten minste één stemhokje per tweehonderd kiezers. De Regering kan het aantal kiezers per stemhokje vermeerderen zonder de grens van 300 kiezers per stemhokje te overschrijden.

In afwijking van het vorige lid, is er is ten minste één stemhokje per honderdvijftig kiezers in geval van stemming op papier.

Art. 55. Le système de vote électronique comprend pour chaque bureau de vote :

1° une ou plusieurs machines à voter avec écran tactile, imprimante de bulletins de vote et lecteur de cartes à puces intégrés;

2° au moins un scanner de visualisation du code à barres ;

3° un ordinateur pour le président avec une unité pour initialiser les cartes à puce ;

4° une urne électronique avec un scanner et un système d'obturation de la fente de l'urne ;

5° des cartes à puce.

Dans chaque bureau de vote, au moins un isoloir est équipé de la machine réservée au scanner de visualisation du code à barres. Les autres isoloirs du bureau de vote sont équipés d'une machine à voter.

Chaque bureau de vote comporte une zone d'attente située à au moins un mètre de l'urne.

Dans les bureaux de vote, ni l'ordinateur du président, ni les machines destinées au vote ne sont raccordées à un réseau de données.

Art. 56. Dans la salle d'attente des bureaux de vote, les listes de candidats sont affichées sur un panneau prévu à cette fin. Le texte de l'article 57 relatif à la police du local de vote est affiché dans le local de vote. Les instructions aux électeurs telles que décrites aux articles 64 à 67 en cas de vote électronique, ou à l'article 69 en cas de vote papier, sont affichées à l'extérieur de chaque bureau de vote.

Un exemplaire du présent code est disponible dans chaque centre de vote.

Art. 55. Het elektronisch stemsysteem omvat per stembureau:

1° een of meer stemcomputers met aanraakscherm, geïntegreerde printer en kaartlezer;

2° minstens een scanner ter visualisatie van de barcode;

3° een computer voor de voorzitter met een eenheid om de chipkaarten te initialiseren;

4° één elektronische stembus met een scanner, en een sluitsysteem voor de gleuf van de stembus;

5° chipkaarten.

In elk stembureau wordt op zijn minst één stemhokje uitgerust met een computer met scanner ter visualisatie van de barcode. De overige stemhokjes van het stembureau worden uitgerust met een stemcomputer.

Elk stembureau heeft een wachtzone die zich minstens op één meter van de stembus bevindt.

In de stembureaus zijn noch de computer van de voorzitter, noch de stemmachines aangesloten op een datanetwerk.

Art. 56. In het wachtlokaal van de stembureaus worden de kandidatenlijsten op een daartoe bestemd bord aangeplakt. De tekst van artikel 57 betreffende de ordehandhaving in het stemlokaal wordt in het stemlokaal aangeplakt. De onderrichtingen voor de kiezers, zoals beschreven in de artikelen 64 tot en met 67 in het geval van elektronische stemming, of in artikel 69 in het geval van stemming op papier, worden buiten elk stembureau aangeplakt.

Een exemplaar van dit wetboek is in elk stemcentrum beschikbaar.

Art. 57. Le président du bureau est chargé de prendre les mesures nécessaires pour assurer l'ordre et la tranquillité dans le local de vote et aux abords du bureau de vote.

Il a la police du local et peut déléguer ce droit à l'un des membres du bureau pour maintenir l'ordre dans la salle d'attente.

Les membres du bureau électoral, les électeurs de la section, leur mandataire ou accompagnant sont seuls admis dans la salle d'attente.

Les témoins de partis désignés conformément à l'article 39 sont admis dans le local de vote sur présentation au président du bureau de vote de leur lettre de convocation.

Les électeurs ne sont admis dans la partie du local où a lieu le vote que pendant le temps nécessaire pour exprimer leur vote.

Les experts qui sont désignés conformément à l'article 4, le personnel régional ou communal accrédité, les observateurs visés à l'article 58 et les personnes qui sont chargées de fournir une assistance technique sont admis dans les locaux de vote le jour du scrutin sur présentation au président du bureau de vote de leur carte de légitimation délivrée par le Service public régional de Bruxelles.

Nul ne peut se présenter en armes dans les bureaux de vote.

Nulle force armée ne peut être placée, sans la réquisition du président du bureau de vote, dans les bureaux de vote, ni aux abords des bureaux de vote. Les autorités civiles et les commandants militaires sont tenus d'obéir aux réquisitions.

Art. 57. De voorzitter van het stembureau neemt de nodige maatregelen om orde en rust te handhaven in het stembureau en in de omgeving van het stembureau.

Hij is tevens belast met de handhaving van de orde in het lokaal en kan die bevoegdheid wat het wachtlokaal betreft, aan een lid van het stembureau overdragen.

Alleen de leden van het stembureau, de kiezers van de stemafdelingen, hun gevolmachtigde of begeleider worden in het wachtlokaal toegelaten.

De getuigen die zijn aangewezen overeenkomstig artikel 39, worden in het stemlokaal toegelaten op vertoon van hun oproepingsbrief aan de voorzitter van het stembureau.

In het gedeelte van het lokaal waar wordt gestemd, worden de kiezers niet langer toegelaten dan nodig is om hun stem uit te brengen.

De deskundigen, die zijn aangewezen bij artikel 4, het geaccrediteerd gewestelijk- of gemeentepersoneel, de waarnemers voorzien in artikel 58 en de personen die belast zijn met het verlenen van technische bijstand worden toegelaten in de stemlokalen op de dag van de stemming na vertoon aan de voorzitter van het stembureau van hun legitimatiekaart uitgereikt door de Gewestelijke Overheidsdienst Brussel.

Niemand mag de stembureaus gewapend betreden.

In de stemlokalen of in de nabijheid ervan mag geen gewapende macht worden opgesteld zonder opvordering van de voorzitter van het stembureau. De burgerlijke overheid en de militaire bevelhebbers zijn gehouden zijn opvorderingen op te volgen.

Art. 58. § 1er. Le Gouvernement peut habiliter des observateurs pour suivre toutes les opérations électorales. Les observateurs ont uniquement un rôle d'observation. Ils ne peuvent prendre part aux opérations du bureau de vote, ni aider aucun électeur. Ils doivent rester discrets et ne peuvent influencer le scrutin.

Les observateurs doivent être en possession d'une carte de légitimation délivrée par le Service public régional de Bruxelles.

En cas de tentative d'influencer le scrutin, le président du bureau peut, après un premier avertissement, faire expulser les observateurs du local de vote.

§ 2. Quiconque n'étant ni membre du bureau, ni électeur de la section, ni porteur de procuration, ni témoin, ni expert désigné conformément à l'article 4, ni personnel communal ou régional accrédité, ni observateur, visé à l'article 58, § 1, ni fournisseur d'une assistance technique visé à l'article 57, ni accompagnant visé à l'article 70 entrera pendant les opérations électorales dans le local de l'une des sections, sera expulsé par ordre du président ou de son délégué ; s'il résiste ou s'il rentre, il sera puni d'une amende de 250 à 2.500 euros.

§ 3. Le président ou son délégué rappelle à l'ordre ceux qui tentent d'influencer le vote ou incitent au tumulte de quelque manière que ce soit dans le local où a lieu l'élection. S'ils continuent, le président ou son délégué peut les faire expulser, sauf à leur permettre de rentrer pour voter.

L'ordre d'expulsion est consigné au procès-verbal et les délinquants seront punis d'une amende de 250 à 2.500 euros.

Section 2. La procuration

Art. 59. § 1er.Peut mandater un autre électeur pour voter en son nom :

Art. 58. § 1. De Regering kan waarnemers machtigen om alle kiesverrichtingen te volgen. De waarnemers hebben louter een observatierol. Ze mogen noch deelnemen aan de operaties van het stembureau, noch kiezers helpen. Ze moeten discreet blijven en mogen de stemming niet beïnvloeden.

De waarnemers moeten in het bezit zijn van een legitimatiekaart uitgereikt door de Gewestelijke Overheidsdienst Brussel.

Bij poging tot beïnvloeding van de stemming kan de voorzitter van het bureau, na een eerste verwittiging, de waarnemer laten verwijderen uit het stemlokaal.

§ 2. Hij die, zonder lid van het stembureau, kiezer van de stemafdeling, volmachthouder, getuige, deskundige aangewezen bij artikel 4, geaccrediteerd gewestelijk-of gemeentepersoneel, waarnemer, bedoeld in artikel 58, §1, verlener van technische bijstand, bedoeld in artikel 57, of begeleider, bedoeld in artikel 70, te zijn, gedurende de kiesverrichtingen het lokaal van een der stemafdelingen betreedt, wordt op bevel van de voorzitter of van zijn gemachtigde uit het lokaal verwijderd; indien hij weerstand biedt of opnieuw binnentreedt, wordt hij gestraft met geldboete van 250 tot 2.500 euro.

§ 3. Zij die in het stemlokaal de stemming proberen te beïnvloeden of op enigerlei wijze aanzetten tot wanorde, worden door de voorzitter of zijn gemachtigde tot de orde geroepen; indien zij daarmee voortgaan, kan de voorzitter of zijn gemachtigde hen doen verwijderen, met dien verstande dat hij hen opnieuw moet binnenlaten om te stemmen.

Van het bevel tot verwijdering wordt in het proces-verbaal melding gemaakt en de schuldigen worden gestraft met een geldboete van 250 tot 2.500 euro.

Afdeling 2. De volmacht

Art. 59. § 1. De volgende kiezers kunnen een andere kiezer machtigen om in hun naam te stemmen:

1° l'électeur qui, pour cause de maladie ou de handicap est dans l'incapacité de se rendre au bureau de vote ou d'y être transporté. Cette incapacité est attestée par un médecin sur le formulaire de procuration visé au § 3. Les médecins qui sont présentés comme candidats à l'élection ne peuvent délivrer un tel certificat;

2° l'électeur qui, pour des raisons professionnelles ou de service :

a) est retenu à l'étranger de même que les électeurs, membres de sa famille ou de sa suite, qui résident avec lui;

b) se trouvant dans le Royaume au jour du scrutin, est dans l'impossibilité de se présenter au bureau de vote.

L'impossibilité visée sous a) et b) est attestée sur le formulaire de procuration visé au § 3 par l'autorité militaire ou civile ou par l'employeur dont l'intéressé dépend.

3° l'électeur qui exerce une activité en tant que travailleur indépendant et qui est dans l'impossibilité de se présenter au bureau de vote en raison de cette activité. Cette impossibilité est constatée sur le formulaire de procuration visé au § 3 par le bourgmestre du domicile ou son délégué sur présentation du numéro d'entreprise de l'électeur et d'une déclaration sur l'honneur de l'impossibilité de se présenter au bureau de vote.

Le Gouvernement détermine le modèle de la déclaration sur l'honneur. La demande doit être introduite auprès du bourgmestre du domicile au plus tard le jour qui précède l'élection.

Il en est de même pour les membres de la famille d'un travailleur indépendant exerçant la profession de batelier, de marchand ambulant ou de forain, qui habitent avec lui ;

4° l'électeur qui, au jour du scrutin, se trouve dans une situation privative de liberté par suite d'une mesure judiciaire. Cet état est attesté par la direction de l'établissement où séjourne l'intéressé sur le formulaire de procuration visé au § 3;

1°de kiezer die wegens ziekte of handicap niet in staat is om zich naar het stembureau te begeven of er naartoe gevoerd te worden. Deze onbekwaamheid moet blijken uit een medisch attest. Geneesheren, die als kandidaat voor de verkiezing zijn voorgedragen, mogen een dergelijk attest niet afgeven;

2° de kiezer die om beroeps- of dienstredenen:

a)
in het buitenland is opgehouden, alsook de kiezers leden van zijn gezin of van zijn gevolg die met hem aldaar verblijven;

b)
zich de dag van de stemming in het Rijk bevindt, maar in de onmogelijkheid verkeert zich in het stembureau te melden.

De onder a) en b) bedoelde onmogelijkheid moet door de militaire of burgerlijke overheid of door de werkgever onder wie de betrokkene ressorteert, vermeld worden op het in § 3 bedoelde volmachtformulier;

3° de kiezer die een activiteit als zelfstandige uitoefent en zich wegens die activiteit niet in het stembureau kan melden. De burgemeester van de verblijfplaats of zijn afgevaardigde vermeldt deze onmogelijkheid op het in § 3 bedoelde volmachtformulier, op voorwaarde dat de kiezer zijn ondernemingsnummer voorlegt en een verklaring op erewoord indient waarin hij verklaart niet naar het stembureau te kunnen komen.

De Regering bepaalt het model van de verklaring op erewoord. De aanvraag moet worden ingediend bij de burgemeester van de verblijfplaats ten laatste op de dag vóór de dag van de verkiezing.

Hetzelfde geldt voor de gezinsleden van een zelfstandige die het beroep uitoefent van schipper, marktkramer of foorkramer, die met hem samenwonen;

4° de kiezer die de dag van de stemming ten gevolge van een rechterlijke maatregel in een toestand van vrijheidsbeneming verkeert. Deze toestand wordt door de directie van de inrichting waarin de betrokkene verblijft, op het in § 3 bedoelde volmachtformulier vermeld.

5° l'électeur qui, en raison de ses convictions religieuses, se trouve dans l'impossibilité de se présenter au bureau de vote. Cette impossibilité est attestée par les autorités religieuses sur le formulaire de procuration visé au § 3;

6° l'étudiant qui, pour des motifs d'étude, se trouve dans l'impossibilité de se présenter au bureau de vote. Cette impossibilité est attestée par la direction de l'établissement qu'il fréquente sur le formulaire de procuration visé au § 3 ;

7° l'électeur qui, pour des raisons autres que celles mentionnées ci-dessus, est absent de son domicile le jour du scrutin en raison d'un séjour temporaire à l'étranger et se trouve dès lors dans l'impossibilité de se présenter au bureau de vote. Cette impossibilité est constatée sur le formulaire de procuration visé au § 3 par le bourgmestre du domicile ou son délégué, sur présentation des pièces justificatives nécessaires ou, dans le cas où l'électeur se trouve dans l'impossibilité d'établir une telle pièce justificative, sur base d'une déclaration sur l'honneur introduite par l'électeur. La demande est introduite auprès du bourgmestre du domicile au plus tard le jour qui précède celui de l'élection.

§ 2. Peut être désigné comme mandataire tout autre électeur.

Chaque mandataire ne peut disposer que d'une procuration.

5° de kiezer die om redenen in verband met zijn geloofsovertuiging in de onmogelijkheid verkeert zich op het stembureau te melden. Deze onmogelijkheid moet door de religieuze overheden op het in §3 bedoelde volmachtformulier vermeld worden;

6° de student die zich, om studieredenen, in de onmogelijkheid bevindt zich in het stembureau te melden. Deze onmogelijkheid moet door de directie van de onderwijsinstelling waaraan de student studeert, op het in § 3 bedoelde volmachtformulier vermeld worden.

7° de kiezer die, om andere dan de voormelde redenen, op de dag van de stemming van zijn verblijfplaats afwezig is wegens een tijdelijk verblijf in het buitenland en zich bijgevolg in de onmogelijkheid bevindt om zich in het stembureau te melden. De burgemeester van de verblijfplaats of zijn afgevaardigde vermeldt deze onmogelijkheid op het in § 3 bedoelde volmachtformulier, op voorwaarde dat de kiezer de nodige bewijsstukken voorlegt of op basis van een verklaring op erewoord als de kiezer een dergelijk bewijsstuk niet kan voorleggen. De aanvraag moet worden ingediend bij de burgemeester van de verblijfplaats ten laatste op de dag vóór de dag van de verkiezing.

§ 2. Als volmachtkrijger kan elke andere kiezer aangewezen worden.

Iedere volmachtkrijger mag slechts één volmacht hebben.

§ 3. La procuration est rédigée sur un formulaire dont le modèle est fixé par le Gouvernement et qui est délivré gratuitement à l'administration communale ou téléchargeable sur le site web régional relatif à l'organisation des élections.

La procuration mentionne l'élection pour laquelle elle est valable; les nom, prénoms, le numéro d'identification visé à l'article 2, alinéa 2, de la loi du 8 août 1983 organisant un registre national des personnes physiques et l'adresse du mandant et du mandataire.

Le formulaire de procuration est signé par le mandant et par le mandataire. Il est également signé par la personne attestant de l'impossibilité de se présenter au bureau de vote et comporte le cachet de l'institution, autorité ou société que cette personne représente.

§ 4. Le mandataire doit en premier lieu voter pour son propre compte dans le bureau de vote qui lui a été assigné.

Pour être reçu à voter pour le mandant dans le bureau de vote assigné au mandant, le mandataire remet au président de ce bureau de vote, le formulaire de procuration complété visé au § 3 et lui présente sa carte d'identité et sa propre convocation sur laquelle doit déjà figurer le nom de la commune et la date de l'élection conformément à l'article 61, alinéa 2. Le président du bureau de vote appose un cachet « *a voté par procuration* » sur la convocation du mandataire.

En cas de pointage centralisé des électeurs, le mandataire peut voter dans le bureau qui lui a été assigné ou dans le bureau assigné au mandant, à la fois pour lui-même et pour le mandant.

§ 5. Les formulaires de procuration sont transmis au collège juridictionnel dans le délai visé à l'article 103.

§ 6. Si l'électeur vote pour lui-même et par procuration dans le même bureau, il réitère tout le processus de vote après avoir déposé son propre bulletin dans l'urne.

§ 3. De volmacht wordt gesteld op een formulier waarvan het model door de Regering wordt bepaald; het wordt kosteloos afgegeven op het gemeentebestuur of kan gedownload worden van de gewestelijke verkiezingswebsite.

De volmacht vermeldt de verkiezing waarvoor ze geldig is, de naam, de voornamen, het identificatienummer zoals bedoeld in artikel 2, tweede lid, van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen en het adres van de volmachtgever en van de volmachtkrijger.

Het volmachtformulier wordt door de volmachtgever en de volmachtkrijger ondertekend. Het wordt tevens ondertekend door de persoon die de onmogelijkheid om naar het stembureau te komen, attesteert en bevat de stempel van de instelling, overheid of onderneming die deze persoon vertegenwoordigt.

§ 4. De volmachtkrijger moet eerst namens zichzelf stemmen in het hem daartoe aangewezen stembureau.

Om voor de volmachtgever te mogen stemmen in het bureau dat aan de volmachtgever is toegewezen, overhandigt de volmachtkrijger aan de voorzitter van dit stembureau het ingevulde volmachtformulier bedoeld in § 3 en toont hij hem zijn identiteitskaart en zijn eigen oproepingsbrief waarop de naam van de gemeente en de datum van de verkiezing moet voorkomen overeenkomstig artikel 61, tweede lid. De voorzitter van het stembureau vermeldt op de oproepingsbrief van de gemachtigde « *heeft bij volmacht gestemd* ».

In geval van een gecentraliseerde aanstipping van de kiezers kan de volmachtkrijger stemmen in het stembureau dat hem is toegewezen zowel voor zichzelf als voor de volmachtgever.

§ 5 De volmachtformulieren worden aan het rechtscollege gezonden binnen de termijn voorzien in artikel 103.

§ 6. Indien de kiezer voor zichzelf en bij volmacht stemt in hetzelfde bureau, herhaalt hij het stemproces nadat hij zijn eigen stembiljet in de stembus heeft gestopt.

Section 3. Les principes relatifs au déroulement du scrutin

Art. 60. L'électeur qui n'est pas muni de sa lettre de convocation peut être admis au vote si son identité et sa qualité d'électeur sont reconnues par le bureau.

Les présidents, secrétaires, assesseurs et assesseurs suppléants votent dans la section où ils remplissent leur mandat.

Nul n'est obligé de révéler le secret de son vote, même dans une instruction ou contestation judiciaire, ou dans une enquête parlementaire.

Art. 61. La liste de pointage constitue le relevé des électeurs de la section appelés à voter dans un bureau de vote. Elle permet de valider la présence d'un électeur au bureau de vote le jour du scrutin. A mesure que les électeurs se présentent, munis de leur lettre de convocation et de leur document d'identité, le secrétaire ou un des assesseurs pointe leur nom sur une première liste de pointage après vérification de la concordance des énonciations de la liste avec les mentions de la lettre de convocation et de leur document d'identité.

A l'issue du processus de vote, le président, ou un assesseur qu'il désigne, agit de même sur une deuxième liste des électeurs de la section. Il estampille ensuite la convocation de l'électeur à l'aide d'un cachet mentionnant le nom de la commune et la date de l'élection.

Le pointage peut être effectué de manière électronique. Dans cette hypothèse il n'y a qu'une liste de pointage des électeurs.

La concordance de l'apparence du visage de la personne avec la photo de la carte d'identité ou le cas échéant, du document ayant permis l'identification de l'électeur est également vérifiée.

Afdeling 3. De principes betreffende het verloop van de stemming

Art. 60. De kiezer die niet voorzien is van zijn oproepingsbrief kan tot de stemming toegelaten worden, indien zijn identiteit en zijn kiesbevoegdheid door het bureau worden erkend.

De voorzitters, de secretarissen, de bijzitters en de plaatsvervangende bijzitters stemmen in de afdeling waar zij hun opdracht vervullen.

Niemand is verplicht het geheim van zijn stem bekend te maken, zelfs bij een gerechtelijk onderzoek of geschil of bij een parlementair onderzoek.

Art. 61. De aanstiplijst is het overzicht van de kiezers van de afdeling die zijn opgeroepen om in een stembureau te gaan stemmen. Aan de hand van de aanstiplijst kan de aanwezigheid van een kiezer in het stembureau op de dag van de stemming worden bevestigd. Naarmate de kiezers zich aanmelden, voorzien van hun oproepingsbrief en hun identiteitsdocument, brengt de secretaris of een van de bijzitters hun naam aan op een eerste aanstiplijst na zich te hebben vergewist dat de gegevens op de lijst overeenstemmen met de gegevens op de oproepingsbrief en op het identiteitsdocument.

Aan het einde van het stemproces, doet de voorzitter of een door hem aangewezen bijzitter hetzelfde op een tweede lijst van de kiezers van de stemafdeling. Vervolgens stempelt hij de uitnodiging van de kiezer af met een stempel waarop de naam van de gemeente en de datum van de verkiezing worden vermeld.

De aanstipping kan op elektronische wijze gebeuren. In dit geval is er maar één aanstiplijst van de kiezers.

Er wordt eveneens nagegaan of het aangezicht van de persoon overeenstemt met de foto op de identiteitskaart of, indien van toepassing, het document dat de identificatie van de kiezer mogelijk maakte.

A défaut d'inscription sur la liste remise au président, nul n'est admis à prendre part au scrutin s'il ne produit soit une décision du collège des bourgmestre et échevins ou un extrait d'un arrêt de la cour d'appel ordonnant son inscription, soit une attestation du collège des bourgmestre et échevins certifiant que l'intéressé possède la qualité d'électeur. Le relevé des électeurs qui, par application de l'alinéa précédent ont été admis à voter, bien que n'appartenant pas à la section de vote est ajouté au bas des listes de pointage des électeurs de cette section au fur et à mesure de leur admission au vote et de la validation de leur devoir électoral, comme mentionné à l'alinéa 1er.

Hij die niet ingeschreven is op de aan de voorzitter bezorgde lijst wordt niet tot de stemming toegelaten dan na overhandiging, hetzij van een beslissing van het college van burgemeester en schepenen of van een uittreksel uit een arrest van het Hof van beroep waarbij zijn inschrijving wordt bevolen, hetzij van een getuigschrift van het college van burgemeester en schepenen waarbij bevestigd wordt dat de betrokkene de hoedanigheid van kiezer bezit. De lijst van kiezers die op grond van het vorige lid tot de stemming werden toegelaten, hoewel niet behorende tot de stemafdeling, wordt onderaan de aanstiplijsten van de kiezers van deze stemafdeling toegevoegd wanneer zij tot de stemming worden toegelaten en bij de validering van hun kiesplicht, zoals vermeld in het eerste lid.

Malgré l'inscription sur la liste, le bureau ne peut admettre au vote ceux dont le collège des bourgmestre et échevins ou la cour d'appel a prononcé la radiation par une décision ou un arrêt dont un extrait est produit; ceux qui tombent sous l'application d'une des dispositions des articles 6 et 7 du Code électoral et dont l'incapacité est établie par une pièce dont la loi prévoit la délivrance; ceux à l'égard desquels il serait justifié soit par documents, soit par leur aveu, qu'ils n'ont point, au jour de l'élection, l'âge requis pour voter ou qu'ils ont déjà voté le même jour dans une autre section ou dans une autre commune.

Ondanks de inschrijving op de lijst mag het stembureau niet tot de stemming toelaten degenen van wie het college van burgemeester en schepenen of het Hof van beroep de schrapping heeft uitgesproken bij een beslissing of een arrest waaruit een uittreksel is overgelegd; degenen die onder toepassing vallen van een der bepalingen van de artikelen 6 en 7 van het Kieswetboek en wier onbekwaamheid blijkt uit een stuk waarvan de wet de afgifte voorschrijft; degenen van wie bewezen is hetzij door stukken, hetzij door eigen bekentenis, dat zij op de dag van de verkiezing de stemgerechtigde leeftijd niet hebben bereikt of dezelfde dag reeds in een andere afdeling of een andere gemeente hebben gestemd.

Art. 62. Si l'électeur veut se prononcer en faveur d'une des listes présentées et s'il adhère à l'ordre de présentation des candidats de cette liste, il marque son vote dans la case placée en tête de celle-ci.

Art. 62. Wil de kiezer zijn stem geven aan een van de voorgedragen lijsten en kan hij zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaten op die lijst voorkomen, dan brengt hij zijn stem uit in het stemvak bovenaan op die lijst.

S'il veut modifier cet ordre, il marque un ou plusieurs votes nominatifs dans la case placée à côté du nom de celui ou de ceux des candidats d'une même liste à qui il entend donner par préférence son suffrage.

Wil hij deze orde wijzigen, dan brengt hij een of meer naamstemmen uit in het stemvak naast de naam van de kandidaat of kandidaten van die lijst aan wie hij de voorkeur wenst te geven.

L'électeur peut émettre autant de suffrages qu'il y a de sièges à conférer.

De kiezer mag zoveel stemmen uitbrengen als er zetels toe te kennen zijn.

Si l'électeur marque son vote à la fois en tête de liste et à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats, le vote en tête de liste sera considéré comme non avenu et seuls les votes pour les candidats seront pris en compte.

Als de kiezer zijn stem zowel bovenaan de lijst als naast de naam van een of meer kandidaten aanbrengt, wordt de stem bovenaan de lijst beschouwd als zijnde van gener waarde en worden alleen de stemmen voor de kandidaten in aanmerking genomen.

Section 4. Le déroulement du scrutin en cas d'utilisation du vote électronique

Art. 63. Par dérogation à l'article 26, au plus tard à sept heures trente, même si le bureau n'a pas encore pu être constitué mais que deux assesseurs, le président et le secrétaire sont présents, le président du bureau de vote ou le secrétaire démarre la machine du président et les machines à voter.

Toutefois, ce n'est que lorsque le bureau est constitué que le président et les membres du bureau vérifient que le compteur de vote sur l'ordinateur du président est bien à zéro et que l'urne est vide. Ces informations sont mentionnées au procès-verbal du bureau.

En présence des membres du bureau de vote, le président ou le secrétaire scelle l'urne et les machines à voter conformément aux instructions.

Le président et les membres du bureau émettent leur vote, en veillant à utiliser tous les ordinateurs de vote présents dans le bureau. Le président et les membres du bureau vérifient ensuite le contenu de leur bulletin de vote imprimé avec le scanner de visualisation de code à barres visé à l'article 55, 2°, qui est présent dans un des isoloirs. Après avoir effectué cette vérification et pour autant que celle-ci soit positive, le président et les membres du bureau scannent leur bulletin et l'insère dans l'urne conformément aux dispositions de l'article 65. Il est fait mention au procès-verbal de la réalisation de cette opération et des observations effectuées.

Art. 64. § 1er. Les électeurs sont admis au vote de 8 heures à 16 heures. Le Gouvernement peut décider de proroger l'heure d'ouverture des bureaux de vote sans toutefois dépasser la limite de 18 heures.

Les électeurs qui se trouvent dans la file d'attente devant le bureau de vote avant l'heure de fermeture de celui-ci sont encore admis au vote.

L'électeur reçoit de la part du président du bureau de vote ou d'un assesseur désigné par lui une carte à puce préalablement initialisée et qui permet de voter une seule fois pour l'élection pour laquelle l'électeur est convoqué.

Afdeling 4. De stemprocedure bij elektronische stemming

Art. 63. In afwijking van artikel 26, uiterlijk om half acht, zelfs als het stembureau nog niet is samengesteld, maar twee bijzitters de voorzitter en de secretatis aanwezig zijn, start de voorzitter van het stembureau of de secretaris de computer van de voorzitter en de stemcomputers op.

Het is echter pas wanneer het bureau is samengesteld dat de voorzitter en de leden van het samengestelde bureau nagaan of de stemteller op de voorzitterscomputer op nul staan en of de stembus leeg is. Deze gegevens worden vermeld in het proces-verbaal van het bureau.

In aanwezigheid van de leden van het stembureau verzegelt de voorzitter of de secretaris de stembus en de stemcomputers overeenkomstig de onderrichtingen.

De voorzitter en de leden van het bureau brengen hun stem uit en zorgen ervoor dat alle in het bureau aanwezige stemcomputers worden gebruikt. De voorzitter en de leden van het bureau controleren vervolgens de inhoud van hun geprint stembiljet met de scanner ter visualisatie van de barcode bedoeld in artikel 55, 2°, die aanwezig is in één van de stemhokjes. Na deze controle te hebben uitgevoerd en op voorwaarde dat deze positief is, scannen de voorzitter en de leden van het bureau hun stembiljet en steken het in de stembus overeenkomstig de bepalingen van artikel 65. In het proces-verbaal wordt melding gemaakt van de voltooiing van deze operatie en de gemaakte opmerkingen.

Art. 64. De kiezers worden tot de stemming toegelaten van acht tot zestien uur. De Regering kan beslissen de openingsuren van het stembureau te verlengen zonder evenwel de grens van 18.00 uur te overschrijden.

Kiezers die vóór sluitingstijd in de wachtrij voor het stembureau staan, worden nog tot de stemming toegelaten.

De kiezer ontvangt van de voorzitter van het stembureau of van een door hem aangewezen bijzitter een chipkaart die de voorzitter of de bijzitter vooraf geïnitieerd heeft en die toelaat één stem uit te brengen voor de verkiezing waarvoor hij werd opgeroepen.

§ 2. Pour émettre son vote, l'électeur insère d'abord la carte à puce dans le lecteur de la machine à voter.

Conformément aux lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, l'électeur a ensuite le choix de la langue d'accompagnement; il doit confirmer ce choix. Après confirmation, celui-ci est définitif pour l'ensemble des opérations de vote.

§ 3. Pour toutes les listes de candidats, le numéro d'ordre, le nom de la liste ou le sigle, apparaissent à l'écran.

L'électeur sélectionne sur l'écran tactile la liste de son choix ou la case « vote blanc » s'il décide de n'apporter son vote à aucune des listes présentées.

Lorsque l'électeur a sélectionné une liste, l'écran affiche le numéro d'ordre, le nom de la liste ou le sigle de celle-ci ainsi que les noms et prénoms des candidats tels que validés en vertu de l'article 49, § 3.

L'électeur émet son vote via l'écran tactile :

1° en pointant la case placée en tête de liste ;

2° en pointant la case contenant le nom d'un candidat ;

3° en combinant :

- plusieurs candidats dans la même liste ;

- la case placée en tête de liste et un ou plusieurs candidats de cette même liste.

L'électeur doit confirmer son choix à l'écran pour pouvoir passer à l'écran suivant.

§ 4. Après avoir émis son vote conformément au § 3, l'électeur est prié de le confirmer. Tant que le vote n'est pas confirmé, l'électeur peut recommencer l'opération de vote.

§ 2. Om zijn stem uit te brengen, steekt de kiezer eerst de chipkaart in de kaartlezer van de stemcomputer.

Overeenkomstig de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1996, kiest de kiezer vervolgens de begeleidende taal; hij moet deze keuze bevestigen. Deze keuze is, na bevestiging ervan, definitief voor alle stemverrichtingen.

§ 3. Het volgnummer en de naam of het letterwoord van alle kandidatenlijsten verschijnen op het scherm.

De kiezer selecteert op het aanraakscherm de lijst van zijn keuze of het vak "blanco stem" indien hij beslist geen stem uit te brengen voor een van de voorgedragen lijsten.

Nadat de kiezer een lijst heeft aangeduid, verschijnen voor die lijst op het beeldscherm het volgnummer, de lijstnaam of het letterwoord alsook de namen en voornamen van de kandidaten zoals gevalideerd overeenkomstig artikel 49, § 3.

De kiezer brengt zijn stem uit door het aanraakscherm aan te raken:

1° op het stemvak bovenaan de lijst;

2° op het stemvak met de naam van een kandidaat;

3° met een combinatie van:

- meerdere kandidaten van dezelfde lijst;

- het stemvak bovenaan de lijst en een kandidaat binnen dezelfde lijst;

De kiezer moet om naar een volgende scherm te gaan zijn keuze op het scherm bevestigen.

§ 4. Nadat de kiezer zijn stem heeft uitgebracht overeenkomstig § 3, wordt hij verzocht die te bevestigen. Zolang de stem niet is bevestigd, kan de kiezer de stemverrichting herbeginnen.

Art. 65. § 1er. Lorsque l'électeur a confirmé son vote, la machine à voter imprime un bulletin de vote sur lequel le vote émis est repris à la fois sous la forme d'un texte dactylographié et sous la forme d'un code à barres bidimensionnel. L'électeur prend le bulletin de vote et la carte à puce. L'électeur peut visuellement vérifier son vote avant de plier le bulletin en deux parties, face imprimée vers l'intérieur, afin de préserver le secret du vote. Ni la machine à voter, ni la carte à puce ne conservent les données concernant le vote. Avant de se diriger vers l'urne, l'électeur a la possibilité de visualiser les données contenues dans le code à barres selon la procédure décrite à l'article 66.

L'électeur sort ensuite de l'isoloir et se dirige vers l'urne avec en main son bulletin de vote toujours plié en deux comme mentionné au §1er.

L'électeur se présente devant l'urne, remet la carte à puce au président du bureau de vote ou à un assesseur que le président a désigné à cet effet, scanne le code à barres du bulletin de vote et insère ensuite celui-ci dans l'urne.

Si une autre personne est en train de scanner son bulletin de vote sur l'urne électronique, l'électeur doit patienter dans la zone d'attente visée à l'article 55, alinéa 4.

§ 2. Le président du bureau de vote reprend le bulletin d'un électeur dans les cas suivants :

1° lorsque le code à barres ne peut être lu par l'urne électronique ou lorsque le code à barres ne peut être lu par le scanner de visualisation mentionné à l'article 55, alinéa 1, 2° ;

2° lorsque le bulletin de vote est endommagé;

3° si l'électeur montre son bulletin de vote dans le but de faire connaître le vote qu'il a émis;

4° à la demande explicite de l'électeur.

Art. 65. § 1. Wanneer de kiezer zijn stem heeft bevestigd, drukt de stemcomputer een papieren stembiljet af waarop de uitgebrachte stem in getypte tekstuele vorm en in een tweedimensionale barcode is afgedrukt. De kiezer neemt het stembiljet en de chipkaart. De kiezer kan zijn stem op het stembiljet visueel controleren en vouwt daarna het biljet in twee delen met de bedrukte zijde naar binnen om het stemgeheim te bewaren. Noch op de stemcomputer, noch op de chipkaart, worden gegevens over de stem bewaard. Voor zich naar de stembus te begeven heeft de kiezer de mogelijkheid de inhoud van de barcode te visualiseren volgens de procedure vermeld in artikel 66.

De kiezer verlaat vervolgens het stemhokje en begeeft zich naar de stembus met zijn in twee geplooid stembiljet in de hand, zoals bedoeld in § 1.

De kiezer plaatst zich voor de stembus, overhandigt de chipkaart aan de voorzitter van het stembureau of aan de door hem hiervoor aangewezen bijzitter, scant de barcode van het stembiljet en steekt het vervolgens in de stembus.

Indien een andere persoon zijn stembiljet aan het scannen is aan de elektronische stembus, moet de kiezer wachten in de daartoe bestemde wachtzone zoals voorzien in artikel 55, vierde lid.

§ 2. De voorzitter van het stembureau neemt het stembiljet van een kiezer in de volgende gevallen terug:

1° als de barcode niet gelezen kan worden door de elektronische stembus of als de barcode niet gelezen kan worden door de visualisatiescanner, genoemd in artikel 55, eerste lid, 2°;

2° als het stembiljet is beschadigd;

3° wanneer de kiezer zijn stembiljet toont met de bedoeling zijn uitgebrachte stem bekend te maken;

4° op uitdrukkelijk verzoek van de kiezer.

§ 3. Dans tous les cas visés au § 2, le président inscrit immédiatement sur le bulletin repris «Bulletin repris » et l'électeur reçoit une nouvelle carte à puce avec laquelle il peut à nouveau voter conformément à l'article 64, § 2. Le bulletin repris est placé dans l'enveloppe des bulletins repris. Le fait est mentionné au procès-verbal du bureau de vote.

§ 4. Le président du bureau refuse à l'électeur le droit d'émettre un autre vote dans les cas suivants :

1° lorsque le bulletin de vote est endommagé une seconde fois de manière volontaire par l'électeur ;

2° si l'électeur montre son bulletin de vote une seconde fois dans le but de faire connaître le vote qu'il a émis.

Dans une telle hypothèse le bulletin de vote est récupéré par le président qui inscrit immédiatement sur celui-ci « Vote interdit » et le place dans l'enveloppe des votes interdits qui contient donc les votes des électeurs qui, bien que présents au scrutin n'ont pas voté.

Le fait est mentionné au procès-verbal du bureau de vote.

Art. 66. Après que l'électeur a exprimé son vote et que la machine à voter a imprimé le bulletin de vote, l'électeur a la possibilité de visualiser son vote en scannant le code à barres à l'aide du scanner comme visé l'article 55, alinéa 1.

Art. 67. L'urne électronique scanne le bulletin de vote imprimé et enregistre ainsi le vote de l'électeur sous forme électronique.

Le bulletin de vote imprimé sert uniquement à des fins de contrôle.

Section 5. Le déroulement du scrutin en cas d'utilisation du vote papier

§ 3. In de gevallen voorzien in § 2 schrijft de voorzitter onmiddellijk "teruggenomen stembiljet" op het teruggenomen stembiljet en krijgt de kiezer een andere chipkaart waarmee hij opnieuw zijn stem kan uitbrengen overeenkomstig artikel 64, § 2. Het teruggenomen stembiljet wordt in een enveloppe met de teruggenomen stembiljetten gestoken. Dit wordt vermeld in het proces-verbaal van het stembureau.

§ 4. De voorzitter van het stembureau weigert de kiezer het recht om een nieuwe stem uit te brengen in de volgende gevallen:

1° indien het stembiljet een tweede maal opzettelijk door de kiezer wordt beschadigd;

2° indien de kiezer het stembiljet een tweede maal toont om kenbaar te maken welke stem hij heeft uitgebracht.

In dergelijk geval wordt het stembiljet teruggenomen door de voorzitter die er onmiddellijk op schrijft "Verboden stem" en het in de envelop met verboden stemmen stopt, die dus de stemmen bevat van de kiezer die, hoewel aanwezig bij de stemming, geen stem heeft uitgebracht.

Dit wordt vermeld in het proces-verbaal van het stembureau.

Art. 66. Nadat de kiezer zijn stem heeft uitgebracht en het stembiljet is afgedrukt door de stemcomputer, heeft hij de mogelijkheid op de stemcomputer met de scanner zijn uitgebrachte stem te visualiseren door de barcode te scannen zoals voorzien in artikel 55, eerste lid.

Art. 67. De elektronische stembus scant het afgedrukte stembiljet en registreert de stem van de kiezer in elektronische vorm.

Het afgedrukte stembiljet zelf is louter bestemd voor controledoeleinden.

Afdeling 5. De stemprocedure bij stemmen op papier

Art. 68. Les électeurs sont admis au vote de 8 heures à 13 heures. Le Gouvernement peut, par arrêté, prolonger les heures d'ouverture des bureaux de vote.

Les électeurs qui se trouvent dans la file d'attente devant le bureau de vote avant l'heure de fermeture de celui-ci sont encore admis au vote.

Art. 69. § 1er. L'électeur reçoit un bulletin des mains du président.

Ce bulletin, après avoir été plié en quatre à angle droit de manière telle que les cases figurant en tête des listes soient à l'intérieur, est déposé déplié, devant le président qui le referme dans les plis déjà formés; il est estampillé au verso d'un timbre portant le nom de la commune où le vote a lieu et la date de l'élection. Le bureau détermine au moins cinq places où le timbre pourra être apposé, puis fixe cette place au moyen d'un tirage au sort. Ce tirage au sort, à la demande d'un des membres du bureau ou d'un témoin, sera renouvelé une ou plusieurs fois au cours des opérations. Si le bureau juge ne pas pouvoir accueillir immédiatement une proposition faite dans ce sens, le membre du bureau ou le témoin peut exiger que les motifs du refus soient actes au procès-verbal.

Art. 68. De kiezers worden tot de stemming toegelaten van 8 tot 13 uur. De Regering kan bij besluit de openingsuren van de stemlokalen verlengen.

Kiezers die vóór sluitingstijd in de wachtrij voor het stembureau staan, worden nog tot de stemming toegelaten.

Art. 69. § 1. De kiezer ontvangt een stembiljet uit de handen van de voorzitter.

Dit biljet, na rechthoekig in vier te zijn dicht gevouwen zodanig dat de stemvakken bovenaan op de lijst zich aan de binnenzijde bevinden, wordt open voor de voorzitter gelegd die het in dezelfde vouwen weer toevouwt; het wordt aan de keerzijde gemerkt met een stempel dragende de naam van de gemeente waar de stemming plaats heeft en de datum van de verkiezing. Het bureau wijst ten minste vijf plaatsen aan waar de stempel mag worden aangebracht; daarna wordt de plaats door het lot bepaald. Deze loting wordt, op verzoek van een der leden van het stembureau of van een getuige, eens of meermaals herhaald gedurende de verrichtingen. Oordeelt het stembureau een dergelijk voorstel niet dadelijk te kunnen aannemen, dan kan het lid van het stembureau of de getuige eisen dat de redenen van de weigering in het proces-verbaal worden opgenomen.

§ 2. L'électeur se rend directement dans l'un des isoloirs; il y formule son vote, montre au président le bulletin replié régulièrement en quatre avec le timbre à l'extérieur, et le dépose dans l'urne, après que le président ou un assesseur délégué par lui a estampillé la lettre de convocation du timbre visé à l'alinéa 2. Il est interdit à l'électeur de déplier son bulletin en sortant de l'isoloir, de manière à faire connaître le vote qu'il a émis. S'il le fait, le président lui reprend le bulletin déplié, qui est aussitôt placé dans l'enveloppe des bulletins repris, et oblige l'électeur à recommencer son vote.

§2. De kiezer begeeft zich onmiddellijk naar een van de stemhokjes; hij brengt er zijn stem uit, toont aan de voorzitter het behoorlijk opnieuw in vier gevouwen stembiljet met de stempel aan de buitenzijde en steekt het in de stembus, nadat de voorzitter of een door hem aangesteld bijzitter de oproepingsbrief heeft gemerkt met de in het tweede lid bedoelde stempel. Het is de kiezer verboden zijn stembiljet bij het verlaten van het stemhokje op zodanige wijze open te vouwen dat de door hem uitgebrachte stem bekend wordt. Doet hij dit toch, dan neemt de voorzitter het opengevouwen biljet terug, dat onmiddellijk in de enveloppe met de teruggenomen stembiljetten wordt gestopt, en verplicht hij de kiezer opnieuw te stemmen.

La marque du vote, même imparfaitement tracée, exprime valablement le vote, à moins que l'intention de rendre le bulletin reconnaissable ne soit manifeste.

Het stemmerk, zelfs op onvolmaakte wijze aangebracht, is geldig, tenzij het voornemen om het stembiljet herkenbaar te maken duidelijk blijkt.

Si l'électeur détériore le bulletin qui lui a été remis, il peut en demander un autre au président, en lui rendant le premier, qui est aussitôt repris et placés dans l'enveloppe des bulletins repris.

De kiezer die het hem overhandigde stembiljet beschadigt, kan aan de voorzitter een ander vragen, tegen teruggave van het eerste, dat onmiddellijk onbruikbaar gemaakt wordt.

A la demande de l'électeur, le président peut également reprendre le bulletin de vote et lui en remettre un nouveau.

Op verzoek van de kiezer kan de voorzitter ook het stembiljet terugnemen en hem een nieuw exemplaar geven.

§ 3. Le président inscrit sur les bulletins repris, en application du § 2, la mention « Bulletin repris » et y ajoute son paraphe. Le bulletin repris est placé dans l'enveloppe des bulletins repris. Le fait est mentionné au procès-verbal du bureau de vote.

§ 3. De voorzitter schrijft op de stembiljetten die met toepassing van § 2 zijn teruggenomen, de vermelding: "Teruggenomen stembiljet" en parafeert ze. Het teruggenomen stembiljet wordt in de enveloppe met de teruggenomen stembiljetten gestopt. Dit wordt vermeld in het proces-verbaal van het stembureau.

§ 4. Le président du bureau interdit à l'électeur le droit d'émettre un autre vote dans les cas suivants :

1° lorsque le bulletin de vote est endommagé une seconde fois de manière volontaire par l'électeur ;

2° si l'électeur montre son bulletin de vote une seconde fois dans le but de faire connaître le vote qu'il a émis.

Dans une telle hypothèse le bulletin de vote est récupéré par le président qui inscrit immédiatement sur celui-ci « Vote interdit » et le place dans l'enveloppe des votes interdits qui contient donc les votes des électeurs qui , bien que présents au scrutin n'ont pas voté.

Le fait est mentionné au procès-verbal du bureau de vote.

Section 6. Les électeurs éprouvant des difficultés à émettre leur vote

Art. 70. L'électeur qui, par suite d'un handicap, se trouve dans l'impossibilité de se rendre seul dans l'isoloir ou d'exprimer lui-même son vote, peut, avec l'autorisation du président, se faire accompagner de la personne de son choix. Le nom de l'un et de l'autre sont mentionnés au procès-verbal.

Si un assesseur ou un témoin conteste la réalité ou l'importance du handicap invoqué, le bureau statue et sa décision motivée est inscrite au procès-verbal.

Art. 71. En cas d'utilisation du vote électronique, tout électeur qui éprouve des difficultés à émettre son vote peut se faire assister par le président ou par un membre du bureau de vote désigné par lui, à l'exclusion des témoins.

Si le président ou un membre du bureau de vote conteste la réalité de ces difficultés, le bureau de vote se prononce et sa décision motivée est reprise dans le procès-verbal.

Section 7. Les principes relatifs à la clôture du scrutin

§ 4. De voorzitter van het stembureau verbiedt de kiezer om een nieuwe stem uit te brengen in de volgende gevallen:

1° indien het stembiljet een tweede maal opzettelijk door de kiezer wordt beschadigd;

2° indien de kiezer het stembiljet een tweede maal toont om kenbaar te maken welke stem hij heeft uitgebracht.

In dergelijk geval wordt het stembiljet teruggenomen door de voorzitter die er onmiddellijk op schrijft "Verboden stem" en het in de envelop met verboden stemmen stopt, die dus de stemmen bevat van de kiezer die, hoewel aanwezig bij de stemming, geen stem heeft uitgebracht.

Dit wordt vermeld in het proces-verbaal van het stembureau.

Afdeling 6. Kiezers met moeilijkheden hun stem uit te brengen

Art. 70. Een kiezer die wegens een handicap niet in staat is om zich alleen naar het stemhokje te begeven of om zelf zijn stem uit te brengen, mag zich met toestemming van de voorzitter door een persoon van zijn keuze laten bijstaan. Beider naam wordt in het proces-verbaal vermeld.

Betwist een bijzitter of een getuige de echtheid of de ernst van de aangevoerde handicap, dan beslist het stembureau en zijn met redenen omklede beslissing wordt in het proces-verbaal opgenomen

Art. 71. Bij gebruik van elektronisch stemmen, kan de kiezer die moeilijkheden ondervindt bij het uitbrengen van zijn stem, zich laten bijstaan door de voorzitter of door een door de voorzitter aangewezen lid van het stembureau, met uitsluiting van de getuigen.

Als de voorzitter of een lid van het stembureau de werkelijkheid van die moeilijkheden betwist, doet het stembureau daarover uitspraak en wordt zijn gemotiveerde beslissing opgenomen in het proces-verbaal.

Afdeling 7. Principes betreffende de sluiting van de stemming

Art. 72.. Une des deux listes servant au pointage des électeurs et visées à l'article 61, alinéas 1 et 2 est utilisée pour faire le relevé spécifique des électeurs qui n'ont pas pris part au vote et est transmise après la validation de l'élection par le collège juridictionnel au juge de paix du canton à laquelle la commune appartient.

En cas de pointage électronique des électeurs, l'établissement de la liste des électeurs absents lors du scrutin est effectué au niveau du bureau principal qui extrait les noms, prénoms adresse et numéros de registre national des électeurs qui n'ont pas pris part à l'élection dans un fichier séparé au moyen du logiciel fourni à cet effet par le Gouvernement.

Le relevé des électeurs qui, par application de l'article 61, alinéa 5, ont été admis à voter, bien que non-inscrits sur les listes électorales de la section, figure au bas des listes de pointage des électeurs.

Les listes électorales ayant servi aux pointages, dûment signées par les membres du bureau, sont placées dans une enveloppe cachetée distincte.

Les pièces qui peuvent avoir été transmises par les absents aux fins de justification sont jointes aux listes de pointages.

Il est également établi un relevé des personnes désignées comme membre du bureau qui ne se sont pas présentées ou qui se sont présentées avec retard. Ce relevé, signé par tous les membres du bureau, est envoyé dans les trois jours au juge de paix du canton. Le président consigne sur ce relevé les observations présentées et y annexes les pièces qui peuvent lui avoir été transmises par les absents aux fins de justifications.

Section 8. La clôture du scrutin en cas d'utilisation du vote électronique

Art. 72. Een van de twee aanstiplijsten voorzien in artikel 61, eerste en tweede lid, wordt gebruikt om de staat van de kiezers die niet hebben deelgenomen aan de stemming op te maken en na de geldigverklaring van de verkiezing door het rechtscollege aan de vrederechter bezorgd onder dewelke de gemeente valt.

In het geval van elektronische aanstipping van de kiezers, wordt de opstelling van de lijst van afwezige kiezers tijdens de stemming uitgevoerd op het niveau van het hoofdbureau dat de namen, voornamen, adressen en rijksregisternummers van de kiezers die niet aan de verkiezing hebben deelgenomen in een afzonderlijk bestand met gebruikmaking van de daartoe door de Regering ter beschikking gestelde software.

De lijst van de kiezers die met toepassing van artikel 61, vijfde lid, tot de stemming worden toegelaten, ofschoon zij op de kiezerslijsten van de stemafdeling niet waren ingeschreven, bevindt zich onderaan de aanstiplijst.

De kiezerslijsten die gediend hebben voor het aanstippen van de namen, worden, na behoorlijk ondertekend te zijn door de leden van het stembureau, in een te verzegelen enveloppe gestoken.

De stukken die eventueel ter rechtvaardiging door de afwezigen zijn bezorgd, worden bij de aanstiplijsten gevoegd.

Er wordt tevens een lijst opgemaakt van de personen die aangewezen werden als lid van het bureau, maar niet of te laat zijn komen opdagen. Deze lijst, die door alle bureauleden ondertekend wordt, wordt binnen de drie dagen naar de vrederechter van het kanton gestuurd. De voorzitter vermeldt op deze lijst de geformuleerde opmerkingen en voegt er de stukken bij die hij eventueel van de afwezigen heeft ontvangen om hun afwezigheid te staven.

Afdeling 8. Sluiting van de stemming bij elektronische stemming

Art. 73. Après l'élection, le président du bureau de vote établit le procès-verbal, éteint les ordinateurs de vote, imprime le rapport des chiffres-clé contenant les éléments de sécurité et ferme l'application.

Le procès-verbal indique le nombre de bulletins enregistrés par le système de vote, le nombre d'électeurs ayant pris part au vote, le nombre des bulletins repris en application de l'article 65, § 3 et le nombre de votes interdits en vertu de l'article 65, § 4.

Sont en outre mentionnés au procès-verbal le cas échéant, les difficultés et incidents qui se sont produits durant les opérations électorales.

Art. 74. Les données relatives au vote sont toujours stockées pour chaque bureau de vote sur deux supports mémoire originels, cryptés et infalsifiables reliés à l'ordinateur. Les données ne sont stockées sur aucun autre support que sur ces deux supports.

Les deux supports mémoire et le rapport des chiffres-clé contenant les éléments de sécurité sont glissés ensemble dans une enveloppe mentionnant le contenu, la date de l'élection, l'identification du bureau de vote et le bureau principal. L'enveloppe est scellée et signée à l'arrière par le président et les membres du bureau de vote. Si les témoins le demandent, ils peuvent également apposer leur signature.

Les données relatives au vote d'un bureau de vote donné ne peuvent être divulguées.

Section 9. La clôture du scrutin en cas d'utilisation du vote papier

Art. 73. De voorzitter van het stembureau maakt na afloop van de stemming het proces-verbaal op, schakelt de stemcomputers uit, print het kerncijferrapport met veiligheidselementen af en sluit de toepassing af.

Het proces-verbaal bevat het aantal door het stemsysteem geregistreerde stembiljetten, het aantal kiezers dat aan de stemming heeft deelgenomen, het aantal stembiljetten dat in toepassing van artikel 65, § 3 is teruggenomen en de verboden stemmen krachtens artikel 65, § 4.

Daarnaast worden in voorkomend geval ook de moeilijkheden en incidenten vermeld die zich tijdens de stemverrichtingen hebben voorgedaan.

Art. 74. De stemgegevens van het stembureau zijn altijd op twee originele, met de computer verbonden gegevensdragers, opgeslagen in een versleutelde en onvervalsbare vorm. De gegevens worden op geen enkel ander medium opgeslagen dan op die twee gegevensdragers.

De twee gegevensdragers en het kerncijferrapport dat de veiligheidselementen bevat worden samen in een enveloppe gestoken met als opschrift, de inhoud, de datum van de verkiezing en de identificatie van het stembureau en het hoofdbureau. Die enveloppe wordt verzegeld en op de achterkant ondertekend door de voorzitter en de leden van het stembureau. Als de getuigen erom vragen, mogen zij ook hun handtekening plaatsen.

De stemgegevens van een individueel stembureau mogen niet bekend gemaakt worden.

Afdeling 9. Sluiting van de stemming bij stemmen op papier

Art. 75. Le bureau arrête et inscrit au procès-verbal le nombre des électeurs qui ont pris part au vote, le nombre des bulletins repris en application des articles 65, § 2, le nombre de vote interdits en vertu de l'article 65, § 4 et le nombre des bulletins non employés. Le cas échéant, il fait également mention des difficultés et incidents qui se sont produits lors des opérations de vote.

Les bulletins repris, les votes interdits et les bulletins non employés sont placés sous enveloppes distinctes cachetées.

La suscription extérieure de chaque enveloppe en indique le contenu et porte l'indication de la commune, du jour de l'élection et du numéro du bureau.

Art. 76. Aussitôt que le scrutin est fermé, les urnes contenant les bulletins de vote sont scellées des signatures du président et d'un assesseur. Les témoins sont autorisés à y apposer aussi leur signature. Les scellés recouvrent notamment l'ouverture réservée à l'introduction des bulletins.

Si le dépouillement doit se faire dans un autre local que celui où le vote a eu lieu, les urnes et leurs clefs sont portées par le président accompagné des témoins.

Il est joint à chaque urne une note indiquant le nombre des bulletins qui, d'après le procès-verbal, ont dû y être déposés.

Art. 77. Dans les bureaux qui n'ont pas de dépouillement à faire, le procès-verbal mentionne que le président s'est chargé de la garde de l'urne et, le cas échéant, de son transport au bureau de dépouillement. Le procès-verbal est clôturé après inscription de cette mention.

Ce procès-verbal, signé par les membres du bureau et les témoins, est mis sous enveloppe cachetée. Cette enveloppe et celles dont il est question à l'article 75 sont réunies en un seul paquet, fermé et cacheté, que le président du bureau fait parvenir dans les vingt-quatre heures au président du bureau principal.

Art. 75. Het stembureau stelt vast en vermeldt in het proces-verbaal het aantal die kiezers aan de stemming hebben deelgenomen, het aantal stembiljetten die teruggenomen zijn met toepassing van de artikelen 65, § 2, het aantal verboden stemmen krachtens artikel 65, § 4 en het aantal biljetten die ongebruikt gebleven zijn. In voorkomend geval vermeldt zij ook de moeilijkheden en incidenten die zich tijdens de stemverrichtingen hebben voorgedaan.

De teruggenomen, de verboden stemmen en de niet gebruikte stembiljetten worden in afzonderlijke, te verzegelen enveloppes gesloten.

Op elke enveloppe wordt de inhoud vermeld, evenals de naam van de gemeente, de dag van de verkiezing en het nummer van het stembureau.

Art. 76. De stembussen waarin de stembiljetten zich bevinden worden aanstonds na het sluiten van de stemming verzegeld met de handtekeningen van de voorzitter en een bijzitter. Ook de getuigen mogen er hun handtekening op zetten. De verzegeling bedekt inzonderheid de sleuf van de stembus.

Indien de telling moet geschieden in een ander lokaal dan waar de stemming heeft plaatsgehad, worden de stembussen en de sleutels ervan overgebracht door de voorzitter, vergezeld van de getuigen.

Bij elke stembus wordt een nota gevoegd, met aanduiding van het aantal stembiljetten die volgens het proces-verbaal in die bus moeten liggen.

Art. 77. In de stembureaus die geen telling te doen hebben, wordt het proces-verbaal gesloten, nadat erin is vermeld dat de voorzitter zich belast heeft met het bewaren en in voorkomend geval met het overbrengen van de stembus naar het telbureau.

Dit proces-verbaal, ondertekend door de leden van het stembureau en de getuigen, wordt in een te verzegelen enveloppe gesloten. Deze enveloppe en de enveloppes bedoeld in artikel 75 worden samen in een te verzegelen pak gesloten, dat de voorzitter van het stembureau binnen vierentwintig uren doet toekomen aan de voorzitter van het hoofdbureau.

Chapitre 3. Le dépouillement en cas de vote électronique

Art. 78. § 1er. Les urnes sont descellées immédiatement après la clôture de la machine du président. Les bulletins de vote sont glissés dans une pochette prévue à cet effet qui doit être scellée.

Les enveloppes contant les bulletins de vote repris en vertu de l'article 65, § 2, et les votes interdits en vertu de l'article 6, § 4 sont scellées.

§ 2. Le président du bureau de vote remet dans les plus brefs délais, contre récépissé, les pièces suivantes au président du bureau principal :

1° La pochette et les enveloppes mentionnées au § 1er, le procès-verbal mentionné à l'article 73 ainsi que l'enveloppe contenant les deux supports mémoire et le rapport de chiffres-clé contenant les éléments de sécurité mentionnée à l'article 74;

2° les lettres de désignation des témoins, mentionnés à l'article 39;

3° l'enveloppe scellée contenant les listes de pointage des électeurs ;

4° les formulaires de procuration;

5°le cas échéant, les décisions, extraits d'arrêts de la cour d'appel visés à l'article 61, alinéa 5 ;

6° les documents permettant le paiement des jetons de présences des membres du bureau de vote;

Hoofdstuk 3. De telling in geval van elektronische stemming

Art. 78. § 1. De verzegelde stembussen worden onmiddellijk na de stemming geopend. De stembiljetten worden in de daarvoor bestemde tas gestoken.

De enveloppen met krachtens artikel 65, § 2 de teruggenomen stembiljetten en de krachtens artikel 65, § 4 verboden stemmen worden verzegeld.

§ 2. De voorzitter van het stembureau bezorgt onverwijld, tegen ontvangstbewijs, de volgende stukken aan de voorzitter van het hoofdbureau:

1° de in de eerste paragraaf bedoelde tas en de enveloppen, het in artikel 73 bedoelde proces-verbaal, alsook de in artikel 74 bedoelde twee gegevensdragers en het kerncijferrapport;

2° de aanstellingsbrieven van de getuigen vermeld in artikel 39;

3° een verzegelde enveloppe met de aanstiplijsten;

4° de volmachtformulieren;

5° in voorkomend geval, de beslissingen, uittreksels uit de arresten van het hof van beroep bedoeld in artikel 61, vijfde lid;

6° de documenten die de betaling van het presentiegeld van de leden van het stembureau mogelijk maken;

Art. 79. Immédiatement après réception des supports-mémoire mentionnés à l'article 74, le président du bureau principal charge les données d'un des supports mémoire dans le système de totalisation.

Si le chargement au moyen du premier support-mémoire originel s'avère impossible, le président du bureau principal réitère l'opération de chargement en utilisant le second support.

Si cette opération s'avère également impossible, le président du bureau principal de la commune concernée demande un système de vote électronique visé à l'article 55 et le bureau principal procède à un nouveau scannage de tous les bulletins du bureau de vote pour recomposer les supports-mémoire défaillants.

Les nouveaux supports ainsi créés seront introduits comme mentionnés à l'alinéa 1er dans le système de totalisation.

Préalablement au scannage de tous les bulletins de vote, le président du bureau principal peut écarter les bulletins de vote qu'il estime être de nature à violer le secret du vote.

Le président du bureau principal peut également décider d'écarter les bulletins dont le texte du vote est illisible ou dont la concordance entre le texte et le code à barres n'est plus vérifiable. Le bureau principal en fait mention au procès-verbal.

Art. 80. Le président du bureau principal peut également décider d'opérer un recomptage manuel des chiffres électoraux des votes de listes par coups de sonde. Il procède à un tel recomptage au minimum pour un bureau de vote par commune.

Art. 81. Lorsque les résultats de tous les bureaux de vote sont enregistrés, le président du bureau principal imprime le procès-verbal. Les membres du bureau principal et les témoins signent ce procès-verbal.

En cas de numérisation des rapports du bureau principal, l'établissement des rapports peut avoir lieu sous un format électronique garantissant que l'intégrité et l'authenticité des données sont préservées.

Art. 79. Onmiddellijk na de ontvangst van de gegevensdragers, vermeld in artikel 74, laadt de voorzitter van het hoofdbureau de gegevens van één van die dragers op in het totaliseringssysteem.

Als de oplading door middel van de eerste originele gegevensdrager onmogelijk blijkt, herbegint de voorzitter van het hoofdbureau de opladingsverrichting door middel van de tweede gegevensdrager.

Als die verrichting ook onmogelijk blijkt, eist de voorzitter van het hoofdbureau van de betrokken gemeente een elektronisch stemsysteem zoals voorzien in artikel 55 op en scant het hoofdbureau alle stembiljetten van het stembureau opnieuw in om de gegevens van de defecte gegevensdragers opnieuw samen te stellen.

De aldus gecreëerde nieuwe gegevensdragers worden, zoals vermeld in het eerste lid, in het totaliseringssysteem opgenomen.

Voorafgaand aan het scannen van alle stembiljetten kan de voorzitter van het hoofdbureau de stembiljetten waarvan hij oordeelt dat ze het stemgeheim schenden, verwijderen.

De voorzitter van het hoofdbureau kan eveneens beslissen om stembiljetten waarvan de tekst van de stem onleesbaar is of waarvan de overeenstemming tussen de tekst en de barcode niet meer te controleren is, te weren. Het hoofdbureau maakt daarvan melding in het proces-verbaal.

Art. 80. De voorzitter van het hoofdbureau kan eveneens beslissen om steekproefsgewijs over te gaan tot een manuele hertelling van de stemcijfers van de lijststemmen. Deze hertelling gebeurt hoe dan ook voor één kiesbureau per gemeente.

Art. 81. Als de resultaten van alle stembureaus zijn geregistreerd, drukt de voorzitter van het hoofdbureau het proces-verbaal af. De leden van het hoofdbureau en de getuigen ondertekenen dit proces-verbaal.

In geval van digitalisering van de verslagen van het hoofdbureau, kunnen deze worden opgemaakt in een elektronisch formaat dat waarborgt dat de integriteit en de authenticiteit van de gegevens behouden blijven.

Art. 82. Au plus tard le lendemain des élections, chaque président de bureau principal remet à l'attention du collège d'experts, dans les bureaux du Parlement, les supports-mémoire mentionnés à l'article 74 sous enveloppe scellée. Le collège d'experts les remet au pouvoir organisateur dès la validation des élections.

La liste des membres des bureaux absents et remplacés durant la journée électorale est transmise au juge de paix.

Les autres pièces sont transmises conformément à l'article 103.

Chapitre 4. Le dépouillement en cas d'utilisation du vote papier

Section 1. La constitution des bureaux de dépouillement.

Art. 83. Les bureaux de dépouillement se composent d'un président, d'un secrétaire nommé par le président du bureau ainsi que :

1) de trois assesseurs et de trois assesseurs suppléants lorsque le nombre de conseillers à élire est inférieur à vingt-sept;
2) de quatre assesseurs et quatre assesseurs suppléants lorsque ce nombre est supérieur à vingt-sept.

Les présidents et assesseurs des bureaux de dépouillement sont désignés dans l'ordre déterminé à l'article 21 par le président du bureau principal, qui avise aussitôt les intéressés des désignations ainsi faites. Il utilise pour ce faire le relevé mentionné à l'article 20, §1er, 1°.

Les membres des bureaux de dépouillement prêtent le serment prévu à l'article 27, alinéa premier.

Art. 84. Chaque bureau de dépouillement recueille les bulletins de différents bureaux de vote. Le nombre des électeurs inscrits dans les bureaux de vote dont les bulletins sont confiés à un même bureau de dépouillement, ne peut dépasser 2.400.

Art. 82. Uiterlijk de dag na de verkiezingen overhandigt elke voorzitter van het hoofdbureau de in artikel 74 bedoelde gegevensdragers in een verzegelde enveloppe aan het college van deskundigen in de kantoren van het Parlement. Het college van deskundigen overhandigt deze aan de organiserende autoriteit zodra de verkiezingen zijn gevalideerd.

De lijst van de leden van de bureaus die op de verkiezingsdag afwezig zijn en vervangen worden, wordt aan de vrederechter toegezonden.

De overige stukken worden overeenkomstig artikel 103 toegezonden.

Hoofdstuk 4. De telling bij stemmen op papier

Afdeling 1. De samenstelling van een telbureau.

Art. 83. De telbureaus bestaan uit een voorzitter, een secretaris benoemd door de voorzitter van het bureau, alsmede uit:

1) drie bijzitters en drie plaatsvervangende bijzitters wanneer het aantal te verkiezen raadsleden minder dan zevenentwintig bedraagt;
2) vier bijzitters en vier plaatsvervangende bijzitters wanneer dat aantal meer dan zevenentwintig bedraagt.

De voorzitters en de bijzitters van de telbureaus worden aangewezen in de volgorde bepaald bij artikel 21, door de voorzitter van het hoofdbureau, die de betrokkenen dadelijk van hun aanwijzing in kennis stelt. Hij maakt daartoe gebruik van de lijst vermeld in artikel 20, § 1, 1°.

De leden van de telbureaus leggen de bij artikel 27, eerste lid, voorgeschreven eed af.

Art. 84. Ieder telbureau neemt de stembiljetten van verscheidene stembureaus in ontvangst. Het aantal kiezers die ingeschreven zijn in de stembureaus waarvan de stembiljetten naar eenzelfde telbureau gaan, mag 2.400 niet overschrijden.

Art. 85. Cinq jours avant celui fixé pour le scrutin après accomplissement des formalités prévues pour les désignations de témoins, le président du bureau principal procède à un tirage au sort en vue de désigner les bureaux de vote dont les bulletins seront dépouillés par chaque bureau de dépouillement.

Les témoins désignés pour assister aux séances du bureau principal peuvent y être présents.

Art. 86. Les bureaux de dépouillement sont établis dans les locaux désignés par le président du bureau principal. Celui-ci avise immédiatement par lettre recommandée à la poste les présidents des bureaux de dépouillement et leurs assesseurs de l'endroit où ils sont appelés à exercer leurs fonctions et indique le local où il siégera et dans lequel il recevra le double du tableau des résultats conformément à l'article 93, alinéa 5.

Il donne immédiatement connaissance aux présidents des bureaux de vote par lettres recommandées à la poste du lieu de réunion du bureau de dépouillement, qui doit recevoir les bulletins de leur bureau.

Art. 87. Le bureau de dépouillement doit être constitué au plus tard à 14 heures.

En cas d'empêchement ou d'absence au moment des opérations d'un de ses membres, le bureau se complète lui-même. Si les membres du bureau sont en désaccord sur le choix à faire, la voix du plus âgé est prépondérante.

Mention du tout est faite au procès-verbal.

Art. 88. Aussitôt que le bureau de dépouillement est en possession des urnes qu'il doit vérifier, le président désigne, par la voie du sort, sauf accord entre les témoins, pour chaque liste de candidats, celui d'entre les témoins présents des bureaux de vote dont les urnes lui sont remises, qui doit assister aux opérations du dépouillement. Les témoins non désignés se retirent immédiatement et mention du tout est faite au procès-verbal.

Section 2. Le processus de dépouillement.

Art. 85. De voorzitter van het hoofdbureau gaat, vijf dagen vóór de stemming, nadat de formaliteiten bepaald voor de aanwijzing van de getuigen zijn vervuld, bij loting over tot de aanwijzing van de stembureaus waarvan de stembiljetten door elk telbureau onderzocht zullen worden.

De getuigen die aangewezen zijn om de vergadering van het hoofdbureau bij te wonen, mogen aanwezig zijn.

Art. 86 De telbureaus zijn gevestigd in de lokalen door de voorzitter van het hoofdbureau aangewezen. Deze geeft bij ter post aangetekende brief aan de voorzitters en de bijzitters van de telbureaus onmiddellijk kennis van de plaats van vergadering van het telbureau waar zij hun taak moeten vervullen en wijst het lokaal aan waar hij zitting zal houden om het dubbel van de tellingstabel te ontvangen overeenkomstig artikel 93, vijfde lid.

Hij geeft onmiddellijk bij ter post aangetekende brief aan de voorzitters van de stembureaus kennis van de plaats van vergadering van het telbureau dat de stembiljetten van hun bureau moet ontvangen.

Art. 87. Het telbureau moet ten laatste om 14 uur samengesteld zijn.

Bij verhindering of afwezigheid van één van de leden, op het ogenblik van de verrichtingen, zorgt het bureau voor de nodige aanvulling. Zijn de leden van het bureau het oneens over de keus, dan beslist de stem van het oudste lid.

Van dit alles wordt melding gemaakt in het proces-verbaal.

Art. 88. Zodra het telbureau in het bezit is van de stembussen die het moet onderzoeken, wijst de voorzitter, bij loting voor elke kandidatenlijst, behoudens onderlinge overeenstemming van de getuigen, uit de aanwezige getuigen van de stembureaus waarvan hem de stembussen zijn overhandigd, degene aan die bij de telling aanwezig moet zijn. De niet aangewezen getuigen gaan onmiddellijk weg en van een en ander wordt in het proces-verbaal melding gemaakt.

Afdeling 2. Het verloop van de telling.

Art. 89. Le bureau de dépouillement procède au dépouillement dès qu'il est en possession de tous les plis qui lui sont destinés.

Le bureau peut toutefois débuter ces opérations avec les plis en sa possession si tous les plis ne lui ont pas été transmis 30 minutes après sa constitution.

Art. 90. Dans les bureaux chargés du dépouillement, le président, en présence des membres du bureau et des témoins, ouvre les urnes et compte, sans les déplier, les bulletins qui y sont contenus. Il peut charger un ou deux assesseurs de procéder simultanément avec lui à ce dénombrement.

Le nombre des bulletins trouvés dans chaque urne est inscrit au procès-verbal.

Art. 91. § 1er. Le président et l'un des membres du bureau, après avoir mêlé tous les bulletins que le bureau est chargé de dépouiller, les déplient et les classent d'après les catégories suivantes :

1° bulletins donnant les suffrages valables à la première liste ou à des candidats de cette liste;

2° de même pour la deuxième liste et pour les listes suivantes, s'il y a lieu;

3° les bulletins suspects;

4° bulletins blancs ou nuls.

Ce premier classement étant terminé, les bulletins de chacune des catégories formées pour les diverses listes sont répartis en deux sous-catégories:

1. les bulletins marqués en tête;

2. les bulletins marqués en faveur d'un ou de plusieurs candidats.

Les bulletins marqués à la fois en tête et en faveur d'un ou de plusieurs candidats sont classés dans la deuxième sous-catégorie.

Art. 89. Het telbureau begint met de telling zodra het alle voor hem bestemde enveloppes ontvangen heeft.

Als het bureau 30 minuten na zijn samenstelling nog niet al zijn omslagen ontvangen heeft, mag het evenwel al beginnen met de telling van de omslagen die het al gekregen heeft.

Art. 90. In de bureaus die met de telling belast zijn, opent de voorzitter, in aanwezigheid van de leden van het bureau en van de getuigen, de stembussen en telt de stembiljetten die zij bevatten, zonder ze open te vouwen. Hij kan een of twee bijzitters gelasten tegelijk met hem deze telling te doen.

Het aantal in elke stembus gevonden stembiljetten wordt vermeld in het proces-verbaal.

Art. 91. § 1. De voorzitter en een van de leden mengen alle door het bureau op te nemen stembiljetten dooreen, vouwen ze open en delen ze in de volgende categorieën in:

1° stembiljetten met geldige stemmen voor de eerste lijst of voor kandidaten van deze lijst;

2° hetzelfde voor de tweede lijst en in voorkomend geval voor de volgende lijsten;

3° twijfelachtige stembiljetten;

4° blanco of ongeldige stembiljetten.

Na deze eerste indeling worden de stembiljetten van elk van de categorieën voor de verschillende lijsten verder verdeeld in twee categorieën:

1. stembiljetten waarop bovenaan op een lijst is gestemd;
2. stembiljetten waarop naast de naam van een of meer kandidaten is gestemd.

Stembiljetten waarop zowel bovenaan op een lijst als naast de naam van een of meer kandidaten is gestemd, worden in de tweede ondercategorie geplaatst.

§ 2. Lorsque le classement des bulletins est terminé, les autres membres du bureau et les témoins examinent les bulletins sans déranger ce classement et soumettent au bureau leurs observations et réclamations.

Les réclamations sont actées au procès-verbal ainsi que l'avis des témoins et la décision du bureau.

Les bulletins suspects et ceux qui ont fait l'objet de réclamations, sont ajoutés, d'après la décision du bureau, à la catégorie à laquelle ils appartiennent.

Les bulletins de chaque catégorie sont comptés successivement par deux membres du bureau.

Les bulletins déclarés non valables ou contestés, autres que les blancs, sont paraphés par deux membres du bureau et par l'un des témoins.

§ 3. Tous les bulletins, classés comme il est dit ci-dessus, sont placés sous des enveloppes distinctes et fermées.

Le bureau arrête et fixe en conséquence le nombre total des bulletins valables, celui des bulletins blancs ou nuls, et pour chacune des listes, le nombre des bulletins de liste complets (c'est-à-dire marqués en tête de liste), des bulletins de liste incomplets (c'est-à-dire des bulletins ne contenant de suffrages qu'en faveur d'un ou de plusieurs candidats de la liste), le nombre des suffrages nominatifs obtenus par chaque candidat.

Tous ces nombres sont inscrits au procès-verbal.

Art. 92. Sont nuls:

1° tous les bulletins autres que ceux dont l'usage est permis par la loi;

2° les bulletins qui contiennent plus d'un vote de liste ou qui contiennent de suffrages en faveur de candidats de listes différentes;

§ 2. Wanneer de indeling van de stembiljetten beëindigd is, worden deze zonder verandering van de indeling onderzocht door de andere leden van het bureau en de getuigen, die hun opmerkingen en bezwaren aan het bureau voorleggen.

De bezwaren, het advies van de getuigen en de beslissing van het bureau worden in het proces-verbaal opgenomen.

De twijfelachtige stembiljetten en die waartegen bezwaren zijn ingebracht, worden volgens de beslissing van het bureau gevoegd bij de categorie waartoe zij behoren.

De stembiljetten van elke categorie worden achtereenvolgens door twee leden van het bureau geteld.

De ongeldig verklaarde en de betwiste, niet echter de blanco stembiljetten, worden door twee leden van het bureau en door een van de getuigen geparafeerd.

§ 3. Alle stembiljetten, ingedeeld zoals hierboven is bepaald, worden in afzonderlijke enveloppes gesloten.

Het bureau stelt vervolgens vast het gezamenlijk aantal geldige stembiljetten, het aantal blanco of ongeldige stembiljetten, en voor elke lijst het aantal volledige lijststembiljetten (d.w.z. bovenaan op de lijst ingevuld), het aantal onvolledige lijststembiljetten (d.w.z. waarop alleen gestemd is voor een of meer kandidaten van de lijst), het aantal naamstemmen behaald door elke kandidaat.

Al die getallen worden in het proces-verbaal vermeld.

Art. 92. Ongeldig zijn:

1° alle andere stembiljetten dan die welke volgens de wet mogen worden gebruikt;

2° de stembiljetten waarop meer dan een lijststem voorkomt of waarop stemmen voor kandidaten van verschillende lijsten voorkomen;

3° les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et un ou des votes à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats d'une ou plusieurs autres listes;

4° ceux dont la forme et les dimensions auraient été altérées, qui contiendraient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque ou dont l'auteur pourrait être rendu reconnaissable par un signe, une rature ou une marque non autorisée par la loi.

Ne sont pas nuls les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats de la même liste. Dans ce cas, le vote en tête est considéré comme non avenu.

Section 3. La clôture des opérations de dépouillement.

Art. 93. Le procès-verbal des opérations est dressé séance tenante et porte les signatures des membres du bureau et éventuellement des témoins.

Les résultats du recensement des suffrages sont mentionnés au procès-verbal, dans l'ordre et d'après les indications d'un tableau modèle, à dresser par le président du bureau principal.

Ce tableau mentionne le nombre des bulletins trouvés dans chacune des urnes, le nombre des bulletins valables; il mentionne ensuite, pour chacune des listes, classées dans l'ordre de leur numéro, les résultats du dépouillement arrêtés conformément à l'article 91.

Le bureau peut proclamer publiquement le résultat constaté au tableau visé aux alinéas 2 et 3.

Un double du tableau est mis sous enveloppe cachetée et portée immédiatement, par le président, au bureau principal. Si ce président constate la régularité du tableau, il le munit de son paraphe. Dans le cas contraire, il invite le président du bureau de dépouillement à le faire, au préalable, compléter ou rectifier par son bureau et, le cas échéant, à faire compléter ou rectifier le procès-verbal original.

3° De stembiljetten waarop een kiezer een stem heeft uitgebracht bovenaan op een lijst en tegelijk een of meer stemmen naast de naam van een of meer kandidaten van een of meer andere lijsten;

4° De stembiljetten waarvan de vorm en de afmetingen veranderd zijn, die binnenin een papier of enig voorwerp bevatten of die de kiezer herkenbaar maken door een teken, een doorhaling of een bij de wet niet geoorloofd merk.

Niet ongeldig zijn de stembiljetten waarop de kiezer tegelijk bovenaan op een lijst en naast de naam van een of meer kandidaten van dezelfde lijst gestemd heeft. In dat geval wordt de stem bovenaan op de lijst als niet-bestaande beschouwd.

Afdeling 3. Afsluiting van de tellingsverrichtingen.

Art. 93. Het proces-verbaal van de verrichtingen wordt staande de vergadering opgemaakt en door de leden van het bureau en eventueel de getuigen ondertekend.

De uitslagen van de telling in het proces-verbaal worden vermeld in de volgorde en naar de aanwijzingen van een modeltabel op te maken door de voorzitter van het hoofdbureau.

Deze tabel vermeldt het aantal in elke stembus gevonden stembiljetten, het aantal blanco of ongeldige stembiljetten, het aantal geldige stembiljetten; zij vermeldt vervolgens voor elke lijst, gerangschikt naar haar volgnummer, de overeenkomstig artikel 91 vastgestelde uitslagen van de telling.

De uitslag, vastgesteld in de tabel bedoeld in het tweede en derde lid, kan door het bureau in het openbaar worden afgekondigd.

Een dubbel van deze tabel wordt in een enveloppe geplaatst, die na verzegeling onmiddellijk naar het hoofdbureau overgebracht wordt door de voorzitter. Indien deze voorzitter de regelmatigheid van de tabel vaststelt, brengt hij er zijn paraaf op aan. In tegengesteld geval, verzoekt hij de voorzitter van het telbureau deze voorafgaandelijk door zijn bureau te laten vervolledigen of verbeteren en desgevallend het oorspronkelijk proces-verbaal te laten vervolledigen of verbeteren.

L'enveloppe porte pour suscription le nom de la commune, le numéro du bureau de dépouillement, la date de l'élection et la mention :

« Résultat du dépouillement des bulletins reçus dans les bureaux n°s ... ».

Ces suscriptions figurent aussi en tête du document placé sous l'enveloppe.

Le procès-verbal, auquel est joint le paquet contenant les bulletins contestés, est placé sous enveloppe cachetée dont la suscription indique le contenu. Cette enveloppe et celles dont il est question aux articles 75, 77 et 91, § 3, ci-dessus sont réunies en un paquet fermé et cacheté, que le président fait parvenir, dans les vingt-quatre heures, au président du bureau principal.

De enveloppe draagt als opschrift de naam van de gemeente, het nummer van het telbureau, de datum van de verkiezing en de vermelding:

"Uitslag van de telling der stembiljetten, ontvangen in de bureaus nrs ...".

Dit opschrift moet insgelijks voorkomen bovenaan op het stuk dat in de enveloppe gesloten wordt.

Het proces-verbaal, waarbij het pak met de betwiste stembiljetten gevoegd is, wordt gesloten in een te verzegelen enveloppe, waarvan het opschrift de inhoud aangeeft. Deze enveloppe en de enveloppes bedoeld in de artikelen 75, 77 et 91, § 3, worden samen in een te verzegelen pak gesloten, dat de voorzitter binnen vierentwintig uren doet toekomen aan de voorzitter van het hoofdbureau.

Chapitre 5. Le recensement général des voix, la dévolution et la proclamation.

Hoofdstuk 5. Algemene telling van de stemmen, zetelverdeling en afkondiging.

Section 1. Le recensement général

Afdeling 1. De algemene telling.

Art. 94. En cas de vote papier, le bureau principal, ayant reçu les tableaux visés à l'article 93, alinéas 2 et 3 procède immédiatement au recensement général des voix en présence des membres du bureau et des témoins. Si les résultats du dépouillement ne lui sont pas parvenus pour toutes les sections de vote avant minuit, le recensement ou la continuation du recensement peut être remis au lendemain matin, à 9 heures. La conservation des dits tableaux est assurée par le président du bureau principal.

Art. 94. In geval van stemmen op papier, nadat het hoofdbureau de tabellen bedoeld in artikel 93, tweede en derde lid, ontvangen heeft gaat het onmiddellijk over tot de algemene telling van de stemmen, in aanwezigheid van de leden van het bureau en van de getuigen. Indien het bureau niet vóór middernacht in het bezit is van de uitslagen van de telling van alle stemafdelingen van het kiescollege, wordt de telling of de voortzetting ervan uitgesteld tot de volgende ochtend te negen uur. De voorzitter van het hoofdbureau zorgt voor de bewaring van de gezegde tabellen.

En cas de vote électronique, la totalisation automatique des suffrages sous forme de résultats électoraux est réalisée au moyen du logiciel fourni à cet effet par le Gouvernement.

Bij elektronisch stemmen vindt de automatische totalisatie van de stemmen in de vorm van verkiezingsuitslagen plaats met behulp van de daartoe door de Regering beschikbaar gestelde software.

A la demande du président du bureau principal, le collège des bourgmestre et échevins met des membres de son personnel à la disposition du bureau principal, pour œuvrer sous la surveillance du bureau. L'indemnité qui doit être attribuée à ces membres du personnel est fixée par le collège des bourgmestre et échevins.

Op aanvraag van de voorzitter van het hoofdbureau stelt het college van burgemeester en schepenen personeel ter beschikking van het hoofdbureau, die werken onder toezicht van het bureau. De aan deze personeelsleden toe te kennen vergoeding wordt vastgesteld door het college van burgemeester en schepenen.

Section 2. La répartition des sièges.

Afdeling 2. De zetelverdeling.

Art. 95. § 1er. Lorsqu'un candidat figurant sur une liste définitivement arrêtée, décède ou est déchu de ses droits politiques avant le jour du scrutin, le bureau principal procède comme si ce candidat n'avait pas figuré sur la liste sur laquelle il s'est porté candidat.

Le candidat décédé ou déchu de ses droits politiques ne peut être proclamé élu et aucune attribution de votes favorables à l'ordre de présentation n'est faite en sa faveur. Il est toutefois tenu compte du nombre de votes nominatifs qui sont portés sur son nom pour déterminer le chiffre électoral de la liste sur laquelle il avait fait acte de candidature.

§ 2. Si un candidat décède ou est déchu de ses droits politiques le jour du scrutin ou postérieurement à celui-ci, mais avant la proclamation publique des résultats de l'élection, le bureau procède comme si l'intéressé était toujours en vie ou n'était pas déchu de ses droits politiques. S'il est élu, c'est le premier candidat non élu de sa liste qui siégera à sa place.

Le premier candidat non élu de la liste est également appelé à siéger en lieu et place du candidat élu qui décède après la proclamation publique des résultats de l'élection.

Art. 96. L'élection se fait en un seul tour de scrutin.

Lorsqu'il n'y a qu'un membre à élire, le candidat qui a obtenu le plus de voix est proclamé élu.

En cas de parité de votes, le plus âgé est préféré.

Art. 97. Le chiffre électoral de chaque liste est constitué par l'addition des bulletins contenant un vote valable en tête de liste ou en faveur d'un ou de plusieurs candidats de cette liste.

Art. 95. §1. Wanneer een kandidaat die op een definitief afgesloten lijst is vermeld vóór de dag van de verkiezing overlijdt of uit zijn Politieke Rechten wordt ontzet, gaat het hoofdbureau tewerk alsof deze kandidaat niet op de lijst gestaan had waarop hij zich kandidaat gesteld had.

De overleden of uit zijn Politieke Rechten ontzette kandidaat wordt niet gekozen verklaard en er wordt hem geen aandeel toegekend van het aantal stembiljetten ten gunste van de volgorde van voordracht. Er wordt echter rekening gehouden met het aantal stembiljetten waarop naast zijn naam een stem is uitgebracht om het kiescijfer te bepalen van de lijst waarop hij zich kandidaat gesteld had.

§ 2. Wanneer een kandidaat op de dag van de stemming of daarna overlijdt of uit zijn politieke rechten wordt ontzet, maar voor de openbare afkondiging van de verkiezingsuitslagen, gaat het bureau tewerk alsof de betrokkene nog in leven was of niet uit zijn politieke rechten was ontzet. Indien hij verkozen is, zetelt de eerste niet verkozen kandidaat in zijn plaats.

De eerste niet verkozen kandidaat van dezelfde lijst zetelt in de plaats van de verkozen kandidaat die na de openbare afkondiging van de verkiezingsuitslagen overlijdt.

Art. 96. De verkiezing geschiedt door een enkele stemming.

Is er niet meer dan één gemeenteraadslid te verkiezen, dan wordt de kandidaat die de meeste stemmen heeft verkregen, gekozen verklaard.

Bij gelijk stemmenaantal is de oudste gekozen.

Art. 97. Het stemcijfer van iedere lijst wordt bepaald door de optelling van het getal der stembiljetten waarop een geldige stem is uitgebracht bovenaan op die lijst of op een of meer kandidaten van die lijst.

Art. 98. Le bureau principal divise successivement par 1; 1 1/2; 2; 2 1/2; 3; 3 1/2; 4; 4 1/2, etc, le chiffre électoral de chacune des listes, et range les quotients dans l'ordre de leur importance jusqu'à concurrence d'un nombre total de quotients égal à celui des membres à élire.

La répartition entre les listes s'opère en attribuant à chaque liste autant de sièges que son chiffre électoral a fourni de quotients égaux ou supérieurs au dernier quotient utile, sauf application de l'alinéa suivant.

Lorsqu'un siège revient à titre égal à plusieurs listes, il est attribué à celle qui a obtenu le chiffre électoral le plus élevé et, en cas de parité des chiffres électoraux, à la liste où figure le candidat qui, parmi les candidats dont l'élection est en cause, a obtenu le plus de suffrages nominatifs ou subsidiairement, qui est le plus âgé.

Si une liste obtient plus de sièges qu'elle ne porte de candidats, les sièges non attribués sont ajoutés à ceux revenant aux autres listes, la répartition entre celles-ci se fait en poursuivant l'opération indiquée au premier alinéa, chaque quotient nouveau déterminant en faveur de la liste à laquelle il appartient, l'attribution d'un siège.

Art. 99. Lorsque le nombre des candidats d'une liste est égal à celui des sièges revenant à la liste, ces candidats sont tous élus.

Lorsque le premier de ces nombres est supérieur au second, les sièges sont conférés aux candidats dans l'ordre décroissant du nombre de voix qu'ils ont obtenues. En cas de parité de voix, l'ordre de présentation prévaut. Préalablement à la désignation des élus, le bureau principal procède à l'attribution individuelle aux candidats de la moitié du nombre des votes favorables à l'ordre de présentation. Cette moitié s'établit en divisant par deux le produit résultant de la multiplication du nombre des bulletins marqués en tête de liste, visés à l'article 91, § 1er, alinéa 2, 1°, par le nombre des sièges obtenus par cette liste.

Art. 98. Het hoofdbureau deelt het stemcijfer van iedere lijst achtereenvolgens door 1; 1 ½; 2; 2 ½; 3; 3 ½; 4; 4 ½; enz. en rangschikt de quotiënten in de volgorde van hun belangrijkheid, totdat er voor alle lijsten samen zoveel quotiënten worden bereikt als er leden te kiezen zijn.

De verdeling over de lijsten geschiedt door aan iedere lijst zoveel zetels toe te kennen als haar stemcijfer quotiënten heeft opgeleverd, gelijk aan of hoger dan het laatst gerangschikte quotiënt, behoudens toepassing van het vorig lid.

Wanneer een zetel met evenveel recht aan verscheidene lijsten toekomt, wordt hij toegekend aan de lijst met het hoogste stemcijfer en, bij gelijkheid van de stemcijfers, aan de lijst waarop de kandidaat voorkomt die onder de kandidaten wier verkiezing in het geding is, de meeste naamstemmen heeft verkregen of, subsidiair, de oudste in jaren is.

Indien een lijst meer zetels verkrijgt dan zij kandidaten telt, worden de niet toegekende zetels gevoegd bij die welke aan de overige lijsten toekomen; de verdeling over deze lijsten geschiedt door voortzetting van de in het eerste lid omschreven bewerking, zodat voor ieder nieuw quotiënt een zetel wordt toegekend aan de lijst waartoe het behoort.

Art. 99. Wanneer het aantal kandidaten van een lijst gelijk is aan het aantal zetels dat aan die lijst toekomt, zijn al die kandidaten gekozen.

Is het eerste van die aantallen groter dan het tweede, dan worden de zetels toegekend aan de kandidaten in afnemende grootte van het aantal stemmen dat zij hebben behaald. Bij gelijk stemmenaantal is de volgorde van voordracht op de lijst beslissend. Alvorens de gekozenen aan te wijzen, kent het hoofdbureau aan de kandidaten individueel de helft van het aantal stemmen toe ten gunste van de volgorde van voordracht. Deze helft wordt vastgesteld door het product van de vermenigvuldiging van het aantal stembiljetten met een lijststem, bedoeld in artikel 91, § 1, tweede lid, 1°, en het aantal door deze lijst behaalde zetels, te delen door twee.

L'attribution visée à l'alinéa précédent se fait d'après un mode dévolutif. Les bulletins à attribuer sont ajoutés aux suffrages nominatifs obtenus par le premier candidat de la liste, à concurrence de ce qui est nécessaire pour atteindre le chiffre d'éligibilité spécifique à chaque liste. L'excédent, s'il y en a, est attribué dans une mesure semblable, au deuxième candidat, puis au troisième, et ainsi de suite, jusqu'à ce que la moitié du nombre des votes favorables à l'ordre de présentation, telle qu'elle est déterminée à l'alinéa précédent, soit épuisée. Cette attribution s'effectue que le candidat ait obtenu des suffrages nominatifs ou non.

De in het vorige lid bedoelde toekenning gebeurt door overdracht. De toe te kennen stembiljetten worden toegevoegd aan de naamstemmen die de eerste kandidaat van de lijst heeft behaald, voor wat nodig is om het verkiesbaarheidscijfer dat specifiek is voor elke lijst, te bereiken. Is er een overschot, dan wordt het op gelijkaardige wijze toegekend aan de tweede kandidaat, vervolgens aan de derde en zo verder, totdat de helft van het aantal gunstige stemmen voor de volgorde van voordracht, zoals die bepaald is in het vorige lid, uitgeput is. Deze toekenning gebeurt ongeacht of de kandidaat al dan niet naamstemmen heeft gekregen.

Le chiffre d'éligibilité spécifique à chaque liste s'obtient en divisant par le nombre des sièges attribués à la liste, majoré d'une unité, le produit résultant de la multiplication du chiffre électoral de la liste, tel qu'il est déterminé à l'article 97, par le nombre des sièges attribués à celle-ci.

Het verkiesbaarheidscijfer dat specifiek is voor elke lijst, wordt bereikt door het product van de vermenigvuldiging van het verkiezingscijfer van de lijst zoals het bepaald is in artikel 97, en het aantal zetels dat aan die lijst toegekend is, te delen door het aantal zetels dat toekomt aan die lijst, vermeerderd met een eenheid.

Lorsque le nombre de candidats d'une liste est inférieur à celui des sièges qui lui reviennent, ces candidats sont tous élus et les sièges en surplus sont attribués conformément à l'article 98, alinéa 4.

Wanneer het aantal kandidaten van een lijst lager is dan dat van de aan de lijst toekomende zetels, zijn die kandidaten allemaal gekozen en worden de overblijvende zetels toegekend overeenkomstig artikel 98, vierde lid.

Art. 100. Les éventuelles décimales du quotient que l'on obtient d'une part, en effectuant l'opération visée à l'article 99, alinéa 2, et d'autre part, en effectuant l'opération visée à l'article 99, alinéa 4, sont arrondies à l'unité supérieure, qu'elles atteignent ou non 0,50.

Art. 100. De eventuele decimalen van het quotiënt dat verkregen wordt enerzijds door de in artikel 99, tweede lid, bedoelde verrichting uit te voeren, en anderzijds door de in artikel 99, vierde lid bedoelde verrichting uit te voeren, worden afgerond naar de hogere eenheid, ongeacht het feit of zij al dan niet 0,50 bereiken.

Art. 101. § 1er. Dans chaque liste dont un ou plusieurs candidats sont élus conformément à l'article 99, les candidats non élus qui ont obtenu le plus grand nombre de voix, ou en cas de parité de voix, dans l'ordre d'inscription sur la liste des candidats telle que définitivement arrêtée conformément à l'article 49, § 1er, sont déclarés premier, deuxième, troisième suppléant et ainsi de suite.

Art. 101. § 1. Voor elke lijst waarop een of meer kandidaten gekozen zijn overeenkomstig artikel 99, worden de niet gekozen kandidaten die het grootste aantal stemmen hebben behaald, of bij gelijk stemmenaantal, in de volgorde van inschrijving op het stembiljet zoals definitief vastgelegd overeenkomstig artikel 49, § 1, eerste, tweede, derde enz. opvolger verklaard.

Préalablement à leur désignation, le bureau principal, ayant désigné les élus, procède à une nouvelle attribution individuelle aux candidats non élus de la moitié du nombre des votes favorables à l'ordre de présentation, telle qu'elle est déterminée à l'article 99 alinéa 2, cette attribution se faisant de la même manière que pour la désignation des élus, mais en commençant par le premier des candidats non élus, dans l'ordre d'inscription sur la liste des candidats telle que définitivement arrêtée conformément à l'article 49, § 1er.

Voorafgaandelijk aan hun aanwijzing gaat het hoofdbureau, nadat het de verkozenen heeft aangewezen, over tot een nieuwe individuele toekenning aan de niet-gekozen kandidaten, van de helft van het aantal stemmen die gunstig zijn voor de volgorde van voordracht, zoals bepaald is in artikel 99, tweede lid, waarbij die toekenning op dezelfde manier gebeurt als voor de aanwijzing van de verkozenen, maar beginnende bij de eerste niet-gekozen kandidaat, in de volgorde van inschrijving op de kandidatenlijst zoals definitief afgesloten overeenkomstig artikel 49, § 1.

§ 2. Le conseiller communal qui renonce à son mandat, qui est déclaré déchu de son mandat, qui a démissionné ou qui est décédé, est remplacé par le suppléant se trouvant en ordre utile, désigné conformément au paragraphe premier du présent article.

A défaut de suppléant, il est pourvu à la vacance d'un siège au conseil selon les règles établies par l'article 98, alinéa 4.

Le nouveau conseiller achève le terme de celui qu'il remplace.

§ 2. Het gemeenteraadslid dat afziet van zijn mandaat, dat ontzet wordt uit zijn mandaat, dat ontslag heeft genomen of dat overleden is, wordt vervangen door de opvolger die zich in nuttige rangorde bevindt, benoemd overeenkomstig de eerste paragraaf van dit artikel.

Bij gebreke aan een opvolger, wordt een vacante zetel in de raad voorzien volgens de regels vastgesteld door artikel 98, vierde lid.

Het nieuwe raadslid vervolmaakt de termijn van degene die hij vervangt.

Section 3. La proclamation.

Afdeling 3. De afkondiging.

Art. 102. La publication de résultats partiels obtenus par les listes intervient de manière automatique après l'enregistrement d'un nombre de bureaux de vote à déterminer par le Gouvernement jusqu'à l'enregistrement de tous les bureaux de vote.

Toutefois, la publication de la dernière tranche de bureaux de vote enregistrés peut être suspendue par le président du bureau principal afin d'effectuer si nécessaire des contrôles et la proclamation publique des résultats du recensement général des votes et les noms des candidats élus conseillers communaux.

En l'absence de la détermination des règles de publication visées à l'alinéa 1er par le Gouvernement, la publication de résultats partiels obtenus par les listes intervient après l'enregistrement d'au moins dix bureaux et par la suite de dix bureaux de vote supplémentaires et ainsi de suite jusqu'à enregistrement de tous les bureaux de vote et ce, tout en veillant à ce que le nombre de bureaux restant à publier soit toujours au minimum égal à trois.

Art. 102. De bekendmaking van de door de lijsten verkregen deelresultaten gebeurt automatisch na de registratie van een door de Regering te bepalen aantal stembureaus, totdat alle stembureaus zijn geregistreerd.

De bekendmaking van de laatste deel van de geregistreerde stembureaus kan echter door de voorzitter van het hoofdbureau worden opgeschort om zo nodig controles uit te voeren en de resultaten van de algemene telling van de stemmen en de namen van de kandidaten die tot gemeenteraadslid gekozen zijn, openbaar af te kondigen.

Indien de Regering de in het eerste lid bedoelde bekendmakingsregels niet vaststelt, geschiedt de bekendmaking van de door de lijsten verkregen deelresultaten na de registratie van ten minste tien stembureaus en vervolgens van tien bijkomende stembureaus, enzovoort, totdat alle stembureaus zijn geregistreerd; zonder dat het aantal stembureaus waarvan de deelresultaten worden bekendgemaakt minder dan drie mag zijn.

Après cette proclamation, le président du bureau principal ou la personne qu'il désigne à cette fin communique au Gouvernement, sans délai, par la voie électronique, en utilisant la signature électronique émise au moyen de sa carte d'identité, le total des bulletins déposés, le total des bulletins valables, le total des bulletins blancs et nuls ainsi que le chiffre électoral de chaque liste et le total des suffrages nominatifs qui sont obtenus par chaque candidat.

Le Gouvernement diffuse les résultats de manière électronique.

Art. 103. § 1er. Le président du bureau principal envoie dans les vingt-quatre heures les pièces suivantes au président du collège juridictionnel :

1° le procès-verbal de l'élection du bureau principal rédigé et signé séance tenante par les membres du bureau principal et les témoins;

2° les procès-verbaux des différents bureaux de vote;

3° tous les bulletins de vote ;

4° les actes de présentation des candidats ;

5° les déclarations d'appartenance linguistique des candidats ;

Na die afkondiging, deelt de voorzitter van het hoofdbureau of de persoon die hij daartoe aanwijst, onverwijld, via elektronische weg en gebruik makend van de elektronische handtekening uitgebracht met behulp van zijn identiteitskaart, aan de Regering het totaal aantal ingediende stembiljetten mee, alsook het totaal aantal geldige stembiljetten, het totaal aantal blanco en ongeldige stembiljetten, het stemcijfer van elke lijst en het totaal aantal naamstemmen dat behaald werd door elke kandidaat.

De Regering verspreidt de resultaten op elektronische wijze.

Art. 103. § 1. De volgende stukken worden binnen vierentwintig uur door de voorzitter van het hoofdbureau aan de voorzitter van het rechtscollege toegezonden:

1° het proces-verbaal van het hoofdbureau van de verkiezing, staande de vergadering opgemaakt en ondertekend door de leden van het hoofdbureau en door de getuigen;

2° de processen-verbaal van de verschillende kiesbureaus;

3° alle stembiljetten;

4° de akten van voordracht van de kandidaten;

5° de verklaringen van taalaanhorigheid van de kandidaten;

6° les actes d'acceptation des candidats ;

7° les actes de désignation de témoins ;

8° les formulaires de procuration utilisés pour voter par procuration ;

9° les bulletins repris, les votes interdits et les bulletins non employés en cas de vote papier ;

10° les listes électorales ayant servi aux pointages, dûment signées par les membres du bureau de vote qui les ont tenues ;

11° le cas échéant ; le procès-verbal du bureau de dépouillement auquel est joint le paquet contenant les bulletins contestés.

§ 2. Sur le paquet qui contient les pièces listées au paragraphe 1er sont indiqués la date de l'élection et le nom de la commune.

Un double du procès-verbal du bureau principal, certifié conforme par ses membres, est déposé à l'administration communale, où chacun peut en prendre inspection.

Un formulaire reprenant le nombre de suffrages par élu et par suppléant est envoyé à chaque élu. Le Gouvernement détermine le modèle de ce formulaire.

En cas de demande, la commune mettra à disposition une copie du procès-verbal sous forme électronique.

Art. 104. Le Président du collège juridictionnel tient à la disposition des juges de paix, respectivement compétents pour l'application du titre VI du Code électoral, les listes électorales ayant servi aux pointages.

Les pochettes contenant les bulletins de vote autres que les bulletins non employés ne peuvent être ouvertes que par le président du collège juridictionnel à qui sont remises toutes les pièces de l'élection.

Les bulletins sont détruits lorsque l'élection est définitivement validée ou annulée.

6° de akten van bewilliging van de kandidaten;

7° de akten van aanwijzing van de getuigen;

8° de volmachtformulieren die gebruikt werden om met volmacht te stemmen;

9° de teruggenomen, de verboden en de niet gebruikte stembiljetten in geval van stemming op papier;

10° de kiezerslijsten die gediend hebben voor het aantekenen van de namen, behoorlijk ondertekend door de leden van het stembureau die de aantekeningen gedaan hebben;

11° indien van toepassing, het proces-verbaal van het telbureau, waarbij het pak met de betwiste stembiljetten is gevoegd.

§2. Op het pak dat deze stukken, opgenomen in §1 , bevat, worden de datum van de verkiezing en de naam van de gemeente vermeld.

Een dubbel van het proces-verbaal van het hoofdbureau, door de leden voor eensluidend verklaard, wordt op het gemeentebestuur voor eenieder ter inzage gelegd.

Aan iedere verkozene wordt een formulier met de stemcijfers per verkozene en per opvolger gezonden. De Regering bepaalt het model van dit formulier.

Op verzoek verstrekt de gemeente een afschrift van het proces-verbaal in elektronische vorm.

Art. 104. De voorzitter van het rechtscollege houdt ter beschikking van de onderscheiden vrederechters die bevoegd zijn voor de toepassing van titel VI van het Kieswetboek, de kiezerslijsten waarop aantekening is gehouden van de opgekomen kiezers.

De tas met de stembiljetten, behalve die met de niet gebruikte, mogen alleen worden geopend door de voorzitter van het rechtscollege aan wie alle stukken van de verkiezing worden bezorgd.

De stembiljetten worden vernietigd nadat de verkiezing definitief geldig of ongeldig verklaard is.

Titre V: Les sanctions pénales

Art. 105. Les dispositions des articles 207 à 210 du Code électoral relatives à la sanction de l'obligation du vote sont applicables aux élections communales.

Pour l'application des dispositions de l'article 210 du Code électoral relatives à la récidive en matière d'absence non justifiée au scrutin, on ne doit prendre en considération que les élections de même nature.

Art. 106. La contrefaçon des supports mémoire, des cartes à puce et des bulletins de vote est punie comme faux en écritures publiques.

L'article 200 du Code électoral s'applique à l'altération frauduleuse des systèmes de vote et de totalisation ainsi que des supports mémoire, des cartes à puce et des bulletins de vote.

Art. 107. Les dispositions du titre V, Des pénalités, du Code électoral sont applicables aux élections communales.

Les dispositions de l'article 202 du Code sont applicables à quiconque aura voté, successivement, le même jour, dans deux ou plusieurs sections de la même commune ou dans des communes différentes, fûtil inscrit sur les listes électorales de ces différentes communes ou sections.

Art. 108. Pour les amendes prévues aux articles 24, 33, 48, 58, et 114, la loi du 5 mars 1952 relative aux décimes additionnels sur les amendes pénales n'est pas d'application. Les amendes prévues dans d'autres articles de ce code restent soumises à la loi susmentionnée.

Titre VI: Les réclamations relatives aux élections

Section 1. Les réclamations contre la validité des élections

Titel V: Strafrechtelijke sancties

Art. 105. De bepalingen van de artikelen 207 tot 210 van het Kieswetboek betreffende de sanctie op de stemplicht zijn mede van toepassing op de gemeenteraadsverkiezingen.

De bepalingen van artikel 210 van dat wetboek, voor zover zij de herhaling van een niet gewettigd verzuim van de stemplicht betreffen, vinden alleen toepassing wanneer de verkiezingen van dezelfde aard zijn.

Art. 106. Vervalsing van de gegevensdragers, van de chipkaarten en de stembiljetten wordt bestraft als valsheid in openbare geschriften.

Artikel 200 van het Kieswetboek is van toepassing op de bedrieglijke verandering van de stem- en totalisatiesystemen, alsook van de gegevensdragers en de chipkaarten.

Art. 107. De bepalingen van titel V, Straffen, van het Kieswetboek zijn mede van toepassing op de gemeenteraadsverkiezingen.

De bepalingen van artikel 202 van dat wetboek zijn van toepassing op ieder die op dezelfde dag achtereenvolgens in twee of meer stemafdelingen van dezelfde gemeente of in verschillende gemeenten stemt, ook al is hij ingeschreven op de kiezerslijsten van die verschillende gemeenten of stemafdelingen.

Art. 108. De door de artikelen 24, 33, 48, 58 en 114 voorziene boetes zijn niet onderworpen aan de wet van 5 maart 1952 betreffende de opdeciemen op de strafrechtelijke geldboeten. De door de andere artikelen van dit wetboek voorziene boetes blijven wel onderworpen aan voormelde wet.

Titel VI: Bezwaren betreffende de verkiezingen

Afdeling 1. De bezwaren tegen de geldigheid van de verkiezingen

Art. 109. Seuls les candidats sont autorisés à introduire, auprès du collège juridictionnel, une réclamation contre la validité de l'élection.

Toute réclamation doit, à peine de déchéance, être formulée par écrit, dans les dix jours de la date d'établissement du procès-verbal, et mentionner l'identité et le domicile du réclamant.

Le fonctionnaire, à qui la réclamation est remise, est tenu d'en donner récépissé.

Il est défendu d'antidater ce récépissé sous peine d'un emprisonnement d'un mois à deux ans.

Les élections ne peuvent être annulées tant par le collège juridictionnel que par le Conseil d'Etat que pour cause d'irrégularité susceptible d'influencer la répartition des sièges entre les différentes listes.

Art. 110. § 1er. Le collège juridictionnel statue sur les réclamations basées sur l'article 109 dans les trente jours de l'introduction de la réclamation.

L'exposé de l'affaire, par un membre du collège juridictionnel et le prononcé des décisions ont lieu en séance publique. La décision doit être motivée et mentionner le nom du rapporteur, ainsi que ceux des membres présents, le tout à peine de nullité.

Il ne peut être procédé à une vérification des bulletins qu'en présence des témoins désignés en vertu de l'article 31, § 1, alinéa 6, ou ceux-ci dûment appelés; les enveloppes qui contiennent les bulletins sont recachetées en leur présence et à leur intervention.

Si aucune décision n'est intervenue dans ce délai, la réclamation est considérée comme rejetée et le résultat de l'élection, tel qu'il a été proclamé par le bureau de vote principal, devient définitif, sans préjudice de l'application de l'article 115, alinéas 3 et 4.

§ 2. Le collège juridictionnel ne peut annuler l'élection qu'à la suite d'une réclamation.

Art. 109. Alleen de kandidaten zijn gerechtigd bij het rechtscollege tegen de verkiezing bezwaar in te dienen.

Elk bezwaar moet, op straffe van verval, schriftelijk worden ingediend binnen tien dagen te rekenen van de dagtekening van het proces-verbaal en de identiteit en de woonplaats van de bezwaarde vermelden.

De ambtenaar aan wie het bezwaarschrift wordt overhandigd is verplicht een ontvangbewijs af te geven.

Het is op straffe van gevangenis van één maand tot twee jaar verboden dit ontvangbewijs te antidateren.

De verkiezingen kunnen zowel door het rechtscollege als door de Raad van State alleen ongeldig worden verklaard op grond van onregelmatigheden die de zetelverdeling tussen de onderscheidene lijsten kunnen beïnvloeden.

Art. 110. § 1. Het rechtscollege doet uitspraak over de bezwaren ingediend op grond van artikel 109, binnen dertig dagen na de indiening ervan.

De uiteenzetting van de zaak door een lid van het rechtscollege en de uitspraak van de beslissing geschieden in openbare vergadering. De beslissing is met redenen omkleed en vermeldt de naam van de verslaggever en de namen van de aanwezige leden, alles op straffe van nietigheid.

De stembiljetten mogen alleen worden onderzocht wanneer de krachtens artikel 31, § 1, zesde lid, aangewezen getuigen tegenwoordig of althans behoorlijk opgeroepen zijn; de enveloppes die de stembiljetten bevatten, worden opnieuw verzegeld in hun bijzijn en door hun toedoen.

Indien binnen deze termijn geen uitspraak is gedaan, wordt het bezwaar als verworpen beschouwd en is de uitslag van de verkiezing, zoals hij door het hoofdbureau is afgekondigd, definitief onverminderd de toepassing van artikel 115, derde en vierde lid.

§ 2. Het rechtscollege kan de verkiezing alleen ongeldig verklaren op grond van een bezwaar.

En l'absence de réclamation, le collège juridictionnel se borne à vérifier l'exactitude de la répartition des sièges entre les listes et l'ordre dans lequel les conseillers et les suppléants ont été déclarés élus. Le cas échéant, il modifie d'office la répartition des sièges et l'ordre des élus.

Sans préjudice de l'application de l'article 115, alinéas 3 et 4, le résultat de l'élection, tel qu'il a été proclamé par le bureau de vote principal, devient définitif quarante-cinq jours après le jour des élections.

§ 3. Lorsqu'il prend une décision en application des paragraphes 1 et 2, le collège juridictionnel statue en tant que juridiction administrative, qu'il ait été ou non saisi d'une réclamation.

Art. 111. La décision du collège juridictionnel ou l'absence de toute décision dans le délai prescrit est notifiée dans les trois jours par les soins du secrétaire du collège juridictionnel au conseil communal et, par lettre recommandée à la poste, aux réclamants.

En outre:

1° en cas d'annulation de l'élection, la décision du collège juridictionnel est notifiée de la même manière aux deux conseillers sortants visés à l'article 33, § 1er, alinéa 1, ou aux trois signataires visés à l'article 33, § 1er, alinéa 5;

2° la décision par laquelle le collège juridictionnel, se prononçant ou non sur une réclamation, modifie la répartition des sièges entre les listes, l'ordre des conseillers élus ou celui des suppléants, est notifiée de la même manière aux conseillers élus qui perdent leur qualité d'élu et aux suppléants élus qui perdent leur rang de premier ou de second suppléant.

Si le collège juridictionnel décide d'annuler les élections ou de modifier la répartition des sièges, il est adressé en même temps au Premier président du Conseil d'Etat une copie certifiée conforme de cette décision, du dossier administratif et des pièces de la procédure.

Bij ontstentenis van bezwaren gaat het rechtscollege alleen de juistheid na van de zetelverdeling tussen de lijsten en van de rangorde waarin de raadsleden en de opvolgers gekozen zijn verklaard. Zij wijzigt, in voorkomend geval, ambtshalve de zetelverdeling en de rangorde.

Onverminderd de toepassing van artikel 115, derde en vierde lid, is de uitslag van de verkiezing, zoals hij door het hoofdbureau is afgekondigd definitief vijfenveertig dagen na de dag van de verkiezingen.

§ 3. Wanneer zij een beslissing neemt met toepassing van de paragrafen 1 en 2, doet het rechtscollege uitspraak als administratief rechtscollege, ongeacht of bij haar bezwaar is ingediend of niet.

Art. 111. Van de beslissing van het rechtscollege of het uitblijven van enige beslissing binnen de voorgeschreven termijn wordt door de secretaris van het rechtscollege binnen drie dagen kennisgegeven aan de gemeenteraad en, bij een ter post aangetekende brief, aan de bezwaarden.

Bovendien wordt:

1° indien de verkiezing ongeldig verklaard is, van de beslissing van het rechtscollege op dezelfde wijze kennisgegeven aan de twee aftredende raadsleden bedoeld in artikel 33, § 1, eerste lid, of aan de drie ondertekenaars, bedoeld in artikel 33, § 1, vijfde lid;

2° van de beslissing waarbij het rechtscollege, al dan niet uitspraak doende op een bezwaar, de zetelverdeling tussen de lijsten, de rangorde van de gekozen raadsleden of die van de opvolgers wijzigt, op dezelfde wijze kennisgegeven aan de gekozen raadsleden, die hun hoedanigheid van gekozene verliezen, en aan de gekozen opvolgers, die hun rang van eerste of tweede opvolger verliezen.

Van de beslissing van het rechtscollege waarbij de verkiezingen worden vernietigd of de zetelverdeling wordt gewijzigd, wordt tegelijkertijd aan de Eerste voorzitter van de Raad van State een voor eensluidend verklaard afschrift van de uitspraak, van het administratief dossier en van de procedurestukken toegestuurd.

Art. 112. Un recours au Conseil d'Etat est ouvert dans les huit jours de la notification aux personnes à qui la décision du collège juridictionnel doit être notifiée. Le Conseil d'Etat statue sur le recours dans un délai de soixante jours. Le recours au Conseil d'Etat n'est pas suspensif, sauf s'il est dirigé contre une décision du collège juridictionnel qui porte annulation des élections ou modification de la répartition des sièges. Lorsque le Gouvernement nomme le bourgmestre de la commune concernée avant que le Conseil d'Etat se soit prononcé, cette nomination a effet à compter de la notification de l'arrêt du Conseil d'Etat qui n'annule pas les élections ou ne modifie pas la répartition des sièges.

Art. 112. Degenen aan wie kennis moet worden gegeven van de beslissing van het rechtscollege kunnen binnen acht dagen na de kennisgeving beroep instellen bij de Raad van State. De Raad van State doet uitspraak binnen een termijn van zestig dagen. Het beroep bij de Raad van State is niet opschortend, behoudens wanneer het beroep gericht is tegen een beslissing van het rechtscollege die een vernietiging van de verkiezingen of een wijziging in de zetelverdeling inhoudt. Wanneer vóór de uitspraak van de Raad van State de Regering de burgemeester van de betreffende gemeente benoemt, heeft deze benoeming uitwerking vanaf de betekening van het arrest van de Raad van State dat de verkiezingen niet vernietigt of de zetelverdeling niet wijzigt.

Art. 113. L'arrêt rendu par le Conseil d'Etat est immédiatement notifié, par les soins du greffier, au président du collège juridictionnel et au conseil communal.

Art. 113. Het arrest van de Raad van State wordt door de zorg van de griffier onmiddellijk ter kennis gebracht van de Voorzitter van het rechtscollege, en gemeenteraad.

Art. 114. En cas d'annulation totale ou partielle de l'élection, le collège des bourgmestre et échevins dresse la liste des électeurs communaux à la date de la notification au conseil de la décision intervenue ; il convoque les électeurs pour procéder à de nouvelles élections dans les cinquante jours de cette notification.

Art. 114. Bij gehele of gedeeltelijke ongeldigverklaring van de verkiezing maakt het college van burgemeester en schepenen de lijst van de gemeenteraadskiezers op de dag van de kennisgeving van die beslissing aan de gemeenteraad; het roept de kiezers op voor nieuwe verkiezingen te houden binnen vijftig dagen na die kennisgeving.

Les dispositions de l'article 2, § 1er, sont d'application.

De bepalingen van art. 2, § 1, zijn van toepassing.

Section 2. Les réclamations en matière de dépenses électorales

Afdeling 2. Bezwaren betreffende de verkiezingsuitgaven

Art. 115. La réclamation fondée sur la violation des articles 3, §§ 1er et 2, ou 7 de la loi du 7 juillet 1994 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des conseils provinciaux, communaux et de district et pour l'élection directe des conseils de l'action sociale ou de l'article 33, § 7, est introduite auprès du collège juridictionnel dans les quarante-cinq jours de la date des élections.

Art. 115. Een bezwaar dat steunt op een overtreding van artikelen 3, §§ 1 en 2, of 7 van de wet van 7 juli 1994 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraden en de gemeenteraden en de districtsraden en voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor maatschappelijk welzijn of van artikel 33, § 7, wordt ingediend bij het rechtscollege binnen vijfenveertig dagen na de datum van de verkiezing.

Le collège se prononce sur cette réclamation dans les nonante jours de l'introduction de celle-ci.

Het rechtscollege doet uitspraak over dit bezwaar binnen negentig dagen na de indiening ervan.

Toute personne ayant introduit une réclamation qui s'avère non fondée et pour laquelle l'intention de nuire est établie sera punie d'une amende de 250 à 2.500 euros.

Un nouveau délai de quinze jours est ouvert à compter du prononcé de la condamnation définitive fondée sur une plainte introduite sur la base de l'article 12 de la loi du 7 juillet 1994 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des conseils provinciaux et communaux et des conseils de district et pour l'élection directe des conseils de l'action sociale.

Art. 116. § 1er. En cas de non-respect des dispositions de l'article 3, § 2, ou 7 de la loi du 7 juillet 1994 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des conseils provinciaux, communaux et de districts et pour l'élection directe des conseils de l'action sociale ou de l'article 33, § 7, un candidat élu est passible d'une ou de plusieurs des sanctions suivantes :

- rappel à l'ordre ;

- blâme ;

- retenue appliquée aux jetons de présence perçus en qualité de conseiller communal, à concurrence d'un montant de 40 % brut pendant une durée minimum de trois mois et de maximum un an ou, le cas échéant, retenue dans une proportion équivalente appliquée au traitement de bourgmestre, échevin, et président du conseil de l'action sociale ;

- suspension de mandat, pour une durée d'une semaine à trois mois ;

- privation de son mandat.

En cas de non-respect des dispositions de l'article 3, § 1er, ou 7 de la loi du 7 juillet 1994 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des conseils provinciaux, communaux et de districts et pour l'élection directe des conseils de l'action sociale ou de l'article 33, § 7, un candidat en tête de liste est passible des sanctions mentionnées à l'alinéa 1er du présent paragraphe.

Eenieder die een bezwaar heeft ingediend dat ongegrond blijkt en waarvan vaststaat dat het is ingediend met het oogmerk om te schaden wordt gestraft met een geldboete van 250 tot 2.500 euro.

Een nieuwe termijn van vijftien dagen wordt geopend met ingang van de uitspraak van de definitieve veroordeling gesteund op een klacht, ingediend op grond van artikel 12 van de wet van 7 juli 1994 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraden en de gemeenteraden en de districtsraden en voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor maatschappelijk welzijn.

Art. 116. § 1. Bij niet-naleving van de bepalingen van artikel 3, § 2, of van artikel 7 van de wet van 7 juli 1994 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraden, de gemeenteraden en de districtsraden en voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor maatschappelijk welzijn of van de bepalingen van artikel 33, § 7, kan een verkozen kandidaat gestraft worden met een of meerdere van de volgende straffen:

- terechtwijzing;

- blaam;

- inhouding op de presentiegelden voor een gemeenteraadslid ten belope van 40 % bruto tijdens minstens drie maanden en hoogstens 1 jaar of, in voorkomend geval, verhoudingsgewijze inhouding op de wedde van burgemeester, schepen of voorzitter van de raad voor maatschappelijk welzijn;

- schorsing van het mandaat voor één week tot drie maanden;

- verlies van het mandaat.

Bij niet-naleving van de bepalingen van artikel 3, § 1, of van artikel 7 van de wet van 7 juli 1994 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraden, de gemeenteraden en de districtsraden en voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor maatschappelijk welzijn of van de bepalingen van artikel 33, §7, kan een lijsttrekker gestraft worden met de in het eerste lid van deze paragraaf bedoelde straffen.

Le montant qualifié par le collège juridictionnel ou par le Conseil d'Etat comme dépassant le montant autorisé, affecté à une dépense illicite ou correspondant à un don qui n'a pas reçu le traitement prévu à l'article 33, § 7, alinéa 1er, est soustrait du montant des dépenses électorales autorisé au candidat visé à l'alinéa 1er lors de la prochaine élection communale.

En cas de non-respect des dispositions de l'article 3, § 1er, ou de l'article 7 de la loi du 7 juillet 1994 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des conseils provinciaux, communaux et de districts et pour l'élection directe des conseils de l'action sociale ou de l'article 33, § 7, le montant qualifié par le collège juridictionnel ou par le Conseil d'Etat comme dépassant le montant autorisé dans le cadre des dépenses électorales, affecté à une dépense illicite ou correspondant à un don qui n'a pas reçu le traitement prévu à l'article 33, § 7, alinéa 3, est soustrait du montant de dépenses électorales autorisé à cette liste lors de la prochaine élection communale.

Les sanctions prévues au présent paragraphe peuvent être infligées tant par le collège juridictionnel, que par le Conseil d'Etat. Elles font l'objet d'une publication au Moniteur belge.

Les décisions prises en application des alinéas 1er et 2 entrent en vigueur après avoir acquis force de chose jugée.

§ 2. Le conseiller communal qui a été privé de son mandat par une décision du collège juridictionnel ou du Conseil d'Etat est remplacé au sein du conseil communal par le premier suppléant de la liste sur laquelle il avait été élu.

Art. 117. § 1. A défaut de suppléants, il est pourvu à la vacance d'un ou plusieurs sièges au conseil communal. L'élection a lieu selon les règles édictées aux articles 95 et suivants.

§ 2. Si lors de l'élection du conseiller à remplacer, des candidats appartenant à la même liste que lui ont été élus suppléants par application de l'article 101, le suppléant arrivant le premier dans l'ordre indiqué à cet article entre en fonction après vérification de ses pouvoirs par le conseil communal.

Het verschil tussen het bedrag dat volgens het rechtscollege of de Raad van State het toegestane bedrag overschrijdt en dat voor een onwettige uitgave bestemd is of overeenkomt met een gift die niet geregistreerd werd zoals artikel 33, §7, eerste lid, voorschrijft, wordt afgetrokken van het bedrag voor de verkiezingsuitgaven dat de in het eerste lid bedoelde kandidaat bij de volgende gemeenteraadsverkiezingen mag uitgeven.

Bij niet-naleving van de bepalingen van artikel 3, § 1, of van artikel 7 van de wet van 7 juli 1994 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraden, de gemeenteraden en de districtsraden en voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor maatschappelijk welzijn of van de bepalingen van artikel 33, § 7, wordt het verschil tussen het bedrag dat volgens het rechtscollege of de Raad van State het toegestane maximum voor de verkiezingsuitgaven overschrijdt en dat voor een onwettige uitgave bestemd is of overeenkomt met een gift die niet geregistreerd werd zoals artikel 33, § 7, derde lid, voorschrijft, afgetrokken van het bedrag voor de verkiezingsuitgaven dat die lijst bij de volgende gemeenteraadsverkiezingen mag uitgeven.

De in deze paragraaf bedoelde straffen kunnen zowel door het rechtscollege als door de Raad van State worden opgelegd. Ze worden in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt.

De met toepassing van het eerste en tweede lid getroffen beslissingen worden van kracht zodra ze in kracht van gewijsde zijn gegaan.

§ 2. Het gemeenteraadslid dat van zijn mandaat vervallen is verklaard door het rechtscollege of door de Raad van State, wordt in de gemeenteraad vervangen door de eerste opvolger van de lijst waarop hij werd verkozen.

Art. 117. § 1. Bij gebrek aan opvolgers wordt in één of meer vacatures in de gemeenteraad voorzien. De verkiezing geschiedt volgens de bepalingen van artikel 95 en volgende.

§ 2. Indien bij de verkiezing van het te vervangen raadslid kandidaten van dezelfde lijst ingevolge artikel 101 tot opvolger zijn gekozen, treedt degene die volgens dat artikel de eerste opvolger is, in functie na onderzoek van zijn geloofsbrieven door de gemeenteraad.

En cas de réclamation contre la décision du conseil ou contre le refus de celui-ci de procéder à l'installation du suppléant en qualité de conseiller communal, il est statué par le collège juridictionnel conformément à l'article 110, § 1er.

Le collège juridictionnel doit statuer dans les trente jours à compter de la réception au secrétariat du collège juridictionnel de la réclamation formulée.

Cette décision est notifiée au conseiller suppléant intéressé et, le cas échéant, à ceux qui ont introduit une réclamation auprès du collège juridictionnel.

Un recours auprès du Conseil d'Etat leur est ouvert dans les huit jours qui suivent la notification.

§ 3. Le nouveau conseiller achève le terme de celui qu'il remplace.

De même, le bourgmestre ou l'échevin nommé ou élu en remplacement achève le terme de celui qu'il remplace, sauf ce qui est dit à l'article 3 de la Nouvelle loi communale.

Art. 118. Dans les huit jours qui suivent la notification des décisions du collège juridictionnel, les intéressés peuvent prendre connaissance du dossier au secrétariat du collège juridictionnel.

Titre VII : Dispositions abrogatoires

Art. 119. Le Code électoral communal bruxellois, institué par l'ordonnance du 16 février 2006 et dernièrement modifié par l'ordonnance du 12 juillet 2018, est abrogé, à l'exception des articles 1bis, 1ter, 22bis, §1 et 23bis.

Worden er bezwaren ingebracht tegen de beslissing van de raad of tegen zijn weigering om de opvolger aan te stellen als gemeenteraadslid, dan doet het rechtscollege uitspraak overeenkomstig artikel 110, § 1.

Het Rechtscollege moet uitspraak doen binnen dertig dagen, te rekenen van de dag waarop het bezwaarschrift op het secretariaat van het rechtscollege is toegekomen.

Deze beslissing wordt ter kennis gebracht van de betrokken opvolger en in voorkomend geval van degenen die bij het rechtscollege bezwaren hebben ingediend.

Zij kunnen bij de Raad van State beroep instellen binnen acht dagen na de kennisgeving.

§ 3. Het nieuwe raadslid voleindigt het mandaat van zijn voorganger.

Ook hij die benoemd of gekozen is ter vervanging van de burgemeester of van een schepen, voleindigt diens mandaat, behoudens het in artikel 3 van de Nieuwe Gemeentewet bepaalde.

Art. 118. Binnen acht dagen nadat kennis is gegeven van de beslissingen van het rechtscollege kunnen de betrokkenen op het secretariaat van het rechtscollege inzage nemen van het dossier.

Titel VII : Opheffingsbepalingen

Art. 119. Het Brussels Gemeentelijk Kieswetboek, vastgesteld bij de ordonnantie van 16 februari 2006 en laatst gewijzigd bij 12 juli 2018, wordt opgeheven, behalve de artikelen: 1bis, 1ter, 22bis, §1 en 23bis.

Art. 120. L'ordonnance du 12 juillet 2012 organisant le vote électronique pour les élections communales, modifié par l'ordonnance du 20 juillet 2006 et du 15 décembre 2017, est abrogé.

Bruxelles, le

Pour le Gouvernement:

Le Ministre-Président,

Rudi VERVOORT

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux,

Bernard CLERFAYT

Art. 120. De ordonnantie van 12 juli 2012 houdende de organisatie van de elektronische stemming voor de gemeenteraadsverkiezingen, gewijzigd bij ordonnantie van 20 juli 2016 en 15 december 2017, wordt opgeheven.

Brussel,

Voor de Regering:

De Minister-President,

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen,

RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE
BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

+

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE. PORTANT NOUVEAU CODE ELECTORAL COMMUNAL BRUXELLOIS

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE HET NIEUW BRUSSELS GEMEENTELIJK KIESWETBOEK

Exposé des motifs

Le présent projet d'ordonnance propose une fusion entre le Code électoral communal bruxellois, tel que coordonné en 2018 (ci-après « CECB 2018 ») et l'ordonnance du 12 juillet 2012 organisant le vote électronique pour les élections communales (ci-après « OVE »).
Sur le territoire bruxellois, le système de vote électronique est utilisé dans toutes les communes ce qui implique l'application des dispositions de l'OVE, toutefois de nombreuses dispositions du CECB demeurent applicables aux élections communales.

Comme il n'est pas toujours évident pour les communes de travailler en combinant deux textes distincts, la fusion des deux textes législatifs a été réalisée pour répondre à la demande des communes. Les dispositions du CECB concernant le vote papier ne sont cependant pas abrogées dans l'hypothèse où il devrait y être recouru à l'avenir.

Ainsi, même si le vote papier n'est plus d'actualité en Région de Bruxelles-Capitale, l'objectif est de rendre les procédures applicables aux deux systèmes de vote aussi uniformes que possible et là où c'est envisageable, de les simplifier autant que possible.

La structure du nouveau code permet d'identifier facilement les dispositions applicables au vote sur papier et celles applicables au vote électronique ainsi que les dispositions applicables aux deux, c'est-à-dire, quel que soit le système de vote utilisé.

Le nouveau CECB indique maintenant clairement que le système de vote électronique est utilisé. Le vote sur papier est considéré comme une alternative à laquelle il n'est recouru que si le vote électronique n'est pas possible.

Memorie van toelichting

Dit ontwerp van ordonnantie stelt een samenvoeging voor van het Brussels Gemeentelijk Kieswetboek, zoals het werd gecoördineerd in 2018, (hierna "BGKWB 2018"), en anderzijds de ordonnantie van 12 juli 2012 houdende de organisatie van de elektronische stemming voor de gemeenteraadsverkiezingen (hierna "OES").
In het Brussels grondgebied wordt er in alle gemeenten gebruikt gemaakt van een elektronisch stemsysteem waardoor de bepalingen van de OES van toepassing zijn, maar daarnaast zijn er ook tal van bepalingen van het BGKWB van toepassing op deze gemeenteraadsverkiezingen.
Aangezien het voor de gemeenten niet altijd evident is om te werken met twee aparte teksten, werd in eerste instantie deze samenvoeging van deze twee wetteksten uitgevoerd op vraag van de gemeenten. De bepalingen van het BGKWB betreffende het stemmen op papier worden echter niet opgeheven voor het geval dat zij in de toekomst zouden worden toegepast.

Ook al wordt er in het Brussels Gewest niet meer gestemd op papier, is het evenwel de bedoeling om de procedures van beide stemsystemen zo éénvormig mogelijk te maken en waar kan zo veel mogelijk te vereenvoudigen.

De structuur van het nieuwe wetboek maakt het immers gemakkelijk om de bepalingen te identificeren die van toepassing zijn op het stemmen op papier, alsook deze die van toepassing zijn op het elektronisch stemmen en de bepalingen die van toepassing zijn op beide, dus ongeacht het gebruikte stemsysteem.

In het nieuw BGKWB wordt er nu duidelijk bepaald dat er gebruik zal gemaakt worden van het elektronisch stemsysteem. Stemmen op papier wordt beschouwd als een alternatief waarvan enkel gebruik wordt

Outre la fusion des deux textes en un seul, certaines modifications sont également apportées par rapport au cadre légal applicable en 2018.
Il a en effet été tenu compte des dernières évolutions technologiques en matière électorale, du feed-back fourni par les communes à l'issue des élections communales de 2018 et des élections organisées par l'autorité fédérale en 2019, ainsi que des innovations en matière de droit électoral proposées par les partenaires de la Belgique fédérale.

Des réunions ont été organisées régulièrement entre la Région bruxelloise, la Région flamande, la Région wallonne, la communauté germanophone et l'autorité fédérale afin d'échanger des expériences et de chercher des solutions pour répondre aux problèmes qui se sont posés lors des élections de 2018 et/ou 2019. L'objectif de ces réunions était d'essayer d'harmoniser et de coordonner un certain nombre de questions (législation, procédures, aspects techniques). Les sujets concernaient principalement les aspects du processus électoral impliquant directement les citoyens, comme par exemple, le vote par procuration. Actuellement, la procuration est réglementée différemment dans les trois régions, avec des conditions et des formulaires différents, ce qui peut entraîner une certaine confusion pour les électeurs mais aussi pour les membres des bureaux électoraux. Il a néanmoins fallu également tenir compte des spécificités et des besoins de chaque région.

L'élaboration du nouveau code a donc entraîné un certain nombre de changements. Il s'agit notamment de modifications techniques ponctuelles de la législation, de la modernisation du processus électoral par la numérisation de certains documents électoraux, de l'adaptation du processus électoral à la bonne gestion des données à caractère personnel, ou encore de l'amélioration de l'organisation des élections par la suppression de certains processus qui ne sont plus pertinents ou qui sont obsolètes.

Certains processus papier sont chronophages par nature. En conséquence, un certain nombre de propositions visent à

gemaakt indien elektronisch stemmen niet mogelijk blijkt te zijn.

Naast de samenvoeging van de twee teksten tot één tekst zijn er tevens enkele wijzigingen aangebracht ten opzichte van het in 2018 geldende rechtskader. Er werd immers rekening gehouden met de laatste technologische ontwikkelingen op gebied van de verkiezingen, de feedback van de gemeenten na de gemeenteraadsverkiezingen van 2018 en de door de federale overheid georganiseerde verkiezingen van 2019, alsook met de vernieuwingen op het vlak van kiesrecht zoals voorgesteld door de partners van het federale België.

Er werden op regelmatige basis vergaderingen georganiseerd tussen het Brussels Gewest, het Vlaams Gewest, het Waals Gewest, de Duitstalige gemeenschap en de Federale overheid teneinde ervaringen uit te wisselen en oplossingen te zoeken om tegemoet te komen aan problemen die zich bij de verkiezingen 2018 en/of 2019 hebben voorgedaan. De bedoeling van deze vergaderingen was een aantal zaken (wetgeving, procedures, technische aspecten) trachten te harmoniseren en op elkaar af te stemmen. Het ging dan vooral om aspecten van het verkiezingsproces waarbij de burger rechtstreeks betrokken is zoals bijvoorbeeld de volmacht. Momenteel wordt de volmacht in de drie gewesten anders geregeld, andere voorwaarden, andere formulieren; wat voor enige verwarring kan zorgen. Er dient hierbij echter ook rekening worden gehouden met de specifieke eigenschappen en behoeften van elk gewest.

Het opstellen van het nieuwe wetboek heeft dus geleid tot een aantal wijzigingen. Het gaat met name om punctuele technische wijzigingen van de wetgeving, de modernisering van het kiesproces via een digitalisering van bepaalde kiesdocumenten, de aanpassing van het kiesproces aan een correct beheer van de persoonsgegevens of de verbetering van de organisatie van de verkiezingen door bepaalde processen die niet langer relevant of achterhaald zijn, te schrappen.

Sommige papieren processen zijn tijdrovend van aard. Bijgevolg hebben een aantal voorstellen tot doel het kiesproces te

simplifier, améliorer et, si possible, informatiser le processus électoral.

En ce qui concerne ce dernier point, la nouveauté introduite dans le code consiste à la prise en compte dans l'ensemble du texte de la possibilité de recourir au pointage électronique centralisé des électeurs. Ce projet est actuellement en développement au sein de la Région de Bruxelles-Capitale, dans l'objectif de l'utiliser lors des prochaines élections communales. Son utilisation permettra, via une base de données centrale, de cocher les électeurs lorsqu'ils se présentent au bureau de vote. L'enregistrement électronique des électeurs au bureau de vote a pour corollaire la suppression de l'obligation de tenir manuellement deux listes de pointage des électeurs en format papier et garantit une circulation plus fluide dans bureau de vote.

En outre, le recours à la liste de pointage électronique centralisée permet de digitaliser également certains formulaires ce qui permet d'économiser beaucoup de papier. De plus, l'utilisation de ce processus met fin à la transmission de documents physiques, ce qui simplifie considérablement le travail préparatoire effectué par la commune et les tâches et responsabilités des présidents des bureaux de vote.

En résumé, l'utilisation de la liste de pointage électronique des électeurs entraine une modernisation administrative accrue grâce à laquelle de nombreuses procédures et réglementations peuvent être simplifiées et entraine un gain de temps considérable dans étapes du processus électoral. Le système contribue également à améliorer l'environnement et le climat en économisant beaucoup de papier. Les coûts opérationnels peuvent être réduits, notamment en raison du fait qu'il faut moins d'impressions et qu'il n'est pas nécessaire de prévoir un espace de stockage pour les documents papier.

L'informatisation du processus électoral se poursuit et il est désormais possible d'introduire les candidatures par voie électronique. Le principal avantage de cette mesure est qu'il n'est plus nécessaire de se rendre au bureau principal pour soumettre une liste de candidats, car une introduction par voie électronique suffit.

vereenvoudigen, te verbeteren en waar mogelijk te informatiseren.

Wat dat laatste betreft is er een nieuwigheid in het wetboek geïntroduceerd, namelijk, er wordt in het volledige wetboek rekening gehouden met de mogelijkheid tot de invoering van een gecentraliseerde elektronische aanstiplijst. Dit project is momenteel in ontwikkeling in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest met de bedoeling het tijdens de volgende gemeenteraadsverkiezingen te kunnen toepassen. Hierdoor kunnen, via een centrale database, de kiezers aangeduid worden wanneer zij zich aanmelden in het stembureau. Doordat kiezers elektronisch worden geregistreerd in het stembureau zijn er geen twee papieren lijsten nodig voor de aanstipping van de kiezers en is een vlottere doorstroming in het stembureau mogelijk.

Bovendien zou deze gecentraliseerde elektronische aanstiplijst het mogelijk maken de PV's en formulieren te digitaliseren waardoor er veel papier zal worden uitgespaard. Tevens valt op die manier de overdracht van fysieke documenten weg. Dat betekent een aanzienlijke vereenvoudiging in het voorbereidend werk van een gemeente en de taken en verantwoordelijkheden van de voorzitters van de stembureaus.

Kortom, het gebruik van een elektronische aanstiplijst zal zorgen voor een grote administratieve modernisering waardoor tal van procedures en regelgeving vereenvoudigd kunnen worden en een grote tijdswinst kan gerealiseerd worden op verschillende momenten in het verkiezingsproces. Het systeem draagt ook bij tot een beter milieu en klimaat doordat er veel papier wordt uitgespaard. Er zouden operationele kosten bespaard kunnen worden, o.a. doordat er minder drukwerk nodig is en er geen opslagruimte moet worden voorzien voor het stockeren van de papieren documenten.

Door de informatisering van het kiesproces is er nu ook voorzien in de mogelijkheid tot het volledig elektronisch indienen van de kandidaturen. Het grote voordeel hiervan is dat het niet langer zal nodig zijn om naar het hoofdbureau te gaan om een kandidatenlijst in te dienen aangezien een elektronische indiening volstaat.

Le nouveau CECB intègre également les adaptations suivantes:

-le président du bureau principal peut désormais désigner son secrétaire parmi tous les citoyens qui ont la qualité d'électeur. Son choix n'est plus limité aux électeurs de la Région de Bruxelles-Capitale (article 18);

-l'exigence de "savoir lire et écrire" pour les assesseurs et assesseurs-suppléants des bureaux principaux et pour les présidents des bureaux de vote est supprimée car en pratique, les assesseurs des bureaux principaux sont des personnes de confiance et en ce qui concerne les présidents des bureaux de vote et les assesseurs de ces bureaux, cette exigence est impossible à vérifier (articles 18 et 21);

-la simplification de la procédure d'obtention de la liste des électeurs pour les déposants de listes de candidats et les candidats (article 13);

- l'introduction d'un poste de "coordinateur communal" qui sera le point de contact pour l'administration régionale et les bureaux électoraux (article 19);

-l'adaptation de la liste des professions utilisées pour désigner les présidents et les assesseurs d'un bureau de vote (article 21);

-la suppression de la fonction de secrétaire adjoint (article 23);

- la suppression du seuil (ou du pourcentage) minimum obligatoire de personnes constituant le pool de réserve de présidents de bureaux de vote. Désormais, le président du bureau principal désigne autant de présidents de réserve de bureau de vote qu'il l'estime nécessaire (article 23);

-la procédure relative à la constitution d'un bureau de vote est adaptée en vue de garantir une opérationnalité du bureau dès 8h. Ainsi, le bureau peut être constitué immédiatement, à partir de 7 heures du matin si au moins quatre des personnes convoquées sont présentes en plus du président et du secrétaire et, en tout état de cause, la formation du bureau de vote doit avoir lieu au plus tard à 7h45 (article 26);

Ook volgende wijzigingen worden in het nieuw BGKWB opgenomen:

-de voorzitter van het hoofdbureau kan voortaan zijn secretaris aanwijzen onder alle burgers die gewoonweg de hoedanigheid van kiezer hebben. Zijn keuze is niet langer beperkt tot de kiezers in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (artikel 18);

-de vereiste van "te kunnen lezen en schrijven" voor de bijzitters en plaatsvervangende bijzitters van de hoofdbureaus en voor de voorzitters van de stembureaus wordt geschrapt omdat de bijzitters van de hoofdbureaus in de praktijk vertrouwenspersonen zijn en deze eis voor wat betreft de voorzitters van de stembureaus en de bijzitters van deze bureaus onmogelijk te controleren is (artikelen 18 en 21);
-de vereenvoudiging van de procedure voor het verkrijgen van de kiezerslijst voor de indieners van de kandidatenlijsten en de kandidaten (artikel 13);

- de invoering van de functie van "gemeentelijke coördinator" die het contactpunt voor de gewestelijke administratie en de kiesbureaus zal zijn (artikel 19);

-de lijst van beroepen die gebruikt wordt voor de aanwijzing van de voorzitters en bijzitters van een stembureau wordt aangepast (artikel 21);

-het afschaffen van de functie van adjunct-secretaris (artikel 23);

-de afschaffing van de verplichte minimumgrens (of percentage) voor de reservepool van voorzitters van de stembureaus. Voortaan benoemt de voorzitter van het hoofdbureau zoveel plaatsvervangende voorzitters van het stembureau als hij nodig acht (artikel 23);

- de procedure voor het vormen van een stembureau wordt aangepast om ervoor te zorgen dat het bureau om 8 uur 's morgens operationeel is. Zo kan het stembureau onmiddellijk, vanaf 7.00 uur, worden ingericht als naast de voorzitter en de secretaris ten minste vier van de opgeroepen personen aanwezig zijn en moet de vorming van het stembureau in ieder geval uiterlijk om 7.45 uur plaatsvinden (artikel 26);

-la suppression de la brochure explicative jointe à la convocation électorale (article 29);

- la suppression du terme "logo" dans l'ensemble du code;

-la clarification des obligations et des prérogatives des témoins de parti dans les bureaux de vote (article 39);

- l'extension des possibilités de déposer un acte rectificatif ou complémentaire, notamment lorsqu'un candidat souhaite retirer sa candidature ou lorsqu'un candidat décède après l'arrêt provisoire (article 44);

- en matière de procuration : un seul formulaire est désormais utilisé et intègre la justification de l'absence par l'autorité/institution et les indépendants qui sont dans l'impossibilité de se rendre au bureau de vote ont été pris en compte. L'ordre dans lequel le mandataire doit voter pour lui-même et par procuration est également précisé (article 59 ;

-en vue de garantir une ouverture des bureaux de vote à 8h, la procédure de mise en marche du bureau de vote est modifiée afin que le président et le secrétaire puissent allumer les machines à voter à 7h30 si au moins deux assesseurs sont présents. Les votes de test sont également supprimés (article 63);

En outre, la terminologie a été modifiée dans un certain nombre de cas. En voici quelques exemples :

- Dans l'ensemble du code, l'expression "vote électronique avec preuve papier" est remplacée par l'expression "vote électronique";

- Dans le texte néerlandais de la législation électorale actuelle, le terme "hoofdstembureau » était utilisé et était source de confusion dans la mesure où on n'émet pas de vote au bureau principal. Ce terme a donc été remplacé par celui de "hoofdbureau";

- Afin de moderniser l'usage de la langue et de l'adapter à la terminologie couramment utilisée dans la population, le mot "stemopnemingsbureau » a été remplacé par le mot « telbureau » ;

-de afschaffing van de verklarende brochure die bij de oproepingsbrief wordt gevoegd (artikel 29);

- in het volledige wetboek wordt de term "logo" geschrapt;

-de verduidelijking van de verplichtingen en prerogatieven van de getuigen van de partijen in de stembureaus (artikel 39);

- de uitbreiding van de mogelijkheden voor het indienen van een verbeterings-of aanvullingsakte, namelijk wanneer een kandidaat zijn kandidaatstelling wenst in te trekken of wanneer een kandidaat overlijdt na de voorlopige afsluiting (artikel 44);

- de procedure betreffende de volmacht wordt aangepast: er wordt voortaan één formulier gebruikt dat de verantwoording van de afwezigheid door de autoriteit/instelling bevat en er wordt rekening gehouden met zelfstandigen die zich niet naar het stembureau kunnen begeven. Ook de volgorde van stemmen van de volmachtkrijger wordt verduidelijkt (artikel 59);

- om de opening van de stembureaus om 8.00 uur te garanderen wordt de procedure betreffende het opstarten van het stembureau gewijzigd in de zin dat de voorzitter en secretaris de stemmachines in werking mogen stellen als er ten minste twee bijzitters aanwezig zijn. Ook de teststemmen worden afgeschaft (artikel 63);

Verder werd in een aantal gevallen de terminologie aangepast. Een aantal voorbeelden:

- In het volledige wetboek wordt de term "elektronisch stemmen met papieren bewijs" vervangen door de term "elektronisch stemmen";

- in de bestaande kieswetgeving werd in de Nederlandse tekst dikwijls het woord 'hoofdstembureau' gebruikt, wat voor verwarring leidde. Daarom werd deze term vervangen door de term "hoofdbureau";

- Om het taalgebruik te moderniseren en aan te passen aan de terminologie die gebruikelijk is in de volksmond werd het

- l'expression "en bon père de famille" est un concept obsolète et est remplacée par "une personne prudente et raisonnable" ;

-les termes "vote annulé" et "vote déclaré nul" sont remplacés par "bulletins retirés" et "votes interdits". Les conditions de l'un et l'autre sont également modifiées et rationalisées (art.65 ev.) ;

-dans le texte français, les termes " conseils de l'aide sociale" sont chaque fois remplacés par " conseils de l'action sociale".

La présentation du processus électoral est chronologique: dispositions introductives, dispositions relatives à la période précédant le jour du scrutin, dispositions relatives au jour du scrutin et dispositions relatives à la période postérieure au scrutin.

Afin d'éviter une entrée en matière trop abrupte sans devoir, par la suite, exposer de façon éparpillée dans le code des règles transversales applicables à l'intégralité du processus électoral ou régissant les fondations de celui-ci, le titre premier du NCECB se focalise sur les principes directeurs présidant à l'organisation des élections et au déroulement du scrutin.

Les Titres, chapitres et sections du NCECB sont nommés de manière claire et évocatrice, permettant au lecteur de se faire une idée générale du contenu des articles qu'ils encapsulent.

Le NCECB comprend 7 Titres :

I. Principes directeurs, tel que visés ci-avant (comprenant également le contenu de l'ancien Titre VII du CECB 2018 « Dispositions relatives au contrôle des dépenses électorales ») ;
II. La liste des électeurs ;
III. La répartition des électeurs et bureaux électoraux ;
IV. Les opérations électorales (dont un Chapitre relatif aux candidatures et bulletins, reprenant le contenu de l'ancien Titre V du CECB 2018 « De l'éligibilité ») ;
V. Les sanctions pénales (reprenant notamment le contenu de l'ancien Titre IV du CECB 2018 « De l'obligation du vote et des pénalités », de l'ancien Titre VIII du CECB 2018 « Dispositions relatives à l'indexation des amendes », et rassemblant

woord 'stemopnemingsbureau' vervangen door het alom gebruikte woord 'telbureau';
- het begrip "als een goede huisvader" is een verouderd begrip en wordt vervangen door "een voorzichtig en redelijk persoon";
-de termen "geannuleerde stem" en "ongeldig verklaarde stembiljetten" worden gewijzigd in "teruggenomen stembiljetten" en "verboden stemmen". Ook de voorwaarden van beide wordt aangepast en gestroomlijnd (art.65 ev.);

-in de Franstalige tekst wordt telkens "des conseils de l'aide sociale" vervangen door "des conseils de l'action sociale".

Het verkiezingsproces wordt chronologisch voorgesteld: de inleidende bepalingen, de bepalingen die betrekking hebben op de periode vóór de verkiezingsdag, de bepalingen die betrekking hebben op de periode tijdens de verkiezingsdag en de bepalingen die betrekking hebben op de periode na de verkiezingsdag.

Om niet al te bruusk van start te gaan, maar ook om te vermijden dat transversale regels die van toepassing zijn op het hele kiesproces of de fundamenten ervan regelen over het hele wetboek worden verspreid, focust titel één van het NBGKWB op de leidende beginselen betreffende de organisatie van de verkiezingen en het verloop van de verkiezingen.

De titels, hoofdstukken en afdelingen van het NBGKWB werden op heldere en duidelijke wijze benoemd om aan de lezer een algemeen beeld te geven van de inhoud van de artikelen die erin zijn opgenomen.

Het NBGKWB bevat 7 titels:

I. Leidende bepalingen, zoals hierboven bedoeld (met eveneens de inhoud van de vroegere Titel VII van het BGKWB 2018 "Bepalingen betreffende de controle van de verkiezingsuitgaven");
II. Kiezerslijst;
III. Verdeling van kiezers en kiesbureaus;
IV. Kiesverrichtingen (met een hoofdstuk betreffende de kandidaatstellingen en stembiljetten, met de inhoud van de vroegere Titel V van het BGKWB 2018 "Verkiesbaarheid");
V. Straffen (met meer bepaald de inhoud van de vroegere Titel IV van het BGKWB 2018 "Stemplicht en straffen", de vroegere Titel VIII van het BGKWB 2018 "Bepalingen

en les rationnalisant les dispositions relatives aux infractions en matière électorale, disséminées dans le CECB 2018) ;
VI. Les réclamations relatives aux élections (comprenant notamment le contenu de l'ancien Titre VI du CECB 2018 « Dispositions organiques »). ;
VII. Dispositions abrogatoires.

Pour chaque article du NCECB, la concordance avec la version 2018 de l'OVE et/ou du CECB2018 est indiquée.

betreffende de indexering van de boetes", met samenvoeging - en tevens rationalisatie - van de bepalingen betreffende de inbreuken inzake verkiezingen die verspreid zijn over het hele BGKWB);
VI. Bezwaren betreffende de verkiezingen (met inzonderheid de inhoud van de vroegere Titel VI van het BGKWB 2018 "Organieke bepalingen");
VII. Opheffingsbepalingen.

Voor elk artikel van het NBGKWB is de concordantie met de in 2018 geldende versie van de OES en/of het BGKWB 2018 vermeld.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 1er

Pas de commentaire.

Article 2

Cet article a pour but de fixer la date des élections et déterminer le système de vote utilisé, par principe le vote électronique.

Le premier paragraphe reprend le contenu de l'article 7, § 1 du CECB 2018.

Un alinéa a été ajouté à ce premier paragraphe.
Il est relatif aux opérations à réaliser par le Gouvernement si une nouvelle élection doit être organisée dans l'une ou l'autre commune dans l'hypothèse où l'élection est annulée et que le collège des bourgmestre et échevins doit convoquer les électeurs dans les cinquante jours en vertu de l'article 114.

Le deuxième paragraphe, énumère les grands principes applicables aux élections communales. Le premier alinéa, dispose que le système de vote de principe est le vote électronique. Par mesure de sécurité et pour pallier les aléas éventuels, on prévoit toutefois qu'en cas d'impossibilité de recourir au votre électronique, le gouvernement peut décider de recourir exceptionnellement au vote papier. On vise ici par exemple, l'hypothèse de la perte accidentelle d'une quantité importante de machines à voter dans une ou plusieurs

ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

Artikel 1

Geen commentaar.

Artikel 2

Dit artikel heeft als doel de datum van de verkiezingen vast te stellen en te bepalen welk stemsysteem er zal worden gebruikt, i.e. in principe elektronisch stemmen.

De eerste paragraaf neemt de inhoud over van artikel 7, § 1 van het BGKWB 2018.

Aan deze eerste paragraaf wordt een lid toegevoegd. Het heeft betrekking op de handelingen die door de Regering moeten worden verricht indien in een gemeente een nieuwe verkiezing moet worden georganiseerd in geval van annulering van de verkiezing en het college van burgemeester en schepenen de kiezers krachtens artikel 114 binnen vijftig dagen moet bijeenroepen.

De tweede paragraaf somt de grote principes op die van toepassing zijn op de gemeenteraadsverkiezingen. Het eerste lid bepaalt dat het stemsysteem dat in principe wordt gebruikt het elektronisch stemmen is.
Als veiligheidsmaatregel en ter compensatie van mogelijke onvoorziene gebeurtenissen kan de Regering echter in uitzonderlijke gevallen besluiten papieren stembiljetten te gebruiken als het onmogelijk is elektronisch te stemmen. Bijvoorbeeld bij toevallig verlies van een groot aantal stemmachines in één of meer gemeenten, een te korte termijn voor

communes, un délai trop court pour l'organisation du scrutin suite à des élections extraordinaires, etc. Dans cette hypothèse, le Gouvernement après avoir constaté l'impossibilité de recourir au vote électronique décide que les élections auront lieu en vote papier. Le principe est donc le vote électronique, le Gouvernement ne pouvant décider l'organisation des élections en vote papier qu'en cas d'impossibilité de recourir au vote électronique.

Le deuxième alinéa reprend le contenu de l'article 2 du CECB 2018. Le troisième alinéa reprend le contenu de l'article 62, alinéa 1 du CECB 2018. Le quatrième alinéa précise, que chaque électeur n'a droit qu'à un vote ; cette précision ne figurait pas dans le code précédemment. Ensuite, il reprend le contenu de l'article 35, deuxième alinéa du CECB 2018. Le cinquième alinéa précise que l'élection a lieu au suffrage universel direct sur base de la représentation proportionnelle.

Le troisième paragraphe reprend, en l'adaptant, le contenu de l'article 7, § 2 du CECB 2018. Il est ici précisé que le Gouvernement publiera un avis indiquant, entre autres, le système de vote utilisé

Article 3

Le premier paragraphe définit les différents logiciels électoraux auxquels il est recouru en tout ou en partie en cas de vote électronique. Le pointage électronique des électeurs n'est pas lié de manière indissociable au vote électronique et n'est donc pas automatiquement mis en œuvre, raison pour laquelle il est indiqué dans la disposition sous le 3°: « si applicable ».

Les termes « opérateurs électoraux mentionnés au 1° visent les intervenants officiels, qui, de par la loi interviennent à un moment donné au cours du processus électoral. Il s'agit essentiellement du président du bureau principal ou de la personne qu'il a déléguée, les membres du bureau principal et les membres des bureaux de vote.

Le deuxième paragraphe précise que, lorsque des données relatives aux élections

de organisatie van de stemming na buitengewone verkiezingen, enz. In dat geval besluit de Regering, nadat zij heeft vastgesteld dat het onmogelijk is elektronisch te stemmen, dat de verkiezingen met papieren stembiljetten zullen plaatsvinden. De algemene regel is dus elektronische stemming, maar de Regering kan alleen besluiten verkiezingen met papieren stembiljetten te organiseren wanneer het onmogelijk is om elektronisch te stemmen.

Het tweede lid neemt de inhoud over van artikel 2 van het BGKWB 2018. Het derde lid neemt de inhoud over van artikel 62, eerste lid, van het BGKWB 2018. Het vierde lid bepaalt om te beginnen, net zoals de Waalse wetgeving, dat elke kiezer recht heeft op slechts één stem; deze verduidelijking was nog niet in het wetboek opgenomen. Vervolgens neemt het de inhoud over van artikel 35, tweede lid, van het BGKWB 2018. Het vijfde lid bepaalt dat de verkiezing plaatsheeft door middel van rechtstreekse algemene verkiezingen op basis van evenredige vertegenwoordiging.

De derde paragraaf neemt de inhoud van artikel 7, § 2 van het BGKWB 2018 over. Hierin wordt bepaald dat de Regering een bericht zal publiceren waarin onder andere het gebruikte stemsysteem wordt vermeld.

Artikel 3

De eerste paragraaf definieert de verschillende kiessoftwareprogramma's die geheel of gedeeltelijk worden gebruikt bij het elektronisch stemmen. De elektronische aanstipping van de kiezers is niet onlosmakelijk verbonden met het elektronisch stemmen en wordt dus niet automatisch uitgevoerd waardoor in de bepaling onder 3° "indien van toepassing" wordt vermeld.
De in de bepaling onder 1° genoemde term "verkiezingsoperatoren" verwijst naar de officiële deelnemers die bij wet op een bepaald moment tijdens het verkiezingsproces optreden. Het gaat in wezen om de voorzitter van het hoofdbureau of degene die hij heeft afgevaardigd, de leden van het hoofdbureau en de leden van de stembureaus.

De tweede paragraaf bepaalt dat, wanneer gegevens betreffende de verkiezingen op elektronische wijze moeten worden

doivent être transmises ou traitées de manière électronique, le Gouvernement détermine par voie d'arrêtés les modalités de cette transmission ou de ce traitement. De la même manière que pour les partenaires de la Belgique fédérale, le Gouvernement bruxellois doit assurer l'authenticité, la confidentialité, l'intégrité et la disponibilité des données électorales.

Le troisième paragraphe reprend et adapte l'article 3, § 2, de l'OVE en tenant compte de nouvelles exigences techniques et en, prévoyant que les codes sources des logiciels électoraux seront publiés non pas dès leur agréement, mais dans les 10 jours suivant celui fixé pour le scrutin, pour plus de sécurité informatique

Article 4

Cet article reprend le contenu de l'article 10 de l'OVE en l'adaptant légèrement : pour plus de clarté, l'étendue temporelle de la mission des experts est précisée dès le début du deuxième paragraphe, plutôt qu'à la fin de celui-ci. Les personnes dont les données sont traitées par les logiciels électoraux sont précisées : électeurs, candidats et opérateurs électoraux. Le contrôle des experts est étendu au logiciel permettant le pointage informatisé des électeurs, si ce dernier est utilisé.

Au troisième paragraphe, la durée prévue pour la remise du rapport des experts au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale passe de 10 à 15 jours afin de laisser aux experts un délai plus raisonnable pour rédiger leurs constats et recommandations.

Article 5

Cet article reprend le contenu de l'article 9 de l'OVE. Les termes « en bon père de famille » figurant au premier alinéa du deuxième paragraphe, sont remplacés par l'expression «de manière prudente et raisonnable » puisque l'expression est désuète.

verzonden of verwerkt, de Regering de nadere regels voor deze toezending of verwerking vaststelt bij wijze van uitvoeringsbesluit. Net zoals dit geldt voor de partners van het federale België moet de Brusselse Regering garanties bieden voor de authenticiteit, de vertrouwelijkheid, de integriteit en de beschikbaarheid van de verkiezingsgegevens.

De derde paragraaf neemt artikel 3, § 2, van de OES over en past het aan, rekening gehouden met nieuwe technische eisen, waarbij wordt bepaald dat de broncodes van de verkiezingssoftware niet vanaf hun erkenning worden bekendgemaakt maar binnen een termijn van 10 dagen volgend op de dag die is vastgesteld voor de verkiezingen, met het oog op grotere informaticaveiligheid.

Artikel 4

Dit artikel neemt de inhoud over van artikel 10 van de OES en past die lichtjes aan: duidelijkheidshalve wordt de duur van de opdracht van de deskundigen nader vastgesteld vanaf het begin van de tweede paragraaf, veeleer dan op het einde ervan. Er wordt nader bepaald van welke personen de gegevens worden verwerkt door middel van de verkiezingssoftware: het gaat om de kiezers, de kandidaten en de kiesoperatoren. De controle door de deskundigen wordt uitgebreid tot de software die de elektronische aanstipping van de kiezers mogelijk maakt, voor zover daarvan gebruik wordt gemaakt.

In de derde paragraaf wordt de duur voor afgifte van het verslag van de deskundigen aan het Brussels Hoofdstedelijk Parlement verlengd van 10 naar 15 dagen om de deskundigen meer tijd te geven om hun bevindingen en aanbevelingen op te stellen.

Artikel 5

Dit artikel neemt de inhoud over van artikel 9 van de OES. Aangezien het begrip "als een goede huisvader" in het eerste lid van de tweede paragraaf een verouderd begrip is, wordt dit vervangen door " een voorzichtig en redelijk persoon".

Il est également précisé que le remplacement des cartes à puce est à charge des communes. Les cartes à puces font partie intégrante du système de vote dont les communes doivent assurer la conservation.

Article 6

Cet article reprend le contenu de l'article 38 du CECB 2018, en l'adaptant au paradigme selon lequel le vote électronique est le système de vote de principe.

Même s'il s'agit d'une situation qui est peu susceptible de se produire en pratique, il est précisé que seuls les électeurs encore inscrits dans une commune belge peuvent prétendre au remboursement de leur frais de déplacement. En effet, la condition de l'inscription dans le registre de la population de la commune doit être réalisée au moment où la liste des électeurs est arrêtée. Il est en principe possible dès lors qu'entre la date où la liste est arrêtée et la date des élections, une personne inscrite sur la liste des électeurs aille vivre hors du territoire belge et décide de se déplacer pour aller voter. Dans une telle hypothèse ses frais de déplacement ne seront pas remboursés.

Contrairement au vote papier, dans le vote électronique, l'urne électronique fait partie intégrante du système de vote. En d'autres termes, il fait partie du matériel de vote acheté par la Région et mis gratuitement à la disposition des communes. Cette disposition précise qu'en cas de vote sur papier, les municipalités doivent donc également fournir les urnes

Article 7

Cet article reprend le contenu de l'article 86 du CECB 2018.

Article 8 à 10

Ces articles reprennent le contenu des article 1 à 1ter du code électoral communal bruxellois qui sont également les articles 1 à 1 ter de la loi électorale communale. En effet, l'intitulé de la loi électorale communale a été remplacé par l'intitulé "Code des élections communales bruxelloises" par

Ook wordt gespecificeerd dat de vervanging van chipkaarten onder de verantwoordelijkheid van de gemeenten valt. De chipkaarten zijn een onlosmakelijk deel van het stemsysteem en de gemeenten moeten zorgen voor het behoud ervan.

Artikel 6

Dit artikel neemt de inhoud over van artikel 38 van het BGKWB 2018, met aanpassing aan het paradigma volgens hetwelk elektronisch stemmen het stemsysteem is waarvan in principe gebruik wordt gemaakt.

Hoewel deze situatie zich in de praktijk waarschijnlijk niet zal voordoen, wordt er bepaald dat alleen kiezers die nog in een Belgische gemeente zijn ingeschreven, aanspraak kunnen maken op terugbetaling van hun reiskosten. Aan de voorwaarde van inschrijving in het bevolkingsregister van de gemeente moet immers zijn voldaan op het tijdstip waarop de kiezerslijst wordt vastgesteld. Het is dus in principe mogelijk dat tussen de datum waarop de lijst wordt opgesteld en de datum van de verkiezingen, een persoon die op de kiezerslijst staat ingeschreven, buiten het Belgische grondgebied gaat wonen en besluit zich te verplaatsen om te gaan stemmen. In dat geval worden de reiskosten niet vergoed.

In tegenstelling tot de stemming op papier, is bij elektronisch stemmen de elektronische stembus een integraal onderdeel van het stemsysteem. Dit wil dus zeggen dat het behoort tot de stemapparatuur dat wordt aangekocht door het Gewest en kosteloos ter beschikking wordt gesteld van de gemeenten. In deze bepaling wordt verduidelijkt dat de gemeenten bij papieren stemmingen bijgevolg ook de stembussen ter beschikking moeten stellen.

Artikel 7

Dit artikel neemt de inhoud over van artikel 86 van het BGKWB 2018.

Artikel 8 tot 10

Deze artikelen nemen de inhoud over van de artikelen 1 tot 1ter van het Brussels Gemeentelijk Kieswetboek, die oorspronkelijk de artikelen 1 tot 1ter van de Gemeentekieswet waren. Het opschrift van de gemeentekieswet werd immers bij ordonnantie van 16 februari 2006 vervangen

l'ordonnance du 16 février 2006. Les dispositions mentionnées restent inchangées, hormis l'adaptation des renvois d'articles à la nouvelle numérotation. Les articles 1bis et 1ter figuraient à l'origine dans loi électorale communale et sont des dispositions de compétence fédérale ; elle sont insérées dans le code afin de disposer d'un texte complet permettant d'organiser les élections communales. De la même manière, ces dispositions ont été intégrées dans le Code wallon de la démocratie locale et de la Décentralisation, ou dans le «Vlaamse Lokaal en Provinciaal Kiesdecreet» .

Dans chaque commentaire, lorsqu'il est indiqué qu'un article est inchangé, cette indication figure sans préjudice des modifications dans les renvois d'articles, eu égard à la nouvelle numérotation du NCECB.

door het opschrift "Brussels Gemeentelijk Kieswetboek". Voormelde bepalingen blijven ongewijzigd, afgezien van de verwijzingen naar de aangepaste artikelen en de nieuwe nummering. De artikelen 1bis en 1ter van de oorspronkelijke gemeentekieswet zijn bepalingen van federale bevoegdheid; zij worden in het wetboek opgenomen om over een volledige tekst te beschikken die de organisatie van gemeenteraadsverkiezingen mogelijk maakt, zoals deze bepalingen zijn opgenomen in het Waalse Wetboek van de Plaatselijke Democratie en de Decentralisatie of in het Vlaamse Lokaal en Provinciaal Kiesdecreet.

Wanneer verder in de commentaar wordt aangegeven dat een artikel ongewijzigd blijft, is dat onverminderd de wijzigingen in de verwijzingen naar artikelen, rekening houdend met de nieuwe nummering van het NBGKWB.

Article 11

Cet article reprend le contenu de l'article 3 du CECB 2018.

Il est proposé de supprimer la mention du sexe sur la liste des électeurs, cette information n'ayant aucune utilité pour la gestion du scrutin au regard des autres données personnelles présentes dans les listes des électeurs, permettant de les identifier.
Le collège des bourgmestres et échevins doit porter à la connaissance des citoyens que chacun peut, jusqu'au douzième jour précédent celui de l'élection s'adresser à la commune durant les heures de service pour vérifier si lui-même ou tout autre personne figure correctement sur la liste des électeurs. Il est désormais prévu que cet avis outre sa publication par voie ordinaire doit également être publié sur le site web de la commune. Les communes avaient émis le souhait de ne plus publier cet avis par les voies ordinaires mais il a été maintenu pour tenir compte de la fracture numérique et de la volonté de mettre tout en œuvre pour 'informer chaque citoyen de ses droits.

Artikel 11

Dit artikel neemt de inhoud over van artikel 3 van het BGKWB 2018.

Er wordt voorgesteld de informatie over het geslacht uit de kiezerslijst te schrappen, omdat deze informatie niet van nut is voor het beheer van de verkiezingen in verhouding tot de andere persoonsgegevens in de kiezerslijst, aan de hand waarvan de kiezers kunnen worden geïdentificeerd.
Het college van burgemeester en schepenen moet de burgers ervan in kennis stellen dat eenieder zich tot de twaalfde dag vóór de verkiezingsdag tijdens de diensturen tot de gemeente kan wenden om na te gaan of hijzelf of een andere persoon correct op de kiezerslijst is ingeschreven. Er wordt nu bepaald dat dit bericht, naast de bekendmaking via bericht in de gebruikelijke vorm, op de website van de gemeente moet worden bekendgemaakt. De gemeenten hadden de wens te kennen gegeven dit bericht niet via de gebruikelijke kanalen bekend te maken, maar deze werd toch gehandhaafd om rekening te houden met de digitale kloof en de wens om alles in het werk te stellen om iedere burger over zijn rechten te informeren.

Article 12

Artikel 12

Cet article reprend le contenu de l'article 3bis du CECB 2018.

Au § 6, il est prévu que le rôle des réclamations est publié sur le site web de la commune en plus d'être affiché à l'administration communale.

Article 13

Cet article reprend, en l'adaptant fortement, le contenu de l'article 4 du CECB 2018.Il est inspiré de la législation applicable en Flandre et a pour objectif de simplifier les démarches administratives devant être accomplies par les listes et les candidats pour obtenir la liste des électeurs.

Dans la première phrase du premier alinéa du premier paragraphe, les termes « *aux personnes mandatées par des partis politiques* » sont remplacés par les termes « *aux personnes qui en font la demande* ». Une telle substitution permet de s'affranchir de l'expression « *partis politiques* », qui n'est pas adaptée au paysage politique propre aux élections communales, notamment compte tenu de la présence d'ensembles de candidats ou de listes qui ne se présentent pas comme l'émanations de partis politiques traditionnels.

L'exigence de la demande par envoi recommandé est supprimée, l'essentiel étant l'engagement de déposer une liste de candidats. L'engagement de respecter au cours des élections et durant la législature les principes démocratiques d'un Etat de droit ainsi que les droits et libertés inscrits dans la Constitution, dans la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950 et dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques du 19 décembre 1966 est également supprimé.

Cet engagement n'est en effet pas en lien direct avec l'obtention de la liste des électeurs mais plutôt avec le dépôt d'une liste de candidats et aurait davantage de sens à figurer dans le formulaire de présentation de candidats. Par ailleurs, la disposition analogue du Code électoral fédéral (article 17) ne contient pas non plus pareille exigence. A ce stade de la procédure, cet engagement n'a pas d'impact.

Dit artikel neemt de inhoud over van artikel 3bis van het BGKWB 2018.

In § 6 wordt bepaald dat de rol van de bezwaren wordt gepubliceerd op de website van de gemeente, naast de aanplakking op het gemeentebestuur.

Artikel 13

Dit artikel herneemt grotendeels de inhoud van artikel 4 van het BGKWB 2018. Het is geïnspireerd op de in Vlaanderen geldende wetgeving en heeft tot doel de administratieve stappen die lijsten en kandidaten moeten ondernemen om de kiezerslijst te verkrijgen, te vereenvoudigen.

In de eerste zin van de het eerste lid van de eerste paragraaf worden de woorden " aan de gevolmachtigden van politieke partijen" vervangen door de woorden "aan personen die daartoe een verzoek indienen". Een dergelijke vervanging maakt het mogelijk de term "politieke partijen" te schrappen, die niet is aangepast aan het politieke landschap dat eigen is aan de gemeenteraadsverkiezingen, met name rekening houdend met de aanwezigheid van groepen kandidaten of lijsten die zich niet presenteren als emanaties van traditionele politieke partijen.

De eis om de aanvragen worden bij aangetekende zending te richten, wordt geschrapt; essentieel is de verplichting om een kandidatenlijst in te dienen. De verbintenis om tijdens de verkiezingen en gedurende de legislatuur de beginselen van de democratie van een rechtsstaat alsmede de rechten en vrijheden ingeschreven in de Grondwet, in het Verdrag tot bescherming van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden van 4 november 1950 en het Internationaal Verdrag van 19 december 1966 inzake Burgerrechten en Politieke Rechten, na te leven, wordt eveneens geschrapt.

Deze verbintenis houdt niet rechtstreeks verband met het verkrijgen van de kiezerslijst, maar eerder met de indiening van een kandidatenlijst en het zou logischer zijn deze in het formulier van de voordracht van de kandidaten op te nemen. Bovendien bevat de analoge bepaling van het federaal Kieswetboek (artikel 17) evenmin een dergelijk vereiste. In dit stadium van de

Vu la confiance accrue dans les moyens digitaux, à la convivialité qui est liée à son utilisation mais aussi pour des raisons budgétaires, le demandeur recevra une copie électronique de la liste électorale.

Au troisième paragraphe, les deux premiers alinéas sont reformulés sans en modifier le sens. Les alinéas suivants ainsi que le quatrième paragraphe sont ajoutés pour tenir compte des recommandations de l'autorité de protection des données en matière électorale.

Pour respecter les lois sur la vie privée (RGPD):
-les listes ne peuvent être utilisées qu'à des fins électorales;
-les listes ne peuvent être utilisées qu'à partir de la date de distribution jusqu'au jour du scrutin lui-même et non après cette date;
-les listes doivent être supprimées ou détruites par la suite.

La personne qui a demandé les listes électorales est responsable de respecter ces obligations.

Article 14

Cet article reprend le contenu de l'article 5 du CECB 2018.

Article 15

Cet article reprend le contenu de l'article 6 du CECB 2018.

Article 16

Les deux premiers paragraphes correspondent au § 1 et 2^{r} de l'article 9 de CECB 2018.

Le terme « envoie » est remplacé par les termes « met à disposition » pour tenir compte de l'évolution technologique et de l'éventuelle possibilité pour les présidents des tribunaux de première instance, les juges de paix, et les présidents de bureaux principaux qui ont été désignés par le juge de paix d'accéder à la liste des électeurs en

procedure heeft deze verbintenis geen gevolgen.

Door de grotere vertrouwdheid met digitale bestanden, de algemeen toegenomen gebruiksvriendelijkheid en om budgettaire redenen, volstaat het om te voorzien dat de verzoeker één elektronisch exemplaar van de kiezerslijst krijgt.

In de derde paragraaf zijn de eerste twee leden geherformuleerd zonder dat de betekenis ervan is gewijzigd. De volgende leden en de vierde paragraaf worden toegevoegd om rekening te houden met de aanbevelingen van de gegevensbeschermingsautoriteit op het gebied van verkiezingen.

Om conform te zijn met de privacywetgeving (GDPR):
-mogen de lijsten enkel gebruikt worden voor verkiezingsdoeleinden;
-mogen de lijsten enkel gebruikt worden vanaf de verstrekking tot de verkiezingsdag zelf en niet erna;
-moeten lijsten nadien te gewist of vernietigd worden.

De persoon die de kiezerslijsten heeft opgevraagd, is verantwoordelijk voormelde verplichtingen na te leven.

Artikel 14

Dit artikel neemt de inhoud over van artikel 5 van het BGKWB 2018.

Artikel 15

Dit artikel neemt de inhoud over van artikel 6 van het BGKWB 2018.

Artikel 16

De eerste twee paragrafen komen overeen met de eerste twee paragrafen van artikel 9 van het BGKWB 2018.

Het woord "zendt" wordt vervangen door "stelt ter beschikking" om rekening te houden met de technologische ontwikkelingen en de eventuele mogelijkheid voor voorzitters van de rechtbanken van eerste aanleg, vrederechters en voorzitters van hoofdbureaus, die door de vrederechter zijn aangewezen, om toegang te krijgen tot de kiezerslijst door in te loggen op een

se connectant à une base de données au lieu l'obtenir via un envoi électronique.

La terminologie employée est identique à celle employée dans la disposition analogue du code électoral fédéral.

Le troisième paragraphe reprend le contenu de l'article 9, dernier alinéa, du CECB 2018.

Article 17

Cet article reprend le contenu de l'article 8 du CECB 2018 et de l'article 4 de l'OVE.

L'alinéa 2 donne la définition de l'expression « *section de vote* ».

Le sixième alinéa reprend le contenu de l'article 4 de l'OVE et celui de l'article 8, alinéa 1 du CECB 2018.

Une liste des bureaux de vote indiquant uniquement le numéro du bureau et son adresse sans mention des données des membres des bureaux, est transmises au Gouvernement. Ce dernier en définira le format. L'objectif est de publier cette information sur le site web régional des élections.

Article 18

Cette disposition reprend le contenu de l'article 10 CECB 2018 en le modifiant.

Au premier paragraphe, la composition des bureaux principaux est légèrement adaptée par rapport au texte de l'article 10, § 1, du CECB 2018 : les termes « *sachant lire et écrire* », se rapportant aux électeurs de la commune parmi lesquels les assesseurs effectifs et suppléants sont désignés, sont supprimés car dans la pratique cette exigence n'est pas vérifiée au moment de la désignation.

Conformément à la demande des communes après les élections de 2018, le président du bureau principal peut désormais désigner son secrétaire parmi tous les citoyens qui ont la qualité d'électeur ; il ne doit plus s'agir d'un électeur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

databank in plaats van deze via elektronische post te verkrijgen.

De gebruikte terminologie is identiek aan deze in de analoge bepaling van het federaal Kieswetboek.

De derde paragraaf neemt de inhoud over van artikel 9, laatste lid, van het BGKWB 2018.

Artikel 17

Dit artikel neemt de inhoud over van artikel 8 van het BGKWB 2018 en van artikel 4 van de OES.

Het tweede lid geeft toelichting bij de definitie van het begrip "*stemafdeling*".

Het zesde lid neemt de inhoud over van artikel 4 van de OES en van artikel 8, eerste lid, van het BGKWB 2018.

Aan de Regering wordt een lijst van stembureaus toegezonden waarop alleen het nummer van het bureau en het adres worden vermeld, zonder de gegevens van de leden van de bureaus. De Regering zal de vorm hiervan bepalen. Het is de bedoeling dat deze informatie op de gewestelijke verkiezingswebsite wordt gepubliceerd.

Artikel 18

Deze bepaling neemt de inhoud van artikel 10 van het BGKWB 2018 over en wijzigt het.

In de eerste paragraaf wordt de samenstelling van de hoofdbureaus enigszins aangepast ten opzichte van de tekst van artikel 10, § 1, van het BGKWB 2018: de woorden "kunnen lezen en schrijven", met betrekking tot de kiezers van de gemeente onder wie de bijzitters en plaatsvervangende bijzitters worden aangewezen, wordt geschrapt omdat deze eis in de praktijk niet wordt geverifieerd bij de benoeming.

Overeenkomstig de vraag van de gemeenten na afloop van de verkiezingen in 2018 kan de voorzitter van het hoofdbureau voortaan zijn secretaris aanwijzen onder alle burgers die gewoonweg de hoedanigheid van kiezer hebben; het moet niet meer gaan om een kiezer van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

A l'alinéa premier du deuxième paragraphe, il est précisé, pour tenir compte de la particularité linguistique bruxelloise et de la réalité institutionnelle bruxelloise, que le bureau principal de la ville de Bruxelles est présidé conjointement par les présidents des tribunaux de première instance francophone et néerlandophone.

Dans le troisième alinéa du même paragraphe, pour les communes qui ne sont pas chefs-lieux de cantons, la liste des corps professionnels parmi lesquels le président du bureau principal peut être désigné est réduite à des fonctions juridiques réglementées, conformément aux demandes émises par les communes à l'issue des élections communales de 2018. Par ailleurs, l'ordre de préférence des désignations a été supprimé.

In § 2, eerste lid, wordt bepaald dat, om rekening te houden met de huidige samenstelling van de rechtbank van eerste aanleg van Brussel en de Brusselse institutionele realiteit, het hoofdbureau van de Stad Brussel gezamenlijk wordt voorgezeten door de voorzitters van respectievelijk de Franstalige en Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg.

In het derde lid van dezelfde paragraaf, voor de gemeenten die geen hoofdplaats van een kanton zijn, wordt de lijst van beroepen waaronder de voorzitter van het hoofdbureau kan worden aangewezen herleid tot gereglementeerde juridische functies, overeenkomstig de vragen vanwege de gemeenten na afloop van de gemeenteraadsverkiezingen van 2018. Bovendien wordt de voorkeursvolgorde voor de aanwijzingen geschrapt.

Article 19

Cet article reprend le contenu de l'article 10bis du CECB 2018.
Un alinéa est toutefois ajouté pour imposer aux communes la désignation d'un coordinateur en matière électorale. En Région flamande, pour les précédentes élections communales, la notion de «Coordinateur communal » a été créée à la satisfaction de tous. Ce coordinateur communal, membre de l'administration communale, est le point de contact pour l'administration régionale et les bureaux électoraux. Vu l'évaluation positive de cette innovation, il est proposé de créer une telle fonction pour l'organisation des élections communales dans la Région de Bruxelles-Capitale. Cette fonction est également prévue par le Code électoral fédéral à l'article 95ter.

La période d'organisation étant plus courte en cas d'élections extraordinaires, cette personne doit être nommée immédiatement après la fixation de la date du scrutin ; au lieu d'au moins six mois avant le jour du scrutin lors des élections ordinaires.

Artikel 19

Dit artikel neemt de inhoud over van artikel 10bis van het BGKWB 2018.

Er wordt echter een alinea toegevoegd om de gemeenten te verplichten een coördinator voor de verkiezingen aan te wijzen. Bij de vorige gemeenteraadsverkiezingen werd in het Vlaams Gewest tot ieders tevredenheid het begrip "gemeentelijke coördinator" in het leven geroepen. Deze gemeentelijke coördinator, die lid is van het gemeentebestuur, is het contactpunt voor de gewestelijke administratie en de kiesbureaus. Gelet op de positieve evaluatie van deze nieuwigheid, wordt voorgesteld om dergelijke functie ook te creëren voor de organisatie van de gemeenteraadsverkiezingen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Deze functie is ook voorzien in artikel 95ter van het federaal Kieswetboek.

Aangezien de organisatietermijn korter is bij buitengewone verkiezingen moet deze persoon onmiddellijk na de vaststelling van de verkiezingsdatum worden benoemd; dit in plaats van minimum zes maanden vóór de verkiezingsdag bij gewone verkiezingen.

Article 20

Cet article reprend le contenu de l'article 10ter du CECB 2018.

Artikel 20

Dit artikel neemt de inhoud over van artikel 10ter van het BGKWB 2018.

Article 21

Cette disposition correspond à l'article 11 du CECB 2018 et concerne la désignation des présidents des bureaux de vote (et de dépouillement) ainsi que la désignation des assesseurs de ces bureaux. Elle combine les articles 10 et 11 du CECB 2018 adaptés. La liste des professions dans lesquelles il convient de puiser est beaucoup plus large que celle qui figure à l'article 18 et qui concerne uniquement la désignation des présidents de bureaux principaux pour lesquels il est proposé de se restreindre à des fonctions juridiques réglementées.

La liste des professions susceptibles d'une désignation comme président de bureau de vote ou de dépouillement et d'assesseurs de bureaux de vote ou de dépouillement a été mise à jour et l'ordre de préférence de désignation a été supprimé : les titulaires des professions mentionnées sont capables d'assurer la gestion d'un bureau électoral et il n'y a pas lieu de donner priorité à l'un ou l'autre. Cela devrait faciliter la tâche de désignation effectuée par le président du bureau principal. Des professions réglementées ont été ajoutées à l'exemple de l'article 95 du Code électoral fédéral en projet.

Afin que les communes puissent procéder de manière identique, quel que soit le type d'élection, il est apparu cohérent de se calquer ici sur la disposition fédérale en projet et ce d'autant plus que le code électoral fédéral impose aux titulaires des professions réglementées mentionnées, de se déclarer auprès de leur administration communale, le Roi déterminant les modalités de communications des données relatives à ces personnes vers les administrations.

La disposition fédérale prévoit que les administrations communales enregistrent ces données dans les registres de population aussi longtemps que la personne continue d'exercer la fonction.

Si le système de recensement mis en place par le Fédéral est performant, il est cohérent de l'utiliser lors de l'organisation des élections communales dans la mesure où la donnée est disponible.

Les termes « *sachant lire et écrire* », se rapportant aux électeurs de la commune parmi lesquels les présidents des bureaux de vote sont désignés, sont supprimés car

Artikel 21

Deze bepaling komt overeen met artikel 11 van het BGKWB 2018 en heeft betrekking op de benoeming van de voorzitters van de stembureaus (en van de telbureaus), alsmede op de benoeming van de bijzitters van deze bureaus. Het combineert de artikelen 10 en 11 van het aangepaste BGKWB 2018. De lijst van beroepen waaruit moet worden, geput, is veel ruimer dan die van artikel 18, dat alleen betrekking heeft op de benoeming van de voorzitters van de voornaamste stembureaus, waarvoor wordt voorgesteld de lijst te beperken tot gereglementeerde juridische functies.
De lijst van de beroepen die aangewezen kunnen worden als voorzitter van een stem- of telbureau en als bijzitter van een stem- of telbureau wordt bijgewerkt, en de voorkeursvolgorde voor de aanwijzing werd geschrapt: de beoefenaars van de desbetreffende beroepen zijn in staat om een kiesbureau te beheren en er moet geen prioriteit aan het ene of het andere beroep gegeven worden, wat bovendien de aanwijzing die door voorzitters van de hoofdbureaus gebeurt, vergemakkelijkt. Aan deze lijst worden ook gereglementeerde beroepen toegevoegd naar voorbeeld van artikel 95 van het federaal Kieswetboek in ontwerp.

Om ervoor te zorgen dat de gemeenten op dezelfde wijze te werk gaan, ongeacht het soort verkiezing, leek het coherent de federale bepaling in ontwerp te volgen, temeer daar de federale Kieswet de houders van de genoemde gereglementeerde beroepen verplicht zich bij hun gemeentebestuur aan te melden, waarbij de Koning de modaliteiten bepaalt voor de mededeling van de gegevens betreffende deze personen aan de besturen.

De federale bepaling bepaalt dat het gemeentebestuur deze gegevens in de bevolkingsregisters moet opnemen zolang de persoon de functie blijft bekleden.
Als het door de federale Regering opgezette tellingssysteem efficiënt is, is het coherent dat het gebruikt wordt voor de organisatie van gemeenteraadsverkiezingen, zolang de gegevens beschikbaar zijn.

De woorden "kunnen lezen en schrijven", die verwijzen naar de kiezers van de gemeente waaruit de voorzitters van de stembureaus worden aangewezen, worden geschrapt

cette vérification n'est pas effectuée en pratique Ces termes sont également supprimés dans l'alinéa 2 du second paragraphe relatif à la désignation des assesseurs. La vérification d'une telle condition était par ailleurs impossible à effectuer par avance.

Article 22

Reprend le contenu de l'article 12 du CECB 2018.

Le dernier alinéa a trait au délai pour la remise des listes de pointage des électeurs au président des bureaux de vote et est adapté afin de se conformer à la pratique puisque des présidents de bureau se désistent parfois en dernière minute ou ne sont désignés que tardivement. Par ailleurs, la terminologie employée permet de tenir compte du fait que les listes de pointage ne devront pas forcément être transmises dans la mesure où le pointage des électeurs peut être électronique. Dans une telle hypothèse, les bureaux de vote seront équipés d'un ordinateur permettant l'accès à la liste des électeurs.

Article 23

Les alinéas 1 et 2 du paragraphe 1er de cet article harmonisent l'article 13 du CECB 2018 et l'article 5 de l'OVE. La fonction de secrétaire adjoint est supprimée conformément aux demandes émises par les communes à l'issue des élections 2018.

L'alinéa 3 de ce même paragraphe reprend le principe de la constitution d'un pool de réserve de présidents de bureaux de vote. Il est en effet fréquent que des présidents se désistent de leur tâche en dernière minute. Le pool de réserve permet de pallier cette éventualité. Le système avait été mis en place pour les élections de communales de 2018. Les communes ont toutefois exprimé le constat que l'exigence en termes de quantité qui figurait dans la disposition – à savoir : « réserve de présidents suppléants correspondant à un cinquième du nombre de bureaux de vote » - était irréaliste et donc intenable pour certaines communes. Il est donc proposé, dans la disposition actuelle de laisser au président du bureau principal le soin d'apprécier en toute autonomie le nombre de suppléants devant constituer la réserve. Le système est inspiré de la disposition figurant à l'article

aangezien deze controle in de praktijk niet wordt uitgevoerd. Deze woorden worden ook geschrapt in het tweede lid van de tweede paragraaf betreffende de benoeming van bijzitters. De verificatie van een dergelijke voorwaarde was bovendien onmogelijk vooraf uit te voeren.

Artikel 22

Neemt de inhoud over van artikel 12 van het BGKWB 2018.

Het laatste lid betreft de termijn voor de indiening van de aanstippingslijsten van de kiezers bij de voorzitter van de stembureaus en is aangepast aan de praktijk, aangezien voorzitters zich soms op het laatste moment terugtrekken of pas laat worden aangewezen. Voorts wordt in de gebruikte terminologie rekening gehouden met het feit dat de lijsten niet noodzakelijkerwijs hoeven te worden toegezonden, aangezien de kiezers elektronisch kunnen worden geteld. In dat geval zullen de stembureaus worden uitgerust met een computer die toegang geeft tot de kiezerslijst.

Artikel 23

Het eerste en tweede lid van dit artikel harmoniseren artikel 13 van het BGKWB 2018 en artikel 5 van de OES. De functie van adjunct-secretaris wordt geschrapt overeenkomstig de vragen vanwege de gemeenten na afloop van de verkiezingen in 2018.
In het derde lid van hetzelfde artikel wordt het beginsel van de vorming van een reservepool van voorzitters opgenomen. Voorzitters onttrekken zich vaak op het laatste moment aan hun functie. De reservepool is een manier om met deze eventualiteit om te gaan; dit systeem werd ingevoerd voor de gemeenteraadsverkiezingen van 2018. De gemeenten hebben echter te kennen gegeven dat de kwantitatieve eis in de bepaling, namelijk "een reserve van voorzitterplaatsvervangers gevormd overeenkomstig minstens één vijfde van het aantal stemlokalen" onrealistisch was en derhalve voor sommige gemeenten onhoudbaar. Daarom wordt in de huidige bepaling voorgesteld het aan de voorzitter van het hoofdbureau over te laten om zelfstandig te beslissen hoeveel plaatsvervangers de reserve moet vormen.

95, § 4, alinéa 2, qui est en projet dans le Code électoral fédéral.

Le deuxième paragraphe du présent article reprend et synthétise le contenu de l'article 10/1 de l'OVE concernant les formations organisées à destination des présidents et secrétaires des bureaux de vote, en cas de recours au vote électronique et de l'article 11bis du CECB 2018, relatif aux formations à l'intention des présidents et des secrétaires des bureaux de vote et de dépouillement, en cas de recours au vote papier. Dorénavant, la procédure sera identique, quel que soit le système de vote utilisé : il s'agit d'un processus Train the trainer : l'administration régionale formant les responsables communaux qui, à leur tour formeront les membres des bureaux électoraux soumis à cette formation à savoir : les présidents, présidents suppléants et les secrétaires des bureaux de vote.

Dans le texte français, le mot "contraignantes" est remplacé par le mot "obligatoires" qui s'intègre mieux dans le contexte et est plus en adéquation avec le texte sur le texte néerlandais.

Le troisième paragraphe du présent article reprend le contenu de l'article 5, dernier alinéa de l'OVE. La phrase « *Dans le cas où, dans un bureau de vote, aucune des personnes présentes n'a suivi cette formation, un membre de ce bureau de vote peut être échangé avec un membre ayant la même fonction d'un autre bureau de vote qui, lui, a suivi cette formation.* », qui figure à l'alinéa susmentionné de l'OVE, est supprimée. La procédure qu'elle prévoit est source de confusion et complexité. Il est désormais prévu que « *Si le jour des élections, pour cause de force majeure, aucune des personnes présente dans le bureau de vote n'a suivi la formation, un président suppléant ayant suivi la formation est affecté au bureau de vote.* »

Article 24

Le mode de communication, par lequel le président du bureau principal informe les assesseurs effectifs et suppléants des bureaux de vote de leur désignation, est élargi à « *tout moyen dont la preuve de*

Het systeem is geïnspireerd op de bepaling van artikel 95, § 4, tweede lid, die in het ontwerp van het federaal Kieswetboek is opgenomen.

De tweede paragraaf, van dit artikel neemt een samenvatting van de inhoud over van artikel 10/1 van de OES met betrekking tot de opleidingen die worden georganiseerd voor de voorzitters en secretarissen van de stembureaus, in geval van elektronisch stemmen en van artikel 11bis van het BGKWB 2018 met betrekking tot de opleidingen voor de voorzitters en secretarissen van de stem- en telbureaus, in geval van stemmen op papier. Voortaan zal de procedure dezelfde zijn, ongeacht het gebruikte stemsysteem: het is een "Train the Trainer"-proces: de gewestelijke administratie leidt de gemeenteambtenaren op die op hun beurt de leden van de kiesbureaus opleiden die aan deze opleiding zijn onderworpen, d.w.z. de voorzitters, plaatsvervangende voorzitters en secretarissen van de stembureaus.

In de Franse tekst wordt het woord "contraignantes" vervangen door het woord "obligatoires" wegens een betere woordkeuze in deze context en om de tekst af te stemmen op de Nederlandse tekst.

De derde paragraaf van dit artikel neemt de inhoud over van artikel 5, laatste lid, van de OES. De zin "*Indien in een stembureau geen persoon aanwezig is die deze opleiding gevolgd heeft kan een persoon van dit stembureau gewisseld worden met een lid van een ander stembureau met dezelfde functie die deze opleiding wel gevolgd heeft.",* in de voornoemde alinea van de OES, wordt geschrapt. De procedure waarin deze zin voorziet, geeft aanleiding tot verwarring en complexiteit. Voortaan wordt bepaald wat volgt: *"Indien op de dag van de verkiezingen, wegens overmacht, geen enkele van de in het stembureau aanwezige personen de opleiding heeft gevolgd, wordt een plaatsvervangend voorzitter die de opleiding heeft gevolgd, aangesteld bij het stembureau."*

Artikel 24

De wijze van communicatie waarmee de voorzitter van het hoofdbureau de bijzitters en plaatsvervangende bijzitters van de stembureaus kennisgeeft van hun aanwijzing, wordt uitgebreid tot "*eender welk*

réception peut être actée et garantissant l'identification de l'expéditeur et du destinataire», afin de rendre la procédure adaptable aux modes de communications digitaux fournissant les garanties évoquées.

Pour le surplus, cet article reprend le contenu de l'article 15 du CECB 2018.

middel waarvan het ontvangstbewijs kan worden geregistreerd en dat garanties biedt voor de identificatie van de afzender en de ontvanger", teneinde de procedure aanpasbaar te maken aan de elektronische communicatiewijzen die voornoemde garanties bieden.

Voor het overige neemt dit artikel de inhoud over van artikel 15 van het BGKWB 2018.

Article 25

Artikel 25

Cet article reprend le contenu de l'article 16 du CECB 2018.

L'article 17 du CECB 2018 qui prévoyait qu'une liste indiquant la composition des bureaux de vote est envoyée au secrétariat communal pour y être déposée à l'inspection du public disparait a en raison de la difficulté de tenir la liste de la composition des bureaux électoraux à jour, de son manque de pertinence et conformément aux demandes émises par les communes à l'issue des élections 2018.

Dit artikel neemt de inhoud over van artikel 16 van het BGKWB 2018.

Artikel 17 van het BGKWB 2018, dat bepaalde dat een lijst met de samenstelling van de stembureaus wordt toegezonden aan het gemeentesecretariaat om ter inzage van het publiek te worden gelegd, verdwijnt wegens de moeilijkheid om de lijst met de samenstelling van de stembureaus up-to-date te houden, het gebrek aan relevantie ervan en overeenkomstig de vragen van de gemeenten na afloop van de verkiezingen in 2018.

Article 26

Artikel 26

Cet article reprend, en en partie, le contenu de l'article 18 du CECB 2018.

Lorsque le président et le secrétaire du bureau sont arrivés aux bureaux qui leur est assigné, le bureau de vote peut être formé dès 7h si suffisamment d'assesseurs convoqués – effectifs ou suppléants- sont présents. En toute hypothèse, le président doit former son bureau à 7h 45 au plus tard. La disposition prévoit que le président du bureau de vote désigne les assesseurs du bureau parmi tous les assesseurs convoqués qui se présentent pour former le bureau, qu'ils soient effectifs ou suppléants.

Dans la pratique, il n'est pas rare que des assesseurs « effectifs » se présentent au bureau sans motivation et à contrecœur.

Actuellement, le président doit en principe désigner les assesseurs effectifs avant de piocher dans les assesseurs suppléants qui sont proposés à titre de réserve. La modification a pour objectif de donner plus de liberté au président dans la composition du bureau et est conforme à la pratique de terrain.

Dit artikel neemt deels de inhoud over van artikel 18 van het BGKWB 2018.

Wanneer de voorzitter en de secretaris van het stembureau in het hun toegewezen bureau zijn aangekomen, kan het stembureau al om 7 uur worden ingericht als er voldoende opgeroepen bijzitters - effectieve of plaatsvervangende - aanwezig zijn. In ieder geval moet de voorzitter uiterlijk om 7.45 uur zijn bureau vormen. De bepaling voorziet erin dat de voorzitter van het stembureau de bureaubijzitters aanwijst onder alle opgeroepen bijzitters die zich melden om het bureau te vormen, ongeacht of zij effectief of plaatsvervangend zijn.
In de praktijk is het niet ongebruikelijk dat de "effectieve" bijzitters zich zonder enige motivatie en met tegenzin in het stembureau aanbieden.

Momenteel is de voorzitter in beginsel verplicht om de effectieve bijzitters aan te wijzen alvorens een beroep te doen op de plaatsvervangende bijzitters die als reserve worden voorgesteld. De wijziging is bedoeld om de voorzitter meer vrijheid te geven bij de samenstelling van het bureau en is in

En outre, si à 7h45, le nombre d'assesseurs convoqué n'est toujours pas suffisant, le président du bureau peut faire appel aux assesseurs convoqués dans un bureau du même centre de vote et qui n'ont pas été choisis.

L'article précise ensuite que tous les assesseurs, effectifs ou suppléants, sont retenus par le président jusqu'à ce que tous les bureaux de vote du centre de vote auquel appartient le bureau en question, soient formés. L'article dispose finalement que si le bureau ne peut pas être complété avec des assesseurs effectifs ou suppléants du même centre de vote, il est fait appel aux électeurs de la commune.

Le nouvel article 18 du NCECB organise la suppléance des présidents de bureau de vote en son dernier alinéa. Il est d'abord rappelé, par référence à l'article 13, § 3 du NCECB, qu'une personne au moins dans le bureau de vote doit avoir suivi la formation prévue par l'article 13, § 2, du NCECB, faute de quoi un président suppléant ayant suivi cette formation est affecté au bureau de vote. Pour le surplus, le présent article reprend le contenu de l'article 18 du CECB 2018.

Article 27

Cet article relatif aux serments des membres des bureaux électoraux reprend le contenu de l'article 19 du CECB 2018.

Article 28

Cet article reprend le contenu de l'article 20 du CECB 2018.

Article 29

Cet article reprend, en l'adaptant, le contenu de l'article 21 du CECB 2018. Il est proposé de supprimer la brochure explicative accompagnant la convocation. Cette brochure a été introduite par l'ordonnance du 16 février 2006 afin de donner aux électeurs des informations relatives au droit de vote et à la manière de

overeenstemming met de praktijk van het terrein.

Indien er om 7.45 uur geen voldoende aantal opgeroepen bijzitters zijn, kan de voorzitter van het stembureau bovendien een beroep doen op de bijzitters die in een stembureau van hetzelfde centrum opgeroepen zijn en die niet gekozen zijn.
Vervolgens bepaalt het artikel dat alle bijzitters, effectieve of plaatsvervangende, door de voorzitter ter plaatse worden gehouden totdat alle stembureaus van het stemcentrum waarvan het betrokken bureau deel uitmaakt, volledig zijn samengesteld. Tot slot bepaalt het artikel dat indien het bureau niet kan worden vervolledigd met vaste of plaatsvervangende bijzitters van hetzelfde stemcentrum, er een beroep wordt gedaan op de kiezers van de gemeente.

Het nieuwe artikel 18 van het NBGKWB organiseert de vervanging van de voorzitters van de stembureaus in zijn laatste lid. Om te beginnen wordt erop gewezen, met verwijzing naar artikel 13, § 3, van het NBGKWB, dat ten minste één persoon in het stembureau de opleiding moet hebben gevolgd zoals bedoeld in artikel 13, § 2, van het NBGKWB en dat, zo dit niet het geval is, een plaatsvervangend voorzitter die deze opleiding heeft gevolgd, wordt aangesteld in het stembureau. Voor het overige neemt dit artikel de inhoud over van artikel 18 van het BGKWB 2018.

Artikel 27

Dit artikel betreffende de eedaflegging door de leden van de kiesbureaus neemt de inhoud over van artikel 19 van het BGKWB 2018.

Artikel 28

Dit artikel neemt de inhoud over van artikel 20 van het BGKWB 2018.

Artikel 29

Dit artikel neemt de inhoud over van artikel 21 van het BGKWB 2018 en past die aan. Er wordt voorgesteld om de verklarende brochure die bij de oproepingsbrief wordt gevoegd, te schrappen. Deze brochure werd bij ordonnantie van 16 februari 2006 ingevoerd ten einde de kiezers te informeren over hun stemrecht en de uitoefening ervan,

l'exercer, au rôle et au fonctionnement des institutions communales, ainsi que des informations pratiques sur le vote électronique. Toutefois, l'ajout de cette brochure a entraîné des coûts élevés car elle devait être imprimée en deux langues, puis pliée et placée dans une enveloppe avec la lettre de convocation.

En outre, la brochure (imprimée sur une seule page en format A4) contenait tellement d'informations qu'elle est devenue presque illisible pour l'électeur.

Bien que le vote électronique soit également le système de vote utilisé par les autorités flamandes et fédérales pour les élections qui relèvent de leur compétence, ces autorités n'ont jamais introduit une telle brochure dans leur législation.

L'intention est d'informer les électeurs sur le processus électoral par d'autres moyens de communication plus appropriés (site internet électoral régional, brochures rédigées et distribuées en coopération avec des associations et les communes, radio et télévision, etc.).

Il est précisé que l'électeur pourra désormais retirer sa convocation jusqu'à la fin du scrutin à l'administration communale, et non plus seulement jusqu'au jour de l'élection à midi. Sur la lettre de convocation, les mentions suivantes sont supprimées pour manque de pertinence pratique : le sexe de l'électeur, le nom du conjoint, le rappel du prescrit de l'article 33, § 7, alinéa 5 du présent code concernant le fait qu'à partir du trente et unième jour après la date des élections, les déclarations de dépenses électorales peuvent être consultées au greffe du Tribunal de 1ère instance par tous les électeurs de la circonscription. Ces informations au verso de la convocation rendent celle-ci illisible alors qu'on peut s'interroger sur la pertinence de l'information à cet endroit. L'information peut figurer autre part et notamment sur le site régional des élections.

Ces modifications sont proposées conformément aux demandes émises par les communes à l'issue des élections 2018.

Concernant l'avis de convocation visé au dernier alinéa du présent article, il est ajouté qu'il doit également être publié dans le bulletin communal, s'il en existe un, et sur le site web de la commune, en plus de

over de rol en de werking van de gemeentelijke instellingen, alsook praktische inlichtingen over het elektronisch stemmen. Het toevoegen van deze brochure bij de oproepingsbrief bracht echter hoge kosten met zich mee aangezien deze in twee talen diende te worden afgedrukt, tevens geplooid te worden en samen met de oproepingsbrief in een enveloppe te worden gestopt.

Bovendien bevatte de brochure (gedrukt op één enkele pagina in A4-formaat) zodanig veel informatie, dat ze voor de kiezer haast onleesbaar werd.

Ondanks het feit dat er bij de verkiezingen die georganiseerd worden door de Vlaamse en federale overheid ook elektronisch wordt gestemd, hebben deze overheden nooit in een dergelijke brochure in hun wetgeving voorzien.

Daarom wordt er gekozen de kiezers te informeren over het verkiezingsproces via andere, geschiktere communicatiekanalen (gewestelijke verkiezingswebsites, brochures in samenwerking met verenigingen en de gemeenten, radio- en televisie, enz.).

Er wordt bepaald dat de kiezer zijn oproepingsbrief voortaan tot het einde van de stemming kan afhalen bij het gemeentebestuur, en dus niet enkel tot 's middags op de dag van de verkiezingen. In de oproepingsbrief worden de volgende vermeldingen geschrapt daar ze geen praktische relevantie hebben: het geslacht van de kiezer, de naam van de echtgeno(o)t(e), de verwijzing naar artikel 33, § 7, vijfde lid, van dit wetboek betreffende het feit dat vanaf de éénendertigste dag na de datum van de verkiezingen de verklaringen betreffende de verkiezingsuitgaven bij de griffie van de rechtbank van Eerste aanleg kunnen worden geraadpleegd door alle kiezers in de kieskring. Deze informatie op de achterkant van de oproepingsbrief maakt deze onleesbaar, en het is de vraag of de informatie daar relevant is. De informatie is elders te vinden, met name op de gewestelijke verkiezingswebsite.

Deze wijzigingen worden voorgesteld overeenkomstig de vragen van de gemeenten na afloop van de verkiezingen in 2018.

l'affichage ordinaire dans la commune. L'avis doit indiquer le jour de l'élection, le nombre de sièges à conférer, les heures d'ouverture et de fermeture du scrutin mais également :

- les conditions de remboursement des frais de voyage ;

- le fait qu'un électeur peut donner procuration pour voter aux conditions de l'article 59 du NCECB ;

- le texte de l'article 59 du NCECB ;

-le texte de l'article 33, §7, 5 du NCECB relatif au fait qu'à partir du trente et unième jour après la date des élections, les déclarations de dépenses électorales peuvent être consultées au greffe du Tribunal de 1ère instance par tous les électeurs de la circonscription.

In verband met het bericht van oproeping zoals bedoeld in het laatste lid van dit artikel, wordt toegevoegd dat dit bericht tevens moet worden gepubliceerd in het gemeentelijk informatieblad (indien er één bestaat) en op de gemeentelijke website, naast de gebruikelijke aanplakking in de gemeente. Het bericht moet de dag van de verkiezingen, het aantal te verdelen zetels en de openings-en sluitingstijd van de stemming bevatten, alsook:

- de voorwaarden voor terugbetaling van de verplaatsingskosten;

- het feit dat een kiezer volmacht om te stemmen kan verlenen tegen de voorwaarden van artikel 59 van het NBGKWB;

- de tekst van artikel 59 van het NBGKWB;

- de tekst van artikel 33, §7, vijfde lid, van het BGKWB betreffende het feit dat vanaf de eenendertigste dag na de datum van de verkiezingen de verklaringen inzake de verkiezingsuitgaven op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg kunnen worden geraadpleegd door alle kiezers van de kieskring.

Article 30

Cet article reprend le texte de l'article 65 du CECB 2018, concernant l'éligibilité, dont le positionnement au sein du code n'était pas adéquat relativement à la structure générale du code. Le contenu de l'article reste inchangé.

Artikel 30

Dit artikel bevat de tekst van artikel 65 van het BGKWB 2018, betreffende de verkiesbaarheid, en waarvan de plaats in het wetboek niet geschikt was ten opzichte van de algemene structuur van het wetboek. Er verandert niets aan de inhoud van het artikel.

Article 31

Cet article reprend, en l'adaptant, le contenu de l'article 22 du CECB 2018.

Le premier paragraphe du présent article reprend l'alinéa premier de la disposition susmentionnée en y ajoutant une phrase précisant que l'avis rappelant le lieu, les jours et heures auquel le président du bureau principal recevra les présentations de candidats et désignation de témoins est reproduit sur le site web de la commune.

La disposition précise ensuite que les candidatures peuvent être introduites :

- par une procédure intégralement électronique, et dans ce cas, il ne sera plus nécessaire de se rendre physiquement au

Artikel 31

Dit artikel neemt de inhoud over van artikel 22 van het BGKWB 2018 en past die aan.

De eerste paragraaf van dit artikel herneemt het eerste lid van voornoemde bepaling met toevoeging van een zin die bepaalt dat het bericht met vermelding van de plaats, de dagen en tijdstippen waarop de voorzitter van het hoofdbureau de voordrachten van kandidaten en aanwijzingen van getuigen in ontvangst zal nemen, wordt gereproduceerd op de gemeentelijke website.

De bepaling preciseert dat de kandidaatstellingen kunnen worden ingediend:

bureau principal pour introduire une liste de candidats, seule l'introduction électronique sera requise.

- **ou** selon une procédure papier. Dans ce cas, il faudra, comme par le passé et aux mêmes dates du calendrier électoral, se rendre physiquement au bureau principal pour introduire la liste des candidats.

Lors du scrutin communal de 2018, il était déjà possible d'utiliser des moyens digitaux pour déposer en partie sa candidature, le dépôt physique d'un document était toutefois toujours requis. Il s'agissait alors d'une solution hybride (électronique et papier).

Au stade actuel, le texte permet de déposer les présentations de candidature de manière entièrement digitale tout en conservant des solutions traditionnelles pour les citoyens n'ayant pas accès aux moyens électroniques.

L'utilisation des moyens électroniques propose de nombreux avantages :

-le module d'introduction en ligne des listes de candidats effectue déjà certains contrôles préalables (par ex : âge des candidats, parité de la liste,...) qui permettent aux formations politiques d'éviter par avance un éventuel rejet de la liste;

L'introduction en ligne des listes de candidats évite un encodage de données par les bureaux principaux . Ceux-ci pourront donc se limiter à n'encoder que les listes introduites au format papier, ce qui leur permettra de se concentrer davantage, d'éviter les erreurs et de contrôler les listes.

Les listes introduites en ligne pourront bénéficier d'un module permettant aux électeurs de soutenir facilement cette liste en ligne ; ceci évite donc une récolte fastidieuse de signatures manuscrites sur papier (qui sera toutefois possible, même en cas d'introduction en ligne. L'introduction en ligne permet d'éviter les déplacements inutiles des formations politiques vers les différents bureaux principaux.

Le deuxième paragraphe précise que les autorités communales doivent prévoir les ordinateurs nécessaires pour permettre la procédure de candidature électronique .

Le troisième paragraphe délègue au Gouvernement la détermination des

- door middel van een volledig elektronische procedure; in dit geval zal het niet langer nodig zijn om naar het hoofdbureau te gaan om een kandidatenlijst in te dienen, enkel een elektronische indiening zal vereist zijn;

- of via een procedure op papier. In dit geval zal men zich, evenals in het verleden en op dezelfde data van de verkiezingskalender, fysiek naar het hoofdbureau moeten begeven om de kandidatenlijst in te dienen.

Bij de gemeenteraadsverkiezingen van 2018 was het al mogelijk om via elektronische weg een deel van de kandidatuurstelling in te dienen, hoewel een fysiek document nog steeds vereist was. Dit was een hybride oplossing (elektronisch en papier).

In dit stadium maakt de tekst de indiening van kandidaturen op volledig elektronische wijze mogelijk, terwijl de traditionele oplossingen voor burgers die geen toegang hebben tot elektronische middelen, gehandhaafd blijven.

Het gebruik van elektronische middelen biedt vele voordelen:

-de module voor de online indiening van kandidatenlijsten voert reeds bepaalde voorafgaande controles uit (bv. leeftijd van de kandidaten, pariteit van de lijst, enz.) waardoor de politieke partijen een eventuele afwijzing van de lijst op voorhand kunnen vermijden;

Doordat de kandidatenlijsten online worden ingediend, hoeven de hoofdbureaus geen gegevens in te voeren. Zo kunnen zij zich beter concentreren, fouten vermijden en de lijsten controleren.

Online ingediende lijsten zullen kunnen gebruik maken van een module waarmee kiezers deze lijst gemakkelijk online kunnen steunen; dit voorkomt een omslachtige verzameling van papieren handtekeningen (die niettemin mogelijk zal zijn, zelfs in het geval van online indiening). Door de online indiening vermijden de politieke partijen onnodige verplaatsingen naar de verschillende hoofdbureaus.

De tweede paragraaf bepaalt dat het gemeentebestuur de nodige computers ter beschikking moet stellen om de elektronische aanvraagprocedure mogelijk te maken.

moyens électroniques permettant de remettre les actes de présentation et d'acceptation ainsi que le récépissé.

De derde paragraaf delegeert aan de Regering de bepaling van de elektronische middelen voor de afgifte van de voordrachtsakte en akte van bewilliging, alsook het ontvangstbewijs.

Article 32

Artikel 32

Cet article reprend le contenu de l'article 22bis du CECB 2018.

Dit artikel neemt de inhoud over van artikel 22bis van het BGKWB 2018.

A l'alinéa 3 du premier paragraphe, une référence erronée à la loi électorale communale est supprimée.

In het derde lid van de eerste paragraaf wordt een verkeerde verwijzing naar de gemeentekieswet geschrapt.

Le terme logo est chaque fois supprimé. En effet, la législation électorale permet actuellement pour la présentation des listes de candidats sur les bulletins ou les écrans de vote tant l'utilisation d'un sigle (qui correspond à l'acronyme d'une formation politique représenté de manière dactylographiée) que celle d'un logo (qui correspond à la représentation graphique du sigle).

De term logo wordt telkens geschrapt. De kieswetgeving maakt het momenteel mogelijk om voor de voordracht van de kandidatenlijsten op de stembiljetten en de stemschermen gebruik te maken van hetzij een letterwoord (= het acroniem van een politieke formatie, dactylografisch weergegeven) hetzij een logo (= de grafische weergave van het letterwoord).

Lors des tests effectués en prélude des élections organisées par l'autorité fédérale en 2019, il est apparu que le logiciel de vote électronique pouvait ne pas fonctionner lorsque le nombre de logos utilisés par des listes de candidats était trop élevé et représentait donc un volume de fichiers trop important. En raison du risque d'atteinte au bon fonctionnement du logiciel ainsi mis en évidence, il est proposé de supprimer la possibilité d'utiliser un logo.

Le Gouvernement fédéral a également proposé de supprimer cette possibilité pour les élections qu'il organise.

Bij de testen die aan de door de federale overheid georganiseerde verkiezingen van 2019 voorafgingen, is gebleken dat de elektronische verkiezingssoftware niet kon functioneren wanneer het aantal logo's dat door kandidatenlijsten gebruikt werd, te hoog was en derhalve een te groot bestandsvolume innam. Wegens het risico voor de goede werking van de elektronische verkiezingssoftware wordt voorgesteld om de mogelijkheid om een logo te gebruiken, te schrappen.
De federale Regering heeft ook voorgesteld om de mogelijkheid om een logo te gebruiken voor de verkiezingen die zij organiseert, te schrappen.

Article 33

Artikel 33

Cet article reprend, en l'adaptant, le contenu de l'article 23 du CECB 2018.

Dit artikel neemt de inhoud over van artikel 23 van het BGKWB 2018 en past die aan.

Il est maintenant précisé qu'en signant un acte de candidature, les électeurs et les conseillers sortants déclarent soutenir la liste de candidats dont ils ont pris connaissance du sigle, du nombre de candidats et de l'identité de ceux-ci. Le soutien est en effet relatif à une liste précise avec une composition déterminée et à la manière dont elle est identifiée et non à une formation politique quelconque. La disposition a pour objectif de conscientiser les signataires sur la signification de l'apposition de leur signature. La précision

Er wordt nu gepreciseerd dat de ondertekenende kiezers of de aftredende, ondertekenende volksvertegenwoordigers, door een ondersteuning voor een voordrachtsakte te ondertekenen, verklaren de kandidatenlijst te steunen, waarvan zij kennis genomen hebben van het letterwoord, het aantal kandidaten en de identiteit van de kandidaten. De ondersteuning betreft immers een kandidatenlijst en niet eender welke politieke formatie. De bepaling betekent op dit punt een bewustwording voor de ondertekenaars

est également introduite à l'article 116, § 2 du Code électoral fédéral.

A la demande de certaines communes, et pour se conformer à la pratique déjà mise en place dans certaines d'entre elles, il est maintenant précisé que, lors de la vérification par les communes des soutiens de listes, tant la qualité d'électeur que la signature de l'électeur est vérifiée et ce, dans l'objectif de lutter contre d'éventuelles tentatives de fraudes. La précision est également introduite à l'article 116, § 3 du Code électoral fédéral en projet.

Il est précisé qu'un électeur ou conseiller communal sortant ne peut signer qu'un seul acte de présentation de candidat pour la même élection. Cette précision figurait à l'article 24, alinéa 2 du CECB 2018 en ce qui concerne les électeurs et a été déplacée à l'aliéna 4. Il est précisé que l'interdiction s'applique aussi au conseiller communal qui soutient une liste.

A l'alinéa 1er du § 2, pour des raisons de protection de données à caractère personnel, il n'y a pas lieu de connaitre le sexe d'un électeur présentant : les autres données concernant cet électeur sont suffisantes pour l'identifier. L'alinéa est donc adapté afin que cette information ne soit plus requise.

Au § 5 de la même disposition, on précise également qu'une fois l'acte de présentation remis au président du bureau principal et avant l'arrêt définitif, un candidat ne peut se retirer qu'avec l'accord de tous les colistiers et de tous les signataires de la liste. Cette règle était déjà appliquée en pratique lors des élections communales précédentes. Elle figure de manière identique à l'article 116, § 5, alinéa 1 du code électoral fédéral.

Le reste de l'article est inchangé.

van de betekenis van hun handtekening. De verduidelijking is ook opgenomen in artikel 116, tweede lid, van het federaal Kieswetboek.

Op verzoek van bepaalde gemeenten, en om te voldoen aan de praktijk die in sommige gemeenten reeds bestaat, wordt nu gepreciseerd dat bij de controle van de lijstondersteuningen door de gemeenten zowel de hoedanigheid van de kiezer als de handtekening van de kiezer wordt gecontroleerd, teneinde eventuele pogingen tot fraude te vermijden. Deze verduidelijking is ook opgenomen in artikel 116, derde, van het ontwerp van federaal Kieswetboek.

Er wordt bepaald dat een kiezer of aftredend gemeenteraadslid slechts één voordrachtsakte voor dezelfde verkiezing mag ondertekenen. Deze verduidelijking was opgenomen in artikel 24, tweede lid, van het BGKWB 2018 met betrekking tot kiezers en werd verplaatst naar het vierde lid. Er wordt nu verduidelijkt dat het verbod ook geldt voor het gemeenteraadslid dat een lijst steunt.

In het eerste lid van de tweede paragraaf is het om redenen van bescherming van persoonsgegevens niet nodig het geslacht van een voordragende kiezer te kennen: de andere gegevens betreffende deze kiezer volstaan om hem te identificeren. Het lid wordt derhalve aangepast zodat deze informatie niet langer vereist is.

In de vijfde paragraaf van dezelfde bepaling wordt ook gepreciseerd dat een kandidaat, zodra de voordrachtsakte aan de voorzitter van het hoofdbureau is overhandigd en vóór de definitieve afsluiting, zich alleen kan terugtrekken met instemming alle medekandidaten en alle ondertekenaars van de lijst. Deze regel werd reeds in de praktijk toegepast tijdens de vorige gemeenteraadsverkiezingen. Het is ook zo opgenomen in artikel 116, § 5, eerste lid, van de federale Kieswet.

De rest van het artikel blijft ongewijzigd.

Article 34 et 35

Ces articles reprennent le contenu respectif des articles 23bis et 23ter du CECB 2018.

Artikel 34 en 35

Deze artikelen nemen respectievelijk de inhoud over van de artikelen 23bis en 23ter van het BGKWB 2018.

Article 36 à 38

Ces articles reprennent le contenu respectif des articles 24, alinéa 1er, 24bis et 24ter du CECB 2018.

Article 39

Cet article concerne les désignations de témoins. Il reprend le contenu de l'article 25 du CECB 2018. Lors des élections de 2018, plusieurs questions ont été posées aux équipes de Bruxelles Pouvoirs locaux sur la possibilité pour un témoin, le jour du scrutin, de passer d'un bureau de vote à un autre pour réaliser ses missions. C'est pourquoi, l'alinéa 3 précise que les témoins ne peuvent être admis dans d'autres bureaux que celui auquel ils ont été affecté.

La structure du reste de l'article est rationnalisée afin de clarifier les prérogatives et obligations des témoins.

Au dernier alinéa de l'article, pour se conformer à la pratique, il est précisé que les témoins peuvent apposer leurs signatures sur la fermeture les enveloppes contenant respectivement le procès-verbal du bureau, les différents bulletins et les tableaux contenant les résultats.

Article 40

Cet article reprend le contenu de l'article 26 du CECB 2018.

Article 41 à 43

Ces articles concernent la procédure de déclaration d'irrégularité de certains actes de présentations, ainsi que les réclamations contre l'admission de certaines candidatures. Ils reprennent respectivement le contenu des articles 26bis à 26quater du CECB 2018. Il est précisé, que le président du bureau principal peut communiquer par voie électronique ou par réquisitoire porté par le secrétaire du bureau principal et ce par analogie avec la disposition analogue dans le Code électoral fédéral et afin d'accélérer la procédure d'échange d'information. De même réagit à la

Artikel 36 tot 38

Deze artikelen nemen respectievelijk de inhoud over van de artikelen 24, eerste lid, 24bis en 24ter van het BGKWB 2018.

Artikel 39

Dit artikel heeft betrekking op de aanwijzingen van getuigen. Het neemt de inhoud over van artikel 25 van het BGKWB 2018. Bij de verkiezingen in 2018 werden er aan de teams van Brussel Plaatselijke Besturen meerdere vragen gesteld over de mogelijkheid voor een getuige om, op de dag van de stemming, van het ene naar het andere stembureau te gaan om zijn opdrachten te vervullen. Daarom wordt in het derde lid bepaald dat getuigen niet kunnen worden toegelaten tot andere bureaus dan dat waaraan zij zijn toegewezen.

De structuur van de rest van het artikel wordt gerationaliseerd om de prerogatieven en verplichtingen van de getuigen te verduidelijken.

In het laatste lid van het artikel wordt bepaald, teneinde zich te schikken naar de praktijk, dat de getuigen hun handtekening mogen aanbrengen op de sluiting van de omslagen die respectievelijk het proces-verbaal van het bureau, de verschillende stembiljetten en de tabellen met de resultaten bevatten.

Artikel 40

Dit artikel neemt de inhoud over van artikel 26 van het BGKWB 2018.

Artikel 41 tot 43

Deze artikelen hebben betrekking op de procedure van aangifte van onregelmatigheid van bepaalde voordrachtsakten alsook op de bezwaren tegen de toelating van bepaalde kandidaatstellingen. Ze nemen respectievelijk de inhoud over van de artikelen 26bis tot 26quater van het BGKWB 2018. Er wordt verduidelijkt dat de voorzitter van het hoofdbureau kan communiceren via digitale weg of door middel van een verzoek dat wordt overgebracht door de secretaris van het hoofdbureau, naar analogie van de gelijkaardige bepaling in het federaal Kieswetboek en om de informatie-

demande d'information, l'administration sous pli recommandé express *ou tout autre moyen dont la preuve de réception peut être actée et garantissant l'identification de l'expéditeur* et *du destinataire*», afin de rendre la procédure adaptable aux modes de communications digitaux fournissant les garanties évoquées.

A l'article 43, il est également précisé que l'administration communale peut communiquer de la même manière avec le président du bureau principal, pour lui donner des indications sur l'éligibilité d'un candidat.

Article 44

Cet article reprend le contenu de l'article 26quinquies du CECB 2018.

Aux motifs susceptibles de justifier l'introduction d'un acte rectificatif ou complémentaire, sont ajoutés les deux cas suivants au regard de l'expérience acquise à l'issue des élections communales de 2018 (ces cas sont également envisagés dans le droit électoral flamand ainsi qu'à l'article 123, alinéa 3 du Code électoral fédéral) :

- un candidat souhaite retirer volontairement sa candidature,

- un candidat décède après l'arrêt provisoire.

Il est précisé que dans ces deux nouveau cas, l'acte rectificatif peut également comporter le nom d'un candidat nouveau.

Article 45 à 47

Ces articles reprennent respectivement le contenu des articles 26sexies à 26 octies du CECB 2018.

Article 48

Cet article reprend le contenu de l'article 27 du CECB 2018.

Article 49

Cet article reprend, en l'adaptant, le contenu de l'article 30 du CECB 2018.

La structure générale de l'article est revue.

uitwisselingsprocedure te bespoedigen,. Evenzo, in antwoord op het verzoek om informatie, kan de administratie dit doen via een schriftelijke vordering "*of eender welk ander middel waarvan het ontvangstbewijs kan worden geregistreerd en dat garanties biedt voor de identificatie van de afzender en ontvanger*", teneinde het gebruik mogelijk te maken van elektronische communicatiemiddelen die voornoemde garanties bieden.

In artikel 43 wordt ook bepaald dat het gemeentebestuur op dezelfde wijze kan communiceren met de voorzitter van het hoofdbureau, om hem te informeren over de verkiesbaarheid van een kandidaat.

Artikel 44

Dit artikel neemt de inhoud over van artikel 26quinquies van het BGKWB 2018.

Aan de redenen die de indiening van een verbeterings- of aanvullingsakte kunnen verantwoorden, worden de volgende twee gevallen toegevoegd op basis van de ervaring die is verworven met de gemeenteraadsverkiezingen van 2018 (deze gevallen komen ook aan bod in het Vlaamse kiesrecht, alsook in artikel 123, derde lid van het federaal Kieswetboek):

- een kandidaat wenst zijn kandidaatstelling vrijwillig in te trekken,

- een kandidaat overlijdt na het voorlopig afsluiten.

Er wordt verduidelijkt dat in deze twee nieuwe gevallen de verbeteringsakte ook de naam van een nieuwe kandidaat kan bevatten.

Artikel 45 tot 47

Deze artikelen nemen respectievelijk de inhoud over van de artikelen 26sexies tot 26octies van het BGKWB 2018.

Artikel 48

Dit artikel neemt de inhoud over van artikel 27 van het BGKWB 2018.

Artikel 49

Dit artikel neemt de inhoud over van artikel 30 van het BGKWB 2018 en past die aan.

Ainsi, le premier paragraphe se focalise sur le tirage au sort des numéros de liste.

Le deuxième paragraphe explicite comment se déroule la procédure relative à l'établissement des écrans de vote lorsque le scrutin est électronique. Ce paragraphe reprend le contenu des articles 7,§§ 1 et 2, alinéa 1 , et 8, alinéa 5, de l'OVE. Pour plus de flexibilité dans la conduite des opérations pré-électorales, il est précisé que « *Le président du bureau principal peut déléguer à un membre du bureau principal la compétence de modifier, valider et signer* » les documents établis par le Gouvernement.

Le troisième paragraphe reprend des principes applicables au scrutin qu'il soit électronique ou papier. Ces dispositions sont inchangées

Le quatrième paragraphe est relatif à l'établissement des bulletins de vote papier ; ces règles ne sont pas modifiées non plus.

Le cinquième paragraphe précise qu'en ce qui concerne le vote électronique l'établissement des écrans est fixé par le Gouvernement, ce qui était déjà prévu dans la disposition figurant dans le CECB 2018.

Un alinéa est ajouté à cette disposition de manière à prévoir que le Gouvernement assure pour l'ensemble des communes la publication sur le site régional des élections de l'ensemble des listes de candidats telles qu'elles apparaitront à l'écran. Cette disposition est inspirée du Code électoral fédéral qui prévoit la publication des procès-verbaux d'arrêts définitifs (art. 128, §6).

De algemene structuur van het artikel wordt herzien.

Aldus richt de eerste paragraaf zich op de loting van de lijstnummers.

De tweede paragraaf verduidelijkt de procedure betreffende de opmaak van de stemschermen bij elektronische stemming. Deze paragraaf neemt de inhoud over van de artikelen 7, § 2, lid 1, en 8, lid 5, van de OES. Met het oog op meer flexibiliteit op het vlak van de verrichtingen die aan de verkiezingen voorafgaan, wordt verduidelijkt dat "*De voorzitter van het hoofdbureau aan een lid van het hoofdbureau de bevoegdheid mag overdragen om de door de Regering vastgestelde modellen te wijzigen, te valideren en te ondertekenen*".

De derde paragraaf bevat beginselen die zowel op elektronische stemming als op stemming op papier van toepassing zijn. Deze bepalingen zijn ongewijzigd.

De vierde paragraaf heeft betrekking op het opmaak van papieren stembiljetten; ook deze regels worden niet gewijzigd.

De vijfde paragraaf bepaalt dat bij elektronisch stemmen de opmaak van de schermen door de Regering wordt bepaald, hetgeen reeds in het BGKWB 2018 was bepaald.

Er wordt een lid toegevoegd waarin wordt bepaald dat de Regering zorgt voor de bekendmaking op de gewestelijke website van de verkiezingen van alle kandidatenlijsten zoals deze op het scherm zullen verschijnen. Deze bepaling is geïnspireerd op het federaal Kieswetboek, die voorziet in de bekendmaking van de processen-verbaal van de definitieve afsluitingen (art. 128, §6).

Article 50

Cet article reprend, en l'adaptant, le contenu de l'article 30bis et 30ter du CECB 2018. A l'alinéa 1er, l'affichage des listes de candidats est supprimé: ces listes sont déposées pour consultation à l'administration communale, conformément aux demandes émises par les communes à l'issue des élections de 2018.. Les listes sont également publiées sur le site web de la commune. Le dernier alinéa de l'article

Artikel 50

Dit artikel neemt de inhoud over van artikel 30bis en 30 ter van het BGKWB 2018 en past die aan. In het eerste lid wordt de aanplakking van de kandidatenlijsten geschrapt: deze lijsten worden ter raadpleging afgegeven op het gemeentebestuur, overeenkomstig de vragen vanwege de gemeenten na afloop van de verkiezingen in 2018. De lijsten worden eveneens gepubliceerd op de gemeentelijke website. Het laatste lid van

reste inchangé par rapport au dernier alinéa de l'article 30bis du CECB 2018.

Article 51

Cet article reprend l'article 7, § 3 de l'OVE. Au dernier alinéa suivant, les termes « *Au plus tard la veille du scrutin* » sont remplacés par les termes « *Au plus tard le matin du scrutin* », conformément aux demandes émises par les communes à l'issue des élections de 2018.

Article 52

Cet article reprend le contenu de l'article 31 du CECB 2018. Au dernier alinéa, pour plus de clarté, les termes « *d'après le nombre des membres à élire* » sont remplacés par les termes « *d'après le nombre de conseillers communaux à élire* ».

Article 53

Cet article, qui reprend le contenu de l'article 32 du CECB 2018, est spécifiquement applicable en cas de vote papier, ce qui est précisé.

Actuellement la législation précise que les bulletins de vote sont transmis au plus tard la veille de l'élection au président du bureau de vote. Ceci n'est pas concevable si un président se désiste et qu'un remplaçant doit être désigné en dernière minute. La modification proposée a uniquement pour but de tenir compte de la réalité du terrain en postposant le délai ultime mais ne change rien au niveau organisationnel.

Les termes « *enveloppe cachetée* » sont remplacés par les termes « *contenant scellé* » tout au long de l'article, car plus conformes à la réalité pratique.

Article 54

L'alinéa 1 du présent article reprend le contenu de l'article 33, alinéa 1 du CECB 2018.

L'alinéa 2 du présent article, applicable en cas de recours au vote électronique, reprend le contenu de l'article 8, dernier alinéa de l'OVE.

het artikel blijft ongewijzigd in vergelijking met het laatste lid van artikel 30bis van het BGKWB 2018.

Artikel 51

Dit artikel neemt de inhoud over van artikel 7, § 3, van de OES. In het laatste lid wordt het zinsdeel "*Ten laatste de dag vóór de dag van de verkiezingen*" vervangen door "*Ten laatste op de ochtend van de verkiezingen*", om gevolg te geven aan de vragen vanwege de gemeenten na afloop van de verkiezingen in 2018.

Artikel 52

Dit artikel neemt de inhoud over van artikel 31 van het BGKWB 2018. In het laatste lid wordt, duidelijkheidshalve, het zinsdeel "*op basis van het aantal te kiezen leden*" vervangen door "*op basis van het aantal te kiezen gemeenteraadsleden*".

Artikel 53

Dit artikel, dat de inhoud van artikel 32 van het BGKWB 2018 overneemt, is specifiek van toepassing in geval van stemmen op papier, wat nader wordt bepaald.

Momenteel bepaalt de wetgeving dat de stembiljetten uiterlijk de dag vóór de verkiezingen aan de voorzitter van het stembureau moeten worden toegezonden. Dit is niet denkbaar als een voorzitter zich terugtrekt en op het laatste moment een vervanger moet worden benoemd. De voorgestelde wijziging is alleen bedoeld om rekening te houden met de realiteit op het terrein door de uiterste termijn uit te stellen, maar verandert niets op organisatorisch niveau.

Het begrip "*verzegelde omslag*" wordt vervangen door het begrip "*verzegelde verpakking*" in het hele artikel, daar dit beter aansluit bij de praktische werkelijkheid.

Artikel 54

Het eerste lid van dit artikel neemt de inhoud over van artikel 33, eerste lid, van het BGKWB 2018.

Het tweede lid van dit artikel, dat van toepassing is in geval van elektronisch stemmen, neemt de inhoud over van artikel 8, laatste lid, van de OES.

L'alinéa 3 du présent article, applicable en cas de recours au vote papier, reprend le contenu de l'article 33, alinéa 2 du CECB 2018.

Article 55

Cet article reprend le contenu de l'article 8, alinéas 1 à 4, de l'OVE.

Article 56

Cet article reprend le contenu de l'article 34 du CECB 2018 et de l'article 26 de l'OVE, en les harmonisant.

L'affichage des listes de candidats est prévu dans la salle d'attente et non plus dans le local de vote. C'est en effet à cet endroit que l'électeur a encore le temps de revérifier les noms et le numéro des listes, le numéro d'ordre des candidats et de préparer son vote. Une fois dans le bureau de vote, le processus électoral s'enchaine et il n'a plus l'opportunité de consulter cet affichage. Il est donc proposé de le déplacer.

Il est proposé de supprimer l'affichage de la liste des électeurs de la commune dans la salle d'attente du bureau de vote, conformément aux demandes émises par les communes à l'issue des élections de 2018. La liste des électeurs est consultable par le public à l'administration communale dès qu'elle a été établie. Comme mentionné à l'article 11, les électeurs ont été informés par une publication sur le site web de la commune et par un avis publié dans les formes ordinaires que la consultation de cette liste était possible. On ne voit donc pas l'utilité d'imprimer la liste des électeurs en autant d'exemplaires que de bureaux de vote et de l'afficher dans ceux-ci. Par souci de simplification administrative et de rationalisation, cette obligation est supprimée.

En outre, le CECB 2018 prévoyait qu'un exemplaire du CECB devait être mis à disposition dans la salle d'attente du bureau de vote et un autre dans le bureau de vote. La disposition proposée actuellement se limite à exiger l'accès au Nouveau code électoral communal dans chaque centre de vote. Celui-ci étant disponible facilement via internet, il est loisible à la commune de prévoir l'une ou l'autre tablette ou point d'accès à internet. De nouveau, il s'agit d'une simplification administrative et d'un soucis de limiter les impressions papier qui

Het derde lid van dit artikel, dat van toepassing is in geval van stemmen op papier, neemt de inhoud over van artikel 33, tweede lid, van het BGKWB 2018.

Artikel 55

Dit artikel neemt de inhoud over van artikel 8, eerste tot vierde lid, van de OES.

Artikel 56

Dit artikel neemt de inhoud over van artikel 34 van het BGKWB 2018 en van artikel 26 van de OES, en harmoniseert ze.

De aanplakking van de kandidatenlijsten is voorzien in het wachtlokaal en niet meer in het stembureau. Hier heeft de kiezer nog tijd om de namen en nummers van de lijsten en het volgnummer van de kandidaten te controleren en zijn stem voor te bereiden. Eenmaal in het stembureau vindt het verkiezingsproces plaats en heeft de kiezer niet langer de mogelijkheid deze aanplakking te raadplegen. Daarom wordt voorgesteld het te verplaatsen.

Er wordt voorgesteld om de aanplakking van de kiezerslijst van de gemeente in het wachtlokaal van het stembureau te schrappen om gevolg te geven aan de vragen van de gemeenten na afloop van de verkiezingen in 2018. De kiezerslijst kan door het publiek worden geraadpleegd op het gemeentebestuur, zodra zij is opgesteld. Zoals in artikel 11 is bepaald, werden de kiezers op de hoogte gebracht door een publicatie op de gemeentelijke website en door een op de gebruikelijke wijze aankondiging dat de lijst kon worden geraadpleegd. Het is niet nodig de kiezerslijst in evenveel exemplaren af te drukken als er stembureaus zijn en in die stembureaus aan te plakken. Met het oog op administratieve vereenvoudiging en rationalisering wordt deze verplichting geschrapt.

Voorts is in het BGKW 2018 bepaald dat in het wachtlokaal van het stembureau één exemplaar beschikbaar moet zijn en in het stembureau een ander exemplaar. De thans voorgestelde bepaling beperkt zich tot de eis dat in elk stembureau toegang tot het Nieuw Gemeentelijk Kieswetboek wordt verleend. Aangezien dit gemakkelijk beschikbaar is via internet, staat het de gemeente vrij een of andere tablet of internettoegangspunt ter beschikking te stellen. Ook hier gaat het om

étaient considérables pour respecter cette obligation alors que dans la pratique très peu de citoyens consultent ces exemplaires. Il n'est pas rare qu'un exemplaire ne soit pas consulté du tout. Le coût de ces exemplaires constitue une dépense considérable pour les communes. Le fait de pouvoir accéder facilement à la législation applicable correspond au besoin et représente une rationalisation importante pour les communes en terme de dépenses.

Le reste de l'article est adapté pour tenir compte du remaniement des sources législatives en matière d'élections communales, notamment de la coordination entre le CECB et l'OVE et de la fusion des articles relatifs à la police du local de vote au sein du NCECB, tel qu'explicitée ci-après.

een administratieve vereenvoudiging en om een beperking van het aantal papieren afdrukken, dat aanzienlijk was om aan deze verplichting te voldoen, terwijl in de praktijk maar heel weinig burgers deze kopieën raadplegen. Het is niet ongebruikelijk dat een kopie in het geheel niet wordt geraadpleegd. De kosten van deze kopieën vormen een aanzienlijke kostenpost voor de gemeenten. Gemakkelijke toegang tot de toepasselijke wetgeving is een noodzaak en betekent een aanzienlijke rationalisering van de kosten voor de gemeenten.

De rest van het artikel wordt aangepast om rekening te houden met de aanpassing van de wetgevende bronnen inzake gemeenteraadsverkiezingen, inzonderheid met de coördinatie tussen het BGKWB en de OES evenals de fusie van de artikelen betreffende de handhaving van de orde in het stemlokaal in het NBGKWB, zoals hierna wordt toegelicht.

Article 57

Cet article reprend, en l'adaptant, le contenu de l'article 35bis du CECB 2018.

A l'alinéa 1, les termes « *aux abords de l'édifice où se fait l'élection*. » sont remplacés par les termes « *dans le local de vote et aux abords du bureau de vote* » pour être plus conforme aux possibilités d'action du président du bureau.

A l'alinéa 6, il est précisé que les personnes suivantes sont admissibles dans les locaux de vote le jour du scrutin : les experts désignés par le Parlement conformément à l'article 4 du NCECB, les personnes chargées de fournir une assistance technique, ainsi que les observateurs.

Artikel 57

Dit artikel neemt de inhoud over van artikel 35bis van het BGKWB 2018 en past die aan.

In het eerste lid wordt het zinsdeel "*in de omgeving van het gebouw waar de verkiezing plaatsheeft*" duidelijkheidshalve vervangen door "*in het stemlokaal en in de omgeving van het stembureau*".

In het zesde lid wordt bepaald dat de volgende personen worden toegelaten tot de stemlokalen op de dag van de verkiezingen: de deskundigen die het parlement aanwijst overeenkomstig artikel 4 van het NBGKWB, de personen belast met het leveren van technische bijstand evenals de waarnemers.

Article 58

Cet article reprend, en les fusionnant et en les adaptant, le contenu des articles 35ter et 35quater du CECB 2018.

Pour plus de clarté structurelle, le premier paragraphe du présent article reprend le contenu de l'article 35ter, alinéas 2 à 4 du CECB 2018, concernant la possibilité pour le Gouvernement d'habiliter des observateurs électoraux.

Le deuxième paragraphe du présent article reprend le contenu de l'article 35ter, alinéa 1, concernant les sanctions applicables en

Artikel 58

Dit artikel neemt de inhoud over van de artikelen 35ter en 35quater van het BGKWB 2018, en brengt ze samen en past ze aan.

Om de structuur duidelijker te maken neemt de eerste paragraaf van dit artikel de inhoud over van artikel 35ter, tweede tot vierde lid, van het BGKWB 2018, met betrekking tot de mogelijkheid voor de Regering om verkiezingswaarnemers te machtigen.

De tweede paragraaf van dit artikel neemt de inhoud over van artikel 35ter, eerste lid, met betrekking tot de sancties die van toepassing

cas d'entrée non autorisée par une personne dans les locaux de vote le jour du scrutin.

Le troisième paragraphe du présent article reprend le contenu de l'article 35quater du CECB 2018, sans le modifier.

Article 59

Cet article reproduit l'article 42bis du CECB 2018 et l'article 17/1 de l'OVE. Il établit le système de procuration qui est remodelé en partie pour tenir compte de la demande des communes d'uniformiser la gestion des procurations avec le système qui serait adopté par l'autorité fédérale pour les autres types d'élections.

La disposition proposée est donc en tout point identique à la disposition en projet au niveau Fédéral à savoir l'article 147bis du Codé électoral fédéral.

Le système actuel qui nécessite un formulaire de procuration auquel doit être joint une attestation relative au motif d'absence au vote du mandant (travail, maladie, étude, etc.) et abandonné et l'article actuel propose l'utilisation d'un formulaire unique qui contiendra les données du mandant et du mandataire ainsi que la justification du motif d'absence par l'autorité/institution compétente.

L'usage de ce formulaire unique, contenant également la justification du motif d'absence par l'autorité/institution doit permettre d'éviter que des justificatifs d'absences annexes (comme c'est le cas actuellement) ne soient rédigés en grand nombre par des entreprises ou des médecins, ceci afin d'éviter les fraudes. Via l'utilisation d'un formulaire unique, l'intention est de faire comprendre la spécificité et le caractère dérogatoire du vote par procuration au mandant et à celui qui justifie l'absence et ce, en vue d'éviter de banaliser celui-ci. Le principe est bien de se rendre en personne au bureau de vote pour y exprimer son vote et la procuration ne doit être utilisée qu'en cas d'impossibilité absolue de remplir ce devoir (et droit).

Le formulaire unique représente aussi une simplification pour le bureau de vote qui ne devra pas vérifier plusieurs documents.

Le mandataire devra obligatoirement voter pour lui-même en premier lieu, comme

zijn in het geval waarin een persoon die daartoe niet bevoegd is de stemlokalen betreedt op de dag van de verkiezingen.

De derde paragraaf van dit artikel neemt de inhoud over van artikel 35quater van het BGKWB 2018, zonder het te wijzigen.

Artikel 59

Dit artikel herneemt de inhoud van artikel 42bis van het BGKWB 2018 en artikel 17/1 OES. Het stelt het systeem van volmachten vast, dat gedeeltelijk opnieuw is ontworpen om rekening te houden met het verzoek van de gemeenten om het beheer van de volmachten te standaardiseren met het systeem dat door de federale overheid zou worden aangenomen voor andere soorten verkiezingen.

De voorgestelde bepaling is dus in alle opzichten identiek aan de bepaling die op federaal niveau wordt opgesteld, namelijk artikel 147bis van de federale Kieswet.

De huidige regeling, die voorziet in een volmachtformulier waaraan een attest moet worden gehecht betreffende de reden van de afwezigheid van de volmachtgever bij de stemming (werk, ziekte, studie, enz.), wordt afgeschaft en in dit artikel wordt voorgesteld één enkel formulier te gebruiken dat de gegevens van de volmachtgever en de gevolmachtigde bevat, alsmede de verantwoording van de afwezigheid door de bevoegde autoriteit/instelling.

Het gebruik van dit ene formulier, dat ook de verantwoording van de afwezigheid door de autoriteit/instelling bevat, moet het mogelijk maken te voorkomen dat een groot aantal bewijsstukken voor afwezigheid wordt opgesteld door bedrijven of artsen, om fraude te voorkomen (zoals nu het geval is). Via het gebruik van het unieke formulier moeten de mandaatgever en diegene die de afwezigheid verantwoordt, het belang van de stemming bij volmacht begrijpen en moet vermeden worden dat dit gebanaliseerd wordt. Het principe is dat men zich persoonlijk naar het stembureau begeeft om zijn stem uit te brengen en van een volmacht moet alleen gebruik worden gemaakt indien het absoluut onmogelijk is om aan deze plicht (en dit recht) te voldoen.

Het unieke formulier impliceert eveneens een vereenvoudiging voor het stembureau,

précédemment dans le bureau qui lui a été assigné et ensuite voter pour son mandant dans le bureau où ce dernier a été convoqué.

En cas de pointage centralisé des électeurs et si le mandant et le mandataire sont électeurs dans la même commune, le mandataire peut voter dans le bureau qui lui a été assigné ou dans le bureau assigné au mandant, à la fois pour lui-même et pour le mandant.

En ce qui concerne les motifs d'absence, il est également précisé- sur demande des communes- ce qu'il y a lieu de faire pour les personnes exerçant une activité d'indépendant. La législation était muette sur ce point à l'exception des bateliers et forains.

dat niet langer diverse documenten zal moeten verifiëren.

De volmachtkrijger zal eerst verplicht voor zichzelf moeten stemmen in het bureau dat hem is toegewezen en vervolgens voor de volmachtgever stemmen in het bureau waar deze is opgeroepen.
In geval van gecentraliseerde telling van de kiezers en indien de volmachtgever en de gevolmachtigde kiezers zijn in dezelfde gemeente, mag de gevolmachtigde stemmen in het bureau dat hem of haar is toegewezen of in het bureau dat aan de volmachtgever is toegewezen, zowel voor zichzelf als voor de volmachtgever.

Wat de afwezigheidsredenen betreft, wordt - op verzoek van de gemeenten - ook gepreciseerd wat er gedaan moet worden voor een persoon die een activiteit als zelfstandige uitoefent. Hierover werd niks gezegd in de wetgeving (met uitzondering van de schippers en de foorkramers).

Article 60

Les articles 60 à 62 abordent les principes relatifs au déroulement du scrutin, applicables indistinctement qu'il soit fait usage du vote électronique ou du vote papier.

Les alinéas 1 et 2 de cet article reprennent respectivement le contenu de l'article 36, alinéas 4 et 5 du CECB 2018.

L'alinéa 3 de cet article reprend le contenu de l'article 35quinquies du CECB 2018.

Ces modifications apportent plus de clarté structurelle en relation avec le déroulement du processus électoral.

Artikel 60

De artikelen 60 tot 62 hebben betrekking op het verloop van het stemproces, die van toepassing zijn ongeacht of er elektronisch dan wel op papier wordt gestemd.

Het eerste en tweede lid van dit artikel nemen respectievelijk de inhoud over van artikel 36, vierde en vijfde lid van het BGKWB 2018.

Het derde lid van dit artikel neemt de inhoud over van artikel 35quinquies van het BGKWB 2018.

Deze wijzigingen zorgen voor meer duidelijkheid wat betreft de structuur in verband met het verloop van het verkiezingsproces.

Article 61

Les alinéas 1, 2 et 4 reprennent le contenu des informations qui figuraient à l'article 36, alinéa 3 du CECB 2018. Une définition de la liste de pointage est toutefois introduite dans le premier alinéa.

Il est précisé que le recours au pointage électronique des électeurs est autorisé.

Artikel 61

Het eerste, tweede en vierde lid hernemen de inhoud van de informatie die was opgenomen in artikel 36, derde lid, van het BGKWB 2018. In het eerste lid wordt echter de aanstiplijst gedefinieerd.

Er wordt verduidelijkt dat het gebruik van elektronische aanstipping is toegelaten.

Il est inséré un alinéa qui précise la procédure en cas de pointage électronique. Il n'y a alors qu'une seule liste de pointage.

Les alinéas 5 et 6 reprennent le contenu de l'article 36, alinéas 6 et 7 du CECB 2018.

Il est précisé que le bureau de vote doit compléter la liste de pointage en indiquant au bas de celle-ci les électeurs qui ont été admis à voter dans le bureau de vote en exécution de l'alinéa 5. (électeurs qui ne figurent pas sur la liste des électeurs de la section et admis au vote sur base d'une décision du collège ou d'un extrait d'un arrêt de la cour d'appel ou d'une attestation)

Er wordt een lid ingevoegd dat beschrijft hoe de procedure verloopt in geval van elektronische aanstipping. In dit geval is er slechts één aanstiplijst.

Het vijfde en zesde lid nemen de inhoud over van artikel 36, zesde en zevende lid, van het BGKWB 2018.

Er wordt verduidelijkt dat het stembureau de aanstiplijst moet aanvullen door onderaan de lijst de kiezers te vermelden die tot de stemming in het stembureau zijn toegelaten overeenkomstig het vijfde lid (kiezers die niet op de lijst van kiezers van de stemafdeling staan en die op grond van een beslissing van het college of een uittreksel van een arrest van het hof van beroep of een attest zijn toegelaten tot de stemming).

Article 62

Cet article reprend le contenu de l'article 40, § 1er, alinéas 1 à 3 du CECB 2018, qui contient des principes applicables au déroulement du scrutin, en cas de vote électronique comme de vote papier.

Un alinéa a été ajouté afin de préciser la manière dont est comptabilisée le vote nominatif conjugué à un vote de tête de liste.

Artikel 62

Dit artikel neemt de inhoud over van artikel 40, § 1, eerste tot derde lid, van het BGKWB 2018, dat principes bevat die van toepassing zijn op het verloop van de stemming, zowel bij elektronisch stemmen als stemmen op papier.
Er is een lid toegevoegd om de wijze waarop de naamstem in combinatie met een lijststem wordt geteld, te verduidelijken.

Article 63

Les articles 63 à 67 s'appliquent spécifiquement au déroulement du scrutin en cas de vote électronique, et reprennent essentiellement le contenu correspondant de l'OVE.

Cet article contient, dans les deux premiers alinéas, le contenu de l'article 11, premier alinéa ainsi que la première phrase du deuxième alinéa de l'OVE.

Afin de pouvoir ouvrir les bureaux de vote à 8h, une procédure de secours est établie dans l'hypothèse où à 7h 30, le président n'est pas en mesure de constituer son bureau en raison de l'absence des assesseurs effectifs ou suppléants. Il s'agit d'une procédure tout à fait exceptionnelle qui ne s'applique que si à 7h 30, il n'y a que deux assesseurs présents en plus du président et du secrétaire.

Cette disposition prévoit donc que le président et le secrétaire du bureau de vote

Artikel 63

De artikelen 63 tot 67 zijn specifiek van toepassing op het verloop van de stemming in geval van elektronisch stemmen, en herhalen voornamelijk de overeenkomstige inhoud van de OES.

Dit artikel bevat, in de eerste twee leden, de inhoud van artikel 11, eerste lid en de eerste zin van het tweede lid van de OES.

Om de opening van de stembureaus om 8.00 uur mogelijk te maken, wordt een spoedprocedure ingesteld voor het geval dat de voorzitter niet in staat is zijn bureau om 7.30 uur te vormen wegens de afwezigheid van de eigenlijke of plaatsvervangende bijzitters. Dit is een zeer uitzonderlijke procedure die alleen van toepassing is indien er om 7.30 uur slechts twee bijzitters aanwezig zijn naast de voorzitter en de secretaris.

peuvent mettre en marche la machine du président et les machines à voter si au moins deux assesseurs sont présents. Cette mesure a été introduite parce que le démarrage des machines prend un certain temps et qu'à Bruxelles, la constitution des bureaux de vote est problématique, ce qui entraine du retard dans l'ouverture des bureaux de vote. Le fait de pouvoir lancer l'allumage des machines au plus tard à 7h 30 permet de limiter le retard dans l'ouverture du bureau. Le reste des opérations ne peut être effectué qu'en présence du bureau constitué.

Dès 7h45, l'ensemble du bureau doit être constitué pour effectuer toutes les opérations préparatoires et ouvrir le bureau à l'heure prévue. Il est important ici de souligner que ce n'est que lorsque le bureau de vote est entièrement constitué et que tous les membres ont prêté serment qu'il est vérifié par l'ensemble du bureau que le compteur de vote sur l'ordinateur du président est à zéro et que l'urne est vide.

Les membres des bureaux de vote n'effectuent plus de vote de test. Cette formalité est supprimée. En effet, il est arrivé que des votes tests soient scannés à tort par les membres du bureau de vote et insérés dans l'urne. Dans une telle hypothèse, à l'issue des opérations électorales, une opération supplémentaire doit être effectuée, le recomptage électronique des votes, afin de distinguer ces votes tests des résultats du bureau de vote.

Aussi, pour éviter que ces votes de test ne soient comptabilisé erronément, les membres du bureau émettent leur vote avant l'ouverture du bureau et en contrôlent le contenu en scannant le code-barres imprimé sur le ticket de manière à afficher le vote sur un écran de l'ordinateur de vote. Cette opération, qui doit être effectuée individuellement par chaque membre du bureau, remplace efficacement la procédure de test.

Cette procédure a été approuvée par le Collège des experts en charge du contrôle du vote électronique.

Le troisième alinéa du présent article reprend le contenu de l'article 12 de l'OVE.

Deze bepaling voorziet dus in de mogelijkheid voor de voorzitter en de secretaris van het stembureau om de voorzittersmachine en de stemmachines in werking stellen indien ten minste twee bijzitters aanwezig zijn. Dit is ingevoerd omdat het opstarten van de machines enige tijd vergt en in Brussel de samenstelling van de stembureaus problematisch is, hetgeen leidt tot vertragingen bij het openen van de stembureaus. Het feit dat de machines uiterlijk om 7.30 uur kunnen worden ingeschakeld, beperkt de vertraging bij de opening van het stembureau. De rest van de verrichtingen kan alleen worden uitgevoerd in aanwezigheid van het samengestelde bureau.

Om 7.45 uur moet het volledige bureau zijn gevormd om alle voorbereidende handelingen te verrichten en het bureau op het geplande tijdstip te openen. Belangrijk hierbij is dat pas wanneer het stembureau volledig is samengesteld en alle leden de eed hebben afgelegd, wordt gecontroleerd of de stemmenteller op de computer van de voorzitter op nul staat en de stembus leeg is.

Het leden van stembureau brengen geen teststem meer uit. Deze formaliteit wordt geschrapt. Er zijn inderdaad gevallen geweest waarbij de teststemmen onterecht door de leden van het stembureau werden gescand en in de stembus zijn gestopt. Daardoor moet er bij het afsluiten van de kiesverrichtingen een extra verrichting gebeuren, waarbij de stemmen elektronisch herteld worden, teneinde deze teststemmen te kunnen onderscheiden van de resultaten van het stembureau.

Om dus te vermijden dat deze teststemmen foutief meegeteld worden, zullen de leden van het stembureau voortaan- vóór de opening van het bureau - de inhoud van hun eigen stem controleren door de op het biljet afgedrukte barcode te scannen, zodat de stem op een scherm van de stemcomputer wordt weergegeven. Dankzij deze verrichting, die elk bureaulid individueel moet doen, kan de testprocedure op doeltreffende wijze vervangen worden.

Deze procedure werd goedgekeurd door het College van deskundigen dat met de controle van de elektronische stemming belast is.

Article 64

Cet article reprend successivement le contenu des articles 13 et 14 de l'OVE.

Au § 1 du présent article, il est inséré un alinéa qui précise que « *Les électeurs qui se trouvent dans la file d'attente devant le local de vote avant l'heure de fermeture des bureaux de vote sont encore admis au vote.* », de la même manière qu'en cas de vote papier (article 36, alinéa 2).

Au § 2, alinéa 1, il est précisé que l'électeur insère sa carte à puce « *dans le lecteur* » de la machine à voter.

Au § 3, l'emploi du verbe « *pointer* » est remplacé par l'emploi du verbe « *sélectionner* ». A l'alinéa 2 du présent paragraphe, il est précisé que l'électeur peut sélectionner « *la case vote blanc s'il décide de n'apporter son vote à aucune des listes présentées* ». L'énumération des choix offerts à l'électeur à l'alinéa 4, point 3°, du présent paragraphe, est clarifiée par rapport au texte de la même disposition dans l'OVE: il peut combiner :

- plusieurs candidats dans la même liste,

ou

- la case placée en tête de liste et un ou plusieurs candidats de cette même liste.

Au § 4 du présent article, les termes « *l'électeur peut retourner jusqu'à l'écran où le choix des listes a été fait* » sont remplacés par les termes « *l'électeur peut recommencer l'opération de vote* ».

Article 65

Cet article reprend le contenu de l'article 15 de l'OVE.

Le premier paragraphe est inchangé par rapport au contenu de l'article 15, § 1 de l'OVE.

Le deuxième paragraphe a été revu. L'expérience des élections antérieures a permis de mettre en évidence que la différence de signification entre les termes « votes annulés» et « votes déclarés nuls »

Het derde lid van dit artikel neemt de inhoud over van artikel 12 van de OES.

Artikel 64

Dit artikel neemt achtereenvolgens de inhoud over van de artikelen 13 en 14 van de OES.

In § 1 van dit artikel wordt een lid ingevoegd dat bepaalt " *Kiezers die vóór sluitingstijd in de wachtrij voor het stembureau staan, worden nog tot de stemming toegelaten*", zoals dit ook geldt bij stemmen op papier (artikel 36, tweede lid).

In § 2, eerste lid, wordt bepaald dat de kiezer zijn chipkaart "*in de kaartlezer*" van de stemcomputer steekt.

In § 3 wordt het gebruik van het werkwoord "aanwijzen" vervangen door het gebruik van het werkwoord "selecteren". In het tweede lid van deze paragraaf wordt bepaald dat de kiezer "*het stemvak "blanco stem" kan selecteren indien hij beslist geen stem uit te brengen voor een van de voorgestelde lijsten*". De opsomming van de aan de kiezer geboden keuzes in het vierde lid, punt 3°, van deze paragraaf wordt verduidelijkt in vergelijking met de tekst van dezelfde bepaling in de OES: hij kan een combinatie maken van:

- meerdere kandidaten van dezelfde lijst,

of

- het stemvak bovenaan de lijst en een of meerdere kandidaten binnen dezelfde lijst.

In § 4 van hetzelfde artikel wordt het zinsdeel "kan de kiezer terugkeren naar het scherm waar de keuze voor de lijst wordt gemaakt" vervangen door "de kiezer kan de stemverrichting herbeginnen".

Artikel 65

Dit artikel neemt de inhoud over van artikel 15 van de OES.

De eerste paragraaf blijft ongewijzigd in vergelijking met de inhoud van artikel 15, § 1, van de OES.

De tweede paragraaf wordt herzien. De ervaring met vorige verkiezingen heeft geleerd dat het verschil in betekenis tussen de termen "geannuleerde stembiljetten" en "ongeldig verklaarde stembiljetten" door de

n'étaient pas forcément perçues par les membres des bureaux de vote et qu'au cours de la journée électorale, dans l'effervescence du travail du bureau les bulletins relevant de l'une ou de l'autre catégorie étaient mélangés alors que la différenciation entre ces deux types de bulletins est fondamentale. En effet, dans le cas des bulletins annulés, l'électeur a finalement émis un vote qui a été comptabilisé par l'urne alors que dans le cas des votes déclarés nuls, l'électeur n'a finalement pas enregistré de vote, en raison de son attitude. Le fait de conserver dans une enveloppe séparée les bulletins repris à un électeur qui n'a finalement pas pu émettre de vote est important au niveau des contrôles qui sont effectués. Le nombre de vote enregistrés par l'urne augmenté du nombre de bulletins repris à des électeurs à qui le président a interdit de voter correspond en effet au nombre d'électeurs qui se sont présentés au bureau de vote et ont été pointés présents.

Pour faciliter la tâche des membres des bureaux de vote, la terminologie a été modifiée et les causes rationnalisées.

Désormais il est proposé d'utiliser la terminologie de « bulletins repris » dans les hypothèses où l'électeur pour les raisons définies par l'ordonnance peut recommencer son vote, pour autant que celui-ci n'ait pas encore été enregistré par l'urne.

On utilisera les termes « votes interdits » lorsqu'ils s'agit de cas où le bulletin a été repris et que le président a refusé à l'électeur le droit de voter à nouveau. Ces cas sont limités et n'interviennent en toute hypothèse que lorsque le bulletin de vote de l'électeur est repris une seconde fois par le président du bureau.

Le président reprend le bulletin de l'électeur dans 4 cas :

- Lorsque le code-barre ne peut être lu par l'urne électronique ou par le scanner de visualisation ;
- Lorsque le bulletin de vote est endommagé;
- Si l'électeur montre son bulletin de vote dans le but de faire connaitre le vote qu'il a émis ;
- À la demande expresse de l'électeur ;

leden van de stembureaus niet noodzakelijk werd opgemerkt en dat op de verkiezingsdag, in de drukte van het bureau, stembiljetten van de ene of de andere categorie door elkaar werden gehaald, terwijl het onderscheid tussen deze twee soorten stembiljetten van fundamenteel belang is. In het geval van geannuleerde stembiljetten heeft de kiezer immers uiteindelijk een stem uitgebracht die door de stembus is geteld, terwijl in het geval van ongeldig verklaarde stembiljetten de kiezer vanwege zijn houding uiteindelijk geen stem heeft uitgebracht.
Het feit dat de stembiljetten van een kiezer die niet heeft kunnen stemmen in een aparte enveloppe worden bewaard, is van belang voor de controles die worden uitgevoerd. Het aantal door de stembus geregistreerde stemmen plus het aantal stembiljetten van kiezers die van de voorzitter geen toestemming hebben gekregen om te stemmen, komt overeen met het aantal kiezers dat naar het stembureau is gekomen en aanwezig is geteld.

Om de taak van de leden van de stembureaus te vergemakkelijken, is de terminologie gewijzigd en zijn de zaken gestroomlijnd.

Er wordt voorgesteld voortaan de term "teruggenomen stembiljetten" te gebruiken in die gevallen waarin de kiezer, om de in de ordonnantie omschreven redenen, zijn stem kan herhalen, zolang deze nog niet door de stembus is geregistreerd.

De term "verboden stemmen" wordt gebruikt in gevallen waarin het stembiljet is teruggenomen en de voorzitter de kiezer het recht heeft ontzegd om opnieuw te stemmen. Deze gevallen zijn beperkt en doen zich enkel voor wanneer het stembiljet van de kiezer voor een tweede keer wordt teruggenomen door de voorzitter.

De voorzitter van het stembureau neemt het stembiljet van een kiezer in de volgende vier gevallen terug:

- als de barcode niet gelezen kan worden door de elektronische stembus of de visualisatiescanner;
- als het stembiljet is beschadigd;
- wanneer de kiezer zijn stembiljet toont met de bedoeling zijn uitgebrachte stem bekend te maken;

Le président interdit à l'électeur le droit d'émettre son vote lorsque le bulletin de vote est endommagé une deuxième fois de manière volontaire par l'électeur ou si l'électeur montre une seconde fois son vote intentionnellement. Ce n'est que dans ces deux hypothèses précises de récidive que le bulletin de vote sera repris et placé dans l'enveloppe des « Votes interdits » et que l'électeur, bien que présent n'aura pu émettre de vote.

Article 66

Cet article reprend le contenu de l'article 16, alinéa 1 de l'OVE.

Article 67

Cet article reprend le contenu de l'article 17 de l'OVE.

Article 68

Les articles 68 et 69 s'appliquent uniquement en cas de recours au vote papier, et reprennent essentiellement le contenu des articles 36, alinéas 1 et 2, et 37 du CECB 2018.

Cet article reprend le contenu de l'article 36, alinéas 1 et 2 du CECB 2018.

Article 69

Cet article reprend successivement:

- le contenu de l'article 37, alinéas 1 à 3 du CECB 2018;

- le contenu de l'article 40, § 2 du CECB 2018.

Comme en cas de vote électronique, il est désormais proposé d'utiliser la terminologie de « bulletins repris » dans les hypothèses où l'électeur pour les raisons définies par le code peut recommencer son vote, pour autant que celui-ci n'ait pas encore été déposé dans l'urne.

Par analogie avec le vote électronique, on introduit la possibilité pour l'électeur de demander au président de reprendre un premier bulletin sur lequel l'électeur aurait

- op uitdrukkelijk verzoek van de kiezer.

De voorzitter verbiedt de kiezer zijn stem uit te brengen indien het stembiljet door de kiezer opzettelijk een tweede maal wordt beschadigd of indien de kiezer zijn stem opzettelijk een tweede maal toont. Alleen in deze twee specifieke gevallen van recidive wordt het stembiljet teruggenomen en in de enveloppe "Verboden stemmen" gestopt en mag de kiezer, hoewel aanwezig, geen stem uitbrengen.

Artikel 66

Dit artikel neemt de inhoud over van artikel 16, eerste lid, van de OES.

Artikel 67

Dit artikel neemt de inhoud over van artikel 17 van de OES.

Artikel 68

De artikelen 68 en 69 zijn alleen van toepassing bij stemming op papier en herhalen voornamelijk de inhoud van artikel 36, eerste en tweede lid, en artikel 37 van het BGKW 2018.

Dit artikel neemt de inhoud over van artikel 36, eerste en tweede lid, van het BGKWB 2018.

Artikel 69

Dit artikel neemt achtereenvolgens over:

- de inhoud van artikel 37, eerste tot derde lid, van het BGKWB 2018;

- de inhoud van artikel 40, § 2, van het BGKWB 2018.

Net als bij de elektronische stemming wordt nu voorgesteld de term "teruggenomen stembiljetten" te gebruiken in gevallen waarin de kiezer, om de in het wetboek vastgestelde redenen, zijn of haar stem kan herhalen, op voorwaarde dat deze nog niet in de stembus is gestopt.

Naar analogie van elektronisch stemmen wordt voor de kiezer de mogelijkheid ingevoerd om de voorzitter te verzoeken een eerste stembiljet waarop hij zijn stem zou

émis son vote, par exemple parce qu'il s'est trompé ou change d'avis. Dans cette hypothèse, le président du bureau de vote, reprend le bulletin, le place dans l'enveloppe des bulletins repris et rend un nouveau bulletin de vote à l'électeur, qui peut recommencer son vote.

En vote papier, il est prévu trois hypothèses où le président reprend le bulletin de vote et demande à l'électeur de recommencer son vote :

- Si l'électeur déplie son bulletin de vote de manière à faire connaitre le vote qu'il a émis;
- Si l'électeur détériore le bulletin de vote.
- A la demande de l'électeur

On utilisera les termes « votes interdits » lorsqu'ils s'agit de cas où le bulletin a été repris et que le président a refusé à l'électeur le droit de voter à nouveau. Ces cas sont identiques à ceux mentionnés précédemment dans la partie relative au vote électronique.

Article 70

Cet article reprend le contenu des deux derniers alinéas de l'article 37 du CECB 2018. Il s'applique tant en cas de recours au vote papier que de recours au vote électronique.

De la même manière que cela est proposé au niveau fédéral en ce qui concerne l'article 143 du Code électoral fédéral qui est soumis à la modification, il est proposé de modifier la terminologie jusqu'à présent utilisée dans cette disposition. En effet, des associations représentatives de personnes en situation de handicap (notamment le Conseil supérieur national des Personnes handicapées) ont signalé que la notion de guide ou soutien » est parfois mal interprétée dans les bureaux de vote. De l'expérience de ces associations, le notion de « personne de son choix » est plus claire et moins stigmatisante.

Article 71

hebben uitgebracht, terug te nemen, bijvoorbeeld omdat hij zich vergist heeft of van mening is veranderd. In dat geval neemt de voorzitter van het stembureau het stembiljet terug, stopt het in de enveloppe met de teruggenomen stembiljetten en geeft een nieuw stembiljet aan de kiezer, die opnieuw kan gaan stemmen.

Bij stemming op papier zijn er drie gevallen waarin de voorzitter het stembiljet terugneemt en de kiezer vraagt zijn stem opnieuw uit te brengen:
- Als de kiezer het stembiljet zo openvouwt dat zijn stem kenbaar wordt;
- Als de kiezer het stembiljet beschadigt;
-op verzoek van de kiezer.

De term "verboden stemmen" zal worden gebruikt in gevallen waarin het stembiljet opnieuw is teruggenomen en de voorzitter de kiezer het recht om opnieuw te stemmen heeft ontzegd. Deze gevallen zijn identiek aan die welke eerder zijn genoemd in het deel over elektronisch stemmen.

Artikel 70

Dit artikel neemt de inhoud over van de laatste twee leden van artikel 37 van het BGKWB 2018. Het is van toepassing voor zowel stemmen op papier als elektronisch stemmen.

Zoals op federaal niveau wordt voorgesteld met betrekking tot artikel 143 van het federaal Kieswetboek, dat moet worden gewijzigd, wordt voorgesteld de terminologie die tot dusver in deze bepaling is gebruikt, te wijzigen.
Representatieve verenigingen voor personen met een handicap (met name de Nationale Hoge Raad voor Personen met een Handicap) hebben immers gesignaleerd dat het begrip "begeleiden of bijstaan" in de stembureaus soms verkeerd geïnterpreteerd wordt. Volgens deze verenigingen zou het duidelijker en minder stigmatiserend zijn om erbij te vermelden "door een persoon naar keuze laten bijstaan".

Artikel 71

Cet article, applicable spécifiquement en cas de vote électronique, reprend le contenu de l'article 18 de l'OVE.

Une précision est toutefois ajoutée. Elle provient de l'article 9, § 7 de la loi du 7 février 2014 organisant le vote électronique avec preuve papier: les témoins ne peuvent pas jouer le rôle d'accompagnant.

Article 72

Cet article rassemble les principes relatifs à la clôture du scrutin, tant en cas de recours au vote papier que de recours au vote électronique.

L'alinéa 1 du présent article détermine comment le relevé des électeurs absents est effectué.

Actuellement, l'article 41 du CECB décrit la manière dont le bureau de vote dresse la liste des électeurs absents. Dans la pratique, aucun bureau de vote ne procède de la manière décrite : une des listes de pointage est utilisée pour constituer la liste des électeurs absents. Il y a donc lieu d'adapter la législation dans ce sens afin qu'elle soit conforme à la réalité. Il s'agit en outre d'une simplification administrative.

Il est inséré un alinéa 2 qui prévoit une procédure spécifique pour dresser le relevé des électeurs absents en cas de pointage électronique centralisé, au moyen du logiciel fourni à cet effet par le Gouvernement.

De même, étant donné que les électeurs qui, bien que non-inscrits sur les listes électorales de la section ont été admis à voter, sont ajoutés au bas des listes de pointage, il n'est pas nécessaire d'en faire un relevé sur un document séparé. On précise par ailleurs que tous les justificatifs transmis par des électeurs absents sont placés avec les lites de pointage.

Enfin, les bureaux de vote établissent une liste des membres des bureaux de vote absents. Il était utile de faire mention de cette liste dans la disposition.

Article 73

Cet article concerne la clôture du scrutin en cas de vote électronique. Il reprend, en

Dit artikel, dat specifiek van toepassing is voor elektronisch stemmen, neemt de inhoud over van artikel 18 van de OES

Er wordt echter een verduidelijking toegevoegd. Het komt uit artikel 9, § 7 van de wet van 7 februari 2014 tot organisatie van de elektronische stemming met papieren bewijsstuk: getuigen kunnen niet de rol van begeleider hebben.

Artikel 72

Dit artikel brengt de principes samen in verband met de afsluiting van de stemming bij zowel stemmen op papier als elektronisch stemmen.

Het eerste lid van dit artikel bepaalt hoe de lijst van afwezige kiezers wordt opgemaakt.

Momenteel wordt in artikel 41 van het BGKWB beschreven hoe het stembureau de lijst van afwezige kiezers opstelt. In de praktijk gaat geen enkel stembureau op de beschreven manier te werk: een van de aanstippingslijsten wordt gebruikt om de lijst van afwezige kiezers op te stellen. De wetgeving moet derhalve in die zin worden aangepast om ze in overeenstemming te brengen met de realiteit. Het is ook een administratieve vereenvoudiging.

Er wordt een tweede lid ingevoegd dat voorziet in een specifieke procedure voor opmaak van de lijst van afwezige kiezers in geval van een gecentraliseerde elektronische aanstipping, met behulp van de software die de Regering daartoe levert.

Aangezien de kiezers die niet op de kiezerslijsten van de stemafdeling zijn ingeschreven, maar wel tot de stemming zijn toegelaten, onderaan op de aanstippingslijsten worden vermeld, is het niet nodig hen op een afzonderlijk document te vermelden. Voorts wordt gepreciseerd dat alle bewijsstukken, die door afwezige kiezers zijn overgemaakt, bij de aanstippingslijsten worden gevoegd.

Ten slotte maken de stembureaus een lijst van afwezige leden van het stembureau. Het was nuttig deze lijst in de bepaling op te nemen.

Artikel 73

Dit artikel betreft de sluiting van de stemming in geval van elektronisch stemming. Het

l'adaptant, le contenu de l'article 19 de l'OVE.

Article 74

Cet article reprend le contenu de l'article 20 de l'OVE. Au niveau de l'organisation des enveloppes à préparer par le bureau de vote électronique, le rapport des chiffres-clé est à placer dans l'enveloppe avec les supports de mémoire. La législation est adaptée sur ce point.

Article 75

Cet article reprend le contenu de l'article 42 du CECB 2018 (sauf l'alinéa 3 de ce dernier, qui pour des raisons de clarté structurelle est remonté à l'article 40 du NCECB, étant applicable en cas de vote électronique. Il est toutefois tenu compte de la nouvelle terminologie utilisées aux articles 69,§§2 et 3 et 69,§ 4 (bulletins repris, votes interdits).

Article 76 en 77

Ces articles reprennent respectivement le contenu des articles 45 et 46 du CECB 2018**.**

Article 78

Au premier paragraphe, cet article reprend le contenu de l'article 21, § 1 de l'OVE.

Au deuxième paragraphe, cet article reprend le contenu des articles 21, § 2 de l'OVE relatifs aux pièces à transmettre par le président du bureau de vote au président du bureau principal. Il ajoute certaines pièces visées par l'article 60 du CECB 2018, également essentielles à l'accomplissement des missions du bureau principal, qu'il devra lui-même transmettre au Collège juridictionnel par la suite.

La disposition est adaptée pour tenir compte du changement de terminologie aux articles 65 et 69 (bulletins repris et votes interdits).

En cas de pointage informatisé des électeurs le Gouvernement détermine de

neemt de inhoud over van artikel 19 van de OES en past die aan.

Artikel 74

Dit artikel neemt de inhoud over van artikel 20 van de OES. Wat betreft de organisatie van de enveloppen die door het elektronisch stembureau moeten worden klaargemaakt, moet het verslag van de kerncijfers in de enveloppe met de gegevensdragers worden geplaatst. De wetgeving is op dit punt aangepast.

Artikel 75

Dit artikel neemt de inhoud over van artikel 42 van het BGKWB 2018 (behalve het derde lid van dit artikel, dat om redenen van structurele duidelijkheid wordt vooruitgeschoven naar artikel 40 van het NBGKWB en toepasselijk is voor het elektronisch stemmen. Er wordt echter rekening gehouden met de nieuwe terminologie die in de artikelen 69, §§2 en 3 en 69, §4 wordt gebruikt (teruggenomen stembiljetten, verboden stemmen).

Artikel 76 en 77

Deze artikelen nemen respectievelijk de inhoud over van de artikelen 45 en 46 van het BGKWB 2018.

Artikel 78

De eerste paragraaf van dit artikel neemt de inhoud over van artikel 21, § 1, van de OES.

De tweede paragraaf van dit artikel de inhoud over van artikel 21, § 2, van de OES met betrekking tot de stukken die de voorzitter van het stembureau moet toesturen aan de voorzitter van het hoofdbureau. Sommige stukken zoals bedoeld in artikel 60 van het BGKWB 2018 worden toegevoegd aan de tekst van deze paragraaf, daar ze ook essentieel zijn om de opdrachten van het hoofdbureau te vervullen en die dit laatste vervolgens zelf moet toesturen aan het Rechtscollege.

De bepaling wordt aangepast om rekening te houden met de wijziging van de terminologie in de artikelen 65 en 69 (teruggenomen stembiljetten en verboden stemmen).

quelle manière les listes de pointage sont transmises aux bureaux principaux.

In het geval van geautomatiseerde aanstipping van de kiezers bepaalt de Regering hoe de aanstippingslijsten aan de hoofdbureaus worden toegezonden.

Article 79

Cet article reprend le contenu de l'article 22 de l'OVE. Un alinéa 4 est inséré, pour être parfaitement conforme avec la réalité technique en cas de recomposition de supports mémoires défaillants: il est désormais explicitement indiqué qu'en cas de recomposition de supports défaillants, « *Les nouveaux supports ainsi créés seront introduits comme mentionnés à l'alinéa 1er dans le système de totalisation.* »

Artikel 79

Dit artikel neemt de inhoud over van artikel 22 van de OES. Er wordt een vierde lid ingevoegd, om perfect aan te sluiten bij de technische werkelijkheid in geval van wedersamenstelling van defecte informatiedragers: voortaan wordt uitdrukkelijk aangegeven dat in geval van wedersamenstelling van defecte dragers geldt wat volgt: "*De aldus gecreëerde nieuwe gegevensdragers worden, zoals vermeld in het eerste lid, in het totaliseringssysteem opgenomen*."

Article 80

Cet article reprend le contenu de l'article 22/1 de l'OVE.

Artikel 80

Dit artikel neemt de inhoud over van artikel 22/1 van de OES.

Article 81

Cet article reprend le contenu de l'article 23 de l'OVE.

Il est inséré un alinéa prévoyant, pour plus de flexibilité et d'adaptabilité à l'évolution du contexte technologique électoral, qu'« *En cas de numérisation des rapports du bureau principal, l'établissement des rapports peut avoir lieu sous un format électronique garantissant que l'intégrité et l'authenticité des données soient préservées.*»

Artikel 81

Dit artikel neemt de inhoud over van artikel 23 van de OES.

Er wordt een lid ingevoegd dat bepaalt wat volgt met het oog op grotere flexibiliteit en aanpasbaarheid aan de evolutie van de technologische context inzake verkiezingen: " In geval van digitalisering van de verslagen van het hoofdbureau, kunnen deze worden opgemaakt in een elektronisch formaat dat waarborgt dat de integriteit en de authenticiteit van de gegevens behouden blijven."

Article 82

Cet article est relatif aux pièces que le président du bureau principal doit remettre au collège des experts ainsi que celles qu'il doit remettre au juge de paix et au collège juridictionnel. Il reprend le contenu de l'article 24, alinéa 2 de l'OVE.

Artikel 82

Dit artikel heeft betrekking op de stukken die de voorzitter van het hoofdbureau aan het College van deskundigen moet voorleggen en op de stukken die hij aan de vrederechter en het rechtscollege moet voorleggen. Het neemt de inhoud over van artikel 24, tweede lid van de OES.

Article 83 à 88

Ces articles reprennent respectivement le contenu des articles 44 à 44quinquies et l'article 47 du CECB 2018.

Artikel 83 tot 88

Deze artikelen hernemen respectievelijk de inhoud van de artikelen 44 tot 44quinquies en van artikel 47 van het BGKWB 2018.

Articles 89 à 93

Ces articles reprennent respectivement le contenu des articles 48 à 52 du CECB 2018.

Dans la version néerlandaise de ces articles, il est fait usage du terme « stemopneming » (en français dépouillement). En Région flamande pour les élections communales, il est fait usage du terme « telling » ou « telbureau » (bureau de dépouillement » plus compréhensibles. Différents articles du projet veillent donc à adapter la terminologie néerlandaise dans un souci d'uniformité.

A l'article 89, qui reprend le contenu de l'article 48 du CECB 2018, un alinéa est ajouté. Cet alinéa a pour objectif de permettre au bureau de dépouillement de commencer les opérations au plus tard 30 minutes après sa constitution, même s'il ne dispose pas encore de tous les plis qui lui sont destinés. Cette adaptation n'a pas d'impact à Bruxelles étant donné qu'il n'y a, en principe pas de bureau de dépouillement. Le code électoral communal bruxellois est toutefois déjà adapté de la même manière que l'article 154 du Code électoral fédéral au cas où il devrait être recouru au vote papier pour l'une ou l'autre raison.

L'adaptation est effectuée afin que la disposition soit conforme à la pratique : un bureau de dépouillement commence ses opérations dès qu'il est en possession des bulletins d'un bureau de vote, sans attendre les autres plis.

La disposition actuellement applicable prévoit que les résultats du bureau de dépouillement sont proclamés publiquement par le président du bureau de dépouillement. Dans la réalité, cette opération est de nos jours rarement effectuée. En effet, si le résultat du dépouillement intéresse les membres du bureau et les témoins de ce bureau, par contre le public n'attend pas les résultats à la sortie du bureau de dépouillement. Il est donc proposé de mettre fin à cette obligation de proclamation publique pour ne laisser subsister qu'une faculté de proclamation.

Artikel 89 tot 93

Deze artikelen nemen respectievelijk de inhoud over van de artikelen 48 tot 52 van het BGKWB 2018.

In de Nederlandstalige versie van de artikelen is sprake van de term "stemopneming" (in het Frans "dépouillement"). In het Vlaams Gewest worden de termen "telling" en "telbureau" (in het Frans "bureau de dépouillement") gebruikt, wat duidelijkere begrippen zijn. Verschillende artikelen van het ontwerp strekken er dus toe de Nederlandstalige terminologie in die zin aan te passen met het oog op een éénvormigheid.

Aan artikel 89, waarin de inhoud van artikel 48 van het CEBT 2018 is overgenomen, wordt een lid toegevoegd. Met dit lid wordt beoogd het telbureau in staat te stellen om niet later dan 30 minuten na zijn oprichting met zijn werkzaamheden te beginnen, ook al beschikt het nog niet over alle voor hem bestemde enveloppen. Deze aanpassing heeft geen gevolgen in Brussel, aangezien er in principe geen telstation is. De Brusselse gemeentelijke kieswet is echter reeds aangepast op dezelfde wijze als artikel 154 van het federaal Kieswetboek voor het geval dat om welke reden dan ook papieren stembiljetten moeten worden gebruikt.

De aanpassing is aangebracht om de bepaling in overeenstemming te brengen met de praktijk: een telbureau begint zijn werkzaamheden zodra het in het bezit is van de stembiljetten van een stembureau, zonder de andere enveloppen af te wachten.

De thans geldende bepaling voorziet dat de resultaten van het telbureau door de voorzitter van het telbureau in het openbaar wordt bekendgemaakt. In werkelijkheid gebeurt dit tegenwoordig zelden. Terwijl de leden van het telbureau en de getuigen van het telbureau geïnteresseerd zijn in het resultaat van de telling, wacht het publiek immers niet op de uitslag bij het verlaten van het telbureau. Daarom wordt voorgesteld een einde te maken aan deze verplichting tot openbare afkondiging en alleen een mogelijkheid tot afkondiging te laten bestaan.

Article 94

Artikel 94

Cet article reprend, en l'adaptant, le contenu de l'article 53 du CECB 2018.

Dans la deuxième phrase de l'alinéa 1, les termes « *du collège* » sont remplacés par « *de vote* » pour plus de clarté. La limite horaire pour la réception des résultats est fixée à minuit le jour du scrutin, et non plus à 9 heures du soir. Le texte est ensuite modifié pour prévoir la possibilité de poursuivre le dépouillement et la totalisation après cette limite, ou de remettre les opérations au lendemain matin. A la dernière phrase de l'alinéa 1 du présent article, le terme « *garde* » est remplacé par le terme « *conservation* ».

Pour être parfaitement conforme à la réalité technique du processus électoral électronique, il est inséré un alinéa précisant qu'« *En cas de vote électronique, la totalisation automatique des suffrages sous forme de résultats électoraux est réalisée au moyen du logiciel fourni à cet effet par le Gouvernement.* »

Au dernier alinéa du présent article, le terme « *calculateurs* » est remplacé par les termes « *des membres de son personnel* », pour plus de clarté.

Article 95

Cet article reprend le contenu de l'article 54 bis du CECB 2018.

Article 96

Cet article reprend le contenu de l'article 54 du CECB 2018.

Articles 97 à 100

Ces articles reprennent respectivement le contenu des articles 55 à 57bis du CECB 2018.

L'article 98 définit la répartition des sièges en cas d'égalité de chiffre électoral entre les listes. On se situe ici au niveau de la répartition des sièges entre les listes, la notion de voix utilisée ici ne peut se rapporter qu'aux votes nominatifs effectifs des candidats. A l'alinéa 3, le terme est donc modifié pour plus de clarté. La même modification a été proposée à l'article 168 du Code électoral fédéral.

Dit artikel neemt de inhoud over van artikel 53 van het BGKWB 2018 en past die aan.

In de tweede zin van het eerste lid wordt "van het kiescollege" geschrapt. De tijdslimiet voor ontvangst van de resultaten wordt vastgesteld op middernacht op de dag van de stemming, in plaats van om 21.00 uur. Vervolgens wordt de tekst gewijzigd om te voorzien in de mogelijkheid om de stemopneming en de totalisering voort te zetten na deze tijdslimiet of om de verrichtingen tot de volgende ochtend uit te stellen. In de laatste zin van het eerste lid van dit artikel wordt het woord "garde" in de Franstalige versie vervangen door het woord "conservation".

Om perfect aan te sluiten bij de technische realiteit van het elektronische verkiezingsproces wordt een lid ingevoegd dat bepaalt wat volgt: "*Bij elektronisch stemmen vindt de automatische totalisatie van de stemmen in de vorm van verkiezingsuitslagen plaats met behulp van de daartoe door de Regering beschikbaar gestelde software*."

In het laatste lid van dit artikel wordt het woord "rekenaars" vervangen door "personeelsleden", voor meer duidelijkheid.

Artikel 95

Dit artikel herneemt de inhoud van artikel 54bis van het BGKWB 2018.

Artikel 96

Dit artikel herneemt de inhoud van artikel 54 van het BGKWB 2018.

Artikel 97 tot 100

Deze artikelen nemen respectievelijk de inhoud over van de artikelen 55 tot 57bis van het BGKWB 2018.

Artikel 98 definieert de zetelverdeling in geval van gelijke stemcijfers tussen lijsten. Het gaat hier om de verdeling van de zetels tussen de lijsten en de term "stemmen" kan enkel betrekking hebben op de effectieve naamstemmen van de kandidaten. In het derde lid wordt de term derhalve duidelijkheidshalve gewijzigd. Dezelfde wijziging is voorgesteld in artikel 168 van het federaal Kieswetboek.

A l'article 99, alinéa 3, une phrase est ajoutée pour plus sécurité juridique. Lors de la désignation des élus, il est procédé en premier lieu à la dévolution des voix du « pot commun » en application de l'alinéa 2. D'un point de vue théorique, cet alinéa ne précise pas si le candidat doit avoir obtenu au moins un vote de préférence pour bénéficier des voix de « pot commun ». Pour cette raison, il est opportun de préciser ce point dans la législation. La même précision a été proposée à l'article 172 du Code électoral fédéral.

Article 101

Cet article reprend le contenu de l'article 58 du CECB 2018.

Dans le § 1, les termes « *dans l'ordre d'inscription au bulletin de vote* » sont remplacés par les termes « *sur la liste des candidats telle que définitivement arrêtée conformément à l'article 49, paragraphe 1, du présent Code* », afin d'être applicable tant en cas de recours au vote papier que de recours au vote électronique.

Articles 102 et 104

Ces articles reprennent respectivement le contenu des articles 59 et 61 du CECB 2018.

A L'article 102, les termes « titulaires et suppléants » abrogés.

Actuellement, la clé USB contenant les résultats d'un bureau de vote électronique est lue par le bureau principal. Une fois que les clés de 10 bureaux ont été lues, les résultats additionnés de ces bureaux sont automatiquement publiés sur le site internet des résultats.

Il ressort des feed-back du scrutin de 2018 que certains présidents de bureau principaux ont l'impression de ne plus pouvoir effectuer de contrôle sur ces résultats vu la publication automatique ceux-ci.

Il est dès lors proposé de laisser la possibilité (mais pas l'obligation) au président d'un bureau principal de retarder la publication automatique de la dernière tranche des résultats s'il souhaite effectuer des contrôles ou validations et procéder à la proclamation publique des résultats.

Aan artikel 99, derde lid, wordt met het oog op meer rechtszekerheid een zin toegevoegd. Bij de aanwijzing van de verkozenen worden eerst de stemmen van de "gezamenlijke pot" overeenkomstig het tweede lid verdeeld. Theoretisch gezien preciseert dit lid niet dat de kandidaat al dan niet minstens één voorkeurstem moet hebben gekregen om van de stemmen van de "gezamenlijke pot" te genieten. Daarom moet dit punt in de wetgeving worden verduidelijkt. Dezelfde verduidelijking is voorgesteld in artikel 172 van het federaal Kieswetboek.

Artikel 101

Dit artikel neemt de inhoud over van artikel 58 van het BGKWB 2018.

In § 1 wordt het zinsdeel "*in de volgorde van* inschrijving op het stembiljet" vervangen door *"op de lijst van de kandidaten zoals definitief vastgesteld overeenkomstig artikel 49, § 1, van dit wetboek", om toepasselijk te zijn bij zowel stemmen op papier als elektronisch stemmen.*

Artikelen 102 en 104

Deze artikelen hernemen respectievelijk de inhoud van de artikelen 59 en 61 van het BGKWB 2018.

In artikel 102 worden de woorden "gemeenteraadslid of opvolger" geschrapt.

Momenteel wordt de USB-stick met de resultaten van een elektronisch stembureau gelezen door het hoofdbureau. Zodra de sticks van 10 stembureaus zijn gelezen, worden de bijeengetelde resultaten van deze stembureaus automatisch bekendgemaakt op de website met resultaten.

Uit de feedback van de verkiezingen van 2018 bleek dat sommige voorzitters van de hoofdbureaus het gevoel hadden dat zij de resultaten niet meer konden controleren vanwege de automatische bekendmaking van de resultaten.
Daarom wordt voorgesteld om de voorzitter van een hoofdbureau de mogelijkheid (maar niet de verplichting) te geven de automatische bekendmaking van de laatste schijf van de resultaten uit te stellen indien hij controles of valideringen wenst uit te

La disposition précise que le Gouvernement diffuse les résultats des élections.

voeren en over te gaan tot de openbare afkondiging van de resultaten.

De bepaling verduidelijkt dat de Regering de resultaten van de verkiezingen verspreidt.

Article 103

Cet article reprend l'article 60, alinéa 1, et alinéas 3 à 5, du CECB 2018.

Artikel 103

Dit artikel neemt de inhoud over van artikel 60, eerste en drie tot vijfde lid BGKWB 2018.

Article 105

Cet article reprend le contenu des alinéas 2 et 3 de l'article 62 du CECB 2018. L'alinéa 1 de ce dernier figure désormais à l'article 1, § 2, alinéa 3 du NCECB.

Artikel 105

Dit artikel neemt de inhoud over van het tweede en derde lid van artikel 62 van het BGKWB 2018. Het eerste lid van dit laatste artikel is voortaan opgenomen in artikel 1, § 2, derde lid, van het NBGKWB.

Article 106

Cet article reprend le contenu de l'article 27 et 28 de l'OVE.

Artikel 106

Dit artikel neemt de inhoud over van de artikelen 27 en 28van de OES.

Article 107

Cet article reprend le contenu de l'article 64 du CECB 2018.

Artikel 107

Dit artikel neemt de inhoud over van artikel 64 van het BGKWB 2018.

Article 108

Cet article est relatif aux règles applicables aux amendes pénales infligées en cas d'infraction à certaines dispositions électorales. Il reprend le contenu de l'article 87 du CECB 2018.

Artikel 108

Dit artikel heeft betrekking op de regels die toepasselijk zijn op de strafrechtelijke geldboeten die worden opgelegd in geval van inbreuk op sommige bepalingen betreffende de verkiezingen. Het neemt de inhoud over van artikel 87 van het BGKWB 2018.

Article 109

Cet article concerne les principes applicables à toute réclamation adressée au Collège juridictionnel, concernant la validité des élections.

Cet article reprend tout d'abord les 5 premiers alinéas de l'article 74, § 1 du CECB 2018.

Le contenu de l'article 74bis, § 1, alinéa 1 du CECB 2018, est ensuite inséré, pour plus de cohérence structurelle et de clarté

Artikel 109

Dit artikel heeft betrekking op de principes die van toepassing zijn op elk bezwaar dat aan het rechtscollege wordt gericht in verband met de geldigheid van de verkiezingen.
Dit artikel neemt om te beginnen de eerste 5 alinea's van artikel 74, § 1, van het BGKWB 2018 over.
De inhoud van artikel 74bis, § 1, eerste lid van het BGKWB 2018, wordt vervolgens ingevoegd voor meer structurele samenhang en duidelijkheid.

Article 110

Artikel 110

Cet article reprend le contenu de l'article 75, §§ 1 et 2 du CECB 2018.

Article 111

Cet article reprend le contenu de l'article 76 du CECB 2018.

Article 112

Cet article reprend le contenu de l'article 76bis du CECB 2018.

Article 113

Cet article reprend le contenu de l'article 77, alinéa 1 du CECB 2018.

Article 114

Cet article reprend le contenu de l'article 77, alinéa 2 du CECB 2018.

Article 115

Cet article reprend le contenu de l'article 74, §§2 et 3 du CECB 2018.

Article 116

Cet article concerne la procédure applicable en cas de réclamation concernant la violation des articles 3, §§ 1er et 2, ou 7 de la loi du 7 juillet 1994 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des conseils provinciaux, communaux et de district et pour l'élection directe des conseils de l'aide sociale ou de l'article 23, § 7 du NCECB.

Cet article reprend le contenu de l'article 74bis, §§ 2 et 3.

Article 117

Cet article reprend le contenu de l'article 84 du CECB 2018.

Dit artikel neemt de inhoud over van artikel 75, §§ 1 en 2, van het BGKWB 2018.

Artikel 111

Dit artikel neemt de inhoud over van artikel 76 van het BGKWB 2018.

Artikel 112

Dit artikel neemt de inhoud over van artikel 76bis van het BGKWB 2018.

Artikel 113

Dit artikel neemt de inhoud over van artikel 77, eerste lid, van het BGKWB 2018.

Artikel 114

Dit artikel neemt de inhoud over van artikel 77, tweede lid, van het BGKWB 2018.

Artikel 115

Dit artikel neemt de inhoud over van artikel 74, §§2 en 3 van het BGKWB 2018.

Artikel 116

Dit artikel betreft de procedure die van toepassing is in geval van een klacht betreffende de schending van artikel 3, §§ 1 en 2, of van artikel 7 van de wet van 7 juli 1994 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraden, de gemeenteraden en de districtsraden en voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor maatschappelijk welzijn, of van artikel 23, § 7, van het NBGKWB.

Dit artikel neemt de inhoud van artikel 74bis, §§ 2 en 3, over.

Artikel 117

Dit artikel neemt de inhoud van artikel 84 van het BGKWB 2018 over.

Dans le texte français, le mot "tracées" est remplacé par le mot "édictées" pour des raisons rhétoriques.

Article 118

Cet article reprend le contenu de l'article 84bis du CECB 2018.

Article 119

De manière générale, toutes les dispositions du Code électoral communal de Bruxelles, établi par l'ordonnance du 16 février 2006, sont abrogées, à l'exception de celles qui ne peuvent être abrogées car elles relèvent de la compétence fédérale**.**

Article 120

Cet article abroge l'ordonnance du 12 juillet 2012 organisant le vote électronique pour les élections communales.

In de Franse tekst wordt het woord "tracées" vervangen door het woord "édictées" omwille van retorische redenen.

Artikel 118

Dit artikel neemt de inhoud van artikel 84bis van het BGKWB 2018 over.

Artikel 119

Algemeen kan gesteld worden dat alle bepalingen van het Brussels Gemeentelijk Kieswetboek, vastgesteld bij de ordonnantie van 16 februari 2006, worden opgeheven met uitzondering van de bepalingen die niet mogen worden opgeheven aangezien ze onder de federale bevoegdheid vallen.

Artikel 120

Dit artikel heft de ordonnantie van 12 juli 2012 houdende de organisatie van de elektronische stemming voor de gemeenteraadsverkiezingen op.